

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1996  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1438

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1996

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1438

1986

1. Nos. 24370-24387

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 17 October 1986 to 23 October 1986*

	<i>Page</i>
<b>No. 24370. Ireland and France:</b>	
Agreement on the holding in French territory of reserve stocks of crude oil and/or refined petroleum products on behalf of companies established in Ireland. Signed at Dublin on 10 December 1985.....	3
<b>No. 24371. Ireland and United States of America:</b>	
Agreement on preinspection. Signed at Dublin on 25 June 1986.....	11
<b>No. 24372. United Nations (United Nations Development Programme) and Bahrain:</b>	
Letter of Agreement concerning the establishment of a UNDP sub-office in Manama, Bahrain. New York, 22 August 1972, and Manama, 7 September 1972 .....	21
<b>No. 24373. Multilateral:</b>	
Inter-American Convention on the rights of the author in literary, scientific and artistic works. Concluded at Washington on 22 June 1946.....	23
<b>No. 24374. Multilateral:</b>	
Inter-American Convention on the granting of civil rights to women. Concluded at Bogotá on 2 May 1948.....	51
<b>No. 24375. Multilateral:</b>	
Inter-American Convention on the granting of political rights to women. Concluded at Bogotá on 2 May 1948.....	63
<b>No. 24376. Multilateral:</b>	
Agreement on privileges and immunities of the Organization of American States. Concluded at Washington on 15 May 1949 .....	79
<b>No. 24377. Multilateral:</b>	
Convention on diplomatic asylum. Concluded at Caracas on 28 March 1954... ..	101

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1438

1986

I. N<sup>os</sup> 24370-24387

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 17 octobre 1986 au 23 octobre 1986*

	<i>Pages</i>
<b>N° 24370. Irlande et France :</b>	
Accord relatif à la constitution, sur le territoire français, de stocks de réserve de pétrole brut et/ou de produits pétroliers finis pour le compte d'entreprises établies en Irlande. Signé à Dublin le 10 décembre 1985 .....	3
<b>N° 24371. Irlande et États-Unis d'Amérique :</b>	
Accord relatif à la préinspection. Signé à Dublin le 25 juin 1986 .....	11
<b>N° 24372. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Bahreïn :</b>	
Lettre d'accord relatif à l'établissement d'un bureau du PNUD à Manama (Bahreïn). New York, 22 août 1972, et Manama, 7 septembre 1972.....	21
<b>N° 24373. Multilatéral :</b>	
Convention interaméricaine sur les droits d'auteur d'œuvres littéraires, scientifiques et artistiques. Conclue à Washington le 22 juin 1946.....	23
<b>N° 24374. Multilatéral :</b>	
Convention interaméricaine sur la concession des droits civils à la femme. Conclue à Bogotá le 2 mai 1948.....	51
<b>N° 24375. Multilatéral :</b>	
Convention interaméricaine sur la concession des droits politiques à la femme. Conclue à Bogotá le 2 mai 1948.....	63
<b>N° 24376. Multilatéral :</b>	
Accord sur les privilèges et immunités de l'Organisation des États américains. Conclu à Washington le 15 mai 1949.....	79
<b>N° 24377. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'asile diplomatique. Conclue à Caracas le 28 mars 1954.....	101

	<i>Page</i>
<b>No. 24378. Multilateral:</b>	
Convention on territorial asylum. Concluded at Caracas on 28 March 1954 . . .	127
<b>No. 24379. Multilateral:</b>	
Convention for the promotion of inter-American cultural relations. Concluded at Caracas on 28 March 1954 . . . . .	149
<b>No. 24380. Multilateral:</b>	
Inter-American Convention on facilitation of international waterborne transportation (Convention of Mar del Plata). Concluded at Mar del Plata, Argentina, on 7 June 1963 . . . . .	169
<b>No. 24381. Multilateral:</b>	
Convention to prevent and punish the acts of terrorism taking the form of crimes against persons and related extortion that are of international significance. Concluded at Washington on 2 February 1971 . . . . .	191
<b>No. 24382. Multilateral:</b>	
Inter-American Convention on conflict of laws concerning bills of exchange, promissory notes and invoices. Concluded at Panama City on 30 January 1975 . . . . .	211
<b>No. 24383. Multilateral:</b>	
Inter-American Convention on conflict of laws concerning checks. Concluded at Panama City on 30 January 1975 . . . . .	231
<b>No. 24384. Multilateral:</b>	
Inter-American Convention on international commercial arbitration. Concluded at Panama City on 30 January 1975 . . . . .	245
<b>No. 24385. Multilateral:</b>	
Inter-American Convention on the legal regime of powers of attorney to be used abroad. Concluded at Panama City on 30 January 1975 . . . . .	263
<b>No. 24386. Multilateral:</b>	
Inter-American Convention on letters rogatory. Concluded at Panama City on 30 January 1975	
Rectification of the authentic English and Portuguese texts	
Additional Protocol to the above-mentioned Convention (with annexes). Concluded at Montevideo on 8 May 1979	
Rectification of the authentic English text of the Additional Protocol of 8 May 1979 to the above-mentioned Convention . . . . .	283
<b>No. 24387. Multilateral:</b>	
Inter-American Convention on the taking of evidence abroad. Concluded at Panama City on 30 January 1975 . . . . .	385

	<i>Pages</i>
<b>N° 24378. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'asile territorial. Conclue à Caracas le 28 mars 1954 .....	127
<b>N° 24379. Multilatéral :</b>	
Convention pour le développement des relations culturelles interaméricaines. Conclue à Caracas le 28 mars 1954 .....	149
<b>N° 24380. Multilatéral :</b>	
Convention interaméricaine visant à faciliter les transports internationaux par navigation maritime ou intérieure (Convention de Mar del Plata). Conclue à Mar del Plata (Argentine) le 7 juin 1963 .....	169
<b>N° 24381. Multilatéral :</b>	
Convention pour la prévention ou la répression des actes de terrorisme qui prennent la forme de délits contre les personnes ainsi que de l'extorsion connexe à ces délits lorsque de tels actes ont des répercussions internatio- nales. Conclue à Washington le 2 février 1971 .....	191
<b>N° 24382. Multilatéral :</b>	
Convention interaméricaine sur les conflits de lois en matière de lettres de change, billets à ordre et factures. Conclue à Panama le 30 janvier 1975 ..	211
<b>N° 24383. Multilatéral :</b>	
Convention interaméricaine sur les conflits de lois en matière de chèques. Conclue à Panama le 30 janvier 1975 .....	231
<b>N° 24384. Multilatéral :</b>	
Convention interaméricaine sur l'arbitrage commercial international. Conclue à Panama le 30 janvier 1975 .....	245
<b>N° 24385. Multilatéral :</b>	
Convention interaméricaine sur le régime juridique des procurations à employer à l'étranger. Conclue à Panama le 30 janvier 1975 .....	263
<b>N° 24386. Multilatéral :</b>	
Convention interaméricaine sur les commissions rogatoires. Conclue à Panama le 30 janvier 1975	
Rectification des textes authentiques anglais et portugais	
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée (avec annexes). Conclu à Montevideo le 8 mai 1979	
Rectification du texte authentique anglais du Protocole additionnel du 8 mai 1979 à la Convention susmentionnée .....	283
<b>N° 24387. Multilatéral :</b>	
Convention interaméricaine sur l'obtention des preuves à l'étranger. Conclue à Panama le 30 janvier 1975 .....	385

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 324. (a) Inter-American Treaty of Reciprocal Assistance. Signed at Rio de Janeiro on 2 September 1947:</b>	
Ratification by the Bahamas .....	412
<b>No. 1609. Charter of the Organization of American States. Signed at Bogotá on 30 April 1948:</b>	
Ratifications by Grenada and Saint Christopher and Nevis of the Protocol of Amendment to the above-mentioned Charter ("Protocol of Buenos Aires"), signed at Buenos Aires on 27 February 1967.....	413
<b>No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:</b>	
Acceptance by Vanuatu.....	414
Acceptance by Vanuatu of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964 .....	414
Acceptance by Vanuatu of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965 .....	415
Acceptance by Vanuatu of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965 .....	415
Acceptance by Vanuatu of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX)).....	416
Acceptance by Vanuatu of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977 .....	416
Acceptance by Vanuatu of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979 .....	417
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Application by the German Democratic Republic of Regulation No. 64 annexed to the above-mentioned Agreement.....	418
Entry into force of amendments to Regulation No. 37 annexed to the above-mentioned Agreement.....	418
Procès-verbal concerning modifications to Regulation No. 12 annexed to the above-mentioned Agreement.....	421



Pages

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

**N° 324. a) Traité interaméricain d'assistance mutuelle. Signé à Rio de Janeiro le 2 septembre 1947 :**

Ratification des Bahamas..... 412

**N° 1609. Charte de l'Organisation des États américains. Signée à Bogotá le 30 avril 1948 :**

Ratifications par la Grenade et Saint-Christophe-et-Nevis du Protocole d'amendement à la Charte susmentionnée (« Protocole de Buenos Aires »), signé à Buenos Aires le 27 février 1967 ..... 413

**N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :**

Acceptation de Vanuatu..... 414

Acceptation par Vanuatu des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964 .... 414

Acceptation par Vanuatu des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965..... 415

Acceptation par Vanuatu des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974 .... 415

Acceptation par Vanuatu des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 [rectification à la résolution A.358 (IX)]. ... 416

Acceptation par Vanuatu des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977..... 416

Acceptation par Vanuatu des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979 ..... 417

**N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**

Application par la République démocratique allemande du Règlement n° 64 annexé à l'Accord susmentionné ..... 422

Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 37 annexé à l'Accord susmentionné ..... 422

Procès-verbal relatif à des modifications au Règlement n° 12 annexé à l'Accord susmentionné ..... 425

	<i>Page</i>
<b>No. 5593. Agreement establishing the Inter-American Development Bank. Done at Washington on 8 April 1959:</b>	
Ratifications, acceptances and accession by various countries . . . . .	426
Declaration by the Netherlands concerning Aruba . . . . .	427
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
Objection by the Ukrainian Soviet Socialist Republic to reservations made by Qatar upon accession . . . . .	430
<b>No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:</b>	
Notification by Peru under article 4 (3) . . . . .	431
Ratification by the Philippines . . . . .	432
<b>No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:</b>	
Entry into force of amendments to Annex I to the above-mentioned Agreement . . . . .	433
<b>No. 17955. American Convention on Human Rights "Pact of San José, Costa Rica". Signed at San José, Costa Rica, on 22 November 1969:</b>	
Withdrawal by Guatemala of the reservation made upon ratification in respect of article 4 (4) . . . . .	434
<b>No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:</b>	
Accession by the German Democratic Republic . . . . .	435
<b>No. 18342. Treaty concerning the permanent neutrality and operation of the Panama Canal. Signed at Washington on 7 September 1977:</b>	
Declaration by the Netherlands concerning Aruba . . . . .	437
<b>No. 18343. Protocol to the Treaty concerning the Permanent Neutrality and Operation of the Panama Canal. Done at Washington on 7 September 1977:</b>	
Accessions by various countries . . . . .	438
Declaration by the Netherlands concerning Aruba . . . . .	438
<b>No. 19557. Convention on the Inter-American Institute for Co-operation on Agriculture. Concluded at Washington on 6 March 1979:</b>	
Ratifications by various countries . . . . .	440

	<i>Pages</i>
<b>N° 5593. Accord constitutif de la Banque interaméricaine de développement. Fait à Washington le 8 avril 1959 :</b>	
Ratifications, acceptations et adhésion de divers pays .....	428
Déclaration des Pays-Bas concernant Aruba .....	429
<b>N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :</b>	
Objection de la République socialiste soviétique d'Ukraine aux réserves formulées par le Qatar lors de l'adhésion.....	430
<b>N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :</b>	
Notification du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4.....	431
Ratification des Philippines .....	432
<b>N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> septembre 1970 :</b>	
Entrée en vigueur d'amendements à l'Annexe 1 de l'Accord susmentionné ...	433
<b>N° 17955. Convention américaine relative aux droits de l'homme « Pacte de San José de Costa Rica ». Signée à San José (Costa Rica) le 22 novembre 1969 :</b>	
Retrait par le Guatemala de la réserve formulée lors de la ratification à l'égard du paragraphe 4 de l'article 4 .....	434
<b>N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :</b>	
Adhésion de la République démocratique allemande.....	435
<b>N° 18342. Traité concernant la neutralité permanente et le fonctionnement du Canal de Panama. Signé à Washington le 7 septembre 1977 :</b>	
Déclaration des Pays-Bas concernant Aruba .....	437
<b>N° 18343. Protocole au Traité concernant la neutralité permanente et le fonctionnement du Canal de Panama. Fait à Washington le 7 septembre 1977 :</b>	
Adhésions de divers pays .....	439
Déclaration des Pays-Bas concernant Aruba.....	439
<b>N° 19557. Convention sur l'Institut interaméricain de Coopération pour l'Agriculture. Conclue à Washington le 6 mars 1979 :</b>	
Ratification de divers pays .....	441

Page

**ANNEX B.** *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations*

**No. 485.** **Convention on Nature Protection and Wild Life Preservation in the Western Hemisphere. Opened for signature at the Pan American Union in Washington on 12 October 1940:**

Ratifications by various countries ..... 444

**No. 487.** **Protocol on uniformity of powers of attorney which are to be utilized abroad. Opened for signature at the Pan American Union in Washington on 17 February 1940:**

Ratification by Mexico ..... 446

**ANNEX C.** *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

**No. 3044.** **Convention of Buenos Aires on the Protection of Literary and Artistic Copyright, as revised by the VIth International Conference of American States. Signed at Habana, February 18, 1928:**

Termination ..... 448

Pages

**ANNEXE B.** *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**N° 485.** **Convention pour la protection de la flore, de la faune et des beautés panoramiques naturelles des pays de l'Amérique. Ouverte à la signature à l'Union panaméricaine à Washington le 12 octobre 1940 :**

Ratifications de divers pays ..... 445

**N° 487.** **Protocole sur l'uniformité des procurations destinées à être employées à l'extérieur. Ouvert à la signature à l'Union panaméricaine à Washington le 17 février 1940 :**

Ratification du Mexique..... 446

**ANNEXE C.** *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

**N° 3044.** **Convention de Buenos Aires pour la protection de la propriété littéraire et artistique, révisée par la VI<sup>e</sup> Conférence internationale américaine. Signée à La Havane, le 18 février 1928 :**

Abrogation ..... 448

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 17 October 1986 to 23 October 1986*

*Nos. 24370 to 24387*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 17 octobre 1986 au 23 octobre 1986*

*N<sup>os</sup> 24370 à 24387*





**No. 24370**



**IRELAND  
and  
FRANCE**

**Agreement on the holding in French territory of reserve  
stocks of crude oil and/or refined petroleum products  
on behalf of companies established in Ireland. Signed at  
Dublin on 10 December 1985**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by Ireland on 17 October 1986.*



**IRLANDE  
et  
FRANCE**

**Accord relatif à la constitution, sur le territoire français, de  
stocks de réserve de pétrole brut et/ou de produits  
pétroliers finis pour le compte d'entreprises établies en  
Irlande. Signé à Duhlin le 10 décembre 1985**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par l'Irlande le 17 octobre 1986.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND  
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE  
HOLDING IN FRENCH TERRITORY OF RESERVE STOCKS OF  
CRUDE OIL AND/OR REFINED PETROLEUM PRODUCTS ON  
BEHALF OF COMPANIES ESTABLISHED IN IRELAND

---

The Government of Ireland and the Government of the French Republic, having regard to:

The law of 30 March, 1928, the decrees of 10 March, 1958, and 30 January, 1975, and the orders of 13 April, 1959, and 31 December, 1976, fixing in France the rules on the setting up and maintenance of a reserve stock of crude oil and refined petroleum products;

Directive 68/414/EEC of the Council of the European Communities which obliges member States of the European Communities to maintain a minimum level of 65 days stock of crude oil and/or petroleum products, and in particular Article 6(2) of that directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a member State for the account of undertakings established in another member State, under individual agreements between Governments;

Directive 72/425/EEC of the Council of the European Communities of 19 December, 1972, increasing the minimum level of stocks of crude oil and/or petroleum products to 90 days as from 1 January, 1975;

The European Communities (Minimum Stocks of Petroleum Oils) Regulations 1974 to 1977 made by the relevant Irish Ministers and which envisage the signature of agreements between the Government of Ireland and the Government of another member State;

Have agreed as follows:

*Article 1.* Subject to the provisions laid down hereunder, undertakings required to maintain stocks in Ireland may hold stocks of crude oil, refined products and/or semi-refined products in France and include them in the returns of reserve stocks which they make in accordance with legislation on stock obligations.

*Article 2.* The following may be taken into account in pursuance of Article 1:

- (a) Stocks which an undertaking required to maintain stocks in Ireland holds in France or which it may legally dispose of there;
- (b) Stocks which a French undertaking holds in France or which it may legally dispose of there and which it has agreed in writing to put at the disposal of an Irish undertaking for a period of at least six months.

*Article 3.* (i) The arrangements provided for in Article 2 shall be subject to prior authorisation by the Irish and French Ministers responsible for petroleum products. These authorisations may be valid for a limited period of not less than six months.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 December 1985 by signature, in accordance with article 10.

- (ii) Requests for authorisations must contain the following information:
- (a) The nature and quantity of the stocks;
  - (b) Precise details of the location of the depot where the stocks are held;
  - (c) The name and address of the undertaking entitled to claim the stocks;
  - (d) The period for which authorisation is requested;
  - (e) The customs arrangements under which the stocks are held;
  - (f) Copy of the declaration of obligations referred to in Article 2(b).

(iii) The request to the French Minister responsible for petroleum products shall be submitted to him by the French guarantor of the Irish undertaking not later than fifteen working days before the commencement of the period during which the stocks will be held on behalf of the Irish undertaking. The French Minister responsible for petroleum products shall decide on the request for authorisation at the latest before commencement of the period for which the authorisation is sought.

(iv) If there is any change in the information supplied in accordance with Article 3(ii) a new request for authorisation must be submitted.

*Article 4.* The French Government shall not, under any circumstances, hinder the free movement to Ireland of the stocks referred to in Articles 1 and 2.

*Article 5.* The stocks referred to in Article 2 cannot be taken into account for the purpose of meeting stock obligations falling on companies subject to French law. Such stocks shall not, therefore, be included in returns by French undertakings to international organisations.

*Article 6.* The French Minister responsible for petroleum products may refuse an authorisation under Article 2(b), in the event of failure by the French undertaking concerned to meet its stock obligation in France. The applicant company shall be notified of this decision at the latest before commencement of the period in question.

*Article 7. 1.* Any person holding stocks of crude oil and/or petroleum products established in France on behalf of Irish undertakings pursuant to this Agreement shall send a six-monthly return of such stocks to the French and Irish Ministers responsible for petroleum products. This return shall be sent to them within six weeks of the end of each six-month period. It shall contain the following particulars:

- The name and address of the person holding stocks on behalf of an undertaking subject to stock obligations in Ireland;
- The nature and quantity of such stocks;
- The exact location of the depots.

The French and Irish Ministers responsible for petroleum products shall send each other the returns which have been so submitted to them by the holders of stocks.

2. The French Minister responsible for petroleum products shall have the details checked and communicate any relevant remarks to the Irish Minister responsible for petroleum products.

*Article 8.* Any questions on the interpretation or application of this Agreement shall be the subject of consultations at the request of either of the Contracting Parties.

In the event of a supply crisis these consultations shall commence without delay.

*Article 9.* This Agreement shall be concluded for an unlimited period. However, either Contracting Party may terminate it by giving nine months' notice through the Ministers responsible for petroleum products. The right to renounce may not be exercised in the event of a supply crisis.

*Article 10.* This Agreement shall enter into force on and from the date of signature.

DONE in Dublin on 10-12-1985 in two originals, in the French and English languages, each text being equally authentic.

[Signed]<sup>1</sup>

On behalf  
of the Government of Ireland

[Signed]<sup>2</sup>

On behalf  
of the Government  
of the French Republic

---

<sup>1</sup> Signed by Peadar de Barra.

<sup>2</sup> Signed by Bernard Guitton.

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT D'IRLANDE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RE-  
LATIF À LA CONSTITUTION, SUR LE TERRITOIRE FRAN-  
ÇAIS, DE STOCKS DE RÉSERVE DE PÉTROLE BRUT ET/OU  
DE PRODUITS PÉTROLIERS FINIS POUR LE COMPTE D'EN-  
TREPRISES ÉTABLIES EN IRLANDE

Le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement de la République française considérant :

La loi du 30 mars 1928, les décrets des 10 mars 1958 et 30 janvier 1975, et les arrêtés des 13 avril 1959 et 31 décembre 1976 fixant en France les règles relatives à la constitution et à l'entretien d'un stock de réserve de pétrole brut et de produits pétroliers finis;

La directive 68/414/CEE du Conseil des Communautés européennes du 20 décembre 1968 qui fait obligation aux Etats membres des Communautés européennes de maintenir un niveau minimum de 65 jours de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers et particulièrement l'article 6, alinéa 2, de cette directive qui prévoit l'imputation de stocks situés sur le territoire d'un autre Etat membre dans le cadre d'accords inter-gouvernementaux particuliers;

La directive 72/425/CEE du Conseil des Communautés européennes du 19 décembre 1972, portant le niveau minimum des stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers à 90 jours à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1975;

L'ensemble des réglementations européennes (stocks minimum de produits pétroliers) souscrites entre 1974 et 1977 par les Ministres irlandais compétents, qui prévoit la signature d'accords entre le Gouvernement d'Irlande et le Gouvernement d'un autre Etat membre;

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.* Dans le cadre des dispositions prévues ci-après, des entreprises assujetties à des obligations de stockage en Irlande peuvent détenir en France des stocks de pétrole brut, de produits finis et/ou de produits semi-finis et les comprendre dans les déclarations de stocks de réserve qu'elles effectuent en application de la législation de stockage obligatoire.

*Article 2.* Peuvent être déclarés au titre de l'article 1 ci-dessus :

- (a) Les stocks qu'une entreprise ayant une obligation de stockage en Irlande possède en France ou dont elle peut juridiquement y disposer;
- (b) Les stocks qu'une entreprise française possède en France, ou dont elle peut juridiquement y disposer et qu'elle s'est engagée par écrit à mettre à la disposition d'une entreprise irlandaise pour la durée d'un semestre civil au moins.

*Article 3.* 1<sup>o</sup>) Les dispositions prévues à l'article 2 sont subordonnées à l'agrément préalable des Ministres français et irlandais chargés des produits pétroliers. Ces agréments peuvent avoir une durée limitée, non inférieure à un semestre civil.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 décembre 1985 par la signature, conformément à l'article 10.

2°) Les demandes d'agrément doivent comporter les indications suivantes :

- a) Nature et quantité des stocks;
- b) Définition précise de l'implantation géographique du dépôt où se trouvent les stocks;
- c) Nom et adresse de l'entreprise qui aura les stocks à sa disposition;
- d) Période pour laquelle l'autorisation est demandée;
- e) Régime douanier sous lequel les stocks sont détenus;
- f) Engagement de mise à disposition visée à l'article 2 paragraphe b.

3°) La demande soumise au Ministre français chargé des produits pétroliers lui est adressée par le répondant français de l'entreprise irlandaise au plus tard quinze jours ouvrables avant le début de la période durant laquelle les stocks seront tenus à la disposition de l'entreprise irlandaise.

Le Ministre français chargé des produits pétroliers statue sur la demande d'agrément au plus tard avant le début de la période pour laquelle cette demande a été formulée.

4°) Toute modification des spécifications mentionnées à l'article 3, 2°, donne lieu à une nouvelle demande d'agrément.

*Article 4.* Le Gouvernement français ne fera obstacle, en aucune circonstance, au libre acheminement vers l'Irlande des stocks visés aux articles 1<sup>er</sup> et 2 ci-dessus.

*Article 5.* Les stocks désignés à l'article 2 ne peuvent être pris en compte pour couvrir les obligations de stockage incombant aux sociétés soumises à la législation française. Ils ne sont donc pas inclus dans les déclarations de stocks des entreprises françaises destinées aux organisations internationales.

*Article 6.* Le Ministre français chargé des produits pétroliers peut refuser l'autorisation prévue à l'article 2, paragraphe b, lorsque l'entreprise française concernée ne remplit pas les obligations de stockage en France. La société demanderesse sera avisée de cette décision au plus tard avant le début de la période visée.

*Article 7.* I. Tout détenteur de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers constitués en France pour le compte d'entreprises irlandaises dans le cadre des dispositions du présent Accord fait parvenir un relevé semestriel de ces stocks aux Ministres français et irlandais compétents pour les produits pétroliers.

Ce relevé leur est adressé dans les six semaines qui suivent la fin de chaque semestre civil.

Il comporte les indications suivantes :

- Nom et adresse du détenteur de stocks pour le compte d'une entreprise assujettie aux obligations de stockage en Irlande;
- Nature et quantité de ces stocks;
- Localisation exacte des dépôts.

Les Ministres français et irlandais compétents pour les produits pétroliers se communiquent l'un l'autre les relevés qui leur auront ainsi été adressés par les détenteurs de stocks.

2. Le Ministre français chargé des produits pétroliers fait contrôler les indications et communique ses observations éventuelles au Ministre irlandais chargé des produits pétroliers.

*Article 8.* Toutes questions relatives à l'interprétation et à l'application du présent Accord feront l'objet de consultations à la demande de chacune des Parties Contractantes.

En cas de crise d'approvisionnement, ces consultations seront engagées sans délai.

*Article 9.* Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Toutefois, chacune des Parties Contractantes pourra le dénoncer, avec un préavis de neuf mois notifié par les Ministres chargés des produits pétroliers. La faculté de dénonciation ne pourra être exercée en cas de crise des approvisionnements.

*Article 10.* Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dublin, le 10 décembre 1985, en deux originaux, en langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

[Signé]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
d'Irlande

[Signé]<sup>2</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République française

---

<sup>1</sup> Signé par Peadar de Barra.

<sup>2</sup> Signé par Bernard Guitton.





**No. 24371**

---

**IRELAND  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement on preinspection. Signed at Dublin on 25 June  
1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by Ireland on 17 October 1986.*

---

**IRLANDE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif à la préinspection. Signé à Dublin le 25 juin  
1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Irlande le 17 octobre 1986.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN IRELAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON PREINSPECTION

The Government of Ireland and the Government of the United States of America,

Considering that preinspection in Ireland of passengers and aircraft crew required by United States immigration and public health laws and regulations may facilitate travel between the two countries,

Agree as follows:

*Article I.* (1) "Preinspection" is the procedure whereby the United States Immigration and Naturalization Service ("INS") conducts, in Ireland, inspection of passengers and aircraft crew required by United States immigration and public health laws and regulations for entry into the United States. It does not include inspections required by other United States laws and regulations, such as customs inspections.

(2) For the purposes of this Agreement, the competent Authorities shall be:

- (a) For the Government of the United States of America: the Immigration and Naturalization Service;
- (b) For the Government of Ireland: the Minister for Communications, Kildare Street, Dublin 2, or any authority nominated by him.

*Article II.* Any flight by an authorised scheduled or charter air carrier destined non-stop from Ireland to the United States shall be eligible for preinspection.

*Article III.* Preinspection shall be conducted at Shannon Airport for a test period of four months commencing on a date to be agreed by both Governments. Thereafter, if both Governments notify each other by diplomatic note that they wish preinspection to continue it shall recommence at a date agreed by both Governments and shall continue for so long as this Agreement shall remain in force.

*Article IV.* Preinspection may be conducted at additional locations in Ireland by agreement, expressed in writing, of both Governments.

*Article V.* In accordance with United States immigration and public health laws and regulations, the INS may refuse passage onwards to the United States to any passenger or aircraft crew member on a flight subject to preinspection who refuses to answer questions of an INS officer relevant to his immigration status or refuses to submit to search by an INS officer or is found or deemed by the INS to be inadmissible to the United States; provided always that, except in circumstances arising under Article VI (5) of this Agreement, no citizen of the United States or alien lawfully resident in the US may be refused passage onwards to the United States.

*Article VI.* The Government of Ireland shall:

- (1) Permit the INS to carry out preinspection of passengers and aircraft crew on flights subject to preinspection and to determine the procedures for carrying out preinspection and the use of INS personnel;

<sup>1</sup> Came into force on 25 June 1986 by signature, in accordance with article XII.

- (2) Arrange for the provision of the preinspection facilities agreed by the competent authorities of both countries;
- (3) Permit the installation and operation of such communications and inspection aids and equipment as the INS requires and as are agreed by the competent authority of Ireland as being necessary for preinspection;
- (4) When a passenger or aircraft crew member on a preinspected flight is refused passage onwards because of refusal to answer questions of an INS officer relevant to his immigration status or refusal to submit to search or is found or deemed by the INS to be inadmissible to the United States, upon request of the INS, provide appropriate law enforcement assistance to prevent such person from boarding the aircraft;
- (5) Upon request of the INS, provide appropriate medical assistance and, where necessary, access to medical isolation facilities for persons subject to preinspection who are suspected of having an infectious disease prescribed under Irish laws and regulations.

*Article VII.* The Government of the United States of America shall:

- (1) Provide, in agreement with the competent authority of Ireland, an appropriate number of INS officers to carry out with reasonable speed and efficiency preinspection for eligible flights of carriers to which preinspection has been extended in accordance with Article VIII;
- (2) Conduct preinspection in accordance with this Agreement, except that preinspection may be denied in the case of any flight where there is likely to be commingling of passengers or aircraft crew who have and who have not been preinspected or where, after consultation with the competent airport authority and with the air carrier(s) concerned, the INS determines that there is an insufficient number of INS officers to carry out preinspection with reasonable speed and efficiency or that preinspection facilities would be overtaxed;
- (3) Have the INS (and, as appropriate, other United States authorities) consult regularly with the competent authority of Ireland, with the competent airport authority and with the air carriers concerned on matters relating to the implementation of this Agreement;
- (4) Have the right to defer INS inspection onward as it deems necessary of any individual passenger or aircraft crew member;
- (5) Where a person is refused passage onwards to the United States in accordance with Article V, arrange that the INS will immediately inform the Irish Immigration Service of the refusal and supply all data relevant to that decision.

*Article VIII.* Each air carrier having flights eligible for preinspection shall have the option to use preinspection subject to the following conditions:

- (1) An air carrier may apply to the competent authorities of both countries for preinspection for any or all of its eligible flights; prior to extending preinspection, the INS may require a reasonable period to make suitable arrangements;
- (2) Except during the test period, an air carrier desiring to withdraw entirely from preinspection shall give six months' notice to the competent authorities

of both countries, but if neither competent authority objects, it may withdraw sooner; if, however, an air carrier can demonstrate to the satisfaction of both competent authorities that preinspection is resulting in delay or cost, not foreseen in the prevailing agreements between the air carriers and the competent authorities, it may withdraw on 30 days' notice;

- (3) An air carrier desiring to withdraw from preinspection in respect of certain flights only must give reasonable notice to the INS; while it is recognised that the final decision in every case must rest with the INS, it is accepted that, in the case of last minute flight disruptions for reasons arising beyond the carrier's control, such notice period could be very short;
- (4) The INS shall decline to conduct preinspection in respect of any air carrier until that carrier:
  - (a) Has taken the necessary steps to enable it to deny carriage onwards to the United States to anyone found ineligible in accordance with Article V to travel on a preinspected flight; and
  - (b) Has undertaken to be responsible for the removal of any such person to his point of embarkation or the country of which he is a national and to bear any costs (including, where necessary, accommodation and maintenance costs) arising therefrom.

*Article IX.* (1) United States citizens who are permanent employees of the Government of the United States, assigned to INS duties in Ireland under this Agreement, shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of Ireland in respect of acts performed by them in the exercise of their duties under this Agreement. Such duties are: (a) as provided for by Article V, taking and processing applications for entry into the United States, asking for and examining travel documents, asking questions relevant to admissibility to the United States, asking for and examining supporting documentation, requesting a search, with the individual's consent carrying out the search, and refusing onward passage to any person found or deemed by the INS to be inadmissible to the United States; and (b) as provided for by Article VII, deferring for onward inspection to the United States, informing the Irish Immigration Service of any refusal of onward passage to the United States by the INS, and providing all relevant data relating to such refusal to that service.

(2) The immunity accorded under paragraph (1) may be waived by the Government of the United States.

(3) The Government of Ireland shall take all appropriate steps to protect the facilities used by the INS for the purposes of carrying out preinspection against intrusion or damage and to protect the official archives and documents maintained by INS at such facilities.

(4) US citizens who are permanent employees of the Government of the United States, assigned to INS duties in Ireland pursuant to this Agreement, shall enjoy such privileges as shall be agreed by both Governments by an exchange of notes.

*Article X.* (1) The cost of preinspection during the test period shall be borne as follows:

- (a) The INS shall be responsible for the cost of posting necessary officers at Shannon Airport for a temporary tour of duty not exceeding four months;

(b) The competent airport authority shall be responsible for providing adequate and secure inspection facilities at Shannon Airport.

(2) The costs of preinspection continued after the test period shall be allocated in accordance with the following principles:

- (a) The Government of the United States of America shall, pursuant to standard US regulations governing preclearance/preinspection, be responsible for the cost of the INS preinspection officers other than the additional costs of providing preinspection at the place of departure from Ireland compared with the cost of INS inspection upon arrival in the United States;
- (b) In accordance with the provisions of Article VIII (4)(b) of this Agreement, the air carrier concerned shall be responsible for any costs, including where necessary accommodation and maintenance costs, arising from the removal to his point of embarkation or the country of which he is a national of any person refused passage onwards by the INS;
- (c) Except as provided in subparagraph (d) hereunder, any additional costs attributable to the operation of preinspection, including the provision of the necessary preinspection facilities, shall be the responsibility of the competent airport authority, but such costs may be recouped from the air carriers using preinspection;
- (d) The US Public Health Service shall be responsible for any prediagnostic and diagnostic medical (including hospital) costs arising from the application of Article VI (5) of this Agreement; any post-diagnostic medical (including hospital) costs shall be the responsibility of the competent Irish health authority except that they may be recouped by that authority from the person concerned;
- (e) Any charges related to preinspection levied upon participating air carriers shall be assessed in a fair and reasonable manner.

*Article XI.* Either Government may at any time request consultations concerning the interpretation, application, or amendment of this Agreement. Such consultations shall begin within 60 days from the date the other Government receives the request.

*Article XII.* This Agreement shall enter into force upon signature. If within three months of the date of termination of the test period, both Governments have not notified each other pursuant to Article III that they wish preinspection to continue, this Agreement shall terminate at the end of that three-month period. If, however, both Governments have agreed that preinspection shall recommence at a date mutually agreed, the Agreement shall continue in force indefinitely unless it is terminated by either Government giving twelve months' notice thereof to the other Government. Such notice may however be withdrawn before the end of the twelve-month period by agreement between the two Governments.

DONE in duplicate at Dublin this twenty-fifth day of June 1986.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of Ireland

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Government  
of the United States of America

<sup>1</sup> Signed by Jim Mitchell — Signé par Jim Mitchell.

<sup>2</sup> Signed by Margaret M. Heckler — Signé par Margaret M. Heckler.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'IRLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA PRÉINSPECTION

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Considérant qu'effectuée en Irlande la préinspection de passagers et des équipages d'aéronefs requise par les lois et règlements des Etats-Unis relatifs à l'immigration et à la santé publique est susceptible de faciliter les voyages entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. La « préinspection » est la procédure qui permet au Service de l'immigration et de la naturalisation des Etats-Unis (INS) de procéder, en Irlande, à l'inspection de passagers et des équipages d'aéronefs requise par les lois et règlements des Etats-Unis relatifs à l'immigration et à la santé publique et qui conditionne l'entrée aux Etats-Unis. La préinspection ne comprend pas certaines inspections exigées par les lois et règlements des Etats-Unis, telles que les formalités de douane.

2. Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont :

- a) Dans le cas du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique : le Service de l'immigration et de la naturalisation;
- b) Dans le cas du Gouvernement de l'Irlande : le Ministre des communications, Kildare Street, Dublin 2, ou toute autorité par lui désignée.

*Article II.* Tout vol régulier ou affrété effectué sans escale par une entreprise de transports aériens en partance de l'Irlande vers les Etats-Unis est sujet à préinspection.

*Article III.* La préinspection est effectuée à l'essai à l'aéroport de Shannon pendant une période de quatre mois à compter d'une date à convenir entre les deux Gouvernements. Par la suite, lorsque les deux Gouvernements se seront notifiés mutuellement par notes diplomatiques qu'ils souhaitent maintenir l'arrangement, la préinspection reprendra à compter d'une date à convenir entre les deux Gouvernements pour se poursuivre pendant la durée du présent Accord.

*Article IV.* Sur la base d'un accord entre les deux Gouvernements, la préinspection peut être effectuée dans d'autres endroits du territoire irlandais.

*Article V.* En vertu des lois et règlements des Etats-Unis relatifs à l'immigration et à la santé publique, l'INS peut faire objection à ce que tout passager ou membre d'équipage entreprenne le trajet vers les Etats-Unis sur un vol sujet à préinspection, si ledit passager ou membre d'équipage refuse de répondre aux questions d'un agent de l'INS concernant sa situation relative à l'immigration ou s'il s'oppose à une fouille de la part d'un agent de l'INS ou encore s'il est jugé ou présumé inadmissible aux Etats-Unis. Il est toutefois

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 juin 1986 par la signature, conformément à l'article XII.

entendu que, sauf dans les circonstances visées au paragraphe 5 de l'article VI du présent Accord, aucun ressortissant des Etats-Unis ni aucun étranger résidant des Etats-Unis légalement en règle ne peut se voir refuser l'embarquement vers les Etats-Unis.

*Article VI. Le Gouvernement de l'Irlande :*

- 1) Autorise l'INS à procéder à la préinspection des passagers et des membres d'équipage sur des vols sujets à préinspection et à fixer les procédures de préinspection ainsi que l'affectation du personnel de l'INS;
- 2) Prend les dispositions nécessaires concernant les installations de préinspection approuvées par les autorités compétentes des deux pays;
- 3) Permet l'installation et l'utilisation de moyens de communication et de contrôle nécessaires aux services de l'INS et qui sont reconnus par les autorités irlandaises compétentes comme étant indispensables à la préinspection;
- 4) Lorsqu'un passager ou un membre d'équipage d'un vol préinspecté se voit refuser l'embarquement à cause de son refus de répondre aux questions d'un agent de l'INS concernant sa situation relative à l'immigration, ou s'il s'oppose à une fouille ou encore s'il est jugé ou présumé inadmissible aux Etats-Unis, assure, sur demande de l'INS, l'appui approprié des forces de l'ordre pour empêcher l'individu en question d'embarquer;
- 5) Sur demande de l'INS, fournit une assistance médicale appropriée et, si nécessaire, l'accès à un lieu d'isolement, dans le cas de personnes soumises à la préinspection et que l'on soupçonne d'être affectées d'une maladie contagieuse reconnue telle par les lois et règlements de l'Irlande.

*Article VII. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :*

- 1) En accord avec les autorités irlandaises compétentes, prévoit un nombre suffisant d'agents de l'INS pour procéder, avec une rapidité et une efficacité raisonnables, à la préinspection des vols des entreprises de transports aériens sujets à la préinspection aux termes de l'article VIII;
- 2) Procède aux formalités de préinspection conformément aux dispositions du présent Accord, sous réserve du refus de préinspection dans le cas de tout vol à propos duquel il y a probabilité de mélange entre les passagers ou les membres d'équipage qui ont obtenu congé et ceux qui n'ont pas été soumis à la préinspection; il en est de même lorsque, à la suite de consultation avec les autorités aéroportuaires compétentes et l'entreprise de transports aériens intéressée, l'INS constate que le nombre d'agents à sa disposition est insuffisant pour lui permettre de procéder à la préinspection avec une rapidité et une efficacité raisonnables ou que les facilités disponibles seraient débordées;
- 3) Veille à ce que l'INS (et, selon le cas, toutes autres autorités des Etats-Unis) consulte régulièrement les autorités irlandaises compétentes, les autorités aéroportuaires compétentes ainsi que les entreprises de transports aériens intéressées sur des questions concernant l'application du présent Accord;
- 4) Est autorisée à reporter l'inspection par l'INS, dans la mesure où celle-ci l'estime nécessaire, de tout passager ou membre d'équipage;
- 5) Chaque fois que l'embarquement vers les Etats-Unis est refusé à une personne conformément aux dispositions de l'article V, veille à ce que l'INS

informe immédiatement le Service d'immigration irlandais de ce refus en fournissant toutes les données ayant motivé le refus.

*Article VIII.* Chaque entreprise de transports aériens a le loisir d'opter pour la préinspection sous réserve des conditions suivantes :

- 1) Une entreprise de transports aériens peut soumettre aux autorités compétentes des deux pays une demande en vue de bénéficier du régime de la préinspection en ce qui concerne tous ses vols qui y sont sujets; avant d'accéder à une telle demande, l'INS est libre de se réserver une période de temps raisonnable pour lui permettre de prendre les dispositions nécessaires;
- 2) Sauf en ce qui concerne la période d'essai, une entreprise de transports aériens qui désire se retirer entièrement du régime de la préinspection doit donner un préavis de six mois aux autorités compétentes des deux pays; elle peut cependant se retirer plus tôt si aucune des Parties n'y fait objection; toutefois, une entreprise peut se retirer sous 30 jours de préavis si elle est en mesure de démontrer à la satisfaction des autorités compétentes des deux pays que la préinspection entraîne des retards et des coûts qui n'avaient pas été prévus dans les accords existants entre les entreprises de transports aériens et les autorités compétentes;
- 3) Une entreprise de transports aériens qui désire se retirer du régime de préinspection uniquement en ce qui concerne certains vols peut soumettre un préavis raisonnable à l'INS, étant entendu que, dans tous les cas, la décision appartient entièrement à l'INS; dans les cas de perturbations de dernières minutes des vols en raison de circonstances indépendantes de la volonté de l'entreprise, il est admis que le délai du préavis puisse être très court;
- 4) L'INS peut refuser de procéder à la préinspection dans le cas d'une entreprise qui :
  - a) N'a pas pris les mesures nécessaires lui permettant de refuser le transport vers les Etats-Unis à toute personne jugée inadmissible à l'embarquement aux termes de l'article V;
  - b) N'a pas assumé la responsabilité du retour de toute personne inadmissible à l'embarquement, vers son point initial d'embarquement ou vers le pays dont elle est ressortissante, et de prendre à sa charge tous frais encourus à cet égard (y compris, si nécessaire, le logement et les frais d'entretien).

*Article IX.* 1. Les ressortissants des Etats-Unis, employés permanents du Gouvernement des Etats-Unis, qui sont affectés par l'INS en Irlande en vertu du présent Accord, ne sont pas soumis à la juridiction des autorités administratives ou judiciaires irlandaises en ce qui concerne les actes commis par eux dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord. Ces fonctions sont les suivantes : a) aux termes de l'article V, instruction des demandes d'admission aux Etats-Unis, examen des documents de voyage, questions posées concernant l'admissibilité aux Etats-Unis, examen de documents soumis à l'appui des demandes d'admission, demandes de permission de procéder à des fouilles, et refus d'embarquement de toute personne jugée ou présumée par l'INS inadmissible aux Etats-Unis; et b) aux termes de l'article VII, report de la préinspection en vue d'une inspection ultérieure aux Etats-Unis, communication au Service d'immigration irlandais de tout refus d'embarquement vers les Etats-Unis et transmission audit Service de toutes les données pertinentes fondant ledit refus.



2. Le Gouvernement des Etats-Unis peut renoncer à l'immunité reconnue aux termes du premier paragraphe.

3. Le Gouvernement de l'Irlande prend toutes les mesures nécessaires en vue de protéger les installations utilisées par l'INS pour la préinspection contre toute pénétration ou dommages, et de protéger les archives et les documents officiels de l'INS se trouvant dans lesdites installations.

4. Les ressortissants des Etats-Unis, employés permanents du Gouvernement des Etats-Unis, qui sont affectés à certaines fonctions de l'INS en Irlande aux termes du présent Accord, jouiront des privilèges déterminés par les deux Gouvernements par voie d'échange de notes.

*Article X.* 1. Au cours de la période d'essai, les coûts de la préinspection sont répartis de la manière suivante :

- a) L'INS prend à sa charge les frais d'affectation d'un nombre suffisant d'agents à l'aéroport de Shannon pour une période temporaire ne dépassant pas quatre mois;
- b) Les autorités aéroportuaires assurent des facilités d'inspection adéquates et sûres à l'aéroport de Shannon.

2. Les coûts de la préinspection postérieure à la période d'essai sont répartis conformément aux principes suivants :

- a) Conformément à la réglementation courante des Etats-Unis régissant le prédédouanement et la préinspection, le Gouvernement des Etats-Unis prend à sa charge les frais relatifs au personnel de l'INS chargé du prédédouanement et de la préinspection, à l'exception des frais additionnels relatifs à la préinspection effectuée au point de départ en Irlande comparés aux frais d'inspection de l'INS au point d'arrivée aux Etats-Unis;
- b) Conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 4 de l'article VIII du présent Accord, l'entreprise de transports aériens concernée assume tous les frais, y compris les frais d'hébergement et d'entretien selon le cas, causés par le retour vers son point d'embarquement initial ou vers le pays dont il est ressortissant de tout individu auquel l'embarquement vers les Etats-Unis est refusé par l'INS;
- c) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *d* ci-après, tous frais supplémentaires attribuables aux formalités de préinspection, y compris la fourniture des facilités nécessaires auxdites formalités, sont à la charge des autorités aéroportuaires compétentes; toutefois, lesdits frais peuvent être récupérés des entreprises de transports aériens qui se prévalent du régime de préinspection;
- d) Le Service de santé publique des Etats-Unis prend à sa charge tous les frais relatifs aux examens médicaux diagnostiques et prédiagnostiques (y compris l'hôpital) effectués aux termes du paragraphe 5 de l'article VI du présent Accord; tous frais médicaux postdiagnostiques (y compris l'hôpital) sont à la charge des autorités sanitaires irlandaises compétentes; toutefois, ces frais peuvent être récupérés de personnes intéressées par lesdites autorités;
- e) Les frais de préinspection que doivent acquitter les entreprises de transports aériens qui participent au régime de préinspection sont recouverts sur une base équitable et raisonnable.

*Article XI.* L'un ou l'autre des Gouvernements peut en tout temps demander des consultations concernant l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations commencent dans les 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie aura reçu cette demande.

*Article XII.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. A moins que les deux Gouvernements ne se soient mutuellement notifiés, conformément aux dispositions de l'article III, au moins trois mois avant l'expiration de la période d'essai, qu'ils souhaitent la continuation de la préinspection, le présent Accord prendra fin à l'expiration de ladite période de trois mois. Toutefois, si les deux Gouvernements sont d'accord pour que le régime de préinspection soit de nouveau instauré à une date fixée d'un commun accord, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'un préavis de 12 mois. Ledit préavis pourra être retiré avant la fin de la période de 12 mois par accord mutuel des deux Gouvernements.

FAIT en double exemplaire, à Dublin, le 25 juin 1986.

Pour le Gouvernement  
de l'Irlande :

[JIM MITCHELL]

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[MARGARET M. HECKLER]

No. 24372

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
BAHRAIN**

**Letter of Agreement concerning the establishment of a  
UNDP sub-office in Manama, Babrain. New York,  
22 August 1972, and Manama, 7 September 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 20 October 1986.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
BAHREÏN**

**Lettre d'accord relatif à l'établissement d'un bureau du  
PNUD à Manama (Bahreïn). New York, 22 août 1972,  
et Manama, 7 septembre 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 20 octobre 1986.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER OF AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) AND BAHRAIN CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A UNDP SUB-OFFICE IN MANAMA, BAHRAIN

LETTRE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET BAHREÏN RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU DU PNUD À MANAMA (BAHREÏN)

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 September 1972 by counter-signature.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 7 septembre 1972 par contre-signing.

No. 24373

---

**MULTILATERAL**

**Inter-American Convention on the rights of the author in  
literary, scientific and artistic works. Concluded at  
Washington on 22 June 1946**

*Authentic texts: Spanish, English, Portuguese and French.*

*Registered by the Organization of American States on 23 October 1986.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention interaméricaine sur les droits d'auteur d'œuvres  
littéraires, scientifiques et artistiques. Conclue à  
Washington le 22 juin 1946**

*Textes authentiques : espagnol, anglais, portugais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation des États américains le 23 octobre 1986.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE EL DERECHO DE AUTOR EN OBRAS LITERARIAS, CIENTÍFICAS Y ARTÍSTICAS

Los Gobiernos de las Repúblicas Americanas,

Deseosos de perfeccionar la protección recíproca interamericana del derecho de autor en obras literarias, científicas y artísticas, y

Deseosos de fomentar y facilitar el intercambio cultural interamericano,

Han resuelto concertar una convención para llevar a efecto los propósitos enunciados, y han convenido en los siguientes artículos:

*Artículo I.* Los Estados Contratantes se comprometen a reconocer y a proteger el derecho de autor sobre las obras literarias, científicas y artísticas, de conformidad con las estipulaciones de la presente Convención.

*Artículo II.* El derecho de autor, según la presente Convención, comprende la facultad exclusiva que tiene el autor de una obra literaria, científica y artística de: usar y autorizar el uso de ella, en todo o en parte; disponer de ese derecho a cualquier título, total o parcialmente, y transmitirlo por causa de muerte. La utilización de la obra podrá hacerse, según su naturaleza, por cualquiera de los medios siguientes o que en lo sucesivo se conozcan:

- (a) Publicarla, ya sea mediante la impresión o en cualquiera otra forma;
- (b) Representarla, recitarla, exponerla o ejecutarla públicamente;
- (c) Reproducirla, adaptarla, o presentarla por medio de la cinematografía;
- (d) Adaptarla y autorizar adaptaciones generales o especiales a instrumentos que sirvan para reproducirla mecánica o eléctricamente; o ejecutarla en público por medio de dichos instrumentos;
- (e) Difundirla por medio de la fotografía, telefotografía, televisión, radiodifusión, o por cualquier otro medio actualmente conocido o que se invente en lo sucesivo y que sirva para la reproducción de los signos, los sonidos o las imágenes;
- (f) Traducirla, transportarla, arreglarla, instrumentarla, dramatizarla, adaptarla y, en general, transformarla de cualquiera otra manera;
- (g) Reproducirla en cualquier forma, total o parcialmente.

*Artículo III.* Las obras literarias, científicas y artísticas, protegidas por la presente Convención, comprenden los libros, escritos y folletos de todas clases, cualquiera que sea su extensión; las versiones escritas o grabadas de las conferencias, discursos, lecciones, sermones y otras obras de la misma naturaleza; las obras dramático-musicales; las coreográficas y las pantomímicas cuya escena sea fijada por escrito o en otra forma; las composiciones musicales con o sin palabras; los dibujos, las ilustraciones, las pinturas, las esculturas, los grabados, las litografías; las obras fotográficas y cinematográficas; las esferas astronómicas o geográficas; los mapas, planos, croquis, trabajos plásticos

relativos a geografía, geología, topografía, arquitectura o cualquier ciencia; y, en fin, toda producción literaria, científica o artística apta para ser publicada y reproducida.

*Artículo IV.* 1. Cada uno de los Estados Contratantes conviene en reconocer y proteger dentro de su territorio el derecho de autor sobre obras inéditas o no publicadas. Ninguna disposición de la presente Convención se entenderá en el sentido de anular o de limitar el derecho del autor sobre su obra inédita o no publicada; ni en el sentido de permitir que, sin su consentimiento, sea reproducida, publicada o usada; ni en el de que anula o limita su derecho a obtener indemnización por los daños y perjuicios que se hubieren causado.

2. Las obras de arte hechas principalmente para fines industriales serán protegidas recíprocamente entre los Estados Contratantes que actualmente o en lo sucesivo otorguen protección a tales obras.

3. El amparo conferido por la presente Convención no comprende el aprovechamiento industrial de la idea científica.

*Artículo V.* 1. Serán protegidas como obras originales, sin perjuicio del derecho del autor sobre la obra primigenia, las traducciones, adaptaciones, compilaciones, arreglos, compendios, dramatizaciones u otras versiones de obras literarias, científicas y artísticas, inclusive las adaptaciones fotográficas y cinematográficas.

2. Cuando las elaboraciones previstas en el apartado precedente sean sobre obras del dominio público, serán protegidas como obras originales, pero tal protección no entrañará ningún derecho exclusivo al uso de la obra primigenia.

*Artículo VI.* 1. Las obras literarias, científicas y artísticas, que gocen de protección, sea cual fuere su materia, publicadas en periódicos o revistas en cualquiera de los Estados Contratantes, no podrá ser reproducidas sin autorización en los demás Estados Contratantes.

2. Los artículos de actualidad en periódicos y revistas podrán ser reproducidos por la prensa a menos que la reproducción se prohíba mediante una reserva especial o general en aquéllos; pero en todo caso deberá citarse de manera inconfundible la fuente de donde se hubieren tomado. La simple firma del autor será equivalente a mención de reserva en los países donde así lo considere la ley o la costumbre.

3. La protección de la presente Convención no se aplicará al contenido informativo de las noticias del día publicadas en la prensa.

*Artículo VII.* Se considera autor de una obra protegida, salvo prueba en contrario, a aquél cuyo nombre, o seudónimo conocido, esté indicado en ella; en consecuencia, se admitirá por los tribunales de los Estados Contratantes la acción entablada contra los infractores por el autor o por quien represente su derecho. Respecto de las obras anónimas, y de las seudónimas cuyo autor no se haya revelado, dicha acción corresponderá al editor de ellas.

*Artículo VIII.* El término de duración de la protección del derecho de autor se determinará de acuerdo con lo dispuesto por la ley del Estado Contratante en el cual se haya obtenido originalmente la protección, pero no excederá el plazo fijado por la ley del Estado Contratante en el cual se reclame la protección. Cuando la legislación de cualquier Estado Contratante otorgue dos plazos sucesivos de protección, el término de duración de la protección, en lo que

respecta a ese Estado, incluirá, para los fines de la presente Convención, ambos plazos.

*Artículo IX.* Cuando una obra creada por un nacional de cualquier Estado Contratante o por un extranjero domiciliado en el mismo, haya obtenido el derecho de autor en dicho Estado, los demás Estados Contratantes le otorgarán protección sin necesidad de registro, depósito u otra formalidad. Dicha protección será la otorgada por la presente Convención y la que actualmente o en lo sucesivo otorgaren los Estados Contratantes a los nacionales de acuerdo con sus leyes.

*Artículo X.* A fin de facilitar el uso de obras literarias, científicas y artísticas, los Estados Contratantes promoverán el empleo de la expresión "Derechos Reservados", o su abreviación "D.R.", seguida del año en que la protección empiece, nombre y dirección del titular del derecho y lugar de origen de la obra, en el reservo de la portada si se tratare de obra escrita, o en algún lugar adecuado, según la naturaleza de la obra, como el margen, reverso, base permanente, pedestal, o el material en que vaya montada. Sin embargo, la indicación de reserva del derecho, en ésta o cualquiera otra forma, no se interpretará como una condición para la protección de la obra de acuerdo con los términos de la presente Convención.

*Artículo XI.* El autor de cualquiera obra protegida, al disponer de su derecho de autor por venta, cesión o de cualquiera otra manera, conserva la facultad de reclamar la paternidad de la obra y la de oponerse a toda modificación o utilización de la misma que sea perjudicial a su reputación como autor, a menos que por su consentimiento anterior, contemporáneo o posterior a tal modificación, haya cedido o renunciado esta facultad de acuerdo con las disposiciones de la ley del Estado en que se celebre el contrato.

*Artículo XII.* 1. Será lícita la reproducción de breves fragmentos de obras literarias, científicas y artísticas, en publicaciones con fines didácticos o científicos, en crestomatías o con fines de crítica literaria o de investigación científica, siempre que se indique de manera inconfundible la fuente de donde se hubieren tomado y que los textos reproducidos no sean alterados.

2. Para los mismos efectos y con iguales restricciones podrán publicarse breves fragmentos en traducciones.

*Artículo XIII.* 1. Todas las publicaciones o reproducciones ilícitas serán secuestradas de oficio o a petición del titular del derecho de la obra por la autoridad competente del Estado Contratante en que tenga lugar la infracción o en el cual la obra ilícita haya sido importada.

2. Toda representación o ejecución pública de piezas teatrales o composiciones musicales en violación de los derechos de autor, a petición del titular lesionado, será impedida por la autoridad competente del Estado Contratante en que ocurra la infracción.

3. Tales medidas serán tomadas sin perjuicio de las acciones civiles y criminales pertinentes.

*Artículo XIV.* El título de una obra protegida que por la notoriedad internacional de la obra misma adquiera un carácter tan distintivo que la identifique, no podrá ser reproducido en otra obra sin el consentimiento del autor. La prohibición no se aplica al uso del título con respecto a obras de índole tan diversa que excluya toda posibilidad de confusión.



*Artículo XV.* Las estipulaciones de la presente Convención no perjudicarán en forma alguna el derecho de los Estados Contratantes de vigilar, restringir, o prohibir, de acuerdo con su legislación interna, la publicación, reproducción, circulación, representación o exhibición de aquellas obras que se consideren contrarias a la moral o a las buenas costumbres.

*Artículo XVI.* 1. Cada uno de los Estados Contratantes enviará a los demás y a la Unión Panamericana, a intervalos regulares, en forma de tarjetas o libros, listas oficiales de las obras, cesiones de derechos sobre éstas y licencias para su uso, que hayan sido inscritas oficialmente en sus oficinas respectivas por autores nacionales o extranjeros domiciliados. Estas listas no requerirán legalizaciones o certificaciones complementarias.

2. Los reglamentos para el intercambio de tal información serán formulados por representantes de los Estados Contratantes en reunión especial que será convocada por la Unión Panamericana.

3. Dichos reglamentos serán comunicados a los respectivos Gobiernos de los Estados Contratantes por la Unión Panamericana y regirán entre los Estados que los aprueben.

4. Ni las disposiciones precedentes de este Artículo ni los reglamentos que se adopten de acuerdo con el mismo constituirán un requisito inherente a la protección bajo la presente Convención.

5. Los certificados que otorguen las respectivas oficinas, a base de las listas a que se hace referencia anteriormente, tendrán, en los Estados Contratantes, eficacia legal probatoria de los hechos consignados en dichos certificados, salvo prueba en contrario.

*Artículo XVII.* 1. La presente Convención reemplazará entre los Estados Contratantes a la Convención sobre Propiedad Literaria y Artística suscrita en Buenos Aires el 11 de agosto de 1910 y a la Revisión de la misma Convención suscrita en La Habana el 18 de febrero de 1928 y a todas las convenciones interamericanas suscritas antes de la presente sobre la misma materia, pero no afectará los derechos adquiridos de acuerdo con dichas convenciones.

2. No se incurrirá en las responsabilidades previstas en esta Convención por el uso lícito que se haya hecho o los actos que se hayan realizado en un Estado Contratante, en conexión con cualesquiera obras literarias, científicas y artísticas, con anterioridad a la fecha en que tales obras obtuvieron el derecho a la protección en ese Estado de acuerdo con las disposiciones de la presente Convención; o con respecto a la continuación en ese Estado de cualquier utilización legalmente iniciada antes de dicha fecha que implique gastos u obligaciones contractuales en conexión con la explotación, producción, reproducción, circulación o ejecución de cualquiera de esas obras.

*Artículo XVIII.* El original de la presente Convención en los idiomas español, inglés, portugués y francés será depositado en la Unión Panamericana y abierto a la firma de los Gobiernos de los Estados Americanos. La Unión Panamericana enviará copias auténticas a los Gobiernos para los fines de ratificación.

*Artículo XIX.* La presente Convención será ratificada por los Estados Signatarios de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Unión Panamericana, la que

notificará dicho depósito a los Gobiernos de los Estados Signatarios. Tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

*Artículo XX.* La presente Convención entrará en vigor, con respecto a los Estados que hayan depositado sus respectivos instrumentos de ratificación, tan pronto como dos Estados Signatarios hayan efectuado dicho depósito. La Convención entrará en vigor con respecto a cada uno de los demás Estados Signatarios en la fecha del depósito de su respectivo instrumento de ratificación.

*Artículo XXI.* La presente Convención regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada por cualquier Estado Contratante mediante aviso anticipado de un año a la Unión Panamericana, la cual transmitirá copia del aviso a cada uno de los demás Gobiernos Signatarios. Transcurrido este plazo de un año, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, pero quedará subsistente para los demás Estados.

La denuncia de la presente Convención no afectará los derechos adquiridos de acuerdo con las disposiciones de la misma antes de la fecha de expiración de esta Convención con respecto al Estado denunciante.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos plenipotenciarios, después de haber depositado sus Plenos Poderes, que se han encontrado en buena y debida forma, firman la presente Convención en español, inglés, portugués y francés, en las fechas que aparecen al lado de sus respectivas firmas.

*[For the signature pages, see p. 45 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 45 du présent volume.]*

## INTER-AMERICAN CONVENTION<sup>1</sup> ON THE RIGHTS OF THE AUTHOR IN LITERARY, SCIENTIFIC, AND ARTISTIC WORKS

The Governments of the American Republics,

Wishing to improve the reciprocal inter-American protection of the rights of the author in literary, scientific, and artistic works, and

Desiring to promote and facilitate inter-American cultural interchange,

Have decided to conclude a convention in order to give effect to the foregoing purposes, and have agreed upon the following articles:

*Article I.* The Contracting States agree to recognize and protect rights of authors in literary, scientific, and artistic works, in accordance with the provisions of the present Convention.

*Article II.* Under the present Convention, copyright comprises for the author of a literary, scientific, or artistic work the exclusive right to: use and authorize the use of his work, in whole or in part; transfer the right in any manner, in whole or in part; and transmit it by will or by operation of intestate laws. In utilizing his work the author has the right to make the following uses of it, and such other uses as may hereafter be known, in accordance with its nature:

- (a) Publish it, either by printing or in any other form;
- (b) Represent, recite, exhibit, or perform it publicly;
- (c) Reproduce, adapt, or present it by means of cinematography;
- (d) Adapt and authorize general or individual adaptations of it to instruments that serve to reproduce it mechanically or electrically; or perform it publicly by means of such instruments;

<sup>1</sup> Came into force on 14 April 1947, the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of American States of the second instrument of ratification, in accordance with article XX:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Dominican Republic.....	14 April 1947
Ecuador .....	4 March 1947

Subsequently, the Convention came into force for the following States on the date of deposit of their instrument of ratification with the General Secretariat of the Organization of American States, in accordance with article XX:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Mexico .....	26 May 1947
Honduras .....	27 June 1947
Bolivia.....	18 August 1947
Brazil.....	9 May 1949
Paraguay.....	12 September 1949
Nicaragua.....	12 July 1950
Costa Rica .....	20 December 1950
Guatemala .....	10 January 1952
Haiti .....	25 August 1953
Argentina .....	24 September 1953
Chile .....	14 January 1955
Cuba .....	29 September 1955
Colombia.....	4 January 1972
Panama.....	7 June 1984

- (e) Diffuse it by means of photography, telephotography, television, radio broadcasting, or by any other method now known or hereafter devised and which may serve for the reproduction of signs, sounds, or images;
- (f) Translate, transpose, arrange, orchestrate, dramatize, adapt and, in general, transform it in any other manner;
- (g) Reproduce it in any form, whether wholly or in part.

*Article III.* The literary, scientific, and artistic works protected by the present Convention comprise books, writings, and pamphlets of all kinds, whatever the number of their pages; written or recorded versions of lectures, addresses, lessons, sermons, and other works of a similar nature; dramatic or dramatico-musical works; choreographic works and pantomimes the stage directions of which are fixed in writing or other form; musical compositions with or without words; drawings, illustrations, paintings, sculptures, engravings, lithographs; photographic and cinematographic works; astronomical and geographical globes; maps, plans, sketches or plastic works relating to geography; geology, topography, architecture, or any science; and, in short, any literary, scientific, or artistic work that can be published or reproduced.

*Article IV.* 1. Each of the Contracting States agrees to recognize and protect within its territory the rights of authors in unpublished works. The present Convention shall not be construed to annul or limit the rights of an author in his unpublished work, nor his right to prevent its reproduction, publication, or use without his consent, nor his right to obtain damages therefor.

2. Works of art made principally for industrial purposes shall be protected reciprocally among the Contracting States which now grant or shall in the future grant protection to such works.

3. The protection provided by the present Convention does not include protection of the industrial utilization of scientific ideas.

*Article V.* 1. All translations, adaptations, compilations, arrangements, abridgments, dramatizations, or other versions of literary, scientific, and artistic works, including photographic and cinematographic adaptations, shall be protected as original works, without prejudice to the copyright in the original works.

2. Whenever the versions referred to in the foregoing paragraph are of works in the public domain, they shall be protected as original works, but such protection shall not give exclusive right to use the original works.

*Article VI.* 1. Literary, scientific, and artistic works, whatever may be their subjects, published in newspapers or magazines in any Contracting State and enjoying protection therein, may not be reproduced in the other Contracting States without authorization.

2. Articles on current events in newspapers and magazines may be reproduced by the press unless such reproduction is prohibited by a special or general reservation therein, but in any case the source from which they are taken must be cited clearly. The identification of the author by name shall constitute such a reservation in those countries in which the law or custom so considers it.

3. The present Convention shall not give protection to the factual content of news published in newspapers.

*Article VII.* The person whose name or known pseudonym is indicated on a protected work shall be considered as the author of that work, except in case of proof to the contrary. Consequently, the courts of the Contracting States shall admit actions brought against infringers by such author or his successor in interest. As to anonymous, or pseudonymous works whose authors are not known, the publisher of those works shall have the right to bring such action.

*Article VIII.* The duration of the copyright protection shall be governed by the law of the Contracting State in which the protection was originally obtained, but it shall not exceed the duration fixed by the law of the Contracting State in which the protection is claimed. In case the law of any Contracting State grants two successive periods of protection, the duration of the protection with respect to that State shall include, for the purposes of the present Convention, the aggregate of both periods.

*Article IX.* When a work created by a national of any Contracting State or by an alien domiciled therein has secured protection in that State, the other Contracting States shall grant protection to the work without requiring registration, deposit, or other formality. Such protection shall be that accorded by the present Convention and that which the Contracting States now accord to their nationals or shall hereafter accord in conformity with their laws.

*Article X.* In order to facilitate the utilization of literary, scientific, and artistic works, the Contracting States agree to encourage the use on such works of the expression "Copyright" or its abbreviation "COPR." or the letter "C" enclosed within a circle, followed by the year in which the protection begins, the name and address of the copyright owner, and the place of origin of the work. This information should appear on the reverse of the title page in the case of a written work, or in some accessible place according to the nature of the work, such as the margin, on the back, permanent base, pedestal, or the material on which the work is mounted. However, notice of copyright in this or any other form shall not be interpreted as a condition of protection of the work under the provisions of the present Convention.

*Article XI.* The author of any copyrighted work, in disposing of his copyright therein by sale, assignment, or otherwise, retains the right to claim the paternity of the work and to oppose any modification or use of it which is prejudicial to his reputation as an author, unless he has consented or consents, before, at the time, or after the modification or use is made, to dispose of or waive this right in accordance with the provisions of the law of the State where the contract is made.

*Article XII.* 1. The reproduction of brief extracts of literary, scientific, and artistic works in pedagogical or scientific publications, in chrestomathies, or for purposes of literary criticism or of research shall be permitted, provided that such extracts are reproduced exactly and that their sources are indicated in unmistakable manner.

2. For the same purposes and subject to the same restrictions, brief extracts of works in translation may be published.

*Article XIII.* 1. All infringing publications or reproductions shall be seized at the instance of the government, or upon petition by the owner of the copyright, by the competent authorities of the Contracting State in which the infringement occurs or into which the infringing works have been imported.

2. Any infringing presentation or public performance of plays or musical compositions shall, upon petition by the injured copyright owner, be enjoined by the competent authorities of the Contracting State in which the infringement occurs.

3. Recourse to the above measures shall be without prejudice to pertinent civil remedies or criminal action.

*Article XIV.* When a copyrighted work has become internationally famous and its title has thereby acquired such a distinctive character as to become identified with that work alone, that title cannot be attached to another work without the consent of the author. This prohibition shall not extend to the use of such a title on other works that are so different in kind or character as to preclude any possibility of confusion.

*Article XV.* The provisions of the present Convention shall not prejudice in any way the right of a Contracting State to inspect, restrict, or prohibit, in accordance with its domestic laws, the publication, reproduction, circulation, representation, or exhibition of such works as it considers contrary to public policy.

*Article XVI.* 1. Each Contracting State shall transmit to the other Contracting States and to the Pan American Union, at regular intervals, official lists, in card or book form, of copyrighted works, assignments thereof, and licenses for their use, which have been registered or otherwise officially made of record in its appropriate office by nationals or domiciled aliens. Such lists shall not require complementary authentication or certification.

2. Regulations for the exchange of such information shall be formulated by representatives of the Contracting States in a special meeting called by the Pan American Union.

3. The said regulations shall be communicated to the respective Governments of the Contracting States by the Pan American Union and will become operative between the Contracting States which approve them.

4. Neither the foregoing provisions of this Article nor the regulations adopted pursuant thereto shall be considered as constituting a requisite to protection under the present Convention.

5. Official signed statements issued by the appropriate offices, on the basis of the lists referred to above, shall, in the Contracting States, have legal force as evidence of the facts contained in the said statements, subject to proof to the contrary.

*Article XVII.* 1. The present Convention shall replace between the Contracting States the Convention on Literary and Artistic Property signed at Buenos Aires on August 11, 1910, the revision of that Convention signed at Habana on February 18, 1928,<sup>1</sup> and all earlier inter-American conventions on copyright, but shall not affect rights acquired under those Conventions.

2. No liability shall attach under the provisions of the present Convention for lawful uses made or acts done in a Contracting State in connection with any literary, scientific, or artistic work prior to the date such work became entitled to protection in that State under the provisions of the present Convention; or in

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXII, p. 275.

respect to the continuance in that State of any utilization lawfully undertaken prior to such date involving expenditure or contractual obligation in connection with the exploitation, production, reproduction, circulation, or performance of any such work.

*Article XVIII.* The original of the present Convention in the English, Spanish, Portuguese, and French languages shall be deposited with the Pan American Union and opened for signature by the Governments of the American States. The Pan American Union shall transmit certified copies to the Governments for the purpose of ratification.

*Article XIX.* The present Convention shall be ratified by the Signatory States in conformity with their respective constitutional procedures. The instruments of ratification shall be deposited with the Pan American Union, which shall notify the Governments of the Signatory States of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

*Article XX.* The present Convention shall come into force, with respect to the States which have deposited their respective instruments of ratification, as soon as two of the Signatory States have deposited said instruments. The Convention shall enter into force with respect to each of the remaining Signatory States on the date of the deposit of its instrument of ratification.

*Article XXI.* The present Convention shall remain in effect indefinitely, but may be denounced by any of the Contracting States by means of one year's advance notice to the Pan American Union, which shall transmit a copy of the notice to each of the other Signatory Governments. After the expiration of this period of one year, the Convention shall cease in its effect as regards the State which denounces it, but shall remain in effect for the remaining States.

The denunciation of the present Convention shall not affect the rights acquired in conformity with the provisions thereof before the date of the expiration of this Convention with respect to the State which denounces it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having deposited their full powers found to be in good and due form, sign the present Convention in English, Spanish, Portuguese, and French on the dates which appear opposite their respective signatures.

[For the signature pages, see p. 45 of this volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVENÇÃO INTERAMERICANA SÔBRE OS DIREITOS DE AUTOR EM OBRAS LITERÁRIAS, CIENTÍFICAS E ARTÍSTICAS

Os Governos das Repúblicas Americanas,

Desejosos de aperfeiçoar a proteção recíproca interamericana dos direitos de autor em obras literárias, científicas e artísticas, e

Desejosos de fomentar e facilitar o intercâmbio cultural interamericano,

Resolveram ajustar uma Convenção para efetivar os propósitos enunciados, e concordaram nos seguintes artigos:

*Artigo I.* Os Estados Contratantes se comprometem a reconhecer e a proteger o direito de autor sôbre as obras literárias, científicas e artísticas, de conformidade com as estipulações da presente Convenção.

*Artigo II.* De acôrdo com a presente Convenção, o direito de autor compreende a faculdade exclusiva que tem o autor de uma obra literária, científica e artística de: usar e autorizar seu uso, no todo ou em parte; dispor dêsse direito a qualquer título, total ou parcialmente, e transmiti-lo por sucessão. A utilização da obra poderá fazer-se, segundo sua natureza, por qualquer dos seguintes meios ou dos que no futuro se conhecerem:

- a) Publicá-la, seja mediante impressão seja por qualquer outra forma;
- b) Representá-la, recitá-la, expô-la ou executá-la publicamente;
- c) Reproduzí-la, adaptá-la, ou apresentá-la por meio da cinematografia;
- d) Adaptá-la e autorizar adaptações gerais ou especiais a instrumentos que sirvam para reproduzí-la mecânica ou elêtricamente, ou executá-la em público por meio de ditos instrumentos;
- e) Difundí-la por meio da fotografia, telefotografia, televisão, radiodifusão, ou por qualquer outro meio presentemente conhecido ou que venha a ser futuramente inventado e que sirva para a reprodução de símbolos, sons ou imagens;
- f) Traduzí-la, transpô-la, arranjà-la, instrumentá-la, dramatizá-la, adaptá-la, e, em geral, transformá-la de qualquer outra maneira;
- g) Reproduzí-la em qualquer forma, total ou parcialmente.

*Artigo III.* As obras literárias, científicas e artísticas, protegidas pela presente Convenção, compreendem os livros, escritos e folhetos de tôdas as espécies, qualquer que seja sua extensão; as versões escritas ou gravadas de conferências, discursos, lições, sermões e outras obras da mesma natureza; as obras dramáticas ou dramático-musicais; as coreográficas e pantomímicas, cuja encenação tenha sido fixada por escrito ou por outra forma; as composições musicais com ou sem letra; os desenhos, as ilustrações, as pinturas, as esculturas, as gravuras, as litografias; as obras fotográficas e cinematográficas; as esferas astronômicas e geográficas; os mapas, as plantas, os croquis, os trabalhos



plásticos referentes à geografia, geologia, topografia, arquitetura ou qualquer ciência; e, enfim, toda produção literária, científica ou artística apta a ser publicada ou reproduzida.

*Artigo IV.* 1. Cada um dos Estados Contratantes se compromete a reconhecer e a proteger, dentro do seu território, o direito de autor sobre obras inéditas ou não publicadas. Nenhum dispositivo da presente Convenção será interpretado no sentido de anular ou limitar o direito de autor sobre sua obra inédita ou não publicada; nem no sentido de permitir, sem o seu consentimento, seja reproduzida, publicada ou usada; nem de anular ou limitar seu direito de obter indenização por danos e prejuízos que lhe forem causados.

2. As obras de arte feitas principalmente para fins industriais serão protegidas reciprocamente entre os Estados Contratantes que no presente ou no futuro concedam proteção a tais obras.

3. O amparo conferido pela presente Convenção não compreende o aproveitamento industrial da idéia científica.

*Artigo V.* 1. Serão protegidas como obras originais, sem prejuízo do direito de autor sobre a obra original, as traduções, adaptações, compilações, arranjos, compêndios, dramatizações ou outras versões de obras literárias, científicas e artísticas, inclusive as adaptações fotográficas e cinematográficas.

2. Quando as produções previstas no parágrafo anterior se referem a obras do domínio público, serão protegidas como obras originais, mas tal proteção não acarretará nenhum direito exclusivo ao uso da obra original.

*Artigo VI.* 1. As obras literárias, científicas e artísticas, que gozem de proteção, seja qual for sua matéria, publicadas em jornais ou revistas de qualquer um dos Estados Contratantes, não poderão ser reproduzidas sem autorização nos demais Estados Contratantes.

2. Os artigos de atualidade de jornais e revistas poderão ser reproduzidos pela imprensa, a não ser que se proíba a sua reprodução mediante reserva especial ou geral constante dos mesmos; em todo caso, porém, dever-se-á citar de maneira inconfundível a fonte de onde tenham sido tirados. A simples assinatura do autor será equivalente à menção de reserva, nos países em que assim o considere a lei ou os costumes.

3. A proteção da presente Convenção não se aplicará ao conteúdo informativo das notícias do dia, publicadas pela imprensa.

*Artigo VII.* Considera-se autor de uma obra protegida, salvo prova em contrário, aquele cujo nome, ou pseudônimo conhecido, nela figure; por conseguinte, será admitida nos tribunais dos Estados Contratantes a ação intentada contra os infratores pelo autor ou por quem represente seu direito. Relativamente às obras anônimas e às pseudônimas cujo autor não se tenha revelado, tal ação caberá ao editor.

*Artigo VIII.* O prazo de duração da proteção do direito de autor será determinado de acordo com o disposto na lei do Estado Contratante em que a proteção haja sido obtida originalmente, mas não excederá o fixado pela lei do Estado Contratante em que se reclame a proteção. Quando a legislação de qualquer Estado Contratante concede prazos sucessivos de proteção, o termo de duração da proteção, com relação a esse Estado, incluirá, para os efeitos da presente Convenção, ambos os prazos.

*Artigo IX.* Quando uma obra criada por um nacional de qualquer Estado Contratante, ou por um estrangeiro nêle domiciliado, houver obtido o direito de autor no referido Estado, os demais Estados Contratantes concederlhe-ão proteção sem necessidade de registro, depósito ou outra formalidade. Tal proteção será a que concede a presente Convenção e a que atualmente concedam e no futuro concederem os Estados Contratantes aos nacionais de acôrdo com suas leis.

*Artigo X.* A fim de facilitar a utilização das obras literárias, científicas e artísticas, os Estados Contratantes promoverão o emprêgo da expressão “Direitos Reservados”; ou sua abreviação “D.R.”, seguida do ano em que comece a proteção, do nome e enderêço do titular do direito e lugar de origem da obra, no reverso do frontispício, caso se trate de obra escrita, ou em algum lugar apropriado, segundo a natureza da obra, como a margem, o reverso, a base permanente, o pedestal ou o material em que esteja montada. Não obstante, a indicação de reserva nesta ou em qualquer outra forma, não será interpretada como uma condição à proteção da obra, de acôrdo com os têrmos da presente Convenção.

*Artigo XI.* O autor de qualquer obra protegida, ao dispor do seu direito por venda, cessão ou de qualquer outro modo, conserva a faculdade de reclamar a paternidade da obra e a de opor-se a tôda modificação ou utilização da mesma, prejudicial à sua reputação de autor, a não ser que, por seu consentimento anterior, simultâneo ou posterior a tal modificação, haja cedido esta faculdade ou renunciado à mesma de acôrdo com as disposições da lei do Estado em que se celebre o contrato.

*Artigo XII.* 1. Será lícita a reprodução de breves fragmentos de obras literárias, científicas e artísticas, em publicações com fins didáticos ou científicos, em crestomatias, ou para fins de crítica literária ou de investigação científica, sempre que se indique de maneira inconfundível a fonte de onde se tenham tirado e que os textos reproduzidos não sejam alterados.

2. Para os mesmos efeitos e con idênticas restrições poderão publicar-se breves fragmentos em traduções.

*Artigo XIII.* 1. Tôdas as publicações ou reproduções ilícitas, serão sequestradas, *ex-officio* ou a requerimento do titular do direito à obra, pela autoridade competente do Estado Contratante em que se verificar a infração, ou no qual a obra ilícita tenha sido importada.

2. Tôda representação ou execução pública de peças teatrais ou composições musicais em violação dos direitos de autor será, a requerimento do seu titular lesado, interdita pela autoridade competente do Estado Contratante em que ocorrer a infração.

3. Tais medidas serão tomadas sem prejuízo das ações cíveis e criminais cabíveis.

*Artigo XIV.* O título de obra protegida que, pela notoriedade internacional da mesma, adquira um caráter tão distintivo que a identifique, não poderá ser reproduzido em outra obra sem o consentimento do autor. A proibição não se refere ao uso do título com respeito a obras que sejam de índole tão diversa que excluam tôda possibilidade de confusão.

*Artigo XV.* As estipulações da presente Convenção não prejudicarão de forma alguma o direito dos Estados Contratantes de vigiar, restringir ou proibir, de acôrdo com suas leis internas, a publicação, reprodução, circulação, representação ou exposição das obras que se considerem contrárias à moral ou aos bons costumes.

*Artigo XVI.* 1. Cada um dos Estados Contratantes transmitirá aos demais e à União Panamericana, em intervalos regulares, listas oficiais, sob a forma de cartões ou de livros, das obras, das cessões dos direitos sôbre as mesmas, e licenças para seu uso, que tenham sido registradas ou inscritas oficialmente em suas respectivas repartições por autores nacionais ou estrangeiros domiciliados. Tais listas não dependerão de legalizações ou certificações complementares.

2. Os regulamentos para o intercâmbio de tal informação serão formulados por representantes dos Estados Contratantes em reunião especial que será convocada pela União Panamericana.

3. Tais regulamentos serão comunicados aos respectivos Governos dos Estados Contratantes pela União Panamericana, e entrarão em vigor entre os Estados que os aprovem.

4. Nem as disposições precedentes dêste Artigo, nem os regulamentos que se adotarem de acôrdo com o mesmo constituirão um requisito à proteção sob os têrmos da presente Convenção.

5. As certidões outorgadas pelas respectivas repartições, de conformidade com as listas anteriormente referidas, terão, nos Estados Contratantes, valor legal probatório relativamente aos fatos nelas consignados, salvo prova em contrário.

*Artigo XVII.* 1. A presente Convenção substituirá entre os Estados Contratantes a Convenção sôbre a Propriedade Literária e Artística, subscrita em Buenos Aires a 11 de agôsto de 1910, e a Revisão da mesma Convenção, subscrita em Havana a 18 de fevereiro de 1928, bem como tôdas as convenções interamericanas anteriores sôbre direito de autor, mas não afetará os direitos adquiridos de acôrdo com ditas convenções.

2. Não acarretará as responsabilidades previstas por esta Convenção o uso lícito que se tenha feito ou os atos que se tenham praticado em um Estado Contratante, relativamente a quaisquer obras literárias, científicas e artísticas, antes da data em que tais obras obtiveram o direito à proteção nesse Estado de acôrdo com as disposições da presente Convenção; ou com respeito à continuação nesse Estado de qualquer utilização legalmente iniciada antes de tal data que implique gastos ou obrigações contratuais em relação à exploração, produção, reprodução, circulação ou execução de qualquer dessas obras.

*Artigo XVIII.* O original da presente Convenção nos idiomas português, espanhol, inglês e francês será depositado na União Panamericana e aberto à assinatura dos Governos dos Estados Americanos. A União Panamericana enviará cópias autênticas aos Governos para os fins da ratificação.

*Artigo XIX.* A presente Convenção será ratificada pelos Estados Signatários de acôrdo com os seus respectivos processos constitucionais. Os instrumentos de ratificação serão depositados na União Panamericana, que notificará os Governos dos Estados Signatários dêsse depósito. Tal notificação valerá como permuta de ratificações.

*Artigo XX.* A presente Convenção entrará em vigor, com respeito aos Estados que tenham depositado seus respectivos instrumentos de ratificação, logo que dois Estados Signatários tenham efetuado dito depósito. A Convenção entrará em vigor com referência a cada um dos demais Estados Signatários na data do depósito de seu respectivo instrumento de ratificação.

*Artigo XXI.* A presente Convenção permanecerá em vigor indefinidamente, mas poderá ser denunciada por qualquer Estado Contratante mediante aviso prévio de um ano à União Panamericana, que transmitirá cópia do aviso a cada um dos demais Governos Signatários. Transcorrido êste prazo de um ano, a Convenção cessará seus efeitos para o Govêrno denunciante, mas continuará em vigor para os demais Estados.

A denúncia da presente Convenção não afetará os direitos adquiridos de acôrdo com suas disposições antes da data em que a mesma expirar em relação ao Estado denunciante.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários abaixo-assinados, depois de haver depositado seus Plenos Poderes, que foram encontrados em boa e divida forma, assinam a presente Convenção em português, espanhol, inglês e francês, nas datas que figuram ao pé das suas respectivas assinaturas.

*[For the signature pages, see p. 45 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 45 du présent volume.]*

## CONVENTION<sup>1</sup> INTERAMÉRICAINNE SUR LES DROITS D'AUTEUR D'ŒUVRES LITTÉRAIRES, SCIENTIFIQUES ET ARTISTIQUES

Les gouvernements des Républiques américaines,

Désireux d'améliorer la protection réciproque interaméricaine des droits d'auteur relativement aux œuvres littéraires, scientifiques et artistiques, et

Désireux de favoriser et de faciliter les relations culturelles interaméricaines,

Ont résolu de conclure une Convention pour mettre à exécution les propositions présentées, et ont convenu des Articles suivants.

*Article I.* Les Etats contractants s'engagent à reconnaître et à protéger les droits d'auteur sur les œuvres littéraires, scientifiques et artistiques, conformément aux dispositions de la présente Convention.

*Article II.* Selon la présente Convention, les droits d'auteur comprennent la faculté exclusive pour l'auteur d'une œuvre littéraire, scientifique ou artistique de faire usage de son œuvre et en autoriser l'utilisation, en totalité ou en partie; disposer de ses droits à un titre quelconque, en totalité ou en partie, et les transmettre par testament ou par opération de la loi. L'utilisation de l'œuvre pourra être faite, selon la nature de celle-ci, par l'un quelconque des procédés suivants, ou d'autres qui peuvent se présenter dans l'avenir.

L'auteur pourra :

- (a) La publier, soit sous forme imprimée, soit sous toute autre forme;
- (b) La représenter, la réciter, l'exhiber, ou l'exécuter publiquement;
- (c) La reproduire, l'adapter ou la présenter par la cinématographie;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 14 avril 1947, date du dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains du deuxième instrument de ratification, conformément à l'article XX :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Equateur .....	4 mars 1947
République dominicaine .....	14 avril 1947

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants à la date du dépôt de leur instrument de ratification auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains, conformément à l'article XX :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Mexique .....	26 mai 1947
Honduras .....	27 juin 1947
Bolivie .....	18 août 1947
Brésil .....	9 mai 1949
Paraguay .....	12 septembre 1949
Nicaragua .....	12 juillet 1950
Costa Rica .....	20 décembre 1950
Guatemala .....	10 janvier 1952
Haiti .....	25 août 1953
Argentine .....	24 septembre 1953
Chili .....	14 janvier 1955
Cuba .....	29 septembre 1955
Colombie .....	4 janvier 1972
Panama .....	7 juin 1984

- (d) L'adapter, et autoriser son adaptation générale ou spéciale aux appareils qui servent à la reproduire mécaniquement ou électriquement, ou l'exécuter en public au moyen desdits appareils;
- (e) La diffuser par photographie, téléphotographie, télévision, radiodiffusion, ou n'importe quel autre procédé présentement connu, ou qui pourrait être ultérieurement inventé et qui serve à la reproduction des signes, des sons et des images;
- (f) La traduire, la transposer, l'arranger, l'instrumenter, la dramatiser, l'adapter et, en général, la transformer d'une manière quelconque;
- (g) La reproduire sous une forme quelconque, en totalité ou en partie.

*Article III.* Les œuvres littéraires, scientifiques et artistiques, protégées par la présente Convention, comprennent les livres, manuscrits, brochures de tous genres, quelle que soit leur longueur; les textes manuscrits ou imprimés des conférences, discours, leçons, sermons et autres ouvrages de même nature; les œuvres théâtrales ou les drames musicaux; les chorégraphies et les pantomimes dont la scène est fixée par écrit ou sous une autre forme; les compositions musicales avec ou sans paroles; les dessins, les illustrations, les peintures, les sculptures, les gravures; les lithographies; les œuvres photographiques et cinématographiques; les sphères astronomiques ou géographiques; les cartes, plans, croquis ou travaux plastiques relatifs à la géographie, la géologie, la topographie, l'architecture, ou toute autre science; et, enfin, toutes les productions littéraires, scientifiques ou artistiques susceptibles d'être publiées et reproduites.

*Article IV.* 1. Chacun des Etats contractants convient de reconnaître et de protéger, sur son territoire, les droits d'auteur relativement aux œuvres inédites ou non publiées. Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme annulant ou limitant les droits d'un auteur sur une œuvre inédite ou non publiée, ou comme l'empêchant d'interdire la reproduction, la publication ou l'utilisation de cette œuvre sans son consentement, ou encore comme annulant ou limitant son droit d'obtenir une indemnité pour dommages ou préjudices qui lui auraient été causés.

2. Les œuvres d'art exécutées principalement à des fins industrielles seront protégées, sur la base de la réciprocité, parmi les Etats contractants qui accordent présentement ou pourraient ultérieurement accorder ladite protection à ces œuvres.

3. La protection conférée par la présente Convention ne s'étend pas à l'utilisation industrielle des théories scientifiques.

*Article V.* 1. Les traductions, adaptations, compilations, arrangements, abrégés, dramatisations ou autres versions d'œuvres littéraires, scientifiques et artistiques, y compris les adaptations photographiques et cinématographiques, seront protégées comme œuvres originales, sans préjudice des droits de l'auteur sur l'œuvre originale.

2. Lorsque les travaux indiqués dans le paragraphe précédent se rapportent à des œuvres tombées dans le domaine public, ils seront protégés comme œuvres originales. Cette protection, cependant, n'entraînera pas le droit exclusif d'utiliser l'œuvre primitive.

*Article VI.* 1. Les œuvres littéraires, scientifiques et artistiques qui bénéficient de la protection, quelle que soit la nature de leur sujet, et qui sont publiées dans les journaux ou revues de l'un quelconque des Etats contractants, ne pourront pas être reproduites sans autorisations dans les autres Etats contractants.

2. Les articles d'actualité dans les journaux et revues pourront être reproduits dans la presse, à moins que la reproduction n'en soit interdite par une réserve spéciale ou générale qui y est incluse. Dans tous les cas, il faudra indiquer de manière précise la source d'où ils proviennent. La simple signature de l'auteur équivaudra à une mention de réserve dans les pays où la loi et les usages la considèrent comme telle.

3. La protection de la présente Convention ne s'appliquera pas aux informations contenues dans les nouvelles du jour publiées dans la presse.

*Article VII.* Sera considéré comme l'auteur d'une œuvre protégée, sans preuve du contraire, celui dont le nom ou le pseudonyme connu est porté sur ladite œuvre; en conséquence, les tribunaux des Etats contractants admettront toute action intentée contre les infracteurs par l'auteur ou ses représentants. Quant aux œuvres anonymes, et à celles signées d'un pseudonyme et dont l'auteur ne s'est pas révélé, il appartiendra à l'éditeur d'intenter l'action.

*Article VIII.* La durée de la protection des droits d'auteur sera déterminée conformément à la législation de l'Etat contractant dans lequel la protection originale a été obtenue, étant entendu, toutefois, que cette durée n'excédera pas la limite fixée par les lois de l'Etat contractant dans lequel la protection est demandée. Dans le cas où la législation d'un Etat contractant quelconque accorde deux termes successifs de protection, aux fins de la présente Convention, la durée de la protection comprendra, pour cet Etat, l'ensemble des deux termes.

*Article IX.* Lorsqu'une œuvre, créée par un ressortissant d'un Etat contractant quelconque, ou par un étranger domicilié dans cet Etat, bénéficie de droits d'auteur dans ledit Etat, les autres Etats contractants lui accorderont également protection sans qu'il soit nécessaire de procéder à un enregistrement, un dépôt, ou d'accomplir d'autres formalités. Ladite protection sera celle qui est accordée par la présente Convention, et celle que les Etats contractants accordent présentement ou pourraient ultérieurement accorder, conformément à leurs lois, à leurs propres ressortissants.

*Article X.* En vue de faciliter l'utilisation des œuvres littéraires, scientifiques et artistiques, les Etats contractants encourageront l'emploi de l'expression « Droits Réservés », ou de l'abréviation de celle-ci « D.R. », suivie de l'année à dater de laquelle la protection commence, le nom et l'adresse du titulaire des droits et le lieu d'origine de l'œuvre, au verso de la page de garde s'il s'agit d'une œuvre écrite, ou en tout autre endroit approprié selon la nature de l'œuvre, comme par exemple, en marge, au verso, sur la base permanente, le piédestal, ou la substance sur laquelle elle est apposée. Il est entendu, toutefois, que le fait de réserver les droits sous la forme ci-dessus, ou sous toute autre forme, ne sera pas interprété comme une condition pour la protection de l'œuvre en application des dispositions de la présente Convention.

*Article XI.* L'auteur d'une œuvre quelconque qui est protégée, conserve, lorsqu'il dispose de ses droits d'auteur par vente, cession ou d'autre manière, la faculté de revendiquer la paternité de son œuvre, et de s'opposer à toute mo-

dification ou utilisation de celle-ci qui pourrait être préjudiciable à sa réputation d'auteur, à moins que, par consentement antérieur, contemporain ou postérieur à cette modification, il n'ait cédé cette faculté ou qu'il n'y ait renoncé, conformément aux dispositions de la loi de l'Etat dans lequel le contrat a été conclu.

*Article XII.* 1. Il sera licite de reproduire de courts fragments d'œuvres littéraires, scientifiques et artistiques dans des publications à des fins didactiques ou scientifiques, dans des chrestomathies, ou à des fins de critique littéraire ou de recherche scientifique, en indiquant toujours de manière indiscutable la source des extraits, et sans que les textes reproduits soient modifiés.

2. Sous réserve des mêmes conditions et pour des fins similaires, de courts fragments pourront être publiés en traductions.

*Article XIII.* 1. Toutes publications illicites ou leurs reproductions seront saisies d'office, ou sur la demande du titulaire des droits de l'œuvre, par les autorités compétentes de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'infraction est commise ou dans lequel l'œuvre illicite a été importée.

2. Toute représentation ou exécution publique d'œuvres théâtrales ou de compositions musicales en violation des droits d'auteur sera, sur demande du titulaire lésé, interdite par les autorités compétentes de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'infraction est commise.

3. Ces mesures seront prises sans préjudice de toute action civile ou criminelle appropriée.

*Article XIV.* Le titre d'une œuvre protégée qui, en raison de la réputation internationale de celle-ci, a acquis un caractère tellement distinctif qu'il lui donne une identité particulière, ne pourra pas être reproduit dans une autre œuvre sans le consentement de l'auteur. Cette interdiction ne s'étend pas à l'emploi d'un titre relativement aux œuvres d'une nature si différente que toute possibilité de confusion est éliminée.

*Article XV.* Les dispositions de la présente Convention ne porteront aucun préjudice au droit des Etats contractants de contrôler, limiter ou prohiber, conformément à leurs lois intérieures, la publication, reproduction, circulation, représentation ou exposition des ouvrages qui sont considérés comme contraires à la morale ou aux bonnes mœurs.

*Article XVI.* 1. Chacun des Etats contractants transmettra aux autres Etats et à l'Union Panaméricaine à intervalles réguliers, sous forme de fiches, ou de fascicules, les listes officielles des œuvres, cessions de droits sur celles-ci et licences pour utilisation de ces œuvres enregistrées ou inscrites officiellement sous une forme quelconque par ses services respectifs par des auteurs nationaux ou par des étrangers domiciliés. Ces listes n'auront pas besoin de légalisation ou de certification complémentaire.

2. Les règlements pour l'échange de ces informations seront formulés par les représentants des Etats contractants à l'occasion d'une réunion spéciale convoquée à cet effet par l'Union Panaméricaine.

3. Lesdits règlements seront communiqués aux Gouvernements des Etats contractants par l'Union Panaméricaine et ils commenceront à entrer en vigueur à l'égard des Etats qui les auront approuvés.



4. Ni les stipulations précédentes du présent Article ni les règlements adoptés en accord avec ledit Article ne constitueront une condition pour la protection d'après la présente Convention.

5. Les certificats délivrés par les services respectifs, d'après les listes susmentionnées, feront légalement foi dans les Etats contractants, relativement aux faits qui y sont consignés, jusqu'à preuve du contraire.

*Article XVII.* 1. La présente Convention remplacera, entre les Etats contractants, la Convention sur la propriété littéraire et artistique signée à Buenos Aires le 11 août 1910, et la Révision de la même Convention signée à la Havane le 18 février 1928<sup>1</sup>, ainsi que toutes les autres conventions interaméricaines antérieures sur les droits d'auteur, mais elle n'affectera pas les droits acquis en conformité avec lesdites conventions.

2. Aucune responsabilité ne sera encourue, au sens de la présente Convention, pour l'utilisation licite ou toute autre disposition prise, dans un Etat contractant, relativement à toutes œuvres littéraires, scientifiques et artistiques, antérieurement à la date à laquelle lesdites œuvres ont obtenu le droit d'être protégées dans ledit Etat en application des dispositions de la présente Convention; ou pour la continuation dans ledit Etat d'une utilisation quelconque légalement entreprise avant cette date, et qui impliquerait des déboursements ou des obligations contractuelles relativement à l'exploitation, la production, la reproduction, la circulation ou l'exécution de l'une quelconque desdites œuvres.

*Article XVIII.* L'original de la présente Convention dans les langues française, espagnole, anglaise et portugaise sera déposé à l'Union Panaméricaine et ouvert à la signature des Gouvernements des Etats américains. L'Union Panaméricaine transmettra des copies authentiques aux Gouvernements aux fins de ratification.

*Article XIX.* La présente Convention sera ratifiée par les Etats signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés à l'Union Panaméricaine, qui notifiera les Gouvernements des Etats signataires de ces dépôts. Cette notification vaudra comme échange de ratifications.

*Article XX.* La présente Convention entrera en vigueur, à l'égard des Etats qui auront déposé leur instrument de ratification, aussitôt que deux Etats signataires auront effectué ce dépôt. La Convention entrera en vigueur à l'égard de chacun des autres Etats signataires à la date du dépôt de leur instrument de ratification.

*Article XXI.* La présente Convention restera en vigueur indéfiniment. Elle pourra, toutefois, être dénoncée par tout Etat contractant sur préavis d'un an notifié à l'Union Panaméricaine, qui transmettra des copies de ce préavis à chacun des autres Gouvernements signataires. Après un an, la Convention cessera de valoir à l'égard de l'Etat qui l'aura dénoncée, mais elle restera en vigueur pour les autres Etats.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXII, p. 275.

La dénonciation de la présente Convention n'affectera pas les droits acquis en conformité avec ses dispositions avant la date d'expiration de cette Convention à l'égard de l'Etat qui l'aura dénoncée.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, s'étant communiqué leurs Pleins pouvoirs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, signent la présente Convention rédigée en français, espagnol, anglais et portugais, à la date en regard de leurs signatures respectives.

Por Nicaragua:  
For Nicaragua:  
Por Nicaragua:  
Pour le Nicaragua :

[Signed — Signé]

GUILLERMO SEVILLA SACASA  
22 de junio de 1946<sup>1</sup>

Por Ecuador:  
For Ecuador:  
Pelo Equador:  
Pour l'Équateur :

[Signed — Signé]

L. N. PONCE  
22 de junio de 1946<sup>1</sup>

[Signed — Signé]

E. AVELLÁN F.

Por la República Dominicana:  
For the Dominican Republic:  
Pela República Dominicana:  
Pour la République Dominicaine :

[Signed — Signé]

J. R. RODRÍGUEZ  
22 de junio de 1946<sup>1</sup>

Por Guatemala:  
For Guatemala:  
Pela Guatemala:  
Pour le Guatemala :

[Signed — Signé]

JORGE GARCÍA GRANADOS  
22 de junio de 1946<sup>1</sup>

[Signed — Signé]

R. ARÉVALO MARTÍNEZ

Por México:  
For Mexico:  
Pelo México:  
Pour le Mexique :

[Signed — Signé]

G. FERNÁNDEZ DEL CASTILLO  
22 de junio de 1946<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 22 June 1946 — 22 juin 1946.

Por Venezuela:  
For Venezuela:  
Por Venezuela:  
Pour le Venezuela :

[*Signed — Signé*]

A. CASAS BRICEÑO  
22 de junio de 1946<sup>1</sup>

Por Perú:  
For Peru:  
Pelo Peru:  
Pour le Pérou :

[*Signed — Signé*]

J. B. DE LAVALLE  
22 de junio de 1946<sup>1</sup>

Por Haití:  
For Haiti:  
Por Haiti:  
Pour Haïti :

[*Signed — Signé*]

DANTÈS BELLEGARDE  
Le 22 juin 1946

Por Panamá:  
For Panama:  
Por Panamá:  
Pour le Panama :

[*Signed — Signé*]

GRACIELA ROJAS SUCRE  
22 de junio de 1946<sup>1</sup>

Por Colombia:  
For Colombia:  
Pela Colômbia:  
Pour la Colombie :

[*Signed — Signé*]

ANTONIO ROCHA  
22 de junio de 1946<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 22 June 1946 — 22 juin 1946.

Por Chile:  
For Chile:  
Pelo Chile:  
Pour le Chili :

[Signed — Signé]

BENJAMÍN DÁVILA IZQUIERDO  
22 de junio de 1946<sup>1</sup>

[Signed — Signé]

HUMBERTO DÍAZ CASANUEVA

Por Brasil:  
For Brazil:  
Pelo Brasil:  
Pour le Brésil :

[Signed — Signé]

JOÃO CARLOS MUNIZ  
22 de junho de 1946<sup>1</sup>

Por Costa Rica:  
For Costa Rica:  
Por Costa Rica:  
Pour le Costa Rica :

[Signed — Signé]

JORGE HAZERA  
22 de junio de 1946<sup>1</sup>

Por Honduras:  
For Honduras:  
Por Honduras:  
Pour le Honduras :

[Signed — Signé]

JULIÁN R. CÁCERES  
22 de junio de 1946<sup>1</sup>

Por la República Argentina:  
For the Argentine Republic:  
Pela República Argentina:  
Pour la République Argentine :

[Signed — Signé]

RODOLFO GARCÍA ARIAS  
22 de junio de 1946<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 22 June 1946 — 22 juin 1946.

Por los Estados Unidos de América:  
For the United States of America:  
Pelos Estados Unidos da América:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signed — Signé]

LUTHER H. EVANS  
June 22, 1946

Por Uruguay:  
For Uruguay:  
Pelo Uruguai:  
Pour l'Uruguay :

[Signed — Signé]

ROBERTO FONTAINA

*Ad referendum* de la aprobación por el Gobierno  
de la República de acuerdo al Art. XIX de la presente  
Convención.<sup>1</sup>  
22 de junio de 1946<sup>2</sup>

Por Paraguay:  
For Paraguay:  
Pelo Paraguai:  
Pour le Paraguay :

[Signed — Signé]

CÉSAR ROMEO ACOSTA

*Ad referendum*  
22 de junio de 1946<sup>2</sup>

Por El Salvador:  
For El Salvador:  
Por El Salvador:  
Pour Le Salvador :

[Signed — Signé]

SALVADOR SALAZAR ARRUE  
22 de junio de 1946<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Subject to the approval by the Government of the Republic in accordance with article XIX of this Convention — Sous réserve d'approbation par le Gouvernement de la République conformément à l'article XIX de la présente Convention.

<sup>2</sup> 22 June 1946 — 22 juin 1946.

Por Cuba:  
For Cuba:  
Por Cuba:  
Pour Cuba :

[*Signed — Signé*]

NATALIO CHEDIAK  
22 de junio de 1946<sup>1</sup>

Por Bolivia:  
For Bolivia:  
Pela Bolívia:  
Pour la Bolivie :

[*Signed — Signé*]

V. ANDRADE  
22 de junio de 1946<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> 22 June 1946 — 22 juin 1946.





No. 24374

---

**MULTILATERAL**

**Inter-American Convention on the granting of civil rights to women. Concluded at Bogotá on 2 May 1948**

*Authentic texts: Spanish, English, Portuguese and French.*

*Registered by the Organization of American States on 23 October 1986.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention interaméricaine sur la concession des droits civils à la femme. Conclue à Bogotá le 2 mai 1948**

*Textes authentiques : espagnol, anglais, portugais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation des États américains le 23 octobre 1986.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE CONCESIÓN DE LOS DERECHOS CIVILES A LA MUJER

Los Gobiernos representados en la Novena Conferencia Internacional Americana,

Considerando:

Que la mayoría de las Repúblicas Americanas, inspirada en elevados principios de justicia, ha concedido los derechos civiles a la mujer;

Que ha sido una aspiración de la comunidad americana equiparar a hombres y mujeres en el goce y ejercicio de los derechos civiles;

Que la Resolución XX de la VIII Conferencia Internacional Americana expresamente declara: "Que la mujer tiene derecho a la igualdad con el hombre en el orden civil";

Que la mujer de América, mucho antes de reclamar sus derechos, ha sabido cumplir noblemente todas sus responsabilidades como compañera del hombre;

Que el principio de la igualdad de derechos humanos de hombres y mujeres está contenido en la Carta de las Naciones Unidas;

Han resuelto:

Autorizar a sus respectivos representantes, cuyos plenos poderes han sido encontrados en buena y debida forma, para suscribir los siguientes artículos:

*Artículo 1.* Los Estados Americanos convienen en otorgar a la mujer los mismos derechos civiles de que goza el hombre.

*Artículo 2.* La presente Convención queda abierta a la firma de los Estados Americanos y será ratificada de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. El instrumento original, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la cual enviará copias certificadas a los Gobiernos para los fines de su ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y ésta notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios. Tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

*[For the signature pages, see p. 56 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 56 du présent volume.]*

## INTER-AMERICAN CONVENTION ON THE GRANTING OF CIVIL RIGHTS TO WOMEN

The Governments represented at the Ninth International Conference of American States,

Considering:

That the majority of the American Republics, inspired by lofty principles of justice, have granted civil rights to women;

That it has been a constant aspiration of the American community of nations to equalize the status of men and women in the enjoyment and exercise of civil rights;

That Resolution XX of the Eighth International Conference of American States expressly declares: "That women have the right to the enjoyment of equality as to civil status";

That long before the women of America demanded their rights they were able to carry out nobly all their responsibilities side by side with men;

That the principle of equality of human rights for men and women is contained in the Charter of the United Nations,

Have resolved:

To authorize their respective representatives, whose full powers have been found to be in good and due form, to sign the following articles:

*Article 1.* The American States agree to grant to women the same civil rights that men enjoy.

*Article 2.* The present Convention shall be open for signature by the American States and shall be ratified in accordance with their respective constitutional procedures. The original instrument, the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall transmit certified copies to the Governments for the purpose of ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall notify the signatory Governments of the said deposit. Such notification shall serve as an exchange of ratifications.

*[For the signature pages, see p. 56 of this volume.]*

<sup>1</sup> Came into force for each of the following States on the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of American States of their respective instruments of ratification:\*

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Argentina .....	2 October 1957	El Salvador.....	6 April 1951
Brazil .....	19 March 1952	Guatemala.....	7 September 1951
Chile.....	10 April 1975	Honduras.....	10 October 1955
Colombia.....	3 June 1959	Mexico.....	11 August 1954
Costa Rica.....	17 April 1951	Nicaragua.....	22 August 1956
Cuba.....	18 July 1949	Panama.....	6 April 1951
Dominica.....	21 August 1980	Paraguay.....	19 December 1951
Dominican Republic.....	22 April 1949	Suriname.....	10 February 1982
Ecuador.....	17 March 1949	Uruguay.....	11 September 1968

\* Although the Convention does not contain any specific provision as to the date for entry into force, the depositary has determined that such entry into force takes place upon deposit of the relevant instrument.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVENÇÃO INTERAMERICANA SÔBRE A CONCESSÃO DOS DIREITOS CIVIS À MULHER

Os Governos representados na IX Conferência Interamericana,  
Considerando:

Que a maioria das Repúblicas Americanas, inspirada em elevados princípios de justiça, tem concedido os direitos civis à mulher;

Que tem sido uma inspiração da comunidade americana equiparar homens e mulheres no gozo e exercício dos direitos civis;

Que a Resolução XX da VIII Conferência Internacional Americana expressamente declara: “Que a mulher tem direito igual ao do homem na ordem civil”;

Que a mulher da América, muito antes de reclamar os seus direitos, tinha sabido cumprir nobremente tôdas as suas responsabilidades como companheira do homem;

Que o princípio da igualdade de direitos humanos entre homens e mulheres está contido na Carta das Nações Unidas;

Resolveram:

Autorizar os seus respectivos representantes, cujos plenos poderes se verificaram estar em boa e devida forma, para assinar os seguintes artigos:

*Artigo 1.* Os Estados Americanos convêm em outorgar à mulher os mesmos direitos civis de que goza o homem.

*Artigo 2.* A presente Convenção fica aberta à assinatura dos Estados Americanos e será ratificada de conformidade com seus respectivos processos constitucionais. O instrumento original, cujos textos em espanhol, francês, inglês e português são igualmente autênticos, será depositado na Secretária Geral da Organização dos Estados Americanos, a qual enviará cópias autenticadas aos Governos para os fins de sua ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretária Geral da Organização dos Estados Americanos, que notificará do referido depósito os Governos signatários. Tal notificação terá o valor de troca de ratificações.

[For the signature pages, see p. 56 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 56 du présent volume.]

## CONVENTION<sup>1</sup> INTERAMÉRICAINE SUR LA CONCESSION DES DROITS CIVILS À LA FEMME

Les Gouvernements représentés à la Neuvième Conférence Internationale Américaine,

Considérant :

Que la majorité des Républiques Américaines, inspirée par des principes élevés de justice, a accordé à la femme le privilège de ses droits civils;

Que ce fut une aspiration de la communauté américaine d'accorder aux hommes et aux femmes l'égalité dans la jouissance et l'exercice de leurs droits civils;

Que la Résolution XX de la VIII<sup>e</sup> Conférence Internationale Américaine stipule expressément : « Que la femme a le droit d'être considérée comme égale à l'homme sur le plan civil »;

Que la femme d'Amérique, bien avant de revendiquer ses droits, a su remplir noblement toutes ses responsabilités en tant que compagne de l'homme;

Que le principe de l'égalité des droits humains de l'homme et de la femme est consigné dans la Charte des Nations Unies;

Ont résolu :

D'autoriser leurs représentants respectifs, dont les pleins pouvoirs ont été trouvés en bonne et due forme, à souscrire aux articles suivants :

*Article 1.* Les Etats Américains conviennent d'octroyer à la femme les mêmes droits civils que ceux dont jouit l'homme.

*Article 2.* La présente convention est ouverte à la signature des Etats Américains et sera ratifiée conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. L'instrument original, dont les textes en anglais, en espagnol, en français et en portugais sont également authentiques sera déposé au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, laquelle en enverra aux Gouvernements des copies certifiées conformes aux fins de ratification. Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat Général de l'Organisation des Etats Américains qui en notifiera le dépôt aux Gouvernements signataires. Cette notification tiendra lieu d'échange de ratifications.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur pour chacun des Etats suivants à la date du dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains de leurs instruments de ratification respectifs\* :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Argentine .....	2 octobre 1957	Guatemala .....	7 septembre 1951
Brésil .....	19 mars 1952	Honduras .....	10 octobre 1955
Chili .....	10 avril 1975	Mexique .....	11 août 1954
Colombie .....	3 juin 1959	Nicaragua .....	22 août 1956
Costa Rica .....	17 avril 1951	Panama .....	6 avril 1951
Cuba .....	18 juillet 1949	Paraguay .....	19 décembre 1951
Dominique .....	21 août 1980	République dominicaine .....	22 avril 1949
Equateur .....	17 mars 1949	Suriname .....	10 février 1982
El Salvador .....	6 avril 1951	Uruguay .....	11 septembre 1968

\* Bien que la Convention ne contienne pas de dispositions se rapportant à la date d'entrée en vigueur, le dépositaire a précisé qu'une telle entrée en vigueur a lieu lors du dépôt de l'instrument pertinent.

Por Honduras:  
[For Honduras — Pour le Honduras]<sup>1</sup> :

[Signed — Signé]  
MARCO A. BATRES  
[Signed — Signé]  
RAMÓN E. CRUZ  
[Signed — Signé]  
VIRGILIO R. GÁLVEZ  
2 de mayo de 1948<sup>2</sup>

Por Guatemala:  
[For Guatemala — Pour le Guatemala] :

[Signed — Signé]  
LUIS CARDOZA Y ARAGÓN  
[Signed — Signé]  
VIRGILIO RODRIGUEZ BETETA  
[Signed — Signé]  
JOSÉ LUIS MENDOZA  
[Signed — Signé]  
MANUEL NORIEGA MORALES  
[Signed — Signé]  
JOSÉ MARÍA SARAIVIA  
2 de mayo de 1948<sup>2</sup>

Por Chile:  
[For Chile — Pour le Chili] :

[Signed — Signé]  
JULIO BARRENECHEA  
2 de mayo de 1948<sup>2</sup>

Por el Uruguay:  
[For Uruguay — Pour l'Uruguay] :

[Signed — Signé]  
DARDO REGULES  
[Signed — Signé]  
NILO BERCHESI

<sup>1</sup> The text within brackets is a translation supplied by the Secretariat of the United Nations — Le texte entre crochets est une traduction fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

<sup>2</sup> 2 May 1948 — 2 mai 1948.

[*Signed — Signé*]

BLANCA MIERES DE BOTTO

[*Signed — Signé*]

PEDRO SICCO

[*Signed — Signé*]

ARIOSTO D. GONZALEZ

[*Signed — Signé*]

RAMÓN PÍRIZ COELHO

2 de mayo de 1948<sup>1</sup>

Por Cuba:

[For Cuba — Pour Cuba] :

[*Signed — Signé*]

ERNESTO DIHIGO

[*Signed — Signé*]

EMILIO PANDO

[*Signed — Signé*]

CARLOS TABERNILLA

2 de mayo de 1948<sup>1</sup>

Por los Estados Unidos de América:

[For the United States of America — Pour les Etats-Unis d'Amérique] :

Por la República Dominicana:

[For the Dominican Republic — Pour la République dominicaine] :

[*Signed — Signé*]

ARTURO DESPRADEL

[*Signed — Signé*]

TEMÍSTOCLES MESSINA

[*Signed — Signé*]

MINERVA BERNARDINA

[*Signed — Signé*]

JOAQUÍN BALAGUER

[*Signed — Signé*]

EMILIO RODRIGUEZ DEMORIZI

[*Signed — Signé*]

HÉCTOR INCHÁUSTEGUI CABRAL

2 de mayo de 1948<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 2 May 1948 — 2 mai 1948.

Por Bolivia:

[For Bolivia — Pour la Bolivie] :

[Signed — Signé]

JAVIER PAZ CAMPERO

[Signed — Signé]

HUMBERTO PALZA

[Signed — Signé]

ALBERTO SALINAS LÓPEZ

[Signed — Signé]

HUMBERTO LINARES

[Signed — Signé]

EDUARDO MONTES Y MONTES

2 de mayo de 1948<sup>1</sup>

Por el Perú:

[For Peru — Pour le Pérou] :

[Signed — Signé]

Gen. ARMANDO REVOREDO IGLESIAS

[Signed — Signé]

LUIS FERNÁN CISNEROS

[Signed — Signé]

VICTOR ANDRÉS BELAUNDE

[Signed — Signé]

JUAN BAUTISTA DE LAVALLE

[Signed — Signé]

EDGARDO REBAGLIATI

[Signed — Signé]

GONZALO N. DE ARÁMBURU

[Signed — Signé]

LUIS ECHECOPAR GARCÍA

2 de mayo de 1948<sup>1</sup>

Por Nicaragua:

[For Nicaragua — Pour le Nicaragua] :

[Signed — Signé]

LUIS MANUEL DEBAYLE

<sup>1</sup> 2 May 1948 — 2 mai 1948.



[Signed — Signé]

GUILLERMO SEVILLA SACASA

[Signed — Signé]

MODESTO VALLE

[Signed — Signé]

JESÚS SÁNCHEZ

[Signed — Signé]

DIEGO MANUEL CHAMORRO

2 de mayo de 1948<sup>1</sup>

Por México:

[For Mexico — Pour le Mexique] :

[Signed — Signé]

JAIME TORRES BODET

[Signed — Signé]

ROBERTO CÓRDOVA

[Signed — Signé]

LUIS QUINTANILLA

[Signed — Signé]

JOSÉ LÓPEZ BERMÚDEZ

[Signed — Signé]

PABLO CAMPOS ORTIZ

[Signed — Signé]

ERNESTO ENRÍQUEZ

[Signed — Signé]

JOSÉ GOROSTIZA

[Signed — Signé]

EDUARDO VILLASEÑOR

[Signed — Signé]

MANUEL SÁNCHEZ CUÉN

[Signed — Signé]

JOSÉ M. ORTIZ TIRADO

[Signed — Signé]

FRANCISCO URSÚA

[Signed — Signé]

MARIO DE LA CUEVA

2 de mayo de 1948<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 2 May 1948 — 2 mai 1948.

Por Panama:

[For Panama — Pour le Panama] :

[*Signed — Signé*]

MARIO DE DIEGO

[*Signed — Signé*]

ROBERTO JIMENEZ

[*Signed — Signé*]

EDUARDO A. CHIARI

Por El Salvador:

[For El Salvador — Pour El Salvador] :

[*Signed — Signé*]

HÉCTOR DAVID CASTRO

[*Signed — Signé*]

HECTOR ESCOBAR SERRANO

[*Signed — Signé*]

ROBERTO CANESSA

[*Signed — Signé*]

JOAQUÍN GUILLÉN RIVAS

2 de mayo de 1948<sup>1</sup>

Por el Paraguay:

[For Paraguay — Pour le Paraguay] :

[*Signed — Signé*]

CÉSAR A. VASCONSELLOS

2 de mayo de 1948<sup>1</sup>

Por Costa Rica:

[For Costa Rica — Pour le Costa Rica] :

[*Signed — Signé*]

EMILIO VALVERDE

[*Signed — Signé*]

MIGUEL ANGEL BLANCO SOLÍS

[*Signed — Signé*]

JOSÉ SUIRANO

2 de mayo de 1948<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 2 May 1948 — 2 mai 1948.

Por el Ecuador:  
[For Ecuador — Pour l'Équateur] :

[Signed — Signé]

ANTONIO PARRA VELASCO

[Signed — Signé]

HOMERO VITERI LAFRONTE

[Signed — Signé]

PIO JARAMILLO ALVARDO

[Signed — Signé]

LUIS LARREA ALBA

2 de mayo de 1948<sup>1</sup>

Por el Brasil:  
[For Brazil — Pour le Brésil] :

[Signed — Signé]

JOÃO NEVES DA FONTOURA

[Signed — Signé]

ANTONIO CAMILLO DE OLIVEIRA

[Signed — Signé]

ELMANO GOMES CARDIM

[Signed — Signé]

ARTHUR FERREIRA DOS SANTOS

[Signed — Signé]

GABRIEL DE REZENDE PASSOS

[Signed — Signé]

JORGE FELIPPE KAFURI

[Signed — Signé]

SALVADOR CESAR OBINO

2 de mayo de 1948<sup>1</sup>

Por Haití:  
[For Haiti — Pour Haïti] :

[Signed — Signé]

GUSTAVO LARAQUE

2 de mayo de 1948<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 2 May 1948 — 2 mai 1948.

Por Venezuela:

[For Venezuela — Pour le Venezuela] :

[*Signed — Signé*]

MARIANO PICÓN SALAS

2 de mayo de 1948<sup>1</sup>

Por la República Argentina:

[For the Argentine Republic — Pour la République argentine] :

[*Signed — Signé*]

JUAN ATILIO BRAMUGLIA

2 de mayo de 1948<sup>1</sup>

Por Colombia:

[For Colombia — Pour la Colombie] :

[*Signed — Signé*]

CARLOS LOZANO Y LOZANO

[*Signed — Signé*]

ROBERTO URDANETA ARBELÁEZ

[*Signed — Signé*]

ANTONIO ROCHA

[*Signed — Signé*]

CIRIANO RESTREPO JARAMILLO

[*Signed — Signé*]

DOMINGO ESGUERRA

[*Signed — Signé*]

SILVIO VILLEGAS

[*Signed — Signé*]

JORGE SOTO DEL CORRAL

2 de mayo de 1948<sup>1</sup>

For the Commonwealth of Dominica:

[Pour le Commonwealth de la Dominique] :

[*Signed — Signé*]

W. P. LEWIS

August 21, 1980

For Suriname:

[Pour le Suriname] :

[*Signed — Signé*]

HENRICUS HEIDWEILLER

10 de Febrero de 1982<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 2 May 1948 — 2 mai 1948.

<sup>2</sup> 10 February 1982 — 10 février 1982.

No. 24375

---

**MULTILATERAL**

**Inter-American Convention on the granting of political rights to women. Concluded at Bogotá on 2 May 1948**

*Authentic texts: Spanish, English, Portuguese and French.*

*Registered by the Organization of American States on 23 October 1986.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention interaméricaine sur la concession des droits politiques à la femme. Conclue à Bogotá le 2 mai 1948**

*Textes authentiques : espagnol, anglais, portugais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation des États américains le 23 octobre 1986.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE CONCESIÓN DE LOS DERECHOS POLÍTICOS A LA MUJER

---

Los Gobiernos representados en la Novena Conferencia Internacional Americana,

Considerando:

Que la mayoría de las Repúblicas Americanas, inspirada en elevados principios de justicia, ha concedido los derechos políticos a la mujer;

Que ha sido una aspiración reiterada de la comunidad americana equilibrar a hombres y mujeres en el goce y ejercicio de los derechos políticos;

Que la Resolución XX de la VIII Conferencia Internacional Americana expresamente declara: “Que la mujer tiene derecho a igual tratamiento político que el hombre”;

Que la mujer de América, mucho antes de reclamar sus derechos, ha sabido cumplir noblemente todas sus responsabilidades como compañera del hombre;

Que el principio de igualdad de derechos humanos de hombres y mujeres está contenido en la Carta de las Naciones Unidas;

Han resuelto:

Autorizar a sus respectivos representantes, cuyos plenos poderes han sido encontrados en buena y debida forma, para suscribir los siguientes artículos:

*Artículo 1.* Las Altas Partes Contratantes convienen en que el derecho al voto y a ser elegido para un cargo nacional no deberá negarse o restringirse por razones de sexo.

*Artículo 2.* La presente Convención queda abierta a la firma de los Estados Americanos y será ratificada de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. El instrumento original, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la cual enviará copias certificadas a los Gobiernos para los fines de su ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y ésta notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios. Tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

*[For the signature pages, see p. 70 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 70 du présent volume.]*

## INTER-AMERICAN CONVENTION<sup>1</sup> ON THE GRANTING OF POLITICAL RIGHTS TO WOMEN

The Governments represented at the Ninth International Conference of American States,

Considering:

That the majority of the American Republics, inspired by lofty principles of justice, have granted political rights to women;

That it has been a constant aspiration of the American community of nations to equalize the status of men and women in the enjoyment and exercise of political rights;

That Resolution XX of the Eighth International Conference of American States expressly declares: "That women have the right to political treatment on the basis of equality with men";

That long before the women of America demanded their rights they were able to carry out nobly all their responsibilities side by side with men;

That the principle of equality of human rights for men and women is contained in the Charter of the United Nations,

Have resolved:

To authorize their respective representatives, whose full powers have been found to be in good and due form, to sign the following articles:

*Article 1.* The High Contracting Parties agree that the right to vote and to be elected to national office shall not be denied or abridged by reason of sex.

*Article 2.* The present Convention shall be open for signature by the American States and shall be ratified in accordance with their respective constitutional procedures. The original instrument, the English, French, Por-

<sup>1</sup> Came into force in respect of the following States on the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of American States of their respective instruments of ratification:\*

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Argentina .....	2 October 1957	Haiti .....	31 January 1958
Brazil .....	21 March 1950	Honduras*** .....	10 October 1955
Chile .....	10 April 1975	Mexico*** .....	24 March 1981
Colombia .....	3 June 1959	Nicaragua .....	22 August 1956
Costa Rica .....	17 April 1951	Panama .....	6 April 1951
Cuba .....	18 July 1949	Paraguay .....	5 August 1963
Dominica .....	21 August 1980	Peru .....	11 June 1956
Dominican Republic .....	22 April 1949	Suriname .....	10 February 1982
Ecuador .....	17 March 1949	United States of America .....	24 May 1976
El Salvador .....	6 April 1951	Uruguay .....	11 September 1968
Guatemala** .....	16 December 1970		

\* Although the Convention does not contain any specific provision as to the date for entry into force, the depositary has determined that such entry into force takes place upon deposit of the relevant instrument.

\*\* See p. 77 of this volume for the text of the reservation made upon ratification.

\*\*\* The depositary has informed the Secretariat of the United Nations that, notwithstanding the provisions of article 2, the participation by Honduras and Mexico has been accepted upon an initial approval on 2 May 1948 of the Convention followed by the deposit on the date indicated above of an instrument of accession.

The said approvals were accompanied by a reservation by Honduras and a declaration by Mexico. For the text of the reservation and declaration, see p. 76 of this volume.

tuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall transmit certified copies to the Governments for the purpose of ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall notify the signatory Governments of the said deposit. Such notification shall serve as an exchange of ratifications.

*[For the signature pages, see p. 70 of this volume.]*



[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVENÇÃO INTERAMERICANA SÔBRE A CONCESSÃO DOS DIREITOS POLÍTICOS À MULHER

Os Governos representados na IX Conferência Internacional Americana,  
Considerando:

Que a maioria das Repúblicas Americanas, inspirada em elevados princípios de justiça, tem concedido os direitos políticos à mulher;

Que tem sido uma aspiração reiterada da comunidade americana equiparar homens e mulheres no gozo e exercício dos direitos políticos;

Que a Resolução XX da VIII Conferência Internacional Americana expressamente declara: “Que a mulher tem direito a tratamento político igual ao do homem”;

Que a mulher da América, muito antes de reclamar os seus direitos, tinha sabido cumprir nobremente as suas responsabilidades como companheira do homem;

Que o princípio da igualdade de direitos humanos entre homens e mulheres está contido na Carta das Nações Unidas;

Resolveram:

Autorizar os seus respectivos representantes, cujos plenos poderes se verificaram estar em boa e devida forma, para assinar os seguintes artigos:

*Artigo 1.* As Altas Partes Contratantes convêm em que o direito ao voto e à eleição para um cargo nacional não deverá negar-se ou restringir-se por motivo de sexo.

*Artigo 2.* A presente Convenção fica aberta à assinatura dos Estados Americanos e será ratificada de conformidade com seus respectivos processos constitucionais. O instrumento original, cujos textos em espanhol, francês, inglês e português são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria Geral da Organização dos Estados Americanos, a qual enviará cópias autenticadas aos Governos para os fins de sua ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretaria Geral da Organização dos Estados Americanos, que notificará do referido depósito os Governos signatários. Tal notificação terá o valor de troca de ratificações.

*[For the signature pages, see p. 70 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 70 du présent volume.]*

## CONVENTION<sup>1</sup> INTERAMÉRICAINE SUR LA CONCESSION DES DROITS POLITIQUES À LA FEMME

Les Gouvernements représentés à la Neuvième Conférence Internationale Américaine,

Considérant :

Que la majorité des Républiques Américaines, inspirée par les principes élevés de justice, a accordé à la femme le privilège des droits politiques;

Que ce fut le désir réitéré de la communauté américaine d'accorder aux hommes et aux femmes l'égalité dans la jouissance et l'exercice des droits politiques;

Que la Résolution XX de la VIII<sup>e</sup> Conférence Internationale Américaine stipule expressément : « Que la femme a droit au même traitement politique que l'homme »;

Que la femme d'Amérique, bien avant de revendiquer ses droits, a su remplir noblement toutes ses responsabilités en tant que compagne de l'homme;

Que le principe d'égalité des droits humains de l'homme et de la femme est consigné dans la Charte des Nations Unies,

Ont résolu :

D'autoriser leurs représentants respectifs, dont les pleins pouvoirs ont été trouvés en bonne et due forme, à souscrire aux articles suivants :

*Article 1.* Les Hautes Parties Contractantes, conviennent que le droit de vote et celui d'éligibilité à une fonction nationale ne devra pas être refusé ou limité pour des raisons de sexe.

*Article 2.* La présente Convention est ouverte à la signature des Etats Américains et sera ratifiée conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. L'instrument original, dont les textes en anglais, en espagnol, en

<sup>1</sup> Entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants à la date du dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains de leurs instruments de ratification respectifs\* :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Argentine .....	2 octobre 1957	Haiti .....	31 janvier 1958
Brésil .....	21 mars 1950	Honduras*** .....	10 octobre 1955
Chili .....	10 avril 1975	Mexique*** .....	24 mars 1981
Colombie .....	3 juin 1959	Nicaragua .....	22 août 1956
Costa Rica .....	17 avril 1951	Panama .....	6 avril 1951
Cuba .....	18 juillet 1949	Paraguay .....	5 août 1963
Dominique .....	21 août 1980	Pérou .....	11 juin 1956
Equateur .....	17 mars 1949	République dominicaine .....	22 avril 1949
El Salvador .....	6 avril 1951	Suriname .....	10 février 1982
Etats-Unis d'Amérique .....	24 mai 1976	Uruguay .....	11 septembre 1968
Guatemala** .....	16 décembre 1970		

\* Bien que la Convention ne contienne pas des dispositions se rapportant à la date d'entrée en vigueur, le dépositaire a précisé qu'une telle entrée en vigueur a lieu lors du dépôt de l'instrument pertinent.

\*\* Voir p. 77 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la ratification.

\*\*\* Le dépositaire a informé le Secrétariat des Nations Unies que, nonobstant les dispositions de l'article 2, la participation du Honduras et du Mexique a été acceptée lors d'une approbation initiale le 2 mai 1948 de la Convention suivie du dépôt à la date indiquée ci-dessus d'un instrument d'adhésion.

Lesdites approbations étaient accompagnées d'une réserve du Honduras et d'une déclaration du Mexique. Pour le texte de la réserve et de la déclaration, voir p. 76 du présent volume.

français et en portugais sont également authentiques, sera déposé au Secrétariat Général de l'Organisation des Etats Américains, laquelle enverra aux Gouvernements des copies certifiées conformes aux fins de ratification. Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains qui en notifiera le dépôt aux Gouvernements signataires. Cette notification tiendra lieu d'échange de ratifications.

Por Honduras:<sup>1</sup>

[For Honduras — Pour le Honduras] :<sup>2</sup>

Por Guatemala:

[For Guatemala — Pour le Guatemala] :

[Signed — Signé]

LUIS CARDOZA Y ARAGÓN

[Signed — Signé]

VIRGILIO RODRIGUEZ BETETA

[Signed — Signé]

JOSÉ MENDOZA

[Signed — Signé]

MANUEL NORIEGA MORALES

2 de mayo de 1948<sup>3</sup>

Por Chile:

[For Chile — Pour le Chili] :

[Signed — Signé]

JULIO BARRENECHEA

2 de mayo de 1948<sup>3</sup>

Por el Uruguay:

[For Uruguay — Pour l'Uruguay] :

[Signed — Signé]

DARDO REGULES

[Signed — Signé]

NILO BERCHESE

[Signed — Signé]

BLANCA MIERES DE BOTTO

[Signed — Signé]

Maj. Gen. PEDRO SICCO

[Signed — Signé]

ARIOSTO D. GONZALEZ

<sup>1</sup> See p. 76 of this volume for the text of the reservation made by Honduras upon approval — Voir p. 76 du présent volume pour le texte de la réserve faite par le Honduras lors de l'approbation.

<sup>2</sup> The text within brackets is a translation supplied by the Secretariat of the United Nations — Le texte entre crochets est une traduction fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

<sup>3</sup> 2 May 1948 — 2 mai 1948

[*Signed — Signé*]

RAMÓN PÉRIZ COELHO  
2 de mayo de 1948<sup>1</sup>

Por Cuba:

[For Cuba — Pour Cuba]

[*Signed — Signé*]

ERNESTO DIHIGO

[*Signed — Signé*]

CARLOS TABERNILLA

[*Signed — Signé*]

EMILIO PANDO  
2 de mayo de 1948<sup>1</sup>

Por los Estados Unidos de América:

[For the United States of America — Pour les Etats-Unis d'Amérique] :

[*Signed — Signé*]

NORMAN ARMOUR

[*Signed — Signé*]

WILLARD L. BEAULAC

[*Signed — Signé*]

WILLIAM D. PAWLEY

[*Signed — Signé*]

WALTER J. DONNELLY

[*Signed — Signé*]

PAUL C. DANIELS  
2 de mayo de 1948<sup>1</sup>

Por la República Dominicana:

[For the Dominican Republic — Pour la République dominicaine] :

[*Signed — Signé*]

ARTURO DESPRADEL

[*Signed — Signé*]

TEMÍSTOCLES MESSINA

[*Signed — Signé*]

MINERVA BERNARDINO

<sup>1</sup> 2 May 1948 — 2 mai 1948.

[Signed — Signé]

JOAQUÍN BALAGUER

[Signed — Signé]

EMILIO RODRIGUEZ DEMORIZI

[Signed — Signé]

HECTOR INCHÁUSTEGUI

2 de mayo de 1948<sup>1</sup>

Por Bolivia:

[For Bolivia — Pour la Bolivie] :

Por el Perú:

[For Peru — Pour le Pérou] :

[Signed — Signé]

Gen. ARMANDO REVOREDO IGLESIAS

[Signed — Signé]

LUIS FERNÁN CISNEROS

2 de mayo de 1948<sup>1</sup>

Por Nicaragua:

[For Nicaragua — Pour le Nicaragua] :

[Signed — Signé]

GUILLERMO SEVILLA SACASA

24 de abril de 1956<sup>2</sup>

Por México:<sup>3</sup>

[For Mexico — Pour le Mexique] :

Por Panamá:

[For Panama — Pour le Panama] :

[Signed — Signé]

MARIO DE DIEGO

[Signed — Signé]

ROBERTO JIMÉNEZ

<sup>1</sup> 2 May 1948 — 2 mai 1948.

<sup>2</sup> 24 April 1956 — 24 avril 1956.

<sup>3</sup> See p. 76 of this volume for the text of the declaration made by Mexico upon approval — Voir p. 76 du présent volume pour le texte de la déclaration faite par le Mexique lors de l'approbation.

[*Signed — Signé*]

EDUARDO A. CHIARI  
2 de mayo de 1948<sup>1</sup>

Por El Salvador:  
[For El Salvador — Pour El Salvador] :

Por el Paraguay:  
[For Paraguay — Pour le Paraguay] :

[*Signed — Signé*]  
LUIS O. BOETTNER  
20 de agosto de 1951<sup>2</sup>

Por Costa Rica:  
[For Costa Rica — Pour le Costa Rica] :

[*Signed — Signé*]  
EMILIO VALVERDE  
[*Signed — Signé*]  
MIGUEL ANGEL BLANCO SOLÍS  
[*Signed — Signé*]  
JOSÉ SURIANO  
2 de mayo de 1948<sup>1</sup>

Por el Ecuador:  
[For Ecuador — Pour l'Équateur] :

[*Signed — Signé*]  
ANTONIO PARRA VELASCO  
[*Signed — Signé*]  
HOMERO VITERI LAFRONTÉ  
[*Signed — Signé*]  
PIO JARAMILLO ALVARADO  
[*Signed — Signé*]  
LUIS LARREA ALBA  
2 de mayo de 1948<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 2 May 1948 — 2 mai 1948.

<sup>2</sup> 20 August 1951 — 20 août 1951.

Por el Brasil:

[For Brazil — Pour le Brésil] :

[*Signed — Signé*]

JOÃO NEVES DA FONTOURA

[*Signed — Signé*]

ANTONIO CAMILLO DE OLIVEIRA

[*Signed — Signé*]

ELMANO GOMES CARDIM

[*Signed — Signé*]

ARTHUR FERREIRA DOS SANTOS

[*Signed — Signé*]

GABRIEL DE REZENDE PASSOS

[*Signed — Signé*]

JORGE FELIPPE KAFURI

[*Signed — Signé*]

SALVADOR CÉSAR OBINO

2 de mayo de 1948<sup>1</sup>

Por Haití:

[For Haiti — Pour Haïti] :

[*Signed — Signé*]

GUSTAVE BORNO

Por Venezuela:

[For Venezuela — Pour le Venezuela] :

[*Signed — Signé*]

MARIANO PICÓN SALAS

2 de mayo de 1948<sup>1</sup>

Por la República Argentina:

[For the Argentine Republic — Pour la République argentine] :

[*Signed — Signé*]

JUÁN ATILIO BRAMUGLIA

2 de mayo de 1948<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 2 May 1948 — 2 mai 1948.



Por Colombia:

[For Colombia — Pour la Colombie] :

[*Signed — Signé*]

CARLOS LOZANO Y LOZANO

[*Signed — Signé*]

DOMINGO ESGUERRA

[*Signed — Signé*]

JORGE SOTO DEL CORRAL

2 de mayo de 1948<sup>1</sup>

Por Bolivia:

[For Bolivia — Pour la Bolivie] :

[*Signed — Signé*]

GONZALO ROMERO

III-10-80<sup>2</sup>

For the Commonwealth of Dominica:

[Pour le Commonwealth de la Dominique]

[*Signed — Signé*]

W. P. LEWIS

August 21, 1980

For Suriname:

[Pour le Suriname] :

[*Signed — Signé*]

HENRICUS HEIDWEILLER

10 de Febrero de 1982<sup>3</sup>

<sup>1</sup> 2 May 1948 — 2 mai 1948.

<sup>2</sup> 10 March 1980 — 10 mars 1980.

<sup>3</sup> 10 February 1982 — 10 février 1982.

## RESERVATION AND DECLARATION MADE UPON APPROVAL

## RÉSERVE ET DÉCLARATION FAITES LORS DE L'APPROBATION

*HONDURAS**HONDURAS*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La delegación de Honduras hace reserva en lo relativo a la concesión de derechos políticos a la mujer, en virtud de que la Constitución política de su país otorga los atributos de la ciudadanía únicamente a los varones.”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>[TRADUCTION]<sup>1</sup>

The Delegation of Honduras makes a reservation with respect to the granting of political rights to women, in view of the fact that the political Constitution of its country grants the prerogatives of citizenship to men only.

La Délégation du Honduras fait une réserve au sujet du privilège des droits politiques de la femme, en vertu de ce que la Constitution politique de son pays ne reconnaît le droit de cité qu'aux citoyens mâles.

*MEXICO**MEXIQUE*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La delegación Mexicana declara, expresando su aprecio por el espíritu que inspira la presente Convención, que se abstiene de suscribirla en virtud de que, de acuerdo con el artículo segundo, queda abierta a la firma de los Estados Americanos. El Gobierno de México se reserva el derecho de adherirse a la Convención cuando, tomando en cuenta las disposiciones constitucionales vigentes en México, considere oportuno hacerlo.”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>[TRADUCTION]<sup>1</sup>

The Mexican Delegation, in expressing its appreciation of the spirit that inspires the present Convention, declares that it abstains from signing it inasmuch as, according to Article 2, the Convention is open to signature by the American States. The Government of Mexico reserves the right to adhere to the Convention when, taking into consideration existing constitutional provisions of Mexico, it considers such adherence appropriate.

La Délégation du Mexique déclare que, tout en reconnaissant la valeur de l'esprit qui préside à la présente Convention, elle s'abstient d'y souscrire en vertu des dispositions de l'article deuxième qui laisse la Convention ouverte à la signature des Etats Américains. Le Gouvernement du Mexique se réserve le droit d'adhérer à la Convention lorsque, compte tenu des dispositions constitutionnelles en vigueur au Mexique, il jugera opportun de le faire.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

RESERVATION MADE  
UPON RATIFICATION

GUATEMALA

RÉSERVE FAITE LORS  
DE LA RATIFICATION

GUATEMALA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de Guatemala hace reserva en lo relativo a los derechos políticos de la mujer analfabeta, ya que en su Artículo Noveno, inciso Segundo, la Constitución de la República otorga la ciudadanía a las mujeres guatemaltecas mayores de diez y ocho años que sepan leer y escribir.”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

The Government of Guatemala makes a reservation with respect to the political rights of women who are illiterate, inasmuch as Article 9(2) of the Constitution of the Republic grants citizenship to Guatemalan women over eighteen years of age who know how to read and write.

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

Le Gouvernement du Guatemala fait une réserve en ce qui concerne les droits politiques de la femme analphabète, étant donné qu'en son Article neuf, paragraphe deux, la Constitution de la République reconnaît la citoyenneté aux femmes guatemaltèques majeures de plus de dix-huit ans qui savent lire et écrire.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.



No. 24376

---

**MULTILATERAL**

**Agreement on privileges and immunities of the Organization  
of American States. Concluded at Washington on  
15 May 1949**

*Authentic texts: Spanish, English, Portuguese and French.*

*Registered by the Organization of American States on 23 October 1986.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Accord sur les privilèges et immunités de l'Organisation des  
États américains. Conclu à Washington le 15 mai 1949**

*Textes authentiques : espagnol, anglais, portugais et français.*

*Enregistré par l'Organisation des États américains le 23 octobre 1986.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## ACUERDO SOBRE PRIVILEGIOS E INMUNIDADES DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS

Por cuanto:

El Artículo 103 de la Carta de la Organización de los Estados Americanos, suscrita el 30 de abril de 1948 en la Novena Conferencia Internacional Americana, dispone que “la Organización de los Estados Americanos gozará en el territorio de cada uno de sus Miembros de la capacidad jurídica, privilegios e inmunidades que sean necesarios para el ejercicio de sus funciones y la realización de sus propósitos”;

El Artículo 104 de la Carta dispone que “los representantes de los Gobiernos en el Consejo de la Organización, los representantes en los Organos del Consejo, el personal que integre las representaciones, así como el Secretario General y el Secretario General Adjunto de la Organización gozarán de los privilegios e inmunidades necesarios para desempeñar con independencia sus funciones;

El Artículo 105 de la Carta dispone que “la situación jurídica de los Organismos Especializados Interamericanos y los privilegios e inmunidades que deben otorgarse a ellos y a su personal, así como a los funcionarios de la Unión Panamericana, serán determinados en cada caso mediante arreglos entre los organismos correspondientes y los Gobiernos interesados”;

Los Gobiernos de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos:

Autorizan a sus representantes en el Consejo de la Organización para suscribir el presente Acuerdo concerniente a los privilegios e inmunidades de que gozará la Organización de los Estados Americanos, los cuales son substancialmente idénticos a los otorgados a las Naciones Unidas.

### *Capítulo I.* ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS

*Artículo 1.* Los privilegios e inmunidades de la Organización de los Estados Americanos serán aquéllos que se otorguen a sus Organos y al personal de los mismos.

Para los efectos previstos en este Acuerdo no se incluyen las Conferencias Especializadas ni los Organismos Especializados.

*Artículo 2.* La Organización y sus Organos, así como sus bienes y haberes, en cualquier parte y en poder de cualquier persona, gozarán de inmunidad contra todo procedimiento judicial, a excepción de los casos particulares en que se renuncie expresamente a esa inmunidad. Se entiende, sin embargo, que esa renuncia de inmunidad no tendrá el efecto de sujetar dichos bienes y haberes a ninguna medida de ejecución.

*Artículo 3.* Los locales de la Organización y de sus Organos serán inviolables. Sus haberes y bienes, en cualquier parte y en poder de cualquier persona, gozarán de inmunidad contra allanamiento, requisición, confiscación,

expropiación y contra toda otra forma de intervención, ya sea de carácter ejecutivo, administrativo, judicial o legislativo.

*Artículo 4.* Los archivos de la Organización y sus Organos y todos los documentos que les pertenezcan o que se hallen su posesión, serán inviolables dondequiera que se encuentren.

*Artículo 5.* La Organización y sus Organos, así como sus haberes, ingresos y otros bienes estarán:

- a) Exentos de toda contribución directa; entendiéndose, sin embargo, que no podrán reclamar exención alguna por concepto de contribuciones que, de hecho, constituyan una remuneración por servicios públicos;
- b) Exentos de derechos de aduana, prohibiciones y restricciones respecto a artículos que se importen o exporten para su uso oficial. Se entiende, sin embargo, que los artículos que se importen libres de derechos no se venderán en el país al que se importen sino conforme a las condiciones que se acuerden con el Gobierno de ese país;
- c) Exentos de derechos de aduana, prohibiciones y restricciones respecto a la importación y exportación de sus publicaciones.

*Artículo 6.* Sin verse afectados por ordenanzas fiscales, reglamentos o moratorias de naturaleza alguna,

- a) La Organización y sus Organos podrán tener fondos, oro o divisa corriente de cualquier clase y llevar sus cuentas en cualquier divisa;
- b) La Organización y sus Organos tendrán libertad para transferir sus fondos, oro o divisa corriente de un país a otro o dentro de cualquier país, y para convertir a cualquier otra divisa, la divisa corriente que tengan en custodia.

En el ejercicio de estos derechos, se prestará la debida atención a todo reparo del Gobierno de cualquier Estado Miembro hasta donde se considere que dicho reparo se pueda tomar en cuenta sin detrimento a los intereses de la Organización.

## *Capítulo II.* REPRESENTANTES DE LOS ESTADOS MIEMBROS

*Artículo 7.* Los representantes de los Estados Miembros en los Organos de la Organización, así como el personal que integre las Representaciones, gozarán, durante el período en que ejerzan sus funciones y durante su viaje de ida y regreso al lugar de reunión, de los privilegios e inmunidades siguientes:

- a) Inmunidad contra detención o arresto personal y embargo de su equipaje personal; e inmunidad contra todo procedimiento judicial respecto a todos sus actos ejecutados y expresiones emitidas, ya sean orales o escritas, en el desempeño de sus funciones;
- b) Inviolabilidad de todo papel y documento;
- c) El derecho de usar claves y recibir documentos y correspondencia por mensajero o en valijas selladas;
- d) Exención, respecto de sí mismos y de sus esposas, de toda restricción de inmigración y registro de extranjeros, y de todo servicio de carácter nacional en el país que visiten y por el cual pasen en el desempeño de sus funciones; en caso de representaciones permanentes, esta exención se extenderá a los familiares dependientes;

- e) Las mismas franquicias acordadas a los representantes de Gobiernos extranjeros en misión oficial temporal por lo que respecta a las restricciones sobre divisas extranjeras;
- f) Las mismas inmunidades y franquicias respecto a sus equipajes personales acordadas a los enviados diplomáticos; y también
- g) Aquellos otros privilegios, inmunidades y facilidades compatibles con lo antedicho, de los cuales gozan los enviados diplomáticos, con la excepción de que no podrán reclamar exención de derechos aduaneros sobre mercaderías importadas (que no sean parte de su equipaje personal) o de impuestos de venta y derechos de consumo.

### *Capítulo III. SECRETARIO GENERAL Y SECRETARIO GENERAL ADJUNTO*

*Artículo 8.* Se otorgarán al Secretario General y al Secretario General Adjunto de la Organización, a sus esposas e hijos menores de edad, los privilegios e inmunidades, exenciones y franquicias que se otorgan a los enviados diplomáticos.

### *Capítulo IV. UNIÓN PANAMERICANA*

*Artículo 9.* La Unión Panamericana tendrá capacidad, en el ejercicio de sus funciones como Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, para:

- a) Contratar;
- b) Adquirir bienes muebles e inmuebles y disponer de ellos;
- c) Entablar procedimientos judiciales.

### *Capítulo V. PERSONAL DE LA UNIÓN PANAMERICANA*

*Artículo 10.* Los funcionarios y demás miembros del personal de la Unión Panamericana:

- a) Gozarán de inmunidad contra todo procedimiento judicial respecto a palabras escritas o habladas y a todos los actos ejecutados en su carácter oficial;
- b) Estarán exentos de impuestos sobre los sueldos y emolumentos que les pague la Unión Panamericana, en las mismas condiciones de que gocen de tales exenciones respecto de cada Estado Miembro, los funcionarios de las Naciones Unidas;
- c) Gozarán de inmunidad contra todo servicio de carácter nacional, salvo cuando los Estados de los cuales sean nacionales requieran dicho servicio. En este último caso, se recomienda a los Estados tomar en consideración las necesidades de la Unión Panamericana respecto a su personal técnico;
- d) Gozarán de inmunidad, tanto ellos como sus esposas y sus familiares dependientes, contra toda restricción de inmigración y de registro de extranjeros;
- e) Se les acordará, por lo que respecta al régimen de cambio, franquicias iguales a las que disfrutaban funcionarios de categoría equivalente que integren las misiones diplomáticas ante el Gobierno respectivo;
- f) Se les dará a ellos y a sus esposas y sus familiares dependientes, las mismas facilidades de repatriación en época de crisis internacional de que gozan los agentes diplomáticos;



g) Podrán importar, libre de derechos, sus muebles y efectos, en el momento en que ocupen su cargo en el país respectivo.

*Artículo 11.* La Unión Panamericana cooperará con las autoridades competentes del Estado respectivo para facilitar la administración adecuada de la justicia, velar por el cumplimiento de las ordenanzas de policía y evitar que ocurran abusos en relación con los privilegios e inmunidades mencionados en este Capítulo.

*Artículo 12.* La Unión Panamericana tomará las medidas que sean necesarias para la solución adecuada de:

- a) Las disputas que se originen en contratos u otras cuestiones de derecho privado en que la Unión Panamericana sea parte;
- b) Las disputas en que sea parte cualquier funcionario o miembro del personal de la Unión Panamericana, respecto de las cuales goce de inmunidad, en caso de que el Secretario General no haya renunciado a tal inmunidad de acuerdo con el Artículo 14.

#### *Capítulo VI. CARÁCTER DE LOS PRIVILEGIOS E INMUNIDADES*

*Artículo 13.* Los privilegios e inmunidades se otorgan a la Representación de los Estados Miembros para salvaguardar su independencia en el ejercicio de sus funciones en relación con la Organización. Por consiguiente, cada Estado Miembro deberá renunciar a tales privilegios e inmunidades en cualquier caso en que, según su propio criterio, el ejercicio de éstos entorpeciera el curso de la justicia y cuando dicha renuncia pudiera ser hecha sin perjudicar los fines para los cuales fueron otorgados.

*Artículo 14.* Los privilegios e inmunidades se otorgan a los funcionarios y miembros del personal de la Unión Panamericana exclusivamente en interés de la Organización. Por consiguiente, el Secretario General deberá renunciar a los privilegios e inmunidades de cualquier funcionario o miembro del personal en cualquier caso en que, según el criterio del Secretario General, el ejercicio de ellos impida el curso de la justicia y cuando dicha renuncia pueda hacerse sin que se perjudiquen los intereses de la Organización. En el caso del Secretario General o del Secretario General Adjunto el Consejo de la Organización tendrá el derecho de renunciar a la inmunidad.

*Artículo 15.* El presente Acuerdo quedará sujeto a la aprobación de las autoridades correspondientes en los respectivos países.

EN FE DE LO CUAL, los representantes infrascritos firman este Acuerdo en español, inglés, portugués y francés, en la Unión Panamericana, Washington, D.C., en nombre de sus respectivos Gobiernos, en las fechas que aparecen al pie de sus firmas.

[For the signature pages, see p. 98 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 98 du présent volume.]

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

### Whereas:

Article 103 of the Charter of the Organization of American States, signed April 30, 1948,<sup>2</sup> at the Ninth International Conference of American States, provides that “the Organization of American States shall enjoy in the territory of each Member such legal capacity, privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions and the accomplishment of its purposes”;

Article 104 of the Charter provides that “the Representatives of the Governments on the Council of the Organization, the Representatives on the Organs of the Council, the personnel of their Delegations, as well as the Secretary General and the Assistant Secretary General of the Organization, shall enjoy the privileges and immunities necessary for the independent performance of their duties”;

Article 105 of the Charter provides that “the juridical status of the Inter-American Specialized Organizations and the privileges and immunities that should be granted to them and to their personnel, as well as to the officials of the Pan American Union, shall be determined in each case through agreements between the respective organizations and the Governments concerned”;

The Governments of the States Members of the Organization of American States:

<sup>1</sup> Came into force on 4 June 1951, the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of American States of the second instrument of ratification.\*

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Costa Rica .....	26 October 1949
Ecuador .....	4 June 1951

\* Although the Agreement does not contain any specific provision as to the method and date of entry into force, the depositary has determined that such entry into force takes place on the date of deposit of the second instrument of ratification in accordance with article 8 of the Convention on Treaties, signed at Havana on 20 February 1928<sup>†</sup> at the Sixth International Conference of American States.

<sup>†</sup> Hudson, Manley O., *International Legislation*, vol. 4 (Carnegie Endowment for International Peace, 1931), p. 2378.

Subsequently, the Agreement came into force for the States listed below on the date of deposit of their instrument of ratification or accession with the General Secretariat of the Organization of American States:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Haiti .....	13 March 1952
Cuba .....	23 June 1952
Peru .....	20 December 1960
Nicaragua .....	25 January 1961 <i>a</i>
Honduras .....	25 August 1964
Brazil .....	22 October 1965
Paraguay .....	28 January 1970 <i>a</i>
Colombia .....	17 June 1974 <i>a</i>
Chile .....	21 April 1976
Bolivia .....	16 November 1977
Uruguay .....	6 November 1978 <i>a</i>

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 119, p. 3.

Authorize their representatives on the Council of the Organization to sign the present Agreement concerning the privileges and immunities to be enjoyed by the Organization of American States, which are substantially identical to those granted to the United Nations.

*Chapter I. ORGANIZATION OF AMERICAN STATES*

*Article 1.* The privileges and immunities of the Organization of American States shall be those which are granted to its Organs and to the personnel thereof.

The Specialized Conferences and the Specialized Organizations are not included within the scope of this Agreement.

*Article 2.* The Organization and its Organs, their property and assets wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case the immunity has been expressly waived. It is understood, however, that no such waiver of immunity shall make the said property and assets subject to any measure of execution.

*Article 3.* The premises of the Organization and of its Organs shall be inviolable. Their property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

*Article 4.* The archives of the Organization and of its Organs, and all documents belonging to them or in their possession, shall be inviolable wherever located.

*Article 5.* The Organization and its Organs, their property, funds and assets, shall be:

- a) Exempt from all direct taxes; it is understood, however, that they may not claim exemption from taxes which are, in fact, charges for public utility services;
- b) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported for their official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government of that country;
- c) Exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of their publications.

*Article 6.* Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind,

- a) The Organization and its Organs may hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;
- b) The Organization and its Organs shall be free to transfer their funds, gold or currency from one country to another or within any country, and to convert any currency held by them into any other currency.

In exercising these rights, the Organization shall pay due regard to any representations made by the Government of any Member insofar as it is considered that effect can be given to such representation without detriment to the interests of the Organization.

## *Chapter II.* REPRESENTATIVES OF THE MEMBER STATES

*Article 7.* The Representatives of the States Members of the Organs of the Organization, as well as the personnel of the Delegations, shall, while exercising their functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

- a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind;
- b) Inviolability for all papers and documents;
- c) The right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
- d) Exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration or national service obligations in the state which they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions; in the case of permanent delegations, this exemption shall extend also to dependent relatives;
- e) The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- f) The same facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys; and also
- g) Such other privileges, immunities and facilities not inconsistent with the foregoing as diplomatic envoys enjoy, except that they shall have no right to claim exemption from customs duties on goods imported (otherwise than as part of their personal baggage) or from exercise duties or sales taxes.

## *Chapter III.* SECRETARY GENERAL AND ASSISTANT SECRETARY GENERAL

*Article 8.* The Secretary General and the Assistant Secretary General of the Organization, their spouses and minor children, shall be granted the privileges and immunities, exemptions and facilities granted to diplomatic envoys.

## *Chapter IV.* PAN AMERICAN UNION

*Article 9.* The Pan American Union, in exercising its functions as General Secretariat of the Organization of American States, shall have the capacity:

- a) To contract;
- b) To acquire and dispose of movable and immovable property;
- c) To institute legal proceedings.

## *Chapter V.* STAFF OF THE PAN AMERICAN UNION

*Article 10.* The officials and other members of the staff of the Pan American Union shall:

- a) Be immune from legal process of any kind in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Pan American Union, on the same conditions that the officials of the United

Nations may enjoy such exemptions with respect to the particular Member State;

- c) Be immune from national service obligations, except when the States of which they are nationals require such service. In the latter case, it is recommended that the States take into consideration the needs of the Pan American Union with respect to its technical personnel;
- d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government concerned;
- f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

*Article 11.* The Pan American Union shall cooperate at all times with the appropriate authorities of the particular State to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges and immunities mentioned in this Chapter.

*Article 12.* The Pan American Union shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

- a) Disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the Pan American Union is a party;
- b) Disputes involving any official or member of the staff of the Pan American Union with reference to which immunity is enjoyed, if immunity has not been waived by the Secretary General in accordance with Article 14.

#### *Chapter VI.* NATURE OF THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES

*Article 13.* Privileges and immunities are granted to the Delegations of Member States to ensure the independent exercise of their functions with relation to the Organization. Consequently, each Member State shall waive such privileges and immunities in any case where, in its own judgment, the exercise thereof would impede the course of justice and when such waiver can be made without prejudice to the purposes for which they were granted.

*Article 14.* Privileges and immunities are granted to officials and personnel of the Pan American Union in the interests of the Organization only. Consequently, the Secretary General shall waive the privileges and immunities of any official or member of the staff in any case where, in the judgment of the Secretary General, the exercise thereof would impede the course of justice and the waiver can be made without prejudice to the interests of the Organization. In the case of the Secretary General or of the Assistant Secretary General the Council of the Organization shall have the right to waive the immunity.

*Article 15.* The present Agreement shall be subject to the approval of the appropriate authorities in the respective countries.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives sign this Agreement on behalf of their respective Governments, in English, Spanish, Portuguese and French, at the Pan American Union, Washington, D.C., on the dates which appear below their signatures.

*[For the signature pages, see p. 98 of this volume.]*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## ACÔRDO SÔBRE PRIVILÉGIOS E IMUNIDADES DA ORGANIZAÇÃO DOS ESTADOS AMERICANOS

Considerando:

Que o Artigo 103 da Carta da Organização dos Estados Americanos, firmada em 30 de abril de 1948 na Nona Conferência Internacional Americana, dispõe que “a Organização dos Estados Americanos gozará no território de cada um de seus membros da capacidade jurídica, privilégios e imunidades que sejam necessários para o exercício de suas funções e a realização de seus propósitos”;

Que o Artigo 104 da Carta dispõe que “os representantes dos governos no Conselho da Organização, os representantes nos órgãos do Conselho, o pessoal que integre as representações, assim como o Secretário Geral Adjunto da Organização, gozarão dos privilégios e imunidades necessários para desempenhar com independência as suas funções”;

Que o Artigo 105 da Carta estabelece que “a situação jurídica dos Organismos Especializados Interamericanos e os privilégios e imunidades que devem ser concedidos aos ditos órgãos e ao respectivo pessoal, bem como aos funcionários da União Pan-Americana, serão determinados em cada caso por meio de entendimentos entre os organismos correspondentes e os governos interessados”;

Os Governos dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos:

Autorizam os seus representantes no Conselho da Organização a firmar o presente acôrdo concernente aos privilégios e imunidades de que gozará a Organização dos Estados Americanos, os quais são fundamentalmente idênticos aos outorgados às Nações Unidas.

### *Capítulo I. ORGANIZAÇÃO DOS ESTADOS AMERICANOS*

*Artigo 1.* Os privilégios e imunidades da Organização dos Estados Americanos serão aqueles que se outorguem a seus órgãos e ao pessoal dos mesmos.

Para os efeitos previstos neste Acôrdo, nele não se incluem as Conferências Especializadas, nem os Organismos Especializados.

*Artigo 2.* A Organização e seus órgãos, assim como os seus bens e haveres, em qualquer parte e em poder de qualquer pessoa, gozarão de imunidade contra todo processo judicial, com exceção dos casos particulares em que se renuncie expressamente essa imunidade. Subentende-se, entretanto, que essa renúncia de imunidade não terá o efeito de sujeitar os citados bens e haveres a nenhuma medida de execução.

*Artigo 3.* As sedes da Organização e de seus órgãos serão invioláveis. Seus haveres e bens, em qualquer parte e em poder de qualquer pessoa, gozarão de imunidade contra buscas a domicílio, requisição, confisco, expropriação e contra qualquer outra forma de intervenção seja de caráter executivo, administrativo, judicial ou legislativo.

*Artigo 4.* Os arquivos da Organização e seus órgãos e todos os documentos que lhes pertencam ou que se achem em seu poder, serão invioláveis, onde quer que estejam.

*Artigo 5.* A Organização e seus órgãos, assim como os seus haveres, rendas e outros bens estarão:

- a) Isentos de toda contribuição direta, subentendendo-se, todavia, que não poderão reclamar isenção alguma no que se refere a contribuições que de fato constituam uma remuneração por serviços públicos;
- b) Isentos de direitos aduaneiros, proibições e restrições, com relação aos artigos que importem ou exportem para uso oficial. Subentende-se, porém, que os artigos que se importem livres de direitos não serão vendidos no país em que os mesmos tenham entrado, senão de conformidade com as condições que se estabeleçam com o governo desse país;
- c) Isentos de direitos aduaneiros, proibições e restrições, com relação à importação e exportação de suas publicações.

*Artigo 6.* Sem ser atingidos por determinações fiscais, regulamentos ou moratórias de espécie alguma:

- a) A Organização e seus órgãos poderão ter fundos, ouro ou divisa corrente de qualquer classe e movimentar suas contas em qualquer divisa;
- b) A Organização e seus órgãos terão a liberdade de transferir os seus fundos, ouro ou divisa, de um país para outro, ou dentro de qualquer país, bem como a de converter, em qualquer outra divisa, a divisa corrente que tenham em depósito.

No exercício desses direitos, dar-se-á a devida atenção às observações que porventura faça qualquer governo de Estado membro até onde se considere que as citadas observações possam ser levadas em conta sem prejudicar os interesses da Organização.

## Capítulo II. REPRESENTANTES DOS ESTADOS MEMBROS

*Artigo 7.* Os representantes dos Estados membros nos órgãos da Organização, assim como o pessoal que integre as suas representações, gozarão, durante o período em que exerçam as suas funções e durante a sua viagem de ida e regresso ao lugar da reunião, dos privilégios e imunidades seguintes:

- a) Imunidade contra detenção ou prisão pessoal ou embargo de sua bagagem pessoal; e imunidade contra qualquer processo judicial com relação a todos os seus atos executados ou expressões emitidas, sejam orais ou escritas, no desempenho de suas funções;
- b) Inviolabilidade de todos os papéis e documentos;
- c) O direito de usar códigos e receber documentos e correspondência por mensageiros ou em malas postais lacradas;
- d) Isenção, com relação a si e a suas espôsas, de todas as restrições de imigração e registro de estrangeiros, e de todos os serviços de caráter nacional nos países que visitem e pelos quais passem no desempenho de suas funções. No caso de representações permanentes, esta isenção se estenderá aos membros de família;



- e) As mesmas franquias concedidas aos representantes de governos estrangeiros em missão oficial temporária, no que se refere às restrições sobre divisas estrangeiras;
- f) As mesmas imunidades e franquias concedidas aos enviados diplomáticos, com relação a suas bagagens pessoais; e também
- g) Todos os demais privilégios, imunidades e facilidades compatíveis com o disposto nos parágrafos precedentes, dos quais gozam os enviados diplomáticos, com a exceção de que não poderão reclamar isenção de direitos aduaneiros sobre mercadorias importadas (que não sejam parte de sua bagagem pessoal), ou de impostos de venda a taxas de consumo.

### *Capítulo III. SECRETÁRIO GERAL E SECRETÁRIO GERAL ADJUNTO*

*Artigo 8.* Serão concedidos ao Secretário Geral e ao Secretário Geral Adjunto da Organização, a suas espôsas e filhos menores de idade, os privilégios e imunidades, isenções e franquias concedidos aos enviados diplomáticos.

### *Capítulo IV. UNIÃO PAN-AMERICANA*

*Artigo 9.* A União Pan-Americana terá autoridade, no exercício de suas funções de Secretaria Geral da Organização dos Estados Americanos, para:

- a) Contratar;
- b) Adquirir bens móveis e imóveis e dêles dispôr;
- c) Instaurar processos judiciais.

### *Capítulo V. PESSOAL DA UNIÃO PAN-AMERICANA*

*Artigo 10.* Os funcionários e demais membros do quadro do pessoal da União Pan-Americana:

- a) Gozarão de imunidade contra todo processo judicial relativo a palavras escritas ou faladas e a todos os atos executados em caráter oficial;
- b) Estarão isentos de impostos sobre os ordenados e vencimentos que lhes pague a União Pan-Americana, nas mesmas condições em que os funcionários das Nações Unidas gozem de tais isenções com relação a cada Estado membro;
- c) Gozarão de imunidades contra todo serviço de caráter nacional, salvo quando os Estados dos quais sejam nacionais requeiram tal serviço. Neste caso, recomenda-se aos Estados tomarem em consideração as necessidades da União Pan-Americana no que se refere ao pessoal técnico;
- d) Gozarão de imunidade, tanto êles como suas espôsas e outros membros da família, contra as restrições de imigração e de registro de estrangeiros;
- e) Ser-lhes-ão concedidas, no que se refere ao regime de câmbio, franquias iguais às que desfrutam os funcionários de categoria equivalente, que integrem as missões diplomáticas ante o respectivo govêrno;
- f) Dar-se-ão a êles, a suas espôsas e demais membros da família, as mesmas facilidades de repatriação em época de crise internacional de que gozam os agentes diplomáticos;
- g) Poderão importar, livres de direitos, seus móveis e utensílios, depois de haverem tomado posse de seus cargos nos respectivos países.

*Artigo 11.* A União Pan-Americana cooperará com as autoridades competentes do respectivo Estado para facilitar a administração adequada da justiça, velar pelo cumprimento das determinações da polícia e evitar que se verifiquem abusos com relação aos privilégios e imunidades mencionados neste capítulo.

*Artigo 12.* A União Pan-Americana tomará as medidas que sejam necessárias para a solução adequada do seguinte:

- a) Das disputas que se originem em contratos ou outras questões de direito privado em que a União Pan-Americana seja parte;
- b) Das disputas em que seja parte qualquer funcionário ou membro do quadro do pessoal da União Pan-Americana, com referência às quais goze de imunidades, no caso de o Secretário Geral não haver renunciado a tais imunidades de acôrdo com o artigo 14.

#### *Capítulo VI. NATUREZA DOS PRIVILÉGIOS E IMUNIDADES*

*Artigo 13.* Os privilégios e imunidades são concedidos à representação dos Estados membros para salvaguardar a sua independência no exercício de suas funções relativas à Organização. Por conseguinte, os Estados membros deverão renunciar tais privilégios e imunidades em todos os casos em que, segundo seu próprio critério, o exercício dos mesmos acarrete embaraços ao livre curso da justiça e quando a citada renúncia não venha prejudicar os fins para os quais foram outorgados.

*Artigo 14.* Os privilégios e imunidades são concedidos aos funcionários e membros do quadro do pessoal da União Pan-Americana exclusivamente no interesse da Organização. Por conseguinte, o Secretário Geral poderá renunciar os privilégios e imunidades de qualquer funcionário ou membro do quadro do pessoal em qualquer caso em que, segundo o critério do Secretário Geral, o seu exercício venha impedir o curso da justiça e quando a citada renúncia possa fazer-se sem que se prejudiquem os interesses da organização. No caso do Secretário Geral e do Secretário Geral Adjunto, caberá ao Conselho da Organização o direito de renunciar a imunidade.

*Artigo 15.* O presente acôrdo ficará sujeito à aprovação das autoridades correspondentes, nos respectivos países.

EM FÉ DO QUE, os representantes abaixo [assinados] firmam o presente Acôrdo, em português, espanhol, inglês e francês, na sede da União Pan-Americana, Washington, D.C., em nome dos respectivos governos, nas datas que aparecem ao lado das suas assinaturas.

[For the signature pages, see p. 98 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 98 du présent volume.]

## ACCORD<sup>1</sup> SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS

Considérant :

Que l'Article 103 de la Charte de l'Organisation des Etats Américains signée le 30 avril 1948 à la Neuvième Conférence Internationale Américaine, dispose que « l'Organisation des Etats Américains jouira, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique, des privilèges et des immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs »;

Que l'Article 104 de la Charte dispose que « les représentants des gouvernements auprès du Conseil de l'Organisation, les représentants auprès des organes du Conseil, le personnel de ces représentations ainsi que le Secrétaire Général et le Secrétaire Général Adjoint de l'Organisation jouiront des privilèges et immunités nécessaires leur permettant d'accomplir leurs fonctions en toute indépendance »;

Que l'Article 105 de la Charte dispose que « la situation juridique des organismes spécialisés interaméricains et les privilèges et immunités qui doivent leur être accordés ainsi qu'à leur personnel et aux fonctionnaires de l'Union Panaméricaine, seront fixés dans chaque cas au moyen d'accords entre les organismes correspondants et les gouvernements intéressés »;

En conséquence,

Les Gouvernements des Etats Membres de l'Organisation des Etats Américains :

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 4 juin 1951, date du dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains du deuxième instrument de ratification\* :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Costa Rica .....	26 octobre 1949
Equateur .....	4 juin 1951

\* Bien que l'Accord ne contienne pas des dispositions se rapportant à la méthode et la date d'entrée en vigueur, le dépositaire a précisé qu'une telle entrée en vigueur a lieu lors du dépôt du second instrument de ratification, conformément à l'article 8 de la Convention sur les Traités, signée à la Havane le 20 février 1928<sup>†</sup>, lors de la Sixième conférence internationale des Etats américains.

<sup>†</sup> Hudson, Manley O., *International Legislation*, vol. 4 (Carnegie Endowment for International Peace, 1931), p. 2378 (texte anglais seulement.)

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour les Etats ci-dessous à la date du dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Haïti .....	13 mars 1952
Cuba .....	23 juin 1952
Pérou .....	20 décembre 1960
Nicaragua .....	25 janvier 1961 a
Honduras .....	25 août 1964
Brésil .....	22 octobre 1965
Paraguay .....	28 janvier 1970 a
Colombie .....	17 juin 1974 a
Chili .....	21 avril 1976
Bolivie .....	16 novembre 1977
Uruguay .....	6 novembre 1978 a

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3.

Autorisent leurs représentants au Conseil de l'Organisation à signer le présent Accord sur les privilèges et immunités dont jouira l'Organisation des Etats Américains, lesquels sont identiques, en substance, aux privilèges et immunités accordés aux Nations Unies.

### *Chapitre I. ORGANISATION DES ETATS AMÉRICAINS*

*Article 1.* Les privilèges et immunités de l'Organisation des Etats Américains seront les mêmes que ceux accordés à ses Organes et à leur personnel. Les Conférences Spécialisées et les Organismes Spécialisés ne jouiront pas des effets dérivant de cet Accord.

*Article 2.* L'Organisation et ses Organes, leurs biens et leurs avoirs, quels que soient leur siège ou leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où il y est expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que cette renonciation d'immunité n'aura pas l'effet de soumettre les dits biens et avoirs à aucune mesure d'exécution.

*Article 3.* Les locaux de l'Organisation et de ses Organes sont inviolables. Leurs biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, échappent à toute perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou à toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

*Article 4.* Les archives de l'Organisation et de ses Organes et tous documents leur appartenant ou détenus par eux, sont inviolables où qu'ils se trouvent.

*Article 5.* L'Organisation et ses Organes ainsi que leurs avoirs, leurs fonds et autres biens sont :

- a) Exonérés de tout impôt direct; il demeure entendu, toutefois, qu'ils ne pourront demander l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique;
- b) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés pour leur usage officiel; il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins que ce ne soit à des conditions acceptées par le Gouvernement de ce pays.
- c) Exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de leurs publications.

*Article 6.* Sans être astreints à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers :

- a) L'Organisation et ses Organes peuvent détenir des fonds, de l'or ou des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;
- b) L'Organisation et ses Organes peuvent transférer librement leurs fonds, leur or ou leurs devises d'un pays à un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elles en toute autre monnaie.

Dans l'exercice de ces droits ils tiendront compte de toutes représentations du Gouvernement d'un Etat Membre dans la mesure où ils estimeront pouvoir y donner suite sans porter préjudice à leurs propres intérêts.

## *Chapitre II. REPRÉSENTANTS DES ETATS MEMBRES*

*Article 7.* Les représentants des Etats Membres auprès des Organes de l'Organisation et leur personnel, jouissent pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours des voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation personnelle ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels; et en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et leurs écrits) immunité de toute juridiction;
- b) Inviolabilité de tous papiers et documents;
- c) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées;
- d) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, et de toutes obligations de service national dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions. Lorsqu'il s'agira de représentations permanentes, cette exemption sera étendue à tous les membres de leurs familles vivant à leur charge;
- e) Les mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- f) Les mêmes immunités et franchises en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux envoyés diplomatiques; et
- g) Tous autres privilèges, immunités et facilités compatibles avec ce qui précède dont jouissent les agents diplomatiques, sauf le droit de réclamer l'exemption des droits de douane sur des objets importés (autres que ceux qui font partie de leurs bagages personnels) ou des droits d'accise ou de taxes à la vente.

## *Chapitre III. SECRÉTAIRE GÉNÉRAL ET SECRÉTAIRE GÉNÉRAL ADJOINT*

*Article 8.* Le Secrétaire Général et le Secrétaire Général Adjoint de l'Organisation, leurs conjoints et leurs enfants mineurs jouiront des privilèges, immunités, exonérations et franchises dont jouissent les agents diplomatiques.

## *Chapitre IV. UNION PANAMÉRICAINNE*

*Article 9.* L'Union Panaméricaine a la capacité dans l'exercice de ses fonctions de Secrétariat Général de l'Organisation des Etats Américains :

- a) De contracter;
- b) D'acquérir et de vendre des biens mobiliers et immobiliers;
- c) D'ester en justice.

## *Chapitre V. PERSONNEL DE L'UNION PANAMÉRICAINNE*

*Article 10.* Les fonctionnaires et autres membres du personnel de l'Union Panaméricaine :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

- b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Union Panaméricaine, et jouiront des mêmes exonérations d'impôt que les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et dans les mêmes conditions;
- c) Seront exempts de toute obligation de service national sauf à l'égard des Etats dont ils sont les ressortissants. En cas d'appel au service national, il est demandé aux Etats de tenir compte des besoins de l'Union Panaméricaine relatifs à son personnel technique;
- d) Ne seront pas soumis aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers, ni leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement intéressé;
- f) Jouiront ainsi que leurs conjoints et les membres de leurs familles vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé.

*Article 11.* L'Union Panaméricaine collaborera avec les autorités compétentes des Etats intéressés en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés dans le présent chapitre.

*Article 12.* L'Union Panaméricaine devra prévoir les modes de règlement appropriés pour

- a) Les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé dans lesquels l'Union Panaméricaine serait partie;
- b) Les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire ou un membre du personnel de l'Union Panaméricaine qui du fait de sa situation officielle jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée par le Secrétaire Général conformément aux dispositions de l'Article 14.

#### *Chapitre VI. CARACTÈRE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

*Article 13.* Les privilèges et immunités sont accordés aux Représentants des Etats Membres et à leur personnel dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne l'Organisation. Par conséquent chaque Etat Membre devra renoncer à ces privilèges et immunités dans tous les cas où à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et pourra être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

*Article 14.* Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires et aux membres du personnel de l'Union Panaméricaine uniquement dans l'intérêt de l'Organisation. Par conséquent le Secrétaire Général devra renoncer aux privilèges et immunités d'un fonctionnaire ou d'un membre du personnel, chaque fois que, à son avis, ces privilèges et cette immunité empêcheraient que justice soit faite, à la condition que cette renonciation ne porte pas préjudice aux intérêts de l'Organisation. A l'égard du Secrétaire Général et du Secrétaire Général

Adjoint, le Conseil de l'Organisation a qualité pour prononcer la levée des immunités.

*Article 15.* Le présent Accord est soumis à l'approbation des autorités compétentes des pays intéressés.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés signent le présent Accord dans le texte français, espagnol, portugais et anglais, au siège de l'Union Panaméricaine, à Washington, D.C., au nom de leurs Gouvernements et aux dates qui figurent au-dessous de leurs signatures.

Pelo Brasil:  
[For Brazil — Pour le Brésil]<sup>1</sup> :

[Signed — Signé]

HILDEBRANDO ACCIOLY  
22 de setembro de 1949<sup>2</sup>

Por Bolivia:  
[For Bolivia — Pour la Bolivie] :

[Signed — Signé]

GUILLERMO GUTIÉRREZ M.  
12 de octubre de 1949<sup>3</sup>

Por Costa Rica:  
[For Costa Rica — Pour le Costa Rica] :

[Signed — Signé]

JORGE HAZERA  
21 de octubre de 1949<sup>4</sup>

Por Cuba:  
[For Cuba — Pour Cuba] :

[Signed — Signé]

GONZALO GUELL  
7 de diciembre de 1949<sup>5</sup>

Por Chile:  
[For Chile — Pour le Chili] :

[Signed — Signé]

FÉLIZ NIETO DEL RÍO  
24 de enero de 1950<sup>6</sup>

<sup>1</sup> The text within brackets is a translation supplied by the Secretariat of the United Nations — Le texte entre crochets est une traduction fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

<sup>2</sup> 22 September 1949 — 22 septembre 1949.

<sup>3</sup> 12 October 1949 — 12 octobre 1949.

<sup>4</sup> 21 October 1949 — 21 octobre 1949.

<sup>5</sup> 7 December 1949 — 7 décembre 1949.

<sup>6</sup> 24 January 1950 — 24 janvier 1950.



Por Ecuador:

[For Ecuador — Pour l'Équateur] :

[*Signed — Signé*]

ALFONSO MOSCOSO  
5 de marzo de 1951<sup>1</sup>

Por Perú:

[For Peru — Pour le Pérou] :

[*Signed — Signé*]

JUAN BAUTISTA DE LAVALLE  
3 de noviembre de 1958<sup>2</sup>

Por Honduras:

[For Honduras — Pour le Honduras] :

[*Signed — Signé*]

RAFAEL HELIODORO VALLE  
14 de junio de 1949<sup>3</sup>

Pour Haïti :

[For Haiti]:

[*Signed — Signé*]

JOSEPH D. CHARLES  
Le 7 juillet 1949<sup>4</sup>

Por la República Dominicana:

[For the Dominican Republic — Pour la République dominicaine] :

25 de agosto de 1949<sup>5</sup>

---

<sup>1</sup> 5 March 1951 — 5 mars 1951.

<sup>2</sup> 3 November 1958 — 3 novembre 1958.

<sup>3</sup> 14 June 1949 — 14 juin 1949.

<sup>4</sup> 7 July 1949.

<sup>5</sup> 25 August 1949 — 25 août 1949.



No. 24377

---

**MULTILATERAL**

**Convention on diplomatic asylum. Concluded at Caracas on  
28 March 1954**

*Authentic texts: Spanish, English, Portuguese and French.*

*Registered by the Organization of American States on 23 October 1986.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention sur l'asile diplomatique. Conclue à Caracas le  
28 mars 1954**

*Textes authentiques : espagnol, anglais, portugais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation des États américains le 23 octobre 1986.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENCIÓN SOBRE ASILO DIPLOMÁTICO

Los gobiernos de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos, desearios de concertar una Convención sobre Asilo Diplomático, han convenido en los siguientes artículos:

*Artículo I.* El asilo otorgado en legaciones, navíos de guerra y campamentos o aeronaves militares, a personas perseguidas por motivos o delitos políticos, será respetado por el Estado territorial de acuerdo con las disposiciones de la presente Convención.

Para los fines de esta Convención, legación es toda sede de misión diplomática ordinaria, la residencia de los jefes de misión y los locales habilitados por ellos para habitación de los asilados cuando el número de éstos exceda de la capacidad normal de los edificios.

Los navíos de guerra o aeronaves militares que estuviesen provisionalmente en astilleros, arsenales o talleres para su reparación, no pueden constituir recinto de asilo.

*Artículo II.* Todo Estado tiene derecho de conceder asilo; pero no está obligado a otorgarlo ni a declarar por qué lo niega.

*Artículo III.* No es lícito conceder asilo a personas que al tiempo de solicitarlo se encuentren inculpadas o procesadas en forma ante tribunales ordinarios competentes y por delitos comunes, o estén condenadas por tales delitos y por dichos tribunales, sin haber cumplido las penas respectivas, ni a los desertores de fuerzas de tierra, mar y aire, salvo que los hechos que motivan la solicitud de asilo, cualquiera que sea el caso, revistan claramente carácter político.

Las personas comprendidas en el inciso anterior que de hecho penetraren en un lugar adecuado para servir de asilo deberán ser invitadas a retirarse o, según el caso, entregadas al gobierno local, que no podrá juzgarlas por delitos políticos anteriores al momento de la entrega.

*Artículo IV.* Corresponde al Estado asilante la calificación de la naturaleza del delito o de los motivos de la persecución.

*Artículo V.* El asilo no podrá ser concedido sino en casos de urgencia y por el tiempo estrictamente indispensable para que el asilado salga del país con las seguridades otorgadas por el gobierno del Estado territorial a fin de que no peligre su vida, su libertad o su integridad personal, o para que se ponga de otra manera en seguridad al asilado.

*Artículo VI.* Se entienden como casos de urgencia, entre otros, aquéllos en que el individuo sea perseguido por personas o multitudes que hayan escapado al control de las autoridades, o por las autoridades mismas, así como cuando se encuentre en peligro de ser privado de su vida o de su libertad por razones de persecución política y no pueda, sin riesgo, ponerse de otra manera en seguridad.

*Artículo VII.* Corresponde al Estado asilante apreciar si se trata de un caso de urgencia.

*Artículo VIII.* El agente diplomático, jefe de navío de guerra, campamento o aeronave militar, después de concedido el asilo, y a la mayor brevedad posible, lo comunicará al Ministro de Relaciones Exteriores del Estado territorial o a la autoridad administrativa del lugar si el hecho hubiese ocurrido fuera de la Capital.

*Artículo IX.* El funcionario asilante tomará en cuenta las informaciones que el gobierno territorial le ofrezca para normar su criterio respecto a la naturaleza del delito o de la existencia de delitos comunes conexos; pero será respetada su determinación de continuar el asilo o exigir el salvoconducto para el perseguido.

*Artículo X.* El hecho de que el gobierno del Estado territorial no esté reconocido por el Estado asilante no impedirá la observancia de la presente Convención, y ningún acto ejecutado en virtud de ella implica reconocimiento.

*Artículo XI.* El gobierno del Estado territorial puede, en cualquier momento, exigir que el asilado sea retirado del país, para lo cual deberá otorgar un salvoconducto y las garantías que prescribe el artículo V.

*Artículo XII.* Otorgado el asilo, el Estado asilante puede pedir la salida del asilado para territorio extranjero, y el Estado territorial está obligado a dar inmediatamente, salvo caso de fuerza mayor, las garantías necesarias a que se refiere el artículo V y el correspondiente salvoconducto.

*Artículo XIII.* En los casos a que se refieren los artículos anteriores, el Estado asilante puede exigir que las garantías sean dadas por escrito y tomar en cuenta, par la rapidez del viaje, las condiciones reales de peligro que se presenten para la salida del asilado.

Al Estado asilante le corresponde el derecho de trasladar al asilado fuera del país. El Estado territorial puede señalar la ruta preferible para la salida del asilado, sin que ello implique determinar el país de destino.

Si el asilo se realiza a bordo de navío de guerra o aeronave militar, la salida puede efectuarse en los mismos, pero cumpliendo previamente con el requisito de obtener el respectivo salvoconducto.

*Artículo XIV.* No es imputable al Estado asilante la prolongación del asilo ocurrida por la necesidad de obtener las informaciones indispensables para juzgar la procedencia del mismo, o por circunstancias de hecho que pongan en peligro la seguridad del asilado durante el trayecto a un país extranjero.

*Artículo XV.* Cuando para el traslado de un asilado a otro país fuere necesario atravesar el territorio de un Estado Parte en esta Convención, el tránsito será autorizado por éste sin otro requisito que el de la exhibición, por vía diplomática, del respectivo salvoconducto visado y con la constancia de la calidad de asilado otorgada por la misión diplomática que acordó el asilo.

En dicho tránsito, al asilado se le considerará bajo la protección del Estado asilante.

*Artículo XVI.* Los asilados no podrán ser desembarcados en ningún punto del Estado territorial ni en lugar próximo a él, salvo por neccsidades de transporte.

*Artículo XVII.* Efectuada la salida del asilado, el Estado asilante no está obligado a radicarlo en su territorio; pero no podrá devolverlo a su país de origen, sino cuando concurra voluntad expresa del asilado.

La circunstancia de que el Estado territorial comunique al funcionario asilante su intención de solicitar la posterior extradición del asilado no perjudicará

la aplicación de dispositivo alguno de la presente Convención. En este caso, el asilado permanecerá radicado en el territorio del Estado asilante, hasta tanto se reciba el pedido formal de extradición, conforme con las normas jurídicas que rigen esa institución en el Estado asilante. La vigilancia sobre el asilado no podrá extenderse por más de treinta días.

Los gastos de este traslado y los de radicación preventiva corresponden al Estado solicitante.

*Artículo XVIII.* El funcionario asilante no permitirá a los asilados practicar actos contrarios a la tranquilidad pública, ni intervenir en la política interna del Estado territorial.

*Artículo XIX.* Si por causa de ruptura de relaciones el representante diplomático que ha otorgado el asilo debe abandonar el Estado territorial, saldrá aquél con los asilados.

Si lo establecido en el inciso anterior no fuere posible por motivos ajenos a la voluntad de los asilados o del agente diplomático, deberá éste entregarlos a la representación de un tercer Estado Parte en esta Convención, con las garantías establecidas en ella.

Si esto último tampoco fuera posible, deberá entregarlos a un Estado que no sea Parte y que convenga en mantener el asilo. El Estado territorial deberá respetar dicho asilo.

*Artículo XX.* El asilo diplomático no estará sujeto a reciprocidad.

Toda persona, sea cual fuere su nacionalidad, puede estar bajo la protección del asilo.

*Artículo XXI.* La presente Convención queda abierta a la firma de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos, y será ratificada por los Estados signatarios de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales.

*Artículo XXII.* El instrumento original, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Unión Panamericana, la cual enviará copias certificadas a los gobiernos para los fines de su ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Unión Panamericana y ésta notificará dicho depósito a los gobiernos signatarios.

*Artículo XXIII.* La presente Convención entrará en vigor entre los Estados que la ratifiquen en el orden en que depositen sus respectivas ratificaciones.

*Artículo XXIV.* La presente Convención regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada por cualquiera de los Estados signatarios mediante aviso anticipado de un año, transcurrido el cual cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para los demás Estados signatarios. La denuncia será transmitida a la Unión Panamericana y ésta la comunicará a los demás Estados signatarios.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios infrascritos, presentados sus plenos poderes, que han sido hallados en buena y debida forma, firman la presente Convención, en nombre de sus respectivos gobiernos, en la ciudad de Caracas, el día veintiocho de marzo de mil novecientos cincuenta y cuatro.

[For the signature pages, see p. 116 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 116 du présent volume.]

## CONVENTION<sup>1</sup> ON DIPLOMATIC ASYLUM

The governments of the Member States of the Organization of American States, desirous of concluding a Convention on Diplomatic Asylum, have agreed to the following articles:

*Article I.* Asylum granted in legations, war vessels, and military camps or aircraft, to persons being sought for political reasons or for political offenses shall be respected by the territorial State in accordance with the provisions of this Convention.

For the purposes of this Convention, a legation is any seat of a regular diplomatic mission, the residence of chiefs of mission, and the premises provided by them for the dwelling places of asylees when the number of the latter exceeds the normal capacity of the buildings.

War vessels or military aircraft that may be temporarily in shipyards, arsenals, or shops for repair may not constitute a place of asylum.

*Article II.* Every State has the right to grant asylum; but it is not obligated to do so or to state its reasons for refusing it.

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1954, the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of American States of the second instrument of ratification.\*

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
El Salvador .....	28 September 1954
Venezuela .....	29 December 1954

\* Notwithstanding the provisions of article XXIII, the opinion of the depositary is that the Convention entered into force on the date indicated above, pursuant to the said article and in accordance with the provisions of article 8 of the Convention on Treaties, signed at Havana on 20 February 1928,† at the Sixth International Conference of American States.

† Hudson, Manley O., *International Legislation*, vol. 4 (Carnegie Endowment for International Peace, 1931), p. 2378.

Subsequently, the Convention came into force for the States listed below on the date of deposit of their instrument of ratification with the General Secretariat of the Organization of American States:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Haiti .....	18 February 1955
Costa Rica .....	24 February 1955
Ecuador .....	11 August 1955
Paraguay .....	25 January 1957
Mexico .....	6 February 1957
Brazil .....	17 September 1957
Panama .....	19 March 1958
Dominican Republic .....	14 December 1961
Peru .....	2 July 1962
Uruguay ‡ .....	9 August 1967
Guatemala .....	13 May 1983

‡ See p. 125 of this volume for the text of the declaration made upon ratification.

In addition, notifications of denunciation and of revocation of denunciation of the Convention were received from the following State by the General Secretariat of the Organization of American States on the dates indicated below, to take effect one year thereafter in accordance with article XXIV, or on the date of receipt, respectively:

<i>State</i>	<i>Date of receipt of the notification of denunciation (n) or withdrawal of denunciation</i>
Haiti .....	1 August 1967 n
(With effect from 1 August 1968.)	
Haiti .....	1 December 1974
(With effect from 1 December 1974.)	

*Article III.* It is not lawful to grant asylum to persons who, at the time of requesting it, are under indictment or on trial for common offenses or have been convicted by competent regular courts and have not served the respective sentence, nor to deserters from land, sea, and air forces, save when the acts giving rise to the request for asylum, whatever the case may be, are clearly of a political nature.

Persons included in the foregoing paragraph who *de facto* enter a place that is suitable as an asylum shall be invited to leave or, as the case may be, shall be surrendered to the local authorities, who may not try them for political offenses committed prior to the time of the surrender.

*Article IV.* It shall rest with the State granting asylum to determine the nature of the offense or the motives for the persecution.

*Article V.* Asylum may not be granted except in urgent cases and for the period of time strictly necessary for the asylee to depart from the country with the guarantees granted by the Government of the territorial State, to the end that his life, liberty, or personal integrity may not be endangered, or that the asylee's safety is ensured in some other way.

*Article VI.* Urgent cases are understood to be those, among others, in which the individual is being sought by persons or mobs over whom the authorities have lost control, or by the authorities themselves, and is in danger of being deprived of his life or liberty because of political persecution and cannot, without risk, ensure his safety in any other way.

*Article VII.* If a case of urgency is involved, it shall rest with the State granting asylum to determine the degree of urgency of the case.

*Article VIII.* The diplomatic representative, commander of a warship, military camp, or military airship, shall, as soon as possible after asylum has been granted, report the fact to the Minister of Foreign Affairs of the territorial State, or to the local administrative authority if the case arose outside the Capital.

*Article IX.* The official furnishing asylum shall take into account the information furnished to him by the territorial government in forming his judgment as to the nature of the offense or the existence of related common crimes; but this decision to continue the asylum or to demand a safe-conduct for the asylee shall be respected.

*Article X.* The fact that the Government of the territorial State is not recognized by the State granting asylum shall not prejudice the application of the present Convention, and no act carried out by virtue of this Convention shall imply recognition.

*Article XI.* The Government of the territorial State may, at any time, demand that the asylee be withdrawn from the country, for which purpose the said State shall grant a safe-conduct and the guarantees stipulated in Article V.

*Article XII.* Once asylum has been granted, the State granting asylum may request that the asylee be allowed to depart for foreign territory, and the territorial State is under obligation to grant immediately, except in case of *force majeure*, the necessary guarantees, referred to in Article V, as well as the corresponding safe-conduct.

*Article XIII.* In the cases referred to in the preceding articles the State granting asylum may require that the guarantees be given in writing, and may take



into account, in determining the rapidity of the journey, the actual conditions of danger involved in the departure of the asylee.

The State granting asylum has the right to transfer the asylee out of the country. The territorial State may point out the preferable route for the departure of the asylee, but this does not imply determining the country of destination.

If the asylum is granted on board a warship or military airship, departure may be made therein, but complying with the previous requisite of obtaining the appropriate safe-conduct.

*Article XIV.* The State granting asylum cannot be held responsible for the prolongation of asylum caused by the need for obtaining the information required to determine whether or not the said asylum is proper, or whether there are circumstances that might endanger the safety of the asylee during the journey to a foreign country.

*Article XV.* When, in order to transfer an asylee to another country it may be necessary to traverse the territory of a State that is a party to this Convention, transit shall be authorized by the latter, the only requisite being the presentation, through diplomatic channels, of a safe-conduct, duly countersigned and bearing a notation of his status as asylee by the diplomatic mission that granted asylum.

En route, the asylee shall be considered under the protection of the State granting asylum.

*Article XVI.* Asylees may not be landed at any point in the territorial State or at any place near thereto, except for exigencies of transportation.

*Article XVII.* Once the departure of the asylee has been carried out, the State granting asylum is not bound to settle him in its territory; but it may not return him to his country of origin, unless this is the express wish of the asylee.

If the territorial State informs the official granting asylum of its intention to request the subsequent extradition of the asylee, this shall not prejudice the application of any provision of the present Convention. In that event, the asylee shall remain in the territory of the State granting asylum until such time as the formal request for extradition is received, in accordance with the juridical principles governing that institution in the State granting asylum. Preventive surveillance over the asylee may not exceed thirty days.

Payment of the expenses incurred by such transfer and of preventive control shall devolve upon the requesting State.

*Article XVIII.* The official furnishing asylum may not allow the asylee to perform acts contrary to the public peace or to interfere in the internal politics of the territorial State.

*Article XIX.* If as a consequence of a rupture of diplomatic relations the diplomatic representative who granted asylum must leave the territorial State, he shall abandon it with the asylees.

If this is not possible for reasons independent of the wish of the asylee or the diplomatic representative, he must surrender them to the diplomatic mission of a third State, which is a party to this Convention, under the guarantees established in the Convention.

If this is also not possible, he shall surrender them to a State that is not a party to this Convention and that agrees to maintain the asylum. The territorial State is to respect the said asylum.

*Article XX.* Diplomatic asylum shall not be subject to reciprocity.

Every person is under its protection, whatever his nationality.

*Article XXI.* The present Convention shall be open for signature by the Member States of the Organization of American States and shall be ratified by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

*Article XXII.* The original instrument, whose texts in the English, French, Spanish, and Portuguese languages are equally authentic, shall be deposited in the Pan American Union, which shall send certified copies to the governments for the purpose of ratification. The instruments of ratification shall be deposited in the Pan American Union, and the said organization shall notify the signatory governments of the said deposit.

*Article XXIII.* The present Convention shall enter into force among the States that ratify it in the order in which their respective ratifications are deposited.

*Article XXIV.* The present Convention shall remain in force indefinitely, but may be denounced by any of the signatory States by giving advance notice of one year, at the end of which period it shall cease to have effect for the denouncing State, remaining in force, however, among the remaining signatory States. The denunciation shall be transmitted to the Pan American Union, which shall inform the other signatory States thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having presented their plenary powers, which have been found in good and due form, sign this Convention, in the name of their respective Governments, in the city of Caracas, this twenty-eighth day of March, one thousand nine hundred and fifty-four.

*[For the signature pages, see p. 116 of this volume.]*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVENÇÃO SÔBRE ASILO DIPLOMÁTICO

Os Governos dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos, desejosos de estabelecer uma Convenção sôbre Asilo Diplomático, convieram nos seguintes artigos:

*Artigo I.* O asilo outorgado em legações, navios de guerra e acampamentos ou aeronaves militares, a pessoas perseguidas por motivos ou delitos políticos, será respeitado pelo Estado territorial, de acôrdo com as disposições desta Convenção.

Para os fins desta Convenção, legação é a sede de tóda missão diplomático ordinária, a residência dos chefes de missão, e os locais por êles destinados para êsse efeito, quando o número de asilados exceder a capacidade normal dos edifícios.

Os navios de guerra ou aeronaves militares, que se encontrarem provisoriamente em estaleiros, arsenais ou oficinas para serem reparados, não podem constituir recinto de asilo.

*Artigo II.* Todo Estado tem o direito de conceder asilo, mas não se acha obrigado a concedê-lo, nem a declarar por que o nega.

*Artigo III.* Não é lícito conceder asilo a pessoas que, na ocasião em que o solicitem, tenham sido acusadas de delitos comuns, processadas ou condenadas por êsse motivo pelos tribunais ordinários competentes, sem haverem cumprido as penas respectivas; nem a desertores das fôrças de terra, mar e ar, salvo quando os fatos que motivarem o pedido de asilo, seja qual fôr o caso, apresentem claramente caráter político.

As pessoas mencionadas no parágrafo precedente, que se refugiarem em lugar apropriado para servir de asilo, deverão ser convidadas a retirar-se, ou, conforme o caso, ser entregues ao govêrno local, o qual não poderá julgá-las por delitos políticos anteriores ao momento da entrega.

*Artigo IV.* Compete ao Estado asilante a classificação da natureza do delito ou dos motivos da perseguição.

*Artigo V.* O asilo só poderá ser concedido em casos de urgência e pelo tempo estritamente indispensável para que o asilado deixe o país com as garantias concedidas pelo govêrno do Estado territorial, a fim de não correrem perigo sua vida, sua liberdade ou sua integridade pessoal, ou para que de outra maneira o asilado seja pôsto em segurança.

*Artigo VI.* Entendem-se por casos de urgência, entre outros, aquêles em que o indivíduo é perseguido por pessoas ou multidões que não possam ser contidas pelas autoridades, ou pelas próprias autoridades, bem como quando se encontre em perigo de ser privado de sua vida ou de sua liberdade por motivos de perseguição política e não possa, sem risco, pôr-se de outro modo em segurança.

*Artigo VII.* Compete ao Estado asilante julgar se se trata de caso de urgência.

*Artigo VIII.* O agente diplomático, comandante de navio de guerra, acampamento ou aeronave militar, depois de concedido o asilo, comunicá-lo-á com a maior brevidade possível ao Ministro das Relações Exteriores do Estado territorial ou à autoridade administrativa do lugar, se o fato houver ocorrido fora da Capital.

*Artigo IX.* A autoridade asilante tomará em conta as informações que o governo territorial lhe oferecer para formar seu critério sobre a natureza do delito ou a existência de delitos comuns conexos; porém será respeitada sua determinação de continuar a conceder asilo ou exigir salvo-conduto para o perseguido.

*Artigo X.* O fato de não estar o governo do Estado territorial reconhecido pelo Estado asilante não impedirá a observância desta Convenção e nenhum ato executado em virtude da mesma implicará o reconhecimento.

*Artigo XI.* O governo do Estado territorial pode, em qualquer momento, exigir que o asilado seja retirado do país, para o que deverá conceder salvo-conduto e as garantias estipuladas no Artigo V.

*Artigo XII.* Concedido o asilo, o Estado asilante pode pedir a saída do asilado para território estrangeiro, sendo o Estado territorial obrigado a conceder imediatamente, salvo caso de força maior, as garantias necessárias a que se refere o Artigo V e o correspondente salvo-conduto.

*Artigo XIII.* Nos casos referidos nos artigos anteriores, o Estado asilante pode exigir que as garantias sejam dadas por escrito e tomar em consideração, para a rapidez da viagem, as condições reais de perigo apresentadas para a saída do asilado.

Ao Estado asilante cabe o direito de conduzir o asilado para fora do país. O Estado territorial pode escolher o itinerário preferido para a saída do asilado, sem que isso implique determinar o país de destino.

Se o asilo se verificar a bordo de navio de guerra ou aeronave militar, a saída pode se efetuar nos mesmos, devendo, porém, ser previamente preenchido o requisito da obtenção do salvo-conduto.

*Artigo XIV.* Não se pode culpar o Estado asilante do prolongamento do asilo, decorrente da necessidade de coligir informações indispensáveis para julgar da procedência do mesmo, ou de fatos circunstanciais que ponham em perigo a segurança do asilado durante o trajeto para um país estrangeiro.

*Artigo XV.* Quando para a transferência de um asilado para outro país fôr necessário atravessar o território de um Estado Parte nesta Convenção, o trânsito será autorizado por êste sem outro requisito além da apresentação, por via diplomática, do respectivo salvo-conduto visado e com a declaração, por parte da missão diplomática asilante, da qualidade de asilado.

Durante o mencionado trânsito o asilado ficará sob a proteção do Estado que concede o asilo.

*Artigo XVI.* Os asilados não poderão ser desembarcados em ponto algum do Estado territorial, nem em lugar que dêle esteja próximo, salvo por necessidade de transporte.

*Artigo XVII.* Efetuada a saída do asilado, o Estado asilante não é obrigado a conceder-lhe permanência no seu território; mas não o poderá mandar de volta ao seu país de origem, salvo por vontade expressa do asilado.

O fato de o Estado territorial comunicar à autoridade asilante a intenção de solicitar a extradição posterior do asilado não prejudicará a aplicação de qualquer dispositivo desta Convenção. Nesse caso, o asilado permanecerá residindo no território do Estado asilante até que se receba o pedido formal de extradição, segundo as normas jurídicas que regem essa instituição no Estado asilante. A vigilância sobre o asilado não poderá exceder de trinta dias.

As despesas desse transporte e as da permanência preventiva cabem ao Estado do suplicante.

*Artigo XVIII.* A autoridade asilante não permitirá aos asilados praticar atos contrários à tranquilidade pública, nem intervir na política interna do Estado territorial.

*Artigo XIX.* Se, por motivo de ruptura de relações, o representante diplomático que concedeu o asilo tiver de abandonar o Estado territorial, sairá com os asilados.

Se o estabelecido no parágrafo anterior não fôr possível por causas independentes da vontade dos mesmos ou do agente diplomático, deverá entregá-los à representação diplomática de um terceiro Estado, com as garantias estabelecidas nesta Convenção.

Se isto também não fôr possível, poderá entregá-los a um Estado que não faça parte desta Convenção e concorde em manter o asilo. O Estado territorial deverá respeitar esse asilo.

*Artigo XX.* O asilo diplomático não estará sujeito à reciprocidade. Toda pessoa, seja qual fôr sua nacionalidade, pode estar sob proteção.

*Artigo XXI.* A presente Convenção fica aberta à assinatura dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos e será ratificada pelos Estados signatários, de acordo com as respectivas normas constitucionais.

*Artigo XXII.* O instrumento original, cujos textos em português, espanhol, francês e inglês são igualmente autênticos, será depositado na União Pan-Americana, que enviará cópias autenticadas aos Governos, para fins de ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na União Pan-Americana, que notificará os Governos signatários do referido depósito.

*Artigo XXIII.* A presente Convenção entrará em vigor entre os Estados que a ratificarem, na ordem em que depositem as respectivas ratificações.

*Artigo XXIV.* A presente Convenção vigorará indefinidamente, podendo ser denunciada por qualquer dos Estados signatários, mediante aviso prévio de um ano, decorrido o qual cessarão seus efeitos para o denunciante, subsistindo para os demais. A denúncia será enviada à União Pan-Americana, que a comunicará aos demais Estados signatários.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários abaixo assinados, apresentados seus plenos poderes que foram achados em boa e devida forma, firmam a presente Convenção em nome de seus governos, na cidade de Caracas, aos vinte e oito dias de março de mil novecentos e cinquenta e quatro.

[For the signature pages, see p. 116 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 116 du présent volume.]

## CONVENTION<sup>1</sup> SUR L'ASILE DIPLOMATIQUE

Les gouvernements des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains, désireux de conclure une Convention sur l'asile diplomatique, ont décidé ce qui suit :

*Article 1.* L'asile accordé dans les légations, les navires de guerre et dans les camps ou les aéronefs militaires, à des personnes poursuivies pour des raisons ou des délits politiques, sera respecté par l'Etat territorial conformément aux dispositions de la présente Convention.

Aux termes de la présente Convention, on entend par légation tout siège d'une mission diplomatique ordinaire, la résidence des chefs de mission, et les locaux qu'ils ont affectés au logement des asilés quand le nombre de ces derniers excède la capacité normale des édifices.

Les navires de guerre ou les aéronefs militaires se trouvant provisoirement en réparation dans des chantiers navals, arsenaux ou ateliers, ne peuvent constituer des lieux d'asile.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 29 décembre 1954, date du dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains du deuxième instrument de ratification\* :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
El Salvador .....	28 septembre 1954
Venezuela .....	29 décembre 1954

\* Nonobstant les dispositions de l'article XXIII, l'opinion du dépositaire est que la Convention entra en vigueur à la date indiquée ci-dessus, selon ledit article et conformément aux dispositions de l'article 8 de la Convention sur les Traités, signée à La Havane le 20 février 1928†, lors de la sixième Conférence internationale des Etats américains.

† Hudson, Manley O., *International Legislation*, vol. 4 (Carnegie Endowment for International Peace, 1931), p. 2378 (texte anglais seulement).

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats ci-dessous à la date du dépôt de leur instrument de ratification auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Haïti .....	18 février 1955
Costa Rica .....	24 février 1955
Equateur .....	11 août 1955
Paraguay .....	25 janvier 1957
Mexique .....	6 février 1957
Brésil .....	17 septembre 1957
Panama .....	19 mars 1958
République dominicaine .....	14 décembre 1961
Pérou .....	2 juillet 1962
Uruguay‡ .....	9 août 1967
Guatemala .....	13 mai 1983

‡ Voir p. 125 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification.

Par ailleurs, des notifications de dénonciation et de révocation de dénonciation ont été reçues par le Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains de l'Etat suivant aux dates indiquées ci-dessous, avec effet un an après conformément à l'article XXIV, ou à la date de réception, respectivement :

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification de dénonciation (n) ou de la révocation de dénonciation</i>
Haïti .....	1 <sup>er</sup> août 1967 n
(Avec effet au 1 <sup>er</sup> août 1968.)	
Haïti .....	1 <sup>er</sup> décembre 1974
(Avec effet au 1 <sup>er</sup> décembre 1974.)	

*Article II.* Tout Etat a le droit d'accorder l'asile; mais il n'est pas obligé de l'accorder ni d'expliquer pourquoi il le refuse.

*Article III.* Il n'est pas permis de donner asile à des personnes qui, au moment de le demander, sont inculpées ou poursuivies pour des délits de droit commun ou qui ont été condamnées par des tribunaux ordinaires compétents et n'ont pas purgé leurs peines, ni aux déserteurs de l'armée de terre ou de mer ou de l'air, sauf si les faits qui motivent la demande d'asile, quel que soit le cas, revêtent clairement un caractère politique.

Les personnes mentionnées au paragraphe précédent, qui en fait pénètrent dans un endroit pouvant servir d'asile, devront être invitées à se retirer, ou suivant le cas, livrées au gouvernement local, lequel ne pourra les juger pour des délits politiques antérieurs à leur remise.

*Article IV.* Il appartient à l'Etat qui accorde l'asile de qualifier la nature du délit ou de juger des motifs de la poursuite.

*Article V.* L'asile ne peut être accordé qu'en cas d'urgence et pour le temps strictement indispensable pour permettre à l'asilé de sortir du pays, muni des garanties nécessaires, accordées par le Gouvernement territorial, pour que sa vie, sa liberté et l'intégrité de sa personne ne soient pas menacées, ou pour permettre à l'asilé de se mettre en sécurité d'une autre façon.

*Article VI.* Il faut entendre par cas d'urgence, entre autres, ceux dans lesquels l'individu est poursuivi par des personnes ou des foules qui ont échappé au contrôle des autorités, ou par les autorités elles-mêmes, ou lorsqu'il se trouve en danger d'être privé de sa vie ou de sa liberté pour des raisons de persécution politique, et qu'il ne peut, sans risque, se mettre en sécurité d'une autre façon.

*Article VII.* Il appartient à l'Etat qui accorde l'asile de juger s'il y a urgence.

*Article VIII.* L'agent diplomatique, chef de navire de guerre, de camp ou d'aéronef militaire, doit après avoir accordé l'asile et dans le plus bref délai possible en informer le Ministre des relations extérieures de l'Etat territorial, ou l'autorité administrative du lieu, si le fait survient hors de la capitale.

*Article IX.* Le fonctionnaire qui accorde l'asile tiendra compte des renseignements que le Gouvernement territorial lui soumet pour asseoir son jugement sur la nature du délit ou sur l'existence de délits connexes de droit commun. Mais sa détermination de maintenir l'asile ou d'exiger le sauf-conduit pour la personne poursuivie sera respectée.

*Article X.* Le fait que le gouvernement de l'Etat territorial n'est pas reconnu par l'Etat qui accorde l'asile n'empêchera pas l'exécution rigoureuse de la présente Convention, et aucun acte accompli en vertu de cet instrument n'impliquera une reconnaissance dudit gouvernement.

*Article XI.* Le gouvernement de l'Etat territorial peut exiger, à n'importe quel moment, que l'asilé soit évacué du pays, et dans ce cas, il devra lui accorder un sauf-conduit ainsi que les garanties prévues à l'article V.

*Article XII.* L'asile une fois accordé, l'Etat qui accorde l'asile peut demander le départ du réfugié pour un territoire étranger, et l'Etat territorial est obligé d'accorder immédiatement, sauf en cas de force majeure, les garanties nécessaires prévues à l'article V, ainsi que le sauf-conduit.

*Article XIII.* L'Etat qui accorde l'asile peut exiger que les garanties soient données par écrit, et tenir compte, pour la rapidité du voyage, des conditions réelles de danger qui se présentent pour la sortie de l'asilé.

L'Etat qui accorde l'asile a le droit d'évacuer l'asilé. L'Etat territorial peut signaler la route qui est préférable pour la sortie de l'asilé, sans que cela implique la désignation du pays de destination.

Si l'asile est accordé à bord d'un navire de guerre ou d'un aéronef militaire, la sortie peut être effectuée au moyen de ces unités, à la condition préalable d'obtenir le sauf-conduit.

*Article XIV.* La prolongation du séjour de l'asilé, due à la nécessité de réunir les renseignements indispensables pour déterminer si l'asile est justifié, ou à des circonstances qui mettent en danger la sécurité de l'asilé pendant le trajet vers un pays étranger, n'est pas imputable à l'Etat qui accorde l'asile.

*Article XV.* Si, pour le transfert d'un asilé vers un autre pays, il est nécessaire de traverser le territoire d'un Etat partie à la présente Convention, le passage sera autorisé par celui-ci sans autre condition que celle de la présentation, par voie diplomatique, du sauf-conduit dûment visé et portant mention de la qualité d'asilé accordée par la mission diplomatique qui a donné l'asile.

Pendant le transfert, l'asilé sera sous la protection de l'Etat qui accorde l'asile.

*Article XVI.* Les asilés ne pourront être débarqués en aucun point de l'Etat territorial ni en aucun lieu rapproché de celui-ci, exception faite des nécessités du transport.

*Article XVII.* L'asilé une fois parti, l'Etat qui accorde l'asile n'est pas obligé de le garder à demeure sur son territoire, mais il ne pourra pas le renvoyer dans son pays d'origine, si telle n'est pas la volonté expresse de l'asilé.

Le fait par l'Etat territorial de communiquer à l'autorité qui accorde l'asile son intention de demander postérieurement l'extradition de l'asilé, ne peut préjudicier l'application d'aucune des dispositions de la présente Convention. Dans ce cas, l'asilé séjournera sur le territoire de l'Etat qui accorde l'asile jusqu'au moment où celui-ci recevra la demande formelle d'extradition, conformément aux règles juridiques qui régissent cette institution dans l'Etat asilant. La surveillance de l'asilé ne pourra durer plus de trente jours.

Les frais de ce transfert et de cette surveillance préventive seront à la charge de l'Etat qui en fait la demande.

*Article XVIII.* Le fonctionnaire qui accorde l'asile ne permettra pas aux asilés de se livrer à des actes contraires à la tranquillité publique ni d'intervenir dans la politique intérieure de l'Etat territorial.

*Article XIX.* Si le représentant diplomatique qui a accordé l'asile doit, en cas de rupture des relations, abandonner l'Etat territorial, il partira avec les asilés, et si cela n'est pas possible, pour des motifs indépendants de sa volonté ou de celle des asilés, il devra les confier à la représentation diplomatique d'un troisième pays partie à cette Convention avec les garanties établies dans cette Convention.

Si cela n'est pas possible non plus, il pourra les confier à un Etat qui n'est pas partie à cette Convention et qui accepterait de maintenir l'asile. L'Etat territorial devra respecter ledit asile.



*Article XX.* L'asile diplomatique n'est pas soumis à la réciprocité. Toute personne peut bénéficier de la protection de l'asile quelle que soit sa nationalité.

*Article XXI.* La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains et sera ratifiée par les Etats signataires conformément à leurs dispositions constitutionnelles respectives.

*Article XXII.* L'instrument original, dont les textes français, anglais, espagnol et portugais font également foi, sera déposé auprès de l'Union Panaméricaine, qui en enverra des copies certifiées aux gouvernements aux fins de ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Union Panaméricaine qui fera part de ce dépôt aux gouvernements signataires.

*Article XXIII.* La présente Convention entrera en vigueur pour les Etats qui la ratifieront selon l'ordre de dépôt des instruments de ratification.

*Article XXIV.* La présente Convention restera en vigueur indéfiniment, mais pourra être dénoncée par l'un quelconque des Etats signataires moyennant un avis préalable d'un an; passé ce délai elle ne produira plus d'effets pour l'Etat dénonciateur tout en restant en vigueur pour les autres Etats signataires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ci-dessous, après communication de leurs pleins pouvoirs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, signent la présente Convention au nom de leurs gouvernements respectifs, en la ville de Caracas, le vingt-huit mars mil neuf cent cinquante-quatre.

Por Ecuador:  
Pour l'Équateur :  
For Ecuador:  
Pelo Equador:

[Signed — Signé]  
JOSÉ TRUJILLO  
[Signed — Signé]  
HOMERO VITERI L.  
[Signed — Signé]  
JOSÉ R. CHIRIBOGA V.

Por Guatemala:<sup>1</sup>  
Pour le Guatemala :  
For Guatemala:  
Por Guatemala:

[Signed — Signé]  
GUILLERMO TORIELLO GARRIDO

Por Brasil:  
Pour le Brésil :  
For Brazil:  
Pelo Brasil:

[Signed — Signé]  
HILDEBRANDO ACCIOLY  
[Signed — Signé]  
FERNANDO LOBO  
[Signed — Signé]  
BERTHA LUTZ  
[Signed — Signé]  
GUSTAVO BARROSO  
[Signed — Signé]  
JAYME DE AZEVEDO RODRIGUES

Por Paraguay:  
Pour le Paraguay :  
For Paraguay:  
Pelo Paraguai:

[Signed — Signé]  
JOSÉ ANTONIO MORENO GONZÁLEZ

<sup>1</sup> See p. 123 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 123 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

[Signed — Signé]

RAÚL SAPENA PASTOR

[Signed — Signé]

HERMÓGENES GONZÁLEZ MAYA

[Signed — Signé]

RAMIRO RECALDE DE VARGAS

Por Cuba:  
Pour Cuba :  
For Cuba:  
Por Cuba:

[Signed — Signé]

JUAN J. REMOS RUBIO

[Signed — Signé]

EMILIO PORTUONDO

[Signed — Signé]

GABRIEL SUÁREZ SOLAR

[Signed — Signé]

F. V. GARCÍA-AMADOR

Por El Salvador:  
Pour El Salvador :  
For El Salvador:  
Por El Salvador:

[Signed — Signé]

ROBERTO CANESSA

[Signed — Signé]

HECTOR DAVID CASTRO

[Signed — Signé]

M. RAFAEL URQUÍA

[Signed — Signé]

ALFREDO MARTÍNEZ M.

[Signed — Signé]

RAMON MONTALVO

[Signed — Signé]

MANUEL RAMÍREZ

[Signed — Signé]

MANUEL ROMÉRO HERNÁNDEZ

Por Panamá:  
 Pour le Panama :  
 For Panama:  
 Pelo Panamá:

[Signed — Signé]  
 RICARDO J. ALFARO  
 [Signed — Signé]  
 JULIO E. HEURTEMATTE

Por Uruguay:<sup>1</sup>  
 Pour l'Uruguay :  
 For Uruguay:  
 Pelo Uruguai:

[Signed — Signé]  
 JOSÉ A. MORA OTERO  
 [Signed — Signé]  
 JUSTINO J. DE ARÉCHAGA  
 [Signed — Signé]  
 QUINTÍN ALFONSIN

Por Chile:  
 Pour le Chili :  
 For Chile:  
 Pelo Chile:

[Signed — Signé]  
 LUIS DAVID CRUZ OCAMPO  
 [Signed — Signé]  
 GUSTAVO LUCO ROJAS  
 [Signed — Signé]  
 ENRIQUE GAJARDO VILLARROEL  
 [Signed — Signé]  
 MARIANO FONTECILLA VARAS  
 [Signed — Signé]  
 MARIO RODRÍGUEZ ALTAMIRANO

Por los Estados Unidos de América:  
 Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
 For the United States of America:  
 Pelos Estados Unidos da América:

<sup>1</sup> See p. 123 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 123 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

Por la República Dominicana:<sup>1</sup>  
Pour la République Dominicaine :  
For the Dominican Republic:  
Pela República Dominicana:

[Signed — Signé]

JOAQUÍN BALAGUER

[Signed — Signé]

TEMÍSTOCLES MESSINA

[Signed — Signé]

PORFIRIO HERRERA BAÉZ

[Signed — Signé]

JOSÉ GARCÍA TRUJILLO

[Signed — Signé]

JOSÉ PAXTOT VALLEJO

[Signed — Signé]

S. SALVADOR ORTIZ

[Illegible — Illisible]

Por México:  
Pour le Mexique :  
For Mexico:  
Pelo México:

[Signed — Signé]

LUIS PADILLA NERVO

[Signed — Signé]

LUIS QUINTANILLA

[Signed — Signé]

RICARDO TORRES GAITÁN

[Illegible — Illisible]

[Signed — Signé]

ARMANDO C. AMADOR

[Signed — Signé]

FRANCISCO A. URSÚA

[Signed — Signé]

FRANCISCO J. MACÍN

[Signed — Signé]

MARÍA LAVALLE URBINA

[Illegible — Illisible]

<sup>1</sup> See p. 123 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 123 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

Por Nicaragua:  
Pour le Nicaragua :  
For Nicaragua:  
Por Nicaragua:

[Signed — Signé]  
GUILLERMO SEVILLA SACASA  
[Signed — Signé]  
MARIANO ARGÜELLO VARGAS  
[Signed — Signé]  
RENÉ SCHICK  
[Signed — Signé]  
JOAQUÍN CUADRA ZAVALA

Por Perú:  
Pour le Pérou :  
For Peru:  
Pelo Peru:

[Signed — Signé]  
VÍCTOR ANDRÉS BELAÚNDE  
[Signed — Signé]  
JUAN BAUTISTA DE LAVALLE  
[Signed — Signé]  
EDUARDO GARLAND ROEL  
[Signed — Signé]  
DIOMEDES ARIAS SCHREIBER  
[Signed — Signé]  
MANUEL B. LLOSA

Por Honduras:<sup>1</sup>  
Pour le Honduras :  
For Honduras:  
Por Honduras:

[Signed — Signé]  
MARCO A. BATRES

<sup>1</sup> See p. 123 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 123 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

[Signed — Signé]

ANTONIO OCHOA ALCÁNTARA

[Signed — Signé]

JORGE FIDEL DURÓN

[Signed — Signé]

CARLOS H. MATUTE

[Signed — Signé]

GABRIEL A. MEJÍA

Por Colombia:  
Pour la Colombie :  
For Colombia:  
Pela Colômbia:

[Signed — Signé]

EVARISTO SOURDIS

[Signed — Signé]

ANTONIO ROCHA

[Signed — Signé]

JOSÉ GABRIEL DE LA VEGA

[Signed — Signé]

FRANCISCO URRUTIA HOLGUÍN

[Signed — Signé]

CÉSAR TULIO DELGADO

[Signed — Signé]

EDGARDO MANOTAS WILCHES

Por Haïti:  
Pour Haïti :  
For Haiti:  
Por Haiti:

[Signed — Signé]

PIERRE L. LIAUTAUD

[Signed — Signé]

JACQUES A. FRANÇOIS

[Signed — Signé]

ROCHE B. LAROCHE

[Signed — Signé]

PIERRE L. HUDICOURT

Por Bolivia:  
Pour la Bolivie :  
For Bolivia:  
Pela Bolívia:

[*Signed — Signé*]  
RENÁN CASTRILLO JUSTINIANO  
[*Signed — Signé*]  
RAÚL MURILLO Y ALIAGA  
[*Illegible — Illisible*]

Por la República Argentina:  
Pour la République Argentine :  
For the Argentine Republic:  
Pela República Argentina:

[*Signed — Signé*]  
JOSÉ CARLOS VITTONÉ  
[*Signed — Signé*]  
RODOLFO MUÑOZ  
[*Signed — Signé*]  
JULIO A. DE TEZANOS PINTO  
[*Signed — Signé*]  
ENRIQUE ABAL  
[*Signed — Signé*]  
OSCAR LUIS PELLIZA  
[*Signed — Signé*]  
LUIS FRANCISCO TOMÁS CAMPS

Por Venezuela:  
Pour le Venezuela :  
For Venezuela:  
Pela Venezuela:

[*Signed — Signé*]  
AURELIANO OTÁÑEZ

Por Costa Rica:  
Pour le Costa Rica :  
For Costa Rica:  
Por Costa Rica:

[*Signed — Signé*]  
GONZALO FACIO  
16 de junio de 1954<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 16 June 1954 — 16 juin 1954.



RESERVATIONS MADE  
UPON SIGNATURERÉSERVES FAITES LORS  
DE LA SIGNATURE

## DOMINICAN REPUBLIC

## RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República Dominicana suscribe la anterior Convención con las reservas siguientes:

*Primera.* La República Dominicana no acepta las disposiciones contenidas en los artículos VII y siguientes en lo que respecta a la calificación unilateral de la urgencia por el Estado asilante;

*Segunda.* Las disposiciones de esta Convención no son aplicables, en consecuencia, en lo que a la República Dominicana concierne, a las controversias que puedan surgir entre el Estado territorial y el Estado asilante, y que se refieran concretamente a la falta de seriedad o a la inexistencia de una verdadera acción persecutoria contra el asilado por parte de las autoridades locales.”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>[TRADUCTION]<sup>1</sup>

The Dominican Republic subscribes to the above Convention with the following reservations:

*First.* The Dominican Republic does not agree to the provisions contained in Article VII and those following with respect to the unilateral determination of the urgency by the State granting asylum; and

*Second.* The provisions of this Convention shall not be applicable, consequently, insofar as the Dominican Republic is concerned, to any controversies that may arise between the territorial State and the State granting asylum, that refer specifically to the absence of a serious situation or the non-existence of a true act of persecution against the asylee by the local authorities.

La République Dominicaine signe la présente Convention avec les réserves suivantes :

*Premièrement.* La République Dominicaine n'accepte pas les dispositions contenues dans les articles VII et suivants, relativement à la qualification unilatérale de l'urgence par l'Etat qui accorde l'asile; et

*Deuxièmement.* Les dispositions de cette Convention ne sont pas applicables par conséquent, en ce qui concerne la République Dominicaine, aux controverses qui pourraient surgir entre l'Etat territorial et l'Etat qui accorde l'asile, et qui se rapporteraient concrètement au manque de gravité ou à l'inexistence d'une véritable action persecutrice contre l'asilé de la part des autorités locales.

## GUATEMALA

## GUATEMALA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Hacemos reserva expresa del artículo II en cuanto declara que los Estados no están obligados a otorgar asilo; porque sostenemos un concepto amplio y firme del derecho de asilo.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

Asimismo hacemos reserva expresa del último párrafo del artículo XX (veinte), porque mantenemos que toda persona, sin discriminación alguna, está bajo la protección del asilo.”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

We make an express reservation to Article II wherein it declares that the States are not obligated to grant asylum; because we uphold a broad, firm concept of the right to asylum.

Likewise, we make an express reservation to the final paragraph of Article XX (Twenty), because we maintain that any person, without any discrimination whatsoever, has the right to the protection of asylum.

*HONDURAS*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La delegación de Honduras suscribe la Convención sobre Asilo Diplomático con las reservas del caso respecto a los artículos que se opongan a la Constitución y a las leyes vigentes de la república de Honduras.”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

The delegation of Honduras subscribes to the Convention on Diplomatic Asylum with reservations with respect to those articles that are in violation of the Constitution and laws in force in the Republic of Honduras.

*URUGUAY*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El gobierno del Uruguay hace reserva del artículo II en la parte en que establece que la autoridad asilante, en ningún caso está obligada a conceder asilo ni a declarar por qué lo niega. Hace asimismo reserva del artículo XV en la parte en que establece: ‘. . . sin otro requisito que el de la exhibición, por vía diplomática, del respectivo salvoconducto visado y con la constancia de la calidad de asilado otorgado por la misión diplomática que acordó el asilo. En dicho trámite, al asilado se le considerará bajo la protección del Estado asilante’. Finalmente, hace reserva

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

Nous faisons une réserve expresse concernant l'article II, parce qu'il stipule que les Etats ne sont pas obligés d'accorder l'asile et que nous tenons à soutenir une conception ample et ferme du droit d'asile.

De même nous faisons une réserve expresse concernant le dernier paragraphe de l'article XX (vingt), parce que nous maintenons que toute personne, sans discrimination aucune, peut bénéficier de la protection de l'asile.

*HONDURAS*

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

La délégation du Honduras signe la Convention sur l'Asile diplomatique avec des réserves concernant les articles qui s'opposent à la constitution et aux lois en vigueur de la République du Honduras.

*URUGUAY*

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

del segundo inciso del artículo XX pues el gobierno del Uruguay entiende que todas las personas, cualquiera sea su sexo, nacionalidad, opinión o religión, gozan del derecho de asilarse.”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

The Government of Uruguay makes a reservation to Article II, in the part that stipulates that the authority granting asylum, is, in no case, obligated to grant asylum nor to state its reasons for refusing it. It likewise makes a reservation to that part of Article XV that stipulates: “. . . the only requisite being the presentation, through diplomatic channels, of a safe-conduct, duly countersigned and bearing a notation of his status as asylee by the diplomatic mission that granted asylum. En route, the asylee shall be considered under the protection of the State granting asylum.” Finally, it makes a reservation to the second paragraph of Article XX, since the government of Uruguay understands that all persons have the right to asylum, whatever their sex, nationality, belief, or religion.

DECLARATION MADE  
UPON RATIFICATION

## URUGUAY

*[Confirming the reservation made upon signature. See p. 124 of this volume.]*

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

Le Gouvernement de l'Uruguay fait une réserve concernant la partie de l'article II qui établit que l'autorité asilante n'est obligée, dans aucun cas, d'accorder l'asile, ni de déclarer la raison de son refus. Elle fait également une réserve concernant la partie de l'article XV qui établit que : « . . . sans autre condition que celle de la présentation, par voie diplomatique, du sauf-conduit dûment visé et portant mention de la qualité d'asilé accordée par la mission diplomatique qui a donné l'asile. Pendant le transfert de l'asilé, celui-ci sera sous la protection de l'Etat qui accorde l'asile. » Pour finir, il fait une réserve concernant le deuxième alinéa de l'article XX, parce que le Gouvernement de l'Uruguay estime que toute personne, quels qu'en soient le sexe, la nationalité, l'opinion, la religion, a le droit de demander et de recevoir l'asile.

DÉCLARATION FAITE  
LORS DE LA RATIFICATION

## URUGUAY

*[Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature. Voir p. 124 du présent volume.]*

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.



**No. 24378**

---

**MULTILATERAL**

**Convention on territorial asylum. Concluded at Caracas on  
28 March 1954**

*Authentic texts: Spanish, English, Portuguese and French.*

*Registered by the Organization of American States on 23 October 1986.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention sur l'asile territorial. Conclue à Caracas le  
28 mars 1954**

*Textes authentiques : espagnol, anglais, portugais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation des États américains le 23 octobre 1986.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENCIÓN SOBRE ASILO TERRITORIAL

---

Los gobiernos de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos, deseosos de concertar una Convención sobre Asilo Territorial, han convenido en los siguientes artículos:

*Artículo I.* Todo Estado tiene derecho, en ejercicio de su soberanía, a admitir dentro de su territorio a las personas que juzgue conveniente, sin que por el ejercicio de este derecho ningún otro Estado pueda hacer reclamo alguno.

*Artículo II.* El respeto que según el Derecho Internacional se debe a la jurisdicción de cada Estado sobre los habitantes de su territorio se debe igualmente, sin ninguna restricción, a la que tiene sobre las personas que ingresan con procedencia de un Estado en donde sean perseguidas por sus creencias, opiniones o filiación política o por actos que puedan ser considerados como delitos políticos.

Cualquier violación de soberanía consistente en actos de un gobierno o de sus agentes contra la vida o la seguridad de una persona, ejecutados en el territorio de otro Estado, no puede considerarse atenuada por el hecho de que la persecución haya empezado fuera de sus fronteras u obedezca a móviles políticos o a razones de Estado.

*Artículo III.* Ningún Estado está obligado a entregar a otro Estado o a expulsar de su territorio a personas perseguidas por motivos o delitos políticos.

*Artículo IV.* La extradición no es procedente cuando se trate de personas que, con arreglo a la calificación del Estado requerido, sean perseguidas por delitos políticos o por delitos comunes cometidos con fines políticos, ni cuando la extradición se solicita obedeciendo a móviles predominantemente políticos.

*Artículo V.* El hecho de que el ingreso de una persona a la jurisdicción territorial de un Estado se haya realizado subrepticia o irregularmente no afecta las estipulaciones de esta Convención.

*Artículo VI.* Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos siguientes, ningún Estado está obligado a establecer en su legislación o en sus disposiciones o actos administrativos aplicables a extranjeros distinción alguna motivada por el solo hecho de que se trate de asilados o refugiados políticos.

*Artículo VII.* La libertad de expresión del pensamiento que el derecho interno reconoce a todos los habitantes de un Estado no puede ser motivo de reclamación por otro Estado basándose en conceptos que contra éste o su gobierno expresen públicamente los asilados o refugiados, salvo el caso de que esos conceptos constituyan propaganda sistemática por medio de la cual se incite al empleo de la fuerza o de la violencia contra el gobierno del Estado reclamante.

*Artículo VIII.* Ningún Estado tiene el derecho de pedir a otro Estado que coarte a los asilados o refugiados políticos la libertad de reunión o asociación que la legislación interna de éste reconoce a todos los extranjeros dentro de su territorio, a menos que tales reuniones o asociaciones tengan por objeto promover el empleo de la fuerza o la violencia contra el gobierno del Estado solicitante.

*Artículo IX.* A requerimiento del Estado interesado, el que ha concedido el refugio o asilo procederá a la vigilancia o a la internación, hasta una distancia prudencial de sus fronteras, de aquellos refugiados o asilados políticos que fueren notoriamente dirigentes de un movimiento subversivo, así como de aquéllos de quienes haya pruebas de que se disponen a incorporarse a él.

La determinación de la distancia prudencial de las fronteras para los efectos de la internación dependerá del criterio de las autoridades del Estado requerido.

Los gastos de toda índole que demande la internación de asilados o refugiados políticos serán por cuenta del Estado que la solicite.

*Artículo X.* Los internados políticos, a que se refiere el artículo anterior, darán aviso al gobierno del Estado en que se encuentran siempre que resuelvan salir del territorio. La salida les será concedida, bajo la condición de que no se dirigirán al país de su procedencia, y dando aviso al gobierno interesado.

*Artículo XI.* En todos los casos en que la introducción de una reclamación o de un requerimiento sea procedente conforme a este convenio, la apreciación de la prueba presentada por el Estado requirente dependerá del criterio del Estado requerido.

*Artículo XII.* La presente Convención queda abierta a la firma de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos, y será ratificada por los Estados signatarios de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales.

*Artículo XIII.* El instrumento original, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Unión Panamericana, la cual enviará copias certificadas a los gobiernos para los fines de su ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Unión Panamericana y ésta notificará dicho depósito a los gobiernos signatarios.

*Artículo XIV.* La presente Convención entrará en vigor entre los Estados que la ratifiquen en el orden en que depositen sus respectivas ratificaciones.

*Artículo XV.* La presente Convención regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada por cualquiera de los Estados signatarios mediante aviso anticipado de un año, transcurrido el cual cesará en sus efectos para el denunciante, quedando en vigor entre los demás Estados signatarios. La denuncia será transmitida a la Unión Panamericana y ésta la comunicará a los demás Estados signatarios.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios infrascritos, presentados sus plenos poderes que han sido hallados en buena y debida forma, firman la presente Convención en nombre de sus respectivos gobiernos, en la ciudad de Caracas, el día veintiocho de marzo de mil novecientos cincuenta y cuatro.

[For the signature pages, see p. 138 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 138 du présent volume.]

## CONVENTION<sup>1</sup> ON TERRITORIAL ASYLUM

The governments of the Member States of the Organization of American States, desirous of concluding a Convention regarding Territorial Asylum, have agreed to the following articles:

*Article I.* Every State has the right, in the exercise of its sovereignty, to admit into its territory such persons as it deems advisable, without, through the exercise of this right, giving rise to complaint by any other State.

*Article II.* The respect which, according to international law, is due the jurisdictional right of each State over the inhabitants in its territory, is equally due, without any restriction whatsoever, to that which it has over persons who enter it proceeding from a State in which they are persecuted for their beliefs, opinions, or political affiliations, or for acts which may be considered as political offenses.

Any violation of sovereignty that consists of acts committed by a government or its agents in another State against the life or security of an individual, carried out on the territory of another State, may not be considered attenuated because

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1954, the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of American States of the second instrument of ratification.\*

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
El Salvador .....	28 September 1954
Venezuela .....	29 December 1954

\* Notwithstanding the provisions of article XIV, the opinion of the depositary is that the Convention entered into force on the date indicated above, pursuant to the said article and in accordance with the provisions of article 8 of the Convention on Treaties, signed at Havana on 20 February 1928,† at the Sixth International Conference of American States.

† Hudson, Manley O., *International Legislation*, vol. 4 (Carnegie Endowment for International Peace, 1931), p. 2378.

Subsequently, the Convention came into force for the States listed below on the date of deposit of their instrument of ratification with the General Secretariat of the Organization of American States:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Haiti .....	18 February 1955
Costa Rica .....	24 February 1955
Ecuador .....	11 August 1955
Paraguay .....	25 January 1957
Panama .....	19 March 1958
Brazil .....	14 January 1965
Uruguay .....	9 August 1967
Colombia .....	11 December 1968
Mexico‡ .....	3 April 1982
Guatemala .....	13 May 1983

‡ See p. 148 of this volume for the text of the reservation made upon ratification.

In addition, notifications of denunciation and of revocation of denunciation of the Convention were received from the following State by the General Secretariat of the Organization of American States on the dates indicated below, to take effect one year thereafter in accordance with article XV, or on the date of receipt, respectively:

<i>State</i>	<i>Date of receipt of the notification of denunciation (n) or withdrawal of denunciation</i>
Haiti .....	1 August 1967 n
(With effect from 1 August 1968.)	
Haiti .....	1 December 1974
(With effect from 1 December 1974.)	



the persecution began outside its boundaries or is due to political considerations or reasons of state.

*Article III.* No State is under the obligation to surrender to another State, or to expel from its own territory, persons persecuted for political reasons or offenses.

*Article IV.* The right of extradition is not applicable in connection with persons who, in accordance with the qualifications of the solicited State, are sought for political offenses, or for common offenses committed for political ends, or when extradition is solicited for predominantly political motives.

*Article V.* The fact that a person has entered into the territorial jurisdiction of a State surreptitiously or irregularly does not affect the provisions of this Convention.

*Article VI.* Without prejudice to the provisions of the following articles, no State is under the obligation to establish any distinction in its legislation, or in its regulations or administrative acts applicable to aliens, solely because of the fact that they are political asylees or refugees.

*Article VII.* Freedom of expression of thought, recognized by domestic law for all inhabitants of a State, may not be ground of complaint by a third State on the basis of opinions expressed publicly against it or its government by asylees or refugees, except when these concepts constitute systematic propaganda through which they incite to the use of force or violence against the government of the complaining State.

*Article VIII.* No State has the right to request that another State restrict for the political asylees or refugees the freedom of assembly or association which the latter State's internal legislation grants to all aliens within its territory, unless such assembly or association has as its purpose fomenting the use of force or violence against the government of the soliciting State.

*Article IX.* At the request of the interested State, the State that has granted refuge or asylum shall take steps to keep watch over, or to intern at a reasonable distance from its border, those political refugees or asylees who are notorious leaders of a subversive movement, as well as those against whom there is evidence that they are disposed to join it.

Determination of the reasonable distance from the border, for the purpose of internment, shall depend upon the judgment of the authorities of the State of refuge.

All expenses incurred as a result of the internment of political asylees and refugees shall be chargeable to the State that makes the request.

*Article X.* The political internees referred to in the preceding article shall advise the government of the host State whenever they wish to leave its territory. Departure therefrom will be granted, under the condition that they are not to go to the country from which they came; and the interested government is to be notified.

*Article XI.* In all cases in which a complaint or request is permissible in accordance with this Convention, the admissibility of evidence presented by the demanding State shall depend on the judgment of the solicited State.

*Article XII.* This Convention remains open to the signature of the Member States of the Organization of American States, and shall be ratified by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

*Article XIII.* The original instrument, whose texts in the English, French, Portuguese, and Spanish languages are equally authentic, shall be deposited in the Pan American Union, which shall send certified copies to the governments for the purpose of ratification. The instruments of ratification shall be deposited in the Pan American Union; this organization shall notify the signatory governments of said deposit.

*Article XIV.* This Convention shall take effect among the States that ratify it in the order in which their respective ratifications are deposited.

*Article XV.* This Convention shall remain effective indefinitely, but may be denounced by any of the signatory States by giving advance notice of one year, at the end of which period it shall cease to have effect for the denouncing State, remaining, however, in force among the remaining signatory States. The denunciation shall be forwarded to the Pan American Union which shall notify the other signatory States thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having presented their plenary powers which have been found in good and satisfactory form, sign this Convention, in the name of their respective Governments, in the city of Caracas, this twenty-eighth day of March, one thousand nine hundred and fifty-four.

*[For the signature pages, see p. 138 of this volume.]*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVENÇÃO SÔBRE ASILO TERRITORIAL

Os governos dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos, desejosos de estabelecer uma Convenção sôbre Asilo Territorial, convieram nos seguintes artigos:

*Artigo I.* Todo Estado tem direito, no exercício de sua soberania, de admitir dentro de seu território as pessoas que julgar conveniente, sem que, pelo exercício desse direito, nenhum outro Estado possa fazer qualquer reclamação.

*Artigo II.* O respeito que, segundo o Direito Internacional, se deve à jurisdição de cada Estado sôbre os habitantes de seu território, deve-se igualmente, sem nenhuma restrição, à jurisdição que tem sôbre as pessoas que nêle entram, procedentes de um Estado, onde sejam perseguidas por suas crenças, opiniões e filiação política ou por atos que possam ser considerados delitos políticos.

Qualquer violação da soberania, consistindo em atos de um govêrno ou de seus agentes contra a vida ou a segurança de uma pessoa, praticados em território de outro Estado, não se pode considerar atenuada pelo fato de ter a perseguição começado fora de suas fronteiras ou de obedecer a motivos políticos ou a razões de Estado.

*Artigo III.* Nenhum Estado é obrigado a entregar a outro Estado ou a expulsar de seu território pessoas perseguidas por motivos ou delitos políticos.

*Artigo IV.* A extradição não se aplica, quando se trate de pessoas que, segundo a classificação do Estado suplicado, sejam perseguidas por delitos políticos ou delitos comuns cometidos com fins políticos, nem quando a extradição fôr solicitada obedecendo a motivos predominantemente políticos.

*Artigo V.* O fato de o ingresso de uma pessoa na jurisdição territorial de um Estado se ter efetuado clandestina ou irregularmente não atinge as estipulações desta Convenção.

*Artigo VI.* Sem prejuízo do disposto nos artigos seguintes, nenhum Estado é obrigado a estabelecer em sua legislação ou em suas disposições ou atos administrativos aplicáveis a estrangeiros, qualquer distinção motivada pelo único fato de se tratar de asilados ou refugiados políticos.

*Artigo VII.* A liberdade de expressão do pensamento, que o direito interno reconhece a todos os habitantes de um Estado, não pode ser motivo de reclamação por outro Estado, baseada em conceitos que contra êste ou seu govêrno expressem publicamente os asilados ou refugiados, salvo no caso de tais conceitos constituírem propaganda sistemática por meio da qual se incite ao emprêgo da força ou da violência contra o govêrno do Estado reclamante.

*Artigo VIII.* Nenhum Estado tem o direito de pedir a outro Estado que restrinja aos asilados ou refugiados políticos a liberdade de reunião ou associação que a legislação interna dêste reconheça a todos os estrangeiros dentro do seu território, salvo se tais reuniões ou associações tiverem por objetivo promover o emprêgo da força ou da violência contra o govêrno do Estado suplicante.

*Artigo IX.* A pedido do Estado interessado, o país que concedeu refúgio ou asilo procederá à vigilância ou ao internamento, em distância prudente de suas fronteiras, dos refugiados ou asilados políticos que forem dirigentes notórios de um movimento subversivo, assim como daqueles sôbre os quais existam provas de que se dispõem a incorporar-se no mesmo movimento.

A determinação da distância prudente das fronteiras, para os efeitos de internamento, dependerá do critério das autoridades do Estado suplicado.

As despesas de tôda espécie exigidas pelo internamento de asilados e refugiados políticos correrão por conta do Estado que o solicitar.

*Artigo X.* Os internados políticos, a que se refere o artigo anterior, sempre que desejarem sair do território do Estado em que se encontram, comunicarão êsse fato ao respectivo govôrno. A saída ser-lhes-á concedida, sob a condição de não se dirigirem ao país de sua procedência e mediante aviso ao govôrno interessado.

*Artigo XI.* Em todos os casos em que, segundo esta Convenção, a apresentação de uma reclamação ou de um requerimento seja procedente, a apreciação da prova apresentada pelo Estado suplicante dependerá do critério do Estado suplicado.

*Artigo XII.* A presente Convenção fica aberta à assinatura dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos e será ratificada pelos Estados signatários de acôrdo com as respectivas normas constitucionais.

*Artigo XIII.* O original da Convenção, cujos textos em português, espanhol, francês e inglês são igualmente autênticos, será depositado na União Pan-Americana, a qual enviará cópias certificadas aos governos, para fins de ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na União Pan-Americana que notificará os governos signatários do referido depósito.

*Artigo XIV.* A presente Convenção entrará em vigor entre os Estados que a ratifiquem, à medida que depositarem as respectivas ratificações.

*Artigo XV.* A presente Convenção regerá indefinidamente, mas poderá ser denunciada por qualquer dos Estados signatários, mediante aviso prévio de um ano, transcorrido o qual cessarão seus efeitos para o denunciante, continuando em vigor para os demais Estados signatários. A denúncia será transmitida à União Pan-Americana e esta comunicá-la-á aos demais Estados signatários.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários abaixo assinados, depois de haverem apresentado os seus plenos poderes, que foram achados em boa e devida forma, assinam a presente Convenção, em nome dos seus respectivos governos, na cidade de Caracas, no dia vinte e oito de março de mil novecentos e cinquenta e quatro.

[For the signature pages, see p. 138 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 138 du présent volume.]

## CONVENTION<sup>1</sup> SUR L'ASILE TERRITORIAL

Les gouvernements des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains, désireux d'établir une Convention sur l'Asile Territorial, ont adopté les articles suivants :

*Article I.* Dans l'exercice de sa souveraineté, tout Etat a le droit d'admettre sur son territoire les personnes qu'il lui convient de recevoir, sans qu'un autre Etat, à l'occasion de l'exercice de ce droit, puisse élever aucune réclamation.

*Article II.* Le respect, par tous les Etats, de la juridiction que, conformément au droit international, chacun d'eux exerce sur tous les habitants se trouvant sur son territoire, s'étend sans exception aucune à la juridiction qu'il exerce sur les personnes qui y pénètrent venant d'un autre Etat où elles sont poursuivies pour leurs croyances, opinions ou affiliation politique, ou pour avoir commis des actes qui peuvent être considérés comme des délits politiques.

Aucune violation de souveraineté consistant en actes d'un gouvernement ou de ses agents contre la vie ou la sécurité d'une personne, perpétrés sur le territoire d'un autre Etat, ne peut être atténuée par le fait que la poursuite avait été

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 29 décembre 1954, date du dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains du deuxième instrument de ratification\* :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
El Salvador .....	28 septembre 1954
Venezuela .....	29 décembre 1954

\* Nonobstant les dispositions de l'article XIV, l'opinion du depositaire est que la Convention entra en vigueur à la date indiquée ci-dessus, selon ledit article et conformément aux dispositions de l'article 8 de la Convention sur les traités<sup>†</sup> signée à la Havane le 20 février 1928, lors de la sixième Conférence internationale des Etats américains.

<sup>†</sup> Hudson, Manley O., *International Legislation*, vol. 4 (Carnegie Endowment for International Peace, 1931), p. 2378 (texte anglais seulement).

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats ci-dessous à la date du dépôt de leur instrument de ratification auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Haiti .....	18 février 1955
Costa Rica .....	24 février 1955
Equateur .....	11 août 1955
Paraguay .....	25 janvier 1957
Panama .....	19 mars 1958
Bésil .....	14 janvier 1965
Uruguay .....	9 août 1967
Colombie .....	11 décembre 1968
Mexique <sup>‡</sup> .....	3 avril 1982
Guatemala .....	13 mai 1983

<sup>‡</sup> Voir p. 148 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la ratification.

Par ailleurs, des notifications de dénonciation et de révocation de dénonciation ont été reçues par le Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains de l'Etat suivant aux dates indiquées ci-dessous, avec effet un an après conformément à l'article XV, ou à la date de réception, respectivement :

<i>Etat</i>	<i>Date de réception de la notification de dénonciation (n) ou de la révocation de dénonciation</i>
Haiti .....	1 <sup>er</sup> août 1967 n
(Avec effet au 1 <sup>er</sup> août 1968.)	
Haiti .....	1 <sup>er</sup> décembre 1974
(Avec effet au 1 <sup>er</sup> décembre 1974.)	

entreprise hors de ses frontières ou qu'elle obéit à des mobiles politiques ou à des raisons d'Etat.

*Article III.* Aucun Etat n'est obligé de remettre à un autre Etat ni d'expulser de son propre territoire les personnes poursuivies pour des raisons ou des délits politiques.

*Article IV.* L'extradition n'est pas applicable quand il s'agit de personnes qui, d'après la qualification de l'Etat requis, sont poursuivies pour délits politiques ou délits de droit commun commis pour des fins politiques; elle n'est pas applicable, non plus, lorsqu'elle est demandée pour des raisons principalement politiques.

*Article V.* Le fait qu'une personne soit entrée subrepticement ou irrégulièrement sur un territoire soumis à la juridiction d'un Etat n'affecte pas les stipulations de cette Convention.

*Article VI.* Sans préjudice de ce qui est prévu aux articles suivants, aucun Etat n'est obligé, dans sa législation ni dans ses dispositions ou actes administratifs applicables aux étrangers, d'établir une distinction motivée par le seul fait qu'il s'agit d'exilés, d'asilés ou de réfugiés politiques.

*Article VII.* La liberté d'expression de la pensée que le droit interne reconnaît à tous les habitants d'un Etat, ne peut faire l'objet d'une réclamation de la part d'un autre Etat, sous le prétexte fondé sur des opinions qu'expriment publiquement, contre ce dernier ou son Gouvernement, des asilés ou réfugiés sauf le cas où ces opinions constituent une propagande systématique qui incite à l'emploi de la force ou de la violence contre le gouvernement de l'Etat réclameur.

*Article VIII.* Aucun Etat n'a le droit de demander à un autre Etat de priver les asilés ou les réfugiés politiques de la liberté de réunion ou d'association que le droit interne accordé à tous les étrangers sur son territoire; à moins que ces réunions ou ces associations n'aient pour objet d'encourager l'emploi de la force ou de la violence contre le gouvernement de l'Etat requérant.

*Article IX.* Sur la demande de l'Etat intéressé, celui qui a accordé le refuge ou l'asile assurera la surveillance ou procédera à l'internement, à une distance raisonnable de ses frontières, des réfugiés ou des asilés politiques connus pour avoir été les meneurs notoires d'un mouvement subversif, ainsi que de ceux contre lesquels existeraient des preuves qu'ils étaient disposés à en faire partie.

La détermination de la distance raisonnable des frontières pour l'internement dépendra du critère d'appréciation des autorités de l'Etat requis.

Tous les frais qu'aura coûtés l'internement des asilés et des réfugiés politiques seront à la charge de l'Etat qui l'aura sollicité.

*Article X.* Les internés politiques mentionnés dans l'article précédent aviseront le gouvernement de l'Etat où ils se trouveront lorsqu'ils auront décidé de quitter le territoire. La sortie leur sera accordée sous la condition qu'ils ne retourneront pas dans le pays d'où ils viennent et avis en sera donné au gouvernement intéressé.

*Article XI.* Dans tous les cas où l'introduction d'une réclamation ou d'une requête serait faite conformément à la présente Convention, l'appréciation de la preuve présentée par l'Etat requérant sera laissée au jugement de l'Etat requis.

*Article XII.* La présente Convention restera ouverte à la signature des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains, et sera ratifiée par les Etats signataires conformément à leurs dispositions constitutionnelles respectives.

*Article XIII.* L'instrument original, dont les textes français, anglais, espagnol et portugais font également foi, sera déposé auprès de l'Union Panaméricaine qui enverra des copies certifiées aux gouvernements aux fins de ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Union Panaméricaine qui notifiera ces dépôts aux gouvernements signataires.

*Article XIV.* La présente Convention entrera en vigueur entre les Etats qui la ratifient dans l'ordre où ils auront déposé leurs ratifications respectives.

*Article XV.* La présente Convention restera en vigueur indéfiniment, elle pourra néanmoins être dénoncée par n'importe quel Etat signataire moyennant un préavis d'un an à l'expiration duquel la Convention cessera ses effets pour l'Etat dénonciateur et restera en vigueur pour les autres Etats signataires. La dénonciation sera transmise à l'Union Panaméricaine qui en donnera communication aux autres Etats signataires.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs qui ont été reconnus en bonne et due forme, signent la présente Convention, au nom de leurs gouvernements respectifs, à Caracas, le vingt-huit mars mil neuf cent cinquante-quatre.

Por Ecuador:  
Pour l'Equateur :  
For Ecuador:  
Pelo Equador:

[Signed — Signé]  
JOSÉ VICENTE TRUJILLO  
[Signed — Signé]  
HOMERO VITERI LAFRONTE  
[Signed — Signé]  
JOSÉ RICARDO CHIRIBOGA V.

Por Guatemala:<sup>1</sup>  
Pour le Guatemala :  
For Guatemala:  
Por Guatemala:

[Signed — Signé]  
GUILLERMO TORIELLO GARRIDO

Por Brasil:  
Pour le Brésil :  
For Brazil:  
Pelo Brasil:

[Signed — Signé]  
HILDEBRANDO ACCIOLY  
[Signed — Signé]  
FERNANDO LOBO  
[Signed — Signé]  
BERTHA LUTZ  
[Signed — Signé]  
GUSTAVO BARROSO  
[Signed — Signé]  
JAYME DE AZEVEDO RODRIGUES

Por Paraguay:  
Pour le Paraguay :  
For Paraguay:  
Pelo Paraguai:

[Signed — Signé]  
JOSÉ ANTONIO MORENO GONZÁLEZ

<sup>1</sup> See p. 145 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 145 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.



[Signed — Signé]

RAÚL SAPENA PASTOR

[Signed — Signé]

RAMIRO RECALDE DE VARGAS

[Signed — Signé]

HERMÓGENES GONZÁLEZ MAYA

Por Cuba:  
Pour Cuba :  
For Cuba:  
Por Cuba:

[Signed — Signé]

JUAN J. REMOS RUBIO

[Signed — Signé]

EMILIO PORTUONDO

[Signed — Signé]

GABRIEL SUÁREZ SOLAR

[Signed — Signé]

F. V. GARCÍA-AMADOR

Por El Salvador:  
Pour El Salvador :  
For El Salvador:  
Por El Salvador:

[Signed — Signé]

ROBERTO E. CANESSA

[Signed — Signé]

HÉCTOR DAVID CASTRO

[Signed — Signé]

MIGUEL RAFAEL URQUÍA

[Signed — Signé]

ALFREDO MARTÍNEZ MORENO

[Signed — Signé]

MANUEL ROMERO HERNANDEZ

[Signed — Signé]

RAMÓN GONZÁLEZ MONTALVO

[Signed — Signé]

MANUEL ANTONIO RAMÍREZ

Por Panamá:  
Pour le Panama :  
For Panama:  
Pelo Panamá:

[*Signed — Signé*]  
RICARDO J. ALFARO  
[*Signed — Signé*]  
JULIO E. HEURTEMATTE

Por Uruguay:  
Pour l'Uruguay :  
For Uruguay:  
Pelo Uruguai:

[*Signed — Signé*]  
JOSÉ A. MORA OTERO  
[*Signed — Signé*]  
JUSTINO JIMÉNEZ DE ARÉCHAGA  
[*Signed — Signé*]  
QUINTÍN ALFONSÍN

Por Chile:  
Pour le Chili :  
For Chile:  
Pelo Chile:

[*Signed — Signé*]  
LUIS D. CRUZ OCAMPO  
[*Signed — Signé*]  
GUSTAVO LUCO ROJAS  
[*Signed — Signé*]  
MARIANO FONTECILLA VARAS  
[*Signed — Signé*]  
ENRIQUE GAJARDO VILLARROEL  
[*Signed — Signé*]  
MARIO RODRÍGUEZ ALTAMIRANO

Por los Estados Unidos de América:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
For the United States of America:  
Pelos Estados Unidos da América:

Por la República Dominicana:<sup>1</sup>  
Pour la République Dominicaine :  
For the Dominican Republic:  
Pela República Dominicana:

[Signed — Signé]

JOAQUÍN BALAGUER

[Signed — Signé]

TEMÍSTOCLES MESSINA

[Signed — Signé]

PORFIRIO HERRERA BÁEZ

[Signed — Signé]

JOSÉ GARCÍA TRUJILLO

[Signed — Signé]

JOSÉ PAXTOT VALLEJO

[Signed — Signé]

S. SALVADOR ORTIZ

[Illegible — Illisible]

Por México:<sup>1</sup>  
Pour le Mexique :  
For Mexico:  
Pelo México:

[Signed — Signé]

LUIS PADILLA NERVO

[Signed — Signé]

LUIS QUINTANILLA

[Signed — Signé]

RICARDO TORRES GAITÁN

[Signed — Signé]

ARMANDO C. AMADOR

[Signed — Signé]

FRANCISCO A. URSÚA

[Signed — Signé]

FRANCISCO J. MACÍN

[Signed — Signé]

MARÍA LAVALLE URBINA

[Illegible — Illisible]

<sup>1</sup> See p. 145 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 145 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

Por Nicaragua:  
Pour le Nicaragua :  
For Nicaragua:  
Por Nicarágua:

[Signed — Signé]  
GUILLERMO SEVILLA SACASA  
[Signed — Signé]  
MARIANO ARGÜELLO VARGAS  
[Signed — Signé]  
JOAQUÍN CUADRA ZAVALA  
[Signed — Signé]  
RENÉ SCHICK

Por Perú:<sup>1</sup>  
Pour le Pérou :  
For Peru:  
Pelo Peru:

[Signed — Signé]  
VICTOR ANDRÉS BELAÚNDE  
[Signed — Signé]  
JUAN BAUTISTA DE LAVALLE  
[Signed — Signé]  
EDUARDO GARLAND ROEL  
[Signed — Signé]  
DIÓMEDES ARIAS SCHREIBER  
[Signed — Signé]  
MANUEL B. LLOSA

Por Honduras:<sup>1</sup>  
Pour le Honduras :  
For Honduras:  
Por Honduras:

[Signed — Signé]  
MARCO A. BATRES  
[Signed — Signé]  
ANTONIO OCHOA ALCÁNTARA  
[Signed — Signé]  
JORGE FIDEL DURÓN

<sup>1</sup> See p. 145 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 145 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

[Signed — Signé]

CARLOS H. MATUTE

[Signed — Signé]

GABRIEL A. MEJÍA

Por Colombia:  
Pour la Colombie :  
For Colombia:  
Pela Colômbia:

[Signed — Signé]

EVARISTO SOURDIS

[Signed — Signé]

ANTONIO ROCHA

[Signed — Signé]

JOSÉ GABRIEL DE LA VEGA

[Signed — Signé]

FRANCISCO URRUTIA HOLGUÍN

[Signed — Signé]

CÉSAR TULIO DELGADO

[Signed — Signé]

EDGARDO MANOTAS WILCHES

Por Haïti:  
Pour Haïti :  
For Haiti:  
Por Haiti:

[Signed — Signé]

PIERRE L. LIAUTAUD

[Signed — Signé]

JACQUES A. FRANÇOIS

[Signed — Signé]

ROCHE B. LAROCHE

[Signed — Signé]

PIERRE L. HUDICOURT

Por Bolivia:  
Pour la Bolivie :  
For Bolivia:  
Pela Bolívia:

[Signed — Signé]

RENÁN CASTRILLO JUSTINIANO

[Signed — Signé]

RAÚL MURILLO Y ALIAGA

[Illegible — Illisible]

Por la República Argentina:<sup>1</sup>  
Pour la République Argentine :  
For the Argentine Republic:  
Pela República Argentina:

[Signed — Signé]

JOSÉ CARLOS VITTONÉ

[Signed — Signé]

RODOLFO MUÑOZ

[Signed — Signé]

JULIO ADOLFO DE TEZANOS PINTO

[Signed — Signé]

ENRIQUE ABAL

[Signed — Signé]

OSCAR LUIS PELLIZA

[Signed — Signé]

LUIS FRANCISCO TOMÁS CAMPS

Por Venezuela:  
Pour le Venezuela :  
For Venezuela:  
Pela Venezuela:

[Signed — Signé]

AURELIANO OTAÑEZ

Por Costa Rica:  
Pour le Costa Rica :  
For Costa Rica:  
Por Costa Rica:

[Signed — Signé]

GONZALO FACIO

16 de junio de 1954<sup>2</sup>

<sup>1</sup> See p. 145 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 145 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

<sup>2</sup> 16 June 1954 — 16 juin 1954.

RESERVATIONS MADE  
UPON SIGNATURERÉSERVES FAITES LORS  
DE LA SIGNATURE

## ARGENTINA

## ARGENTINE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La delegación de Argentina ha votado favorablemente la Convención sobre Asilo Territorial, pero formula reserva expresa con respecto al Artículo VII, por entender que el mismo no consulta debidamente ni resuelve satisfactoriamente el problema que origina el ejercicio, por parte de los asilados políticos, del derecho de libre expresión del pensamiento.”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>[TRADUCTION]<sup>1</sup>

The delegation of Argentina has voted in favor of the Convention regarding Territorial Asylum, but makes express reservations in regard to Article VII, as it believes that the latter does not duly consider nor satisfactorily resolve the problem arising from the exercise, on the part of political asylees, of the right of freedom of expression of thought.

La délégation de l'Argentine a accueilli favorablement la Convention sur l'asile territorial; mais elle formule une réserve expresse concernant l'article VII, parce que celui-ci ne considère pas comme il convient et ne résout pas d'une manière satisfaisante le problème qui se rapporte à l'exercice, de la part des asilés politiques, du droit de libre expression de la pensée.

## DOMINICAN REPUBLIC

## RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La delegación de la República Dominicana suscribe la Convención sobre Asilo Territorial con las siguientes reservas:

*Artículo I.* La República Dominicana acepta el principio general consagrado en dicho artículo en el sentido de que ‘todo Estado tiene derecho a admitir dentro de su territorio a las personas que juzgue conveniente’, pero no renuncia al derecho de efectuar las representaciones diplomáticas que, por consideraciones de seguridad nacional, estime conveniente hacer ante otro Estado.

*Artículo II.* Acepta el segundo párrafo de este artículo en el entendido de que el mismo no afecta las prescripciones de la policía de fronteras.

*Artículo X.* La República Dominicana no renuncia al derecho de recurrir a los procedimientos de arreglo pacífico de las controversias internacionales que pudieran surgir de la práctica del asilo territorial.”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>[TRADUCTION]<sup>1</sup>

The delegation of the Dominican Republic subscribes to the Convention on

La délégation de la République Dominicaine signe la Convention sur l'asile

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

Territorial Asylum, with the following reservations:

*Article I.* The Dominican Republic accepts the general principle embodied in that article in the sense that, "Every State has the right to admit into its territory such persons as it deems advisable", but it does not renounce the right to make diplomatic representation to any other State, if for considerations of national security it deems this advisable.

*Article II.* It accepts the second paragraph of this article with the understanding that the latter does not affect the regulations of the frontier police.

*Article X.* The Dominican Republic does not renounce the right to resort to the procedures for pacific settlement of international disputes that may arise from the exercise of territorial asylum.

territorial en formulant les réserves suivantes :

*Article I.* La République Dominicaine accepte le principe général consacré dans ledit article concernant le fait que « tout Etat a le droit d'admettre sur son territoire les personnes qu'il lui convient de recevoir »; mais elle ne renonce pas au droit de faire des représentations diplomatiques à un autre Etat, si elle le juge nécessaire, pour des raisons de sécurité nationale.

*Article II.* Elle accepte le deuxième paragraphe de cet article, qu'elle entend dans ce sens qu'il n'affectera pas les prescriptions relatives à la police des frontières.

*Article X.* La République Dominicaine ne renonce pas au droit de recourir aux procédures de règlement pacifique des différends internationaux qui pourraient résulter de la pratique de l'asile territorial.

#### GUATEMALA

#### GUATEMALA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"Hacemos reserva expresa del artículo III (tercero) en lo que se refiere a la entrega de personas perseguidas por motivos o delitos políticos; porque, acordeamente con las disposiciones de su Constitución política, sostiene que dicha entrega de perseguidos políticos jamás puede efectuarse.

Dejamos constancia, por otra parte, que entiende el término 'internación' contenido en el artículo IX como simple alejamiento de las fronteras."

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

We make express reservation to Article III (three) wherein it refers to the surrender of persons persecuted for political reasons or offenses; because according to the provisions of our Political Constitution, we maintain that such surrender of persons persecuted for political reasons may never be carried out.

We affirm, likewise, that the term "internment" in Article IX means

Nous faisons une réserve expresse à l'article III (troisième), en ce qui concerne la remise de personnes poursuivies pour des motifs ou des délits politiques, parce que, conformément aux dispositions de notre constitution politique, nous soutenons que ladite remise d'hommes politiques poursuivis ne peut jamais être effectuée.

Nous donnons acte, d'autre part, que nous entendons le terme « interne-

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.



merely location at a distance from the border.

ment », contenu dans l'article IX, simplement comme un éloignement des frontières.

### HONDURAS

### HONDURAS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La delegación de Honduras suscribe la Convención sobre Asilo Territorial con las reservas del caso respecto a los artículos que se opongan a la Constitución y a las leyes vigentes de la república de Honduras.”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

The delegation of Honduras gives its approval to the Convention regarding Territorial Asylum with reservations with respect to those articles opposed to the Constitution and to the laws in force in the republic of Honduras.

La délégation du Honduras signe la Convention sur l'asile territorial avec des réserves concernant les articles qui sont en opposition avec la constitution et les lois en vigueur de la République de Honduras.

### MEXICO

### MEXIQUE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La delegación de México hace reserva expresa de los artículos IX y X de la Convención sobre Asilo Territorial, porque son contrarios a las garantías individuales de que gozan todos los habitantes de la República de acuerdo con la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

The delegation of Mexico makes express reservation to Articles IX and X of the Convention regarding territorial asylum because they are contrary to the individual guarantees enjoyed by all the inhabitants of the Republic in accordance with the Political Constitution of Mexico.

La délégation du Mexique fait des réserves expresses concernant les articles IX et X de la Convention sur l'asile territorial, parce qu'ils sont contraires aux garanties individuelles dont jouissent tous les habitants de la République d'accord avec la constitution politique des Etats-Unis du Mexique.

### PERU

### PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La delegación del Perú hace reserva al texto del artículo VII de la Convención sobre Asilo Territorial, en cuanto discrepa del artículo VI del proyecto del Consejo Interamericano de Jurisconsultos, con el cual concuerda la delegación.”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

The delegation of Peru makes reservation to the text of Article VII of the

La délégation du Pérou fait une réserve concernant le texte de l'article VII

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

Convention regarding Territorial Asylum, insofar as it differs from Article VI of the draft proposal of the Inter-American Council of Jurists, with which the delegation concurs.

de la Convention sur l'asile territorial, parce qu'il diffère de l'article VI du projet soumis par le Conseil interaméricain de Jurisconsultes, sur lequel elle est d'accord.

RESERVATION MADE  
UPON RATIFICATION

RÉSERVE FAITE  
LORS DE LA RATIFICATION

*MEXICO*<sup>1</sup>

*MEXIQUE*<sup>1</sup>

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de México hace reserva expresa del Artículo X porque es contrario a las garantías individuales de que gozan todos los habitantes de la República de acuerdo con la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.”

[TRANSLATION]<sup>2</sup>

[TRADUCTION]<sup>2</sup>

The Government of Mexico makes express reservation to Article X because it is contrary to the individual guarantees enjoyed by all the inhabitants of the Republic in accordance with the Political Constitution of the United Mexican States.

Le Gouvernement mexicain formule une réserve expresse au sujet de l'article X parce que celui-ci est incompatible avec les garanties individuelles dont jouissent tous les habitants de la République aux termes de la Constitution politique des Etats-Unis du Mexique.

<sup>1</sup> In the absence of objection to the reservation within a 12-month period, starting from the date on which it was notified to the States concerned by the General Secretariat of the Organization of American States, the deposit of the instrument of ratification by Mexico was deemed effected on 3 April 1982 at the end of this time period. (Information provided by the General Secretariat of the Organization of American States.)

<sup>2</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>1</sup> En l'absence d'objection à la réserve dans le délai de 12 mois à compter de la date à laquelle elle a été notifiée par le Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains aux Etats concernés, le dépôt de l'instrument de ratification du Mexique a ensuite été effectué le 3 avril 1982 à l'issue de ce délai. (Renseignement fourni par le Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains.)

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

**No. 24379**

---

**MULTILATERAL**

**Convention for the promotion of inter-American cultural relations. Concluded at Caracas on 28 March 1954**

*Authentic texts: Spanish, English, Portuguese and French.*

*Registered by the Organization of American States on 23 October 1986.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention pour le développement des relations culturelles interaméricaines. Conclue à Caracas le 28 mars 1954**

*Textes authentiques : espagnol, anglais, portugais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation des États américains le 23 octobre 1986.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENCIÓN PARA EL FOMENTO DE LAS RELACIONES CULTURALES INTERAMERICANAS

Los gobiernos representados en la Décima Conferencia Interamericana,  
Considerando:

Que un mayor conocimiento y entendimiento de los pueblos y de las instituciones de los países Miembros de la Organización de los Estados Americanos contribuirá al logro del propósito para el cual fue convocada la Conferencia; y

Que para lograr tal fin son medios apropiados el intercambio de profesores, maestros y estudiantes entre los países americanos y el estímulo a las relaciones más estrechas entre los organismos no oficiales que contribuyen a formar la opinión pública,

Resuelven:

Revisar el texto y fortalecer el espíritu de la Convención para el Fomento de las Relaciones Culturales Interamericanas suscrita en Buenos Aires en 1936 y, al efecto, convienen en los siguientes artículos:

*Artículo 1.* Todos los años cada gobierno concederá, dentro de sus posibilidades, una o más becas, para el año escolar siguiente, las cuales podrán ser otorgadas a graduados con título universitario, o a maestros, o a personas con equivalente grado de cultura, de cada uno de los otros Estados Miembros. Los becarios serán escogidos conforme el procedimiento que establece el artículo 4 de la presente Convención. Sin perjuicio de lo anterior, cada gobierno podrá conceder un número mayor de becas de estudio si esto hubiere sido fijado en otros acuerdos internacionales o en otra forma.

*Artículo 2.* Cada beca incluirá, por intermedio del órgano que se considere apropiado, derechos de matrícula en la institución de enseñanza superior designada por el país que concede la beca, así como textos, material de trabajo, más una mensualidad para cubrir alojamiento, manutención y otros gastos adicionales indispensables. Los gastos de ida al lugar de la institución designada y los de regreso al país de origen, más una cantidad para gastos ocasionales durante el viaje, serán sufragados por el favorecido o por el gobierno que lo haya postulado.

*Artículo 3.* Cada gobierno notificará a los demás gobiernos los campos de estudio en que esté dispuesto a conceder las becas, por lo menos con un mes de anticipación al plazo que se indica en el artículo siguiente para el envío de las nóminas de candidatos.

*Artículo 4.* Las becas a que se refiere el artículo 1 se concederán después que los gobiernos interesados canjeen las listas en la forma siguiente:

Cada gobierno enviará a cada uno de los otros gobiernos, por lo menos 6 meses antes de que empiece el año escolar en el país que recibirá al becario, a menos que se acuerde de manera distinta por los gobiernos interesados, una nómina de personas de las indicadas en el artículo 1, junto con las informaciones

respectivas que el gobierno que concede las becas considere necesarias. La nómina deberá contener un número suficiente de nombres que permita al país que concede las becas escoger entre los candidatos. Este último anunciará al gobierno postulante, por lo menos 3 meses antes de que empiece su año escolar, la concesión de las becas y los nombres de los favorecidos.

Los candidatos no podrán figurar más de dos veces en las nóminas. Las becas serán concedidas por un año, pero podrán ser prorrogadas a dos años, y en casos excepcionales, a tres. Ningún gobierno estará obligado a considerar la nómina de candidatos de cualquier otro gobierno si no ha sido presentada dentro del plazo indicado.

*Artículo 5.* Si por cualquier motivo fuese necesario repatriar a un becario, el gobierno que concede la beca podrá hacerlo por cuenta del gobierno que lo haya postulado.

*Artículo 6.* Cada una de las Altas Partes Contratantes que tenga interés en obtener la colaboración de profesores o especialistas extranjeros y que no haya elegido a determinada persona, podrá hacerlo por conducto de la Unión Panamericana, la cual comunicará la petición a todos los países y remitirá la respuesta respectiva al país interesado, dentro del plazo de tres meses, debiendo este último elegir entre los candidatos.

Los profesores o especialistas visitantes se dedicarán a las tareas para las cuales hayan sido específicamente contratados.

El gobierno que envía a los profesores o especialistas cubrirá los gastos de viaje de cada uno de ellos, de ida a la sede de la institución a que se destine y de regreso al país de origen.

Cada gobierno tomará las medidas necesarias para que los profesores o especialistas visitantes reciban el sueldo correspondiente a las tareas que les hayan sido asignadas. El gobierno del país de donde procede el profesor o especialista le compensará cualquier diferencia desfavorable entre el sueldo que deba recibir en el exterior y el que recibía en su país de origen. Sin embargo, en casos especiales, los gobiernos interesados podrán hacer otros arreglos.

*Artículo 7.* Las Altas Partes Contratantes fomentarán en otras formas, especialmente durante los períodos de vacaciones, el intercambio, de índole cultural, de maestros, artistas, estudiantes y otras personas profesionales entre sus respectivos países.

*Artículo 8.* Cada gobierno designará o creará un órgano apropiado, o nombrará un funcionario especial, que tenga la responsabilidad de llevar a efecto las obligaciones asumidas en virtud de esta Convención.

*Artículo 9.* Los reglamentos que dicte cada una de las Altas Partes Contratantes para facilitar el cumplimiento de esta Convención, serán remitidos en copias autenticadas a las otras Altas Partes Contratantes y a la Unión Panamericana.

*Artículo 10.* Cada año las Altas Partes Contratantes enviarán a la Unión Panamericana un informe en el cual enumerarán las personas que hayan sido favorecidas con becas por parte de los gobiernos de acuerdo con lo establecido por la presente Convención. Este informe deberá indicar la nacionalidad de los becarios y la cantidad de dinero y el tipo de asistencia que hayan recibido.

Se incluirán también en este informe los datos referentes a las personas provenientes de otros Estados americanos, que sigan estudios universitarios o equivalentes de acuerdo con otros programas de intercambio de personas o por su propia cuenta.

Los informes precedentes comprenderán además los datos relativos a profesores y especialistas.

La Unión Panamericana compilará los datos recibidos según este artículo para información de las Altas Partes Contratantes.

*Artículo 11.* Las Altas Partes Contratantes declaran que la presente Convención está inspirada en el más alto espíritu de cooperación, condicionándose la reciprocidad a las circunstancias propias de cada país.

*Artículo 12.* La presente Convención no afecta los compromisos de la misma naturaleza contraídos anteriormente por las Altas Partes Contratantes, ni excluye la posibilidad de que contraigan acuerdos posteriores.

*Artículo 13.* La presente Convención queda abierta a la firma de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos, y será ratificada por los Estados signatarios de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales.

*Artículo 14.* El instrumento original, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Unión Panamericana, la cual enviará copias certificadas a los gobiernos para los fines de su ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Unión Panamericana y ésta notificará dicho depósito a los gobiernos signatarios.

*Artículo 15.* La presente Convención entrará en vigor entre los Estados que la ratifiquen en el orden en que depositen sus respectivos instrumentos de ratificación.

*Artículo 16.* La presente Convención regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada por cualquiera de los Estados signatarios mediante aviso anticipado de un año, transcurrido el cual cesará en sus efectos para el denunciante, quedando en vigor entre los demás Estados signatarios. La denuncia será comunicada a la Unión Panamericana y ésta informará al respecto a los demás Estados signatarios.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios infrascritos, presentados sus plenos poderes que han sido hallados en buena y debida forma, firman la presente Convención, en nombre de sus respectivos gobiernos, en la ciudad de Caracas, el día veintiocho de marzo de mil novecientos cincuenta y cuatro.

*[For the signature pages, see p. 162 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 162 du présent volume.]*

## CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE PROMOTION OF INTER-AMERICAN CULTURAL RELATIONS

The governments represented at the Tenth Inter-American Conference,  
Considering:

That greater knowledge and understanding of the peoples and the institutions of the countries members of the Organization of American States will contribute to the realization of the purposes for which the Conference was convened; and

That, among the suitable means for attaining this end, are the exchange of professors, teachers, and students among the American countries and the encouragement of closer relationships among the unofficial agencies that exert an influence on the formation of public opinion,

Resolve:

To revise the text and strengthen the spirit of the Convention for the Promotion of Inter-American Cultural Relations, concluded at Buenos Aires in 1936,<sup>2</sup> and to that end agree on the following articles:

*Article 1.* Every year each government shall award one or more fellowships, insofar as it may be able to do so, for the ensuing scholastic year, which may be granted to graduate students or to teachers or to other persons with equivalent qualifications from each of the other Member States. The recipients shall be chosen in accordance with the procedure established in Article 4 of this Convention. Notwithstanding the foregoing, each government may award a greater number of fellowships for study if this has been provided in other international agreements or otherwise.

*Article 2.* Each fellowship shall include, through such agency as may be deemed appropriate, tuition in an institution of higher learning designated by the country awarding the fellowship, as well as textbooks, working materials, and, in addition, a monthly allowance to cover lodging, subsistence, and other necessary additional expenses. The expenses of traveling to the designated institution and those of returning to the country of origin and, in addition, an amount for incidental travel expenses during the journey shall be borne by the recipient or by the nominating government.

*Article 3.* Each government shall notify the others of the fields of study in which it is prepared to award fellowships at least one month before the period referred to in the following article for the transmission of the panels of candidates.

<sup>1</sup> Came into force for each of the following States on the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of American States of its instrument of ratification, in accordance with article 15:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Brazil .....	7 October 1960
Costa Rica .....	27 August 1964
Ecuador .....	11 August 1955
Haiti .....	18 February 1955
Panama .....	19 March 1958
Paraguay .....	25 January 1957
United States of America .....	3 October 1957
Venezuela .....	29 December 1954

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXVIII, p. 125.

*Article 4.* The fellowships referred to in Article 1 shall be awarded after the governments concerned exchange panels of names in the following manner:

Each government shall send to each of the other governments, at least 6 months before the opening of the scholastic year in the host country, unless otherwise agreed upon by the interested governments, a panel containing the names of candidates of the categories referred to in Article 1, together with the information regarding each that the government awarding the fellowships deems necessary. The panel shall contain a sufficient number of names to permit the country awarding the fellowships to choose from among the candidates. The latter country shall announce the award of the fellowships and the names of the successful candidates to the nominating government at least 3 months before the opening of the scholastic year.

A candidate's name shall not appear on the panels more than twice. The fellowships shall be awarded for one year, but may be extended for a second year and, in exceptional cases, for a third. No government shall be obliged to consider the panel of names of candidates proposed by any other government if it has not been presented in accordance with the schedule indicated.

*Article 5.* If for any reason it becomes necessary to repatriate the recipient of a fellowship, the government awarding the fellowship may effect the repatriation at the expense of the nominating government.

*Article 6.* Any of the High Contracting Parties which may be interested in obtaining the services of professors or specialists from other countries and which has not chosen specific individuals may do so through the services of the Pan American Union. The Pan American Union will forward the request to the other countries and will send their replies to the interested country within three months, the latter country then choosing from among the candidates suggested.

Visiting professors or specialists shall devote themselves to the duties for which they have been specifically engaged.

The government that is sending the professors or specialists shall provide the expenses of travel of each to the seat of the institution to which he has been appointed, and of return to the country of origin.

Each government shall take the necessary measures for visiting professors or specialists to receive a salary commensurate with the duties which are assigned to them. The government of the country from which the professor or specialist comes shall compensate him for any unfavorable difference between the salary which he is to receive in the host country and that which he has been receiving in the country from which he comes. However, in specific cases, the governments concerned may make other arrangements.

*Article 7.* The High Contracting Parties will encourage, in other ways, especially during vacation periods, the exchange, for cultural purposes, of teachers, artists, students, and other persons engaged in the professions, between their respective countries.

*Article 8.* Each government shall designate or create an appropriate organ, or appoint a special officer, to have responsibility for carrying out the obligations assumed by virtue of this Convention.



*Article 9.* Authenticated copies of the regulations issued by each of the High Contracting Parties to facilitate compliance with this Convention shall be sent to the other High Contracting Parties and to the Pan American Union.

*Article 10.* The High Contracting Parties shall transmit annually to the Pan American Union a report enumerating the persons to whom fellowships have been awarded by the governments in accordance with the terms of this Convention. The report shall indicate the nationality of the recipients and the amount of money and the type of assistance which they have received.

This report should likewise include information with regard to persons who have come from other American States and are pursuing university or similar studies in accordance with other exchange-of-persons programs or at their own expense.

The reports referred to above should also include information regarding professors and specialists.

The Pan American Union shall compile the reports received under this Article for the information of the High Contracting Parties.

*Article 11.* The High Contracting Parties declare that this Convention is motivated by the highest principles of cooperation, the extent of the interchange depending upon the circumstances peculiar to each country.

*Article 12.* This Convention does not affect similar understandings which have been entered into previously by the High Contracting Parties, nor does it exclude the possibility of their entering into other such understandings in the future.

*Article 13.* This Convention shall remain open for signature by the States Members of the Organization of American States and shall be ratified by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

*Article 14.* The original instrument, the English, French, Portuguese, and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the Pan American Union, which shall transmit certified copies thereof to the governments for purposes of ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Pan American Union, which shall notify the signatory States of such deposit.

*Article 15.* This Convention shall enter into force between the States that ratify it in the order in which they deposit their respective instruments of ratification.

*Article 16.* This Convention shall remain in force indefinitely, but may be denounced by any of the signatory States upon one year's notice, at the end of which it shall cease to be in force with respect to the denouncing State, remaining in force for the other signatory States. The denunciation shall be communicated to the Pan American Union, which shall notify the other signatory States of it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, whose full powers have been presented and found to be in good and due form, sign this Convention, on behalf of their respective Governments, at the city of Caracas, on March twenty-eight, nineteen hundred and fifty-four.

[For the signature pages, see p. 162 of this volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVENÇÃO PARA O FOMENTO DAS RELAÇÕES CULTURAIS INTERAMERICANAS

Os governos representados na Décima Conferência Interamericana,  
Considerando:

Que um maior conhecimento e entendimento dos povos e instituições dos países membros da Organização dos Estados Americanos contribuirão a fim de atingir os propósitos para que foi convocada a Conferência; e

Que são meios apropriados para lograr tal fim o intercâmbio de professores, mestres e estudantes, entre os países americanos, e o estímulo de relações mais estreitas entre os organismos não oficiais que contribuem para formar a opinião pública,

Resolvem:

Rever o texto e fortalecer o espírito da Convenção para o Fomento das Relações Culturais Interamericanas, assinada em Buenos Aires em 1936, e, para esse fim, convêm nos seguintes artigos:

*Artigo 1.* Cada governo concederá, anualmente, dentro de suas possibilidades, uma ou mais bolsas de estudos para o ano letivo seguinte, a cada um dos outros Estados Membros, as quais poderão ser outorgadas a possuidores de diploma universitário, ou a professores ou pessoas de equivalente grau de cultura. Os bolsistas serão escolhidos conforme o processo estabelecido no Artigo 4 da Convenção. Não obstante o disposto neste artigo, cada governo poderá conceder maior número de bolsas de estudos, se assim se tiver estabelecido em outros acordos internacionais ou de outra forma.

*Artigo 2.* Cada bolsa outorgada pelo órgão competente dará direito à matrícula no estabelecimento de ensino superior designado pelo país que a conceder, bem como a livros de estudo, material de trabalho e à mensalidade para cobrir as despesas de alojamento, manutenção e outros gastos adicionais indispensáveis. As despesas de ida ao lugar da instituição designada e as de volta ao país de origem, bem como as eventuais durante a viagem, serão custeadas pelo beneficiado ou pelo governo que o designar.

*Artigo 3.* Cada governo notificará os demais governos sobre os diferentes assuntos de estudo em que pretenda conceder as bolsas, no mínimo um mês antes do prazo indicado no artigo seguinte para a remessa das listas de candidatos.

*Artigo 4.* As bolsas a que se refere o Artigo 1 serão concedidas depois de trocarem os governos interessados as listas, do seguinte modo:

Cada governo enviará aos demais governos, no mínimo seis meses antes do início do ano letivo do país que recebe o bolsista, salvo acordo em contrário pelos governos interessados, uma lista das pessoas de que trata o Artigo 1, juntamente com as informações respectivas, julgadas necessárias pelo país concedente. A lista deverá conter um número suficiente de nomes, que permita ao país concedente fazer a seleção dos candidatos. Este último comunicará ao governo

solicitante, no mínimo 3 meses antes do início do ano letivo, a concessão das bolsas e os nomes dos beneficiados.

Os candidatos não poderão figurar nas listas mais de duas vezes. As bolsas serão outorgadas por um ano; poderão, no entanto, ser prorrogadas por dois anos e, em casos excepcionais, por três. Nenhum governo será obrigado a tomar em consideração a lista enviada por outro governo, se a mesma não lhe fôr apresentada dentro do prazo indicado.

*Artigo 5.* Se, por qualquer motivo, fôr necessário repatriar um bolsista, o governo concedente poderá fazê-lo por conta do governo que solicitou a bolsa.

*Artigo 6.* Cada uma das Altas Partes Contratantes interessadas em obter a colaboração de professores ou especialistas estrangeiros e que não tenha escolhido um nome poderá fazê-lo por intermédio da União Pan-Americana, que encaminhará o pedido a todos os países e enviará, no prazo de três meses, a resposta ao governo interessado, devendo êste proceder à escolha entre os candidatos.

Os professores ou especialistas escolhidos dedicar-se-ão aos trabalhos para os quais sejam especificamente contratados.

O governo que envia os professores ou especialistas pagará as despesas de viagem dos mesmos até a sede da instituição a que se destinem e de regresso ao país de origem.

Cada governo tomará as medidas necessárias para que os professores ou especialistas recebam remuneração correspondente aos trabalhos que lhes forem atribuídos. O governo do país de procedência do professor ou especialista compensá-lo-á de qualquer diferença desfavorável entre a remuneração recebida no exterior e a que percebia no país de origem. Entretanto, em casos especiais, os governos interessados poderão fazer outros ajustes.

*Artigo 7.* As Altas Partes Contratantes fomentarão de outras formas, entre seus países, especialmente durante os períodos de férias, o intercâmbio, de índole cultural, de professores, artistas, estudantes e outros profissionais.

*Artigo 8.* Cada governo designará ou criará um órgão adequado ou nomeará um funcionário especial com a responsabilidade de cumprir as obrigações assumidas em virtude desta Convenção.

*Artigo 9.* Cópias autênticas dos regulamentos que as Altas Partes Contratantes aprovarem para facilitar a execução desta Convenção serão remetidas às demais e à União Pan-Americana.

*Artigo 10.* Cada uma das Altas Partes Contratantes enviará anualmente à União Pan-Americana um relatório, no qual figurarão os nomes das pessoas a que os governos tenham concedido bolsas, de conformidade com o estabelecido nesta Convenção. Do relatório constarão a nacionalidade do bolsista, o valor da bolsa e o tipo da assistência que tenha recebido.

Incluir-se-ão, também, nesse relatório, os dados relativos às pessoas procedentes de outros Estados americanos, que realizarem estudos universitários ou equivalentes, de acordo com outros programas de intercâmbio de pessoas ou por própria conta.

Os relatórios compreenderão ainda os dados relativos a professores e especialistas.

A União Pan-Americana compilará, segundo êste artigo, os dados recebidos, para informação às Altas Partes Contratantes.

*Artigo 11.* As Altas Partes Contratantes declaram que esta Convenção se inspira no mais alto espírito de cooperação, condicionando-se a reciprocidade às possibilidades de cada país.

*Artigo 12.* A presente Convenção não atinge os compromissos da mesma natureza contraídos anteriormente pelas Altas Partes Contratantes, nem exclui a possibilidade de se celebrarem acordos posteriores.

*Artigo 13.* Esta Convenção fica aberta à assinatura dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos e será ratificada pelos Estados signatários de conformidade com as respectivas normas constitucionais.

*Artigo 14.* O instrumento original, cujos textos em português, espanhol, francês e inglês são igualmente autênticos, será depositado na União Pan-Americana, que enviará cópias autênticas aos governos, para sua ratificação.

Os instrumentos de ratificação serão depositados na União Pan-Americana, que notificará os governos signatários sôbre o respectivo depósito.

*Artigo 15.* A presente Convenção entrará em vigor entre os Estados que a ratifiquem na ordem em que depositarem os respectivos instrumentos de ratificação.

*Artigo 16.* A presente Convenção ficará em vigor por tempo indeterminado, mas poderá ser denunciada por qualquer dos Estados signatários mediante aviso prévio de um ano, decorrido o qual cessarão seus efeitos para o denunciante, ficando em vigor para os demais. A denúncia será comunicada à União Pan-Americana, que informará os outros Estados signatários.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários abaixo mencionados, depois de haverem exibido seus plenos poderes, que foram achados em boa e devida forma, assinam a presente Convenção em nome dos respectivos governos, na cidade de Caracas, no dia vinte e oito de março de mil novecentos e cinqüenta e quatro.

[For the signature pages, see p. 162 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 162 du présent volume.]

## CONVENTION<sup>1</sup> POUR LE DÉVELOPPEMENT DES RELATIONS CULTURELLES INTERAMÉRICAINES

Les gouvernements représentés à la Dixième Conférence Interaméricaine,  
Considérant :

Qu'une connaissance et une compréhension plus large des peuples et des institutions des pays membres de l'Organisation des Etats Américains contribueront à la réalisation des objectifs pour lesquels la Conférence a été convoquée, et

Qu'entre autres moyens appropriés pour arriver à cette fin, il convient d'assurer l'échange de professeurs, d'instituteurs et d'étudiants entre les pays américains, ainsi que d'encourager des rapports plus étroits entre les institutions non officielles qui contribuent à former l'opinion publique,

Décident :

De reviser le texte et de renforcer l'esprit de la Convention en vue d'encourager les relations culturelles interaméricaines signée à Buenos Aires en 1936<sup>2</sup>, et, à cet effet, sont convenus des articles ci-après :

*Article 1.* Tous les ans, suivant ses possibilités, chaque gouvernement accordera pour l'année scolaire suivante une ou plusieurs bourses qui pourront être accordées soit à des diplômés munis d'un titre universitaire, soit à des professeurs, ou à des personnes possédant un degré de culture équivalent, de chacun des autres Etats membres. Les boursiers seront choisis conformément aux dispositions de l'article 4 de la présente Convention. Sans préjudice de ce qui précède, chaque gouvernement pourra accorder un nombre plus élevé de bourses d'études, s'il en a été ainsi convenu dans d'autres accords internationaux ou d'une manière différente.

*Article 2.* Chaque bourse accordée donnera droit à l'immatriculation, par l'organe jugé approprié, dans une institution d'enseignement supérieur désignée par le pays qui accorde la bourse, aux manuels, au matériel de travail, et en outre à une mensualité pour couvrir le logement, l'entretien et d'autres frais additionnels indispensables. Les frais de voyage au pays où se trouvera l'institution désignée, ceux du retour au pays d'origine, de même que les frais occasionnels faits durant le voyage seront supportés par le bénéficiaire ou par le gouvernement qui l'aura présenté.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur pour chacun des Etats suivants à la date du dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains de son instrument de ratification, conformément à l'article 15 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Brésil .....	7 octobre 1960
Costa Rica .....	27 août 1964
Equateur .....	11 août 1955
Etats-Unis d'Amérique .....	3 octobre 1957
Haiti .....	18 février 1955
Panama .....	19 mars 1958
Paraguay .....	25 janvier 1957
Venezuela .....	29 décembre 1954

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVIII, p. 125.

*Article 3.* Un mois au moins avant le délai indiqué à l'article suivant pour la soumission des listes de candidats, chaque gouvernement fera connaître aux autres gouvernements les branches d'études pour lesquelles il est disposé à accorder les bourses.

*Article 4.* Les bourses auxquelles se réfère l'article 1 seront accordées après l'échange, par les gouvernements intéressés, des listes de candidats et de la manière suivante :

Sauf dispositions contraires prises par les gouvernements intéressés, chacun d'eux enverra aux autres six mois au moins avant le commencement de l'année scolaire dans le pays d'accueil une liste de candidats réunissant les conditions indiquées à l'article 1, ainsi que les renseignements sur chacun d'eux que le gouvernement qui accorde la bourse estimera nécessaires. Cette liste devra comprendre un nombre de noms suffisants pour permettre au pays qui concède les bourses de faire un choix parmi les candidats. Ce dernier fera connaître les bourses accordées et les noms des bénéficiaires au gouvernement intéressé trois mois avant le commencement de l'année scolaire.

Les candidats ne pourront figurer plus de deux fois sur les listes. Les bourses seront accordées pour une période d'une année, mais elles pourront être prolongées jusqu'à deux ans, et, dans des cas exceptionnels, jusqu'à trois. Aucun gouvernement ne sera obligé de tenir compte de la liste de candidats d'un autre gouvernement si elle n'a pas été présentée dans le délai indiqué.

*Article 5.* Si pour un motif quelconque il était nécessaire de rapatrier un boursier, le gouvernement qui a accordé la bourse pourra le faire pour le compte du gouvernement qui avait présenté le candidat.

*Article 6.* N'importe laquelle des Hautes Parties Contractantes intéressées à obtenir la collaboration de professeurs ou de spécialistes étrangers, et qui n'aurait pas choisi une personne déterminée, pourra le faire par l'intermédiaire de l'Union Panaméricaine, laquelle fera part de la demande à tous les pays et, dans un délai de trois mois, transmettra la réponse au pays intéressé, qui devra alors choisir entre les candidats.

Les professeurs ou spécialistes visiteurs se consacreront aux tâches définies pour lesquelles ils auront été engagés.

Le gouvernement qui envoie les professeurs ou les spécialistes couvrira les frais de voyage de chacun d'eux au siège de l'institution à laquelle il est destiné, ainsi que ceux du retour au pays d'origine.

Chaque gouvernement prendra les mesures nécessaires pour que les professeurs ou les spécialistes visiteurs reçoivent le traitement correspondant aux tâches qui leur auront été assignées. Le gouvernement du pays d'origine du professeur ou du spécialiste remboursera toute différence défavorable entre le traitement reçu à l'extérieur et celui que le professeur ou le spécialiste recevait dans son pays. Néanmoins, pour des cas spéciaux, les gouvernements intéressés pourront prendre d'autres arrangements.

*Article 7.* Les Hautes Parties Contractantes organiseront d'autre part, surtout durant les périodes de vacances, l'échange à des fins culturelles, de professeurs, d'étudiants, d'artistes et autres professionnels, entre leurs pays respectifs.

*Article 8.* Chaque gouvernement désignera ou créera un organe approprié, ou désignera un fonctionnaire spécial, qui aura la responsabilité d'assurer l'exécution des engagements contractés dans la présente Convention.

*Article 9.* Les copies certifiées conformes des règlements qu'adoptera chacune des Hautes Parties Contractantes pour faciliter la mise en application de la présente Convention seront remises aux autres parties, ainsi qu'à l'Union Panaméricaine.

*Article 10.* Tous les ans les Hautes Parties Contractantes enverront à l'Union Panaméricaine un rapport énumérant les personnes qui auront reçu des bourses des gouvernements en vertu des dispositions de la présente Convention. Ce rapport devra indiquer la nationalité des boursiers, ainsi que la somme d'argent et la nature de l'aide qu'ils auront reçues.

Ce rapport comprendra en outre les renseignements sur les personnes venant d'autres Etats de l'Amérique, qui font des études universitaires ou équivalentes dans le cadre d'autres programmes d'échange de personnes, ou pour leur propre compte.

Les susdits rapports comprendront de plus des données relatives aux professeurs et aux spécialistes.

L'Union Panaméricaine compilera les données reçues conformément à cet article pour l'information des Hautes Parties Contractantes.

*Article 11.* Les Hautes Parties Contractantes déclarent que la présente Convention s'inspire du plus haut esprit de coopération et qu'elles subordonnent la réciprocité aux conditions particulières à chaque pays.

*Article 12.* La présente Convention n'infirme pas les engagements de même nature contractés antérieurement par les Hautes Parties Contractantes ni n'exclut la possibilité pour elles de conclure ultérieurement d'autres accords.

*Article 13.* La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains et sera ratifiée par les Etats signataires conformément à leurs dispositions constitutionnelles.

*Article 14.* L'instrument original, dont les textes français, anglais, espagnol et portugais font également foi, sera déposé auprès de l'Union Panaméricaine, laquelle en enverra aux gouvernements des copies certifiées aux fins de ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Union Panaméricaine, qui notifiera chaque dépôt aux gouvernements signataires.

*Article 15.* La présente Convention entrera en vigueur pour les Etats qui la ratifient dans l'ordre où ils auront déposé leurs instruments de ratification respectifs.

*Article 16.* La présente Convention restera en vigueur indéfiniment, mais pourra être dénoncée par l'un quelconque des Etats signataires moyennant un préavis d'une année, à l'expiration de laquelle ses effets cesseront pour l'Etat qui l'aura dénoncée; elle restera en vigueur entre les autres Etats signataires. La dénonciation sera communiquée à l'Union Panaméricaine, qui en informera les autres Etats signataires.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, signent la présente Convention au nom de leurs gouvernements respectifs, en la ville de Caracas, le vingt-huit mars mil neuf cent cinquante-quatre.

Por Ecuador:  
Pour l'Equateur :  
For Ecuador:  
Pelo Equador:

[*Signed — Signé*]  
JOSÉ TRUJILLO  
[*Signed — Signé*]  
HOMERO VITERI L.  
[*Signed — Signé*]  
JOSÉ R. CHIRIBOGA V.

Por Guatemala:  
Pour le Guatemala :  
For Guatemala:  
Por Guatemala:

[*Signed — Signé*]  
GUILLERMO TORIELLO GARRIDO

Por Brasil:  
Pour le Brésil :  
For Brazil:  
Pelo Brasil:

[*Signed — Signé*]  
HILDEBRANDO ACCIOLY  
[*Signed — Signé*]  
FERNANDO LOBO  
[*Signed — Signé*]  
GUSTAVO BARROSO  
[*Signed — Signé*]  
JAYME DE AZEVEDO RODRIGUES

Por Paraguay:  
Pour le Paraguay :  
For Paraguay:  
Pelo Paraguai:

[*Signed — Signé*]  
JOSÉ ANTONIO MORENO GONZÁLEZ  
[*Signed — Signé*]  
RAÚL SAPENA PASTOR  
[*Signed — Signé*]  
HERMÓGENES GONZÁLEZ MAYA  
[*Signed — Signé*]  
RAMIRO RECALDE DE VARGAS



Por Cuba:  
Pour Cuba :  
For Cuba:  
Por Cuba:

[*Signed — Signé*]  
JUAN J. REMOS RUBIO  
[*Signed — Signé*]  
EMILIO PORTUONDO  
[*Signed — Signé*]  
GABRIEL SUÁREZ SOLAR  
[*Signed — Signé*]  
F. V. GARCÍA-AMADOR

Por El Salvador:  
Pour El Salvador :  
For El Salvador:  
Por El Salvador:

[*Signed — Signé*]  
ROBERTO CANESSA  
[*Signed — Signé*]  
HECTOR DAVID CASTRO  
[*Signed — Signé*]  
M. RAFAEL URQUÍA  
[*Signed — Signé*]  
ALFREDO MARTÍNEZ M.  
[*Signed — Signé*]  
MANUEL ROMÉRO HERNÁNDEZ  
[*Signed — Signé*]  
RAMON MONTALVO  
[*Signed — Signé*]  
MANUEL RAMÍREZ

Por Panamá:  
Pour le Panama :  
For Panama:  
Pelo Panamá:

[*Signed — Signé*]  
RICARDO J. ALFARO  
[*Signed — Signé*]  
JULIO E. HEURTEMATTE

Por Uruguay:  
Pour l'Uruguay :  
For Uruguay:  
Pelo Uruguai:

[Signed — Signé]

JOSÉ A. MORA OTERO

[Signed — Signé]

JUSTINO JIMÉNEZ DE ARÉCHAGA

[Signed — Signé]

QUINTÍN ALFONSIN

Por Chile:  
Pour le Chili :  
For Chile:  
Pelo Chile:

[Signed — Signé]

LUIS DAVID CRUZ OCAMPO

[Signed — Signé]

GUSTAVO LUCO ROJAS

[Signed — Signé]

MARIANO FONTECILLA VARAS

[Signed — Signé]

ENRIQUE GAJARDO VILLARROEL

[Signed — Signé]

MARIO RODRÍGUEZ ALTAMIRANO

Por los Estados Unidos de América:  
Pour les États-Unis d'Amérique :  
For the United States of America:  
Pelos Estados Unidos da América:

[Signed — Signé]

HENRY F. HOLLAND

Por la República Dominicana:  
Pour la République Dominicaine :  
For the Dominican Republic:  
Pela República Dominicana:

[Signed — Signé]

JOAQUÍN BALAGUER

[Signed — Signé]

TEMÍSTOCLES MESSINA

[Signed — Signé]

PORFIRIO HERRERA BAÉZ

[Signed — Signé]

JOSÉ GARCÍA TRUJILLO

[Signed — Signé]

JOSÉ PAXTOT VALLEJO

[Signed — Signé]

S. SALVADOR ORTIZ

[Illegible — Illisible]

Por México:  
Pour le Mexique :  
For Mexico:  
Pelo México:

[Signed — Signé]

LUIS PADILLA NERVO

[Signed — Signé]

LUIS QUINTANILLA

[Signed — Signé]

ARMANDO C. AMADOR

[Signed — Signé]

FRANCISCO A. URSÚA

[Signed — Signé]

FRANCISCO J. MACÍN

[Signed — Signé]

MARÍA LAVALLE URBINA

[Illegible — Illisible]

Por Nicaragua:  
Pour le Nicaragua :  
For Nicaragua:  
Por Nicaragua:

[Signed — Signé]

GUILLERMO SEVILLA SACASA

[Signed — Signé]

MARIANO ARGÜELLO VARGAS

[Signed — Signé]

JOAQUÍN CUADRA ZAVALA

[Signed — Signé]

RENÉ SCHICK

Por Perú:  
Pour le Pérou :  
For Peru:  
Pelo Peru:

[*Signed — Signé*]  
JUAN BAUTISTA DE LAVALLE  
*Ad referendum*  
22 de enero de 1960<sup>1</sup>

Por Honduras:  
Pour le Honduras :  
For Honduras:  
Por Honduras:

[*Signed — Signé*]  
MARCO A. BATRES  
[*Signed — Signé*]  
ANTONIO OCHOA ALCÁNTARA  
[*Signed — Signé*]  
JORGE FIDEL DURÓN  
[*Signed — Signé*]  
CARLOS H. MATUTE  
[*Signed — Signé*]  
GABRIEL A. MEJÍA

Por Colombia:  
Pour la Colombie :  
For Colombia:  
Pela Colômbia:

[*Signed — Signé*]  
EVARISTO SOURDIS  
[*Signed — Signé*]  
ANTONIO ROCHA  
[*Signed — Signé*]  
JOSÉ GABRIEL DE LA VEGA  
[*Signed — Signé*]  
FRANCISCO URRUTIA HOLGUÍN  
[*Signed — Signé*]  
CÉSAR TULIO DELGADO  
[*Signed — Signé*]  
EDGARDO MANOTAS WILCHES

<sup>1</sup> 22 January 1960 — 22 janvier 1960.

Por Haití:  
Pour Haïti :  
For Haiti:  
Por Haiti:

[Signed — Signé]

PIERRE L. LIAUTAUD

[Signed — Signé]

JACQUES A. FRANÇOIS

[Signed — Signé]

ROCHE B. LAROCHE

[Signed — Signé]

PIERRE L. HUDICOURT

Por Bolivia:  
Pour la Bolivie :  
For Bolivia:  
Pela Bolívia:

[Signed — Signé]

RENÁN CASTRILLO JUSTINIANO

[Signed — Signé]

RAÚL MURILLO Y ALIAGA

Por la República Argentina:  
Pour la République Argentine :  
For the Argentine Republic:  
Pela República Argentina:

[Signed — Signé]

JOSÉ CARLOS VITTONI

[Signed — Signé]

RODOLFO MUÑOZ

[Signed — Signé]

JULIO A. DE TEZANOS PINTO

[Signed — Signé]

ENRIQUE ABAL

[Signed — Signé]

OSCAR LUIS PELLIZA

[Signed — Signé]

LUIS FRANCISCO TOMÁS CAMPS

Por Venezuela:  
Pour le Venezuela :  
For Venezuela:  
Pela Venezuela:

[*Signed — Signé*]  
AURELIANO OTÁÑEZ

Por Costa Rica:  
Pour le Costa Rica :  
For Costa Rica:  
Por Costa Rica:

[*Signed — Signé*]  
GONZALO FACIO  
16 de junio de 1954<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> 16 June 1954 — 16 juin 1954.

No. 24380

---

**MULTILATERAL**

**Inter-American Convention on facilitation of international waterborne transportation (Convention of Mar del Plata). Concluded at Mar del Plata, Argentina, on 7 June 1963**

*Authentic texts: Spanish, English, Portuguese and French.*

*Registered by the Organization of American States on 23 October 1986.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention interaméricaine visant à faciliter les transports internationaux par navigation maritime ou intérieure (Convention de Mar del Plata). Conclue à Mar del Plata (Argentine) le 7 juin 1963**

*Textes authentiques : espagnol, anglais, portugais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation des États américains le 23 octobre 1986.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO INTERAMERICANO PARA FACILITAR EL TRANSPORTE ACUÁTICO INTERNACIONAL (CONVENIO DE MAR DEL PLATA)

Los Estados Contratantes, inspirados en la Carta de Punta del Este y en la Declaración de San José sobre el Desarrollo, Administración y Operación de Puertos en las Américas, con el fin de facilitar los servicios de transporte acuático internacional en el Hemisferio occidental mediante la reducción al mínimo de las formalidades, requisitos y trámites de documentos para la recepción y despacho de naves y para el tratamiento de sus pasajeros, tripulación, carga y equipaje, han convenido lo siguiente:

*Artículo 1.* Cada Estado Contratante acuerda adoptar, mediante la promulgación de reglamentos especiales o de otro modo, todas las medidas que faciliten y aceleren los servicios de transporte acuático entre los territorios de los Estados Contratantes, y que eviten todo retardo innecesario de naves, de sus pasajeros, tripulación, carga y equipaje, en la aplicación de las leyes sobre inmigración, sanidad, aduana, y otras disposiciones relativas a la recepción y despacho de las naves.

*Artículo 2.* Cada Estado Contratante se compromete a establecer, en la medida de lo posible, los procedimientos y disposiciones legales adecuados sobre inmigración, sanidad, aduana, y demás materias relativas a la recepción y despacho de las naves, de acuerdo con las normas que se establezcan o métodos que se recomienden de tiempo en tiempo, en aplicación del presente Convenio. Ninguna disposición del presente Convenio se interpretará en el sentido de que impida la creación de puertos o zonas francas.

*Artículo 3.* Cada Estado Contratante se compromete a colaborar para lograr el mayor grado de uniformidad posible en los procedimientos y disposiciones legales relativos a la recepción y despacho de las naves y en el tratamiento de sus pasajeros, tripulación, carga y equipaje en todo cuanto tal uniformidad facilite y mejore el transporte acuático internacional.

*Artículo 4. a.* A estos efectos, la Conferencia Portuaria Interamericana de la Organización de los Estados Americanos adoptará y modificará de tiempo en tiempo, cuando sea necesario, las normas interamericanas y los métodos recomendados en lo relativo a las formalidades, requisitos y trámites pertinentes para una eficaz y económica recepción y despacho de las naves y para el ágil y adecuado tratamiento de sus pasajeros, tripulación, carga y equipaje.

*b.* Un grupo de expertos de los gobiernos de los Estados Contratantes, creado dentro del Comité Técnico Permanente de Puertos adscrito al Consejo Interamericano Económico y Social, estudiará y propondrá a la consideración de la Conferencia Portuaria Interamericana, por intermedio del Comité, de tiempo en tiempo y cuando sea necesario, las normas y los métodos recomendados.

*Artículo 5. a.* Para la adopción de las normas y de los métodos recomendados y de las enmiendas a los mismos por la Conferencia Portuaria Interamericana, a que se refiere el inciso (a) del Artículo 4, se requerirá el voto de dos



terceras partes de las delegaciones acreditadas de los Estados Contratantes asistentes a la Conferencia.

*b.* Las normas y los métodos recomendados que hayan sido aprobados, y toda enmienda a los mismos, entrarán en vigor tres meses después de ser transmitidos a los Estados Contratantes, salvo que ese período sea ampliado por la Conferencia o que, en el ínterin, la mayoría de los Estados Contratantes notifique su desacuerdo a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

*c.* Las normas y los métodos recomendados y las enmiendas a los mismos constituirán un Anexo al presente Convenio después de su entrada en vigor, sujetos a lo dispuesto en el Artículo 6.

*d.* La Secretaría General notificará a cada uno de los Estados Contratantes la fecha de entrada en vigor de las normas y de los métodos recomendados y de las enmiendas a los mismos.

*Artículo 6. a.* Cualquier Estado Contratante que considere imposible cumplir una norma interamericana, o concordar completamente sus propios reglamentos o métodos con tal norma, cuando ésta haya sido modificada, o que considere necesario adoptar reglamentos o métodos que difieran de lo establecido por una norma interamericana, notificará inmediatamente a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos las diferencias que existan entre su propio reglamento o método y lo establecido por la norma interamericana.

*b.* Cuando se trate de enmiendas a las normas interamericanas, cualquier Estado Contratante que no haga las modificaciones correspondientes en sus propios reglamentos o métodos, lo comunicará a la Secretaría General dentro de los sesenta días a contar de la fecha de la aprobación de la enmienda a la norma interamericana, o indicará las medidas que se proponga adoptar a este respecto.

*c.* En todos los casos, la Secretaría General notificará a todos los demás Estados Contratantes las diferencias que existan, en uno o más aspectos, entre la norma interamericana y el reglamento o método correspondiente del Estado en cuestión.

*Artículo 7.* El presente Convenio quedará abierto a la firma o adhesión de los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos o de cualquier otro Estado que haya sido invitado a firmar o adherir por indicación del Consejo de la Organización de los Estados Americanos.

*Artículo 8. a.* El instrumento original del presente Convenio, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la cual enviará copias certificadas a cada uno de los gobiernos de los Estados signatarios para los fines de su ratificación.

*b.* Este Convenio será ratificado por los Estados signatarios de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. Los instrumentos de ratificación y los de adhesión serán depositados en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, que notificará dicho depósito a cada uno de los gobiernos de los Estados signatarios y a cada uno de los gobiernos de los Estados adherentes.

*Artículo 9.* El presente Convenio entrará en vigor el trigésimo día que siga a la fecha en que se haya depositado en la Secretaría General de la Organización de

los Estados Americanos el undécimo instrumento de ratificación o de adhesión. Respecto de cada Estado que ratifique el Convenio o adhiera al mismo después de haberse depositado el undécimo instrumento de ratificación o de adhesión, el Convenio entrará en vigor el trigésimo día después de que dicho Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

*Artículo 10.* El Comité Técnico Permanente de Puertos se encargará de dar continuidad al cumplimiento de este Convenio, inclusive de la revisión periódica de las normas y de los métodos recomendados. El Comité, por iniciativa propia o por recomendación de un Estado Contratante, invitará al Grupo de Expertos a que se refiera el inciso (b) del Artículo 4, a estudiar la conveniencia y posibilidad de cualquier proyecto de enmienda al Anexo mencionado en el inciso (c) del Artículo 5, y formular recomendaciones al respecto. Si el examen y estudio de cualquiera de estas enmiendas interesara a los Congresos Interamericanos de Turismo o a los Congresos Panamericanos de Carreteras, éstos serán consultados.

*Artículo 11.* La adopción de toda enmienda al presente Convenio requerirá el voto, en la Conferencia Portuaria Interamericana, de dos terceras partes de las delegaciones acreditadas de los Estados Contratantes asistentes, y entrará en vigor, respecto de los Estados que la hayan ratificado de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales, treinta días después de depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, el número de ratificaciones que al efecto determine dicha Conferencia.

*Artículo 12. a.* El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de los Estados Contratantes en cualquier momento después de transcurridos cuatro años desde la fecha en que el Convenio entre en vigor en ese Estado.

*b.* La denuncia se hará mediante una notificación por escrito dirigida a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que informará a todos los demás Estados Contratantes acerca de cualquier denuncia que reciba y de la fecha de recepción de la misma.

*c.* La denuncia entrará en vigor transcurrido un año, o el plazo mayor que se determine en la notificación, desde la fecha en que fuere recibida por la Secretaría General de la Organización.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios infrascriptos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Convenio. Hecho en Mar del Plata, a los siete días del mes de junio de mil novecientos sesenta y tres.

[For the signature pages, see p. 184 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 184 du présent volume.]

## INTER-AMERICAN CONVENTION<sup>1</sup> ON FACILITATION OF INTERNATIONAL WATERBORNE TRANSPORTATION (CON- VENTION OF MAR DEL PLATA)

The Contracting States, inspired by the Charter of Punta del Este<sup>2</sup> and by the Declaration of San José on the Principles on the Development, Administration and Operation of Ports in the Americas, and with a view to facilitating international waterborne transportation in the Western Hemisphere by reducing to a minimum the formalities, documentary requirements and procedures for the entry and clearance of vessels and the treatment of their passengers, crews, cargo and baggage, have agreed as follows:

*Article 1.* Each Contracting State agrees to adopt all practicable measures, through the issuance of special regulations or otherwise, to facilitate and expedite waterborne transportation between the territories of the Contracting States, and to prevent unnecessary delays to vessels, passengers, crews, cargo and baggage in the administration of the laws relating to immigration, public health, customs, and other provisions relative to arrivals and departures of vessels.

*Article 2.* Each Contracting State undertakes, so far as it may find practicable, to establish appropriate procedures and legal provisions on immigration, public health, customs and other matters relative to arrivals and departures of vessels, in accordance with the standards and recommended practices which may be established from time to time, pursuant to this Convention. Nothing in this Convention shall be construed as preventing the establishment of customs-free ports or free zones.

*Article 3.* Each Contracting State undertakes to collaborate in securing the highest practicable degree of uniformity in appropriate procedures and legal

<sup>1</sup> Came into force on 11 January 1981, i.e., the thirtieth day following the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of American States of the eleventh instrument of ratification or adherence, in accordance with article 9:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or adherence (a)</i>
Chile*	16 June 1975
Costa Rica	22 January 1970
Dominican Republic	9 November 1978
Ecuador	29 November 1979 <i>a</i>
Guatemala	12 December 1980 <i>a</i>
Mexico	22 July 1970
Panama	23 March 1971
Paraguay	23 January 1968
Peru*	15 January 1979
United States of America	20 March 1967
Uruguay	21 September 1970

\* See p. 189 of this volume for the text of the reservations and declaration made upon ratification.

Subsequently, the Convention came into force for the following state on the thirtieth day after deposit of its instrument of ratification with the General Secretariat of the Organization of American States, in accordance with article 9:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Argentina (With effect from 22 October 1982.)	22 September 1982

<sup>2</sup> United States of America: *Department of State Bulletin*, 11 September 1961, p. 463.

provisions in relation to the entry and clearance of vessels and the treatment of passengers, crews, cargo and baggage in all matters in which such uniformity will facilitate and improve international waterborne transportation.

*Article 4.* (a) To these ends, the Inter-American Port and Harbor Conference of the Organization of American States shall, from time to time, when necessary, adopt and amend inter-American standards and recommended practices dealing with all matters relating to formalities, requirements and procedures relevant to the efficient and economic entry and clearance of vessels, and the expeditious and appropriate treatment of their passengers, crews, cargo and baggage.

(b) A Group of Experts from the governments of the Contracting States, established within the Permanent Technical Committee on Ports, attached to the Inter-American Economic and Social Council, shall, from time to time, when necessary, study and propose standards and recommended practices through the Committee to the Inter-American Port and Harbor Conference.

*Article 5.* (a) The adoption by the Inter-American Port and Harbor Conference of the standards and recommended practices and amendments thereto, as provided in paragraph (a) of Article 4 hereof shall require the affirmative vote of two thirds of the accredited delegations of the Contracting States present at the Conference.

(b) The standards and recommended practices adopted, and any amendment thereto, shall enter into force three months after submission to the Contracting States, unless the date of the entry into force is extended by the Conference or unless, in the meantime, a majority of the Contracting States notify their disapproval to the General Secretariat of the Organization of American States.

(c) The standards and recommended practices, and amendments thereto, shall constitute an Annex to the present Convention upon their entry into force, subject to the provisions of Article 6.

(d) The General Secretariat shall notify each of the Contracting States of the date of entry into force of the standards and recommended practices and of any amendment thereto.

*Article 6.* (a) Any State which finds it impracticable to comply with any inter-American standard or to bring its own regulations or practices into full accord with any such standard after amendment of the latter, or which deems it necessary to adopt regulations or practices differing from those established by an inter-American standard, shall give immediate notification to the General Secretariat of the Organization of American States of the differences between its own regulations or practices and those established by the inter-American standard.

(b) In the case of amendments to inter-American standards, any Contracting State which does not make the appropriate amendments to its own regulations or practices shall give notice to the General Secretariat within sixty days of the adoption of the amendment to the inter-American standard, or indicate the action which it proposes to take.

(c) In any such case, the General Secretariat shall notify all other States of the difference which exists between one or more features of an inter-American standard and the corresponding national practice of that State.

*Article 7.* The present Convention shall be open for signature or adherence by the member states of the Organization of American States or any other state to which an invitation to sign or adhere has been transmitted at the direction of the Council of the Organization of American States.

*Article 8. (a)* The original instrument, the English, French, Portuguese, and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall transmit certified copies to each of the governments of the signatory States for ratification.

*(b)* The present Convention shall be subject to ratification by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures. The instruments of ratification and instruments of adherence shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall notify each of the governments of the signatory States and each of the governments of the adhering States of the said deposit.

*Article 9.* The present Convention shall come into force on the thirtieth day following the date of deposit of the eleventh instrument of ratification or adherence with the General Secretariat of the Organization of American States. For each State ratifying or adhering to the Convention after the deposit of the eleventh instrument of ratification or adherence, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or adherence.

*Article 10.* The task of providing continuity in the implementation of this Convention, including periodic review of the standards and recommended practices, shall be entrusted to the Permanent Technical Committee on Ports. On its own initiative, or at the suggestion of a Contracting State, the Committee shall direct the Group of Experts to which reference is made in paragraph *(b)* of Article 4 hereof to study the desirability and feasibility of any proposed amendment to the Annex referred to in paragraph *(c)* of Article 5 and make recommendations thereon. Should the consideration and study of any amendments to this Convention be of interest to the Inter-American Travel Congresses or the Pan American Highway Congresses, they shall be consulted.

*Article 11.* The adoption of any amendment to this Convention shall require the affirmative vote in an Inter-American Port and Harbor Conference of two thirds of the accredited delegations of the Contracting States present and shall then come into force in respect of States which have ratified such amendment in accordance with their respective constitutional procedures 30 days after there has been deposited in the General Secretariat of the Organization of American States the number of ratifications specified for this purpose by the Conference.

*Article 12. (a)* The present Convention may be denounced by any Contracting State at any time after the expiration of four years from the date on which the Convention comes into force for that State.

*(b)* Denunciation shall be effected by a notification in writing addressed to the General Secretariat of the Organization of American States which shall notify all the other Contracting States of any denunciation received and of the date of its receipt.

*(c)* A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the notification, after its receipt by the General Secretariat of the Organization.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized by their respective governments for that purpose, have signed the present Convention. Done at Mar del Plata, the seventh day of June of nineteen hundred and sixty-three.

*[For the signature pages, see p. 184 of this volume.]*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVÊNIO INTERAMERICANO PARA FACILITAR O TRANSPORTE AQUÁTICO INTERNACIONAL (CONVÊNIO DE MAR DEL PLATA)

Os Estados Contratantes, inspirados na Carta de Punta del Este e na Declaração de São José sobre o Desenvolvimento, Administração e Operação de Portos nas Américas, com o fim de facilitar os serviços de transporte aquático internacional no Hemisfério ocidental, mediante a redução ao mínimo das formalidades, requisitos e tramitações de documentos para a entrada e saída de navios, e para o tratamento de seus passageiros, tripulação, carga e bagagem, convieram no seguinte:

*Artigo 1.* Cada Estado Contratante concorda em adotar, mediante a promulgação de regulamentos especiais ou por outros meios, tôdas as medidas para facilitar e acelerar os serviços de transporte aquático entre os territórios dos Estados Contratantes, e evitar todo atraso desnecessário de navios, de seus passageiros, tripulação, carga e bagagem, na aplicação das leis de imigração, saúde, alfândega e outras disposições concernentes à entrada e saída de navios.

*Artigo 2.* Cada Estado Contratante se compromete a adotar, na medida do possível, os adequados procedimentos e disposições legais sobre imigração, saúde, alfândega e demais matérias relativas à entrada e saída de navios, de acôrdo com as normas que se estabeleçam ou práticas que se recomendem, de tempos em tempos, nos têrmos do presente Convênio. Nenhum dispositivo dêste Convênio será interpretado no sentido de impedir o estabelecimento de portos livres ou zonas francas.

*Artigo 3.* Cada Estado Contratante se compromete a colaborar a fim de conseguir a maior grau possível de uniformidade nos procedimentos e disposições legais relativos à entrada e saída de navios, bem como no tratamento de seus passageiros, tripulação, carga e bagagem, em tudo quanto essa uniformidade facilite e melhore o transporte aquático internacional.

*Artigo 4. a.* Para êsse fim, a Conferência Portuária Interamericana da Organização dos Estados Americanos adotará e modificará, de tempos em tempos, quando fôr necessário, as normas interamericanas e as práticas recomendadas com respeito às formalidades, requisitos e trâmites pertinentes para uma eficaz e econômica entrada e saída de navios, e para o adequado e expeditivo tratamento de seus passageiros, tripulação, carga e bagagem.

*b.* Um grupo de técnicos dos Governos dos Estados Contratantes, criado na Comissão Técnica Permanente de Portos articulada ao Conselho Interamericano Econômico e Social, estudará e proporá à consideração da Conferência Portuária Interamericana, de tempos em tempos, quando fôr necessário e por intermédio da Comissão, as normas e práticas recomendadas.

*Artigo 5. a.* Para a adoção, pela Conferência Portuária Interamericana, das normas e das práticas recomendadas, ou emendas às mesmas, a que se refere o parágrafo (a) do Artigo 4, exigir-se-á o voto de dois terços das Delegações acreditadas dos Estados Contratantes que assistam à Conferência.

*b.* As normas e as práticas recomendadas, que hajam sido aprovadas, e toda emenda às mesmas, entrarão em vigor três meses depois de ser transmitidas aos Estados Contratantes, salvo se esse período for prorrogado pela Conferência ou se, nesse ínterim, a maioria dos Estados Contratantes der conhecimento de seu desacôrdo à Secretaria Geral da Organização dos Estados Americanos.

*c.* As normas e práticas recomendadas e as emendas às mesmas constituirão um Anexo do presente Convênio, após sua entrada em vigor, sujeitas ao disposto no Artigo 6.

*d.* A Secretaria Geral notificará os Estados Contratantes da data de entrada em vigor das normas e das práticas recomendadas e das emendas às mesmas.

*Artigo 6. a.* Qualquer Estado Contratante que considere impossível cumprir uma norma interamericana, ou ajustar inteiramente seus regulamentos ou práticas a tal norma, quando esta tenha sido modificada, ou que considere necessário adotar regulamentos ou práticas que difiram dos estabelecidos por norma interamericana, notificará imediatamente a Secretaria Geral da Organização dos Estados Americanos as diferenças existentes entre seu próprio regulamento ou prática e o estabelecido pela norma interamericana.

*b.* Quando se tratar de emendas às normas interamericanas, qualquer Estado Contratante que não proceder às modificações correspondentes em seus próprios regulamentos ou práticas, disso dará ciência à Secretaria Geral dentro de sessenta dias contados da data da aprovação da emenda à norma interamericana, ou indicará as medidas que se propõe tomar.

*c.* Em todos os casos, a Secretaria Geral notificará os demais Estados Contratantes a respeito das diferenças existentes, em um ou mais aspectos, entre a norma interamericana e o regulamento ou prática correspondente do Estado em questão.

*Artigo 7.* O presente Convênio ficará aberto à assinatura ou adesão dos Estados membros da Organização dos Estados Americanos ou de qualquer outro Estado que houver sido convidado a assinar ou aderir por indicação do Conselho da Organização dos Estados Americanos.

*Artigo 8. a.* O instrumento original do presente Convênio, cujos textos em português, espanhol, francês e inglês são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria Geral da Organização dos Estados Americanos, que enviará cópias autenticadas aos governos dos Estados signatários, para fins de ratificação.

*b.* Este Convênio será ratificado pelos Estados signatários de acôrdo com as respectivas normas constitucionais. Os instrumentos de ratificação e os de adesão serão depositados na Secretaria Geral da Organização dos Estados Americanos, que notificará do referido depósito os governos dos Estados signatários e os governos dos Estados aderentes.

*Artigo 9.* O presente Convênio entrará em vigor no trigésimo dia após a data em que for depositado na Secretaria Geral da Organização dos Estados Americanos o décimo-primeiro instrumento de ratificação ou de adesão. Em relação a cada Estado que ratificar o Convênio ou aderir ao mesmo depois do depósito do décimo-primeiro instrumento de ratificação ou de adesão, o Convênio entrará em vigor no trigésimo dia após haver o referido Estado depositado o respectivo instrumento de ratificação ou de adesão.



*Artigo 10.* A Comissão Técnica Permanente de Portos se encarregará de dar continuidade ao cumprimento deste Convênio, inclusive da revisão periódica das normas e das práticas recomendadas. A Comissão, por iniciativa própria ou por recomendação de um Estado Contratante, convidará o grupo de técnicos a que se refere o parágrafo (b) do Artigo 4, a estudar a conveniência e a exequibilidade de qualquer projeto da emenda ao Anexo mencionado no parágrafo (c) do Artigo 5, e a fazer recomendações a respeito. Se o exame e estudo de qualquer dessas emendas interessar aos Congressos Interamericanos de Turismo ou aos Congressos Pan-Americanos de Estradas de Rodagem, êstes serão consultados.

*Artigo 11.* A adoção de qualquer emenda ao presente Convênio exigirá o voto, na Conferência Portuária Interamericana, de dois terços das Delegações dos Estados Contratantes, acreditadas e presentes, e entrará em vigor, em relação aos Estados que a tenham ratificado de acôrdo com as respectivas normas constitucionais, trinta dias após ser depositado, na Secretaria Geral da Organização dos Estados Americanos, o número de ratificações que, para êsse fim, determinar a referida Conferência.

*Artigo 12. a.* O presente Convênio poderá ser denunciado por qualquer dos Estados Contratantes, em qualquer momento, depois de decorridos quatro anos contados da data em que o Convênio entrar em vigor para êsse Estado.

*b.* A denúncia se fará mediante uma notificação, por escrito, dirigida à Secretaria Geral da Organização dos Estados Americanos, que informará os demais Estados Contratantes a respeito de qualquer denúncia que receber e da data do recebimento da mesma.

*c.* A denúncia entrará em vigor após o decurso de um ano ou prazo maior que se determinar na notificação, depois do seu recebimento pela Secretaria Geral da Organização.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários abaixo-assinados, devidamente autorizados por seus respectivos governos, firmam o presente Convênio. Feito em Mar del Plata, aos sete dias do mês de junho de mil novecentos e sessenta e três.

[*For the signature pages, see p. 184 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 184 du présent volume.*]

## CONVENTION<sup>1</sup> INTERAMÉRICAINE VISANT À FACILITER LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR NAVIGATION MA- RITIME OU INTÉRIEURE (CONVENTION DE MAR DEL PLATA)

Afin de faciliter les services de transport internationaux par voies maritime et fluviale dans l'Hémisphère occidental, en réduisant à un minimum les formalités, les prescriptions en matière de documents et les procédures d'entrée et de congé des bâtiments et de traitement des passagers, de l'équipage, de la cargaison et des bagages, les Etats contractants, s'inspirant de la Charte de Punta del Este<sup>2</sup> et de la Déclaration de San José sur le développement, l'administration et les opérations des ports des Amériques, sont convenus de conclure la Convention ci-après :

*Article 1.* Chaque Etat contractant s'engage à adopter, par la promulgation de règlements spéciaux ou de toute autre manière, toutes mesures tendant à faciliter et à accélérer les services de transport par eau entre les territoires des Etats contractants, ainsi qu'à éviter des retards inutiles aux navires, à leurs passagers, équipage, cargaison et bagages, spécialement en ce qui concerne l'application des lois relatives à l'immigration, à la quarantaine, aux douanes, et aux autres dispositions applicables à la réception et au congé des bâtiments.

*Article 2.* Chaque Etat contractant s'engage à établir, dans la mesure du possible, les règlements et dispositions légales concernant l'immigration, la santé, les douanes, et toutes autres matières relatives à la réception et au congé des navires, conformément aux normes qui pourraient être établies ou aux pratiques qui seraient recommandées, de temps à autre, en application de la présente Convention. Aucune disposition de la présente Convention ne pourra être interprétée comme empêchant la création de ports francs ou de zones franches.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 11 janvier 1981, soit le trentième jour ayant suivi la date du dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains du onzième instrument de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article 9 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Chili*	16 juin 1975
Costa Rica	22 janvier 1970
Equateur	29 novembre 1979 a
Etats-Unis d'Amérique	20 mars 1967
Guatemala	12 décembre 1980 a
Mexique	22 juillet 1970
Panama	23 mars 1971
Paraguay	23 janvier 1968
Pérou*	15 janvier 1979
République dominicaine	9 novembre 1978
Uruguay	21 septembre 1970

\* Voir p. 189 du présent volume pour le texte des réserves et de la déclaration faites lors de la ratification.

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour l'Etat ci-dessous le trentième jour après le dépôt de son instrument de ratification auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains, conformément à l'article 9 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Argentine	22 septembre 1982

(Avec effet au 22 octobre 1982.)

<sup>2</sup> *Notes et Etudes documentaires*, n° 2882 (30 avril 1962), p. 8 (La Documentation française).

*Article 3.* Chaque Etat contractant s'engage à prêter son concours pour atteindre le plus haut degré réalisable d'uniformité dans les procédures et dispositions légales relatives à la réception et au congé des bâtiments, ainsi qu'en ce qui concerne le traitement des passagers, de l'équipage, de la cargaison et des bagages, dans tous les domaines où une telle uniformité facilitera et améliorera le transport international par eau.

*Article 4. a.* A cet effet, la Conférence interaméricaine des Ports de l'Organisation des Etats Américains adoptera, et les modifiera de temps à autre selon les nécessités, les normes interaméricaines et les pratiques recommandées concernant les formalités, les dispositions et les procédures nécessaires en vue d'assurer, dans des conditions efficaces et économiques, l'entrée et le congé des bâtiments, ainsi qu'un traitement rapide et convenable des passagers, de l'équipage, de la cargaison et des bagages.

*b.* Un groupe d'experts des Gouvernements des Etats contractants, créé au sein du Comité technique permanent des Ports rattaché au Conseil économique et social interaméricain, étudiera et proposera les normes et les pratiques recommandées par les soins du Comité, de temps à autre et selon les nécessités, à la Conférence interaméricaine des Ports.

*Article 5. a.* L'adoption des normes et pratiques recommandées, et des amendements qui y seraient apportés par la Conférence interaméricaine des Ports, selon l'Article 4, paragraphe *a*, devra recueillir les suffrages des deux tiers des Délégations accréditées des Etats contractants, assistant à la Conférence.

*b.* Les normes et pratiques recommandées qui auraient été approuvées, et tout amendement qui y serait apporté, prendront effet trois mois après leur soumission aux Etats contractants, ou à la fin de toute période plus longue que pourrait prescrire la Conférence, à moins que, dans l'intervalle, une majorité d'Etats contractants ne fasse connaître son avis contraire au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

*c.* Les normes et les pratiques recommandées, et leurs amendements, constitueront une Annexe à la présente Convention après son entrée en vigueur, et seront soumis aux dispositions de l'Article 6.

*d.* Le Secrétariat général notifiera à chacun des Etats contractants la date d'entrée en vigueur des normes et des pratiques recommandées, et de leurs amendements.

*Article 6. a.* L'Etat contractant qui juge impossible de se conformer en tous points à une norme interaméricaine, ou de mettre ses propres règlements ou pratiques en complet accord avec une telle norme lorsque celle-ci aura été modifiée, ou qui estime nécessaire d'adopter des règles ou des pratiques différant sur un point quelconque de ce qu'établit une des normes interaméricaines, notifiera immédiatement au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains les différences existant entre ses propres règlements ou pratiques et ce qu'établit la norme interaméricaine.

*b.* S'il s'agit d'amendements à des normes interaméricaines, tout Etat contractant qui n'apportera pas à ses propres règlements ou pratiques les modifications correspondantes, en avisera le Secrétariat général dans les soixante jours qui suivront l'adoption de l'amendement, ou indiquera les mesures qu'il se propose de prendre à cet égard.

c. Dans tous les cas, le Secrétariat général notifiera à tous les autres Etats les différences existant sur un ou plusieurs points, entre la norme interaméricaine et la règle ou pratique correspondante en usage dans l'Etat en question.

*Article 7.* La présente Convention sera ouverte à la signature ou à l'adhésion des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains, ou de tout autre Etat qui, sur l'indication du Conseil de l'Organisation des Etats Américains, aurait été invité à la signer ou à y adhérer.

*Article 8. a.* L'instrument original de la présente Convention, dont les textes en langues anglaise, espagnole, française et portugaise font également foi, sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, qui en transmettra des copies certifiées conformes aux gouvernements aux fins de ratification.

*b.* Cette Convention sera ratifiée par les Etats signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification et les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, qui notifiera ce dépôt à chacun des gouvernements des Etats signataires et à chacun des gouvernements des Etats adhérents.

*Article 9.* La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date du dépôt du onzième instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains. Pour chaque Etat ratifiant la Convention ou y adhérant après le dépôt du onzième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par ledit Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article 10.* Le Comité technique permanent des Ports se chargera d'assurer la continuité de la mise en œuvre de la présente Convention, et de procéder notamment à un examen périodique des normes et des pratiques recommandées. Sur sa propre initiative ou sur la demande d'un Etat contractant, le Comité invitera le Groupe d'Experts prévu au paragraphe *b* de l'Article 4 à étudier l'opportunité et la possibilité de tout projet d'amendement à apporter à l'Annexe mentionnée au paragraphe *c* de l'Article 5, et à formuler des recommandations à cet égard. Si l'incidence de l'étude de tout amendement est susceptible d'intéresser les Congrès interaméricains du tourisme ou les Congrès panaméricains des Routes, ceux-ci seront consultés.

*Article 11.* Pour être adopté, tout projet d'amendement à la présente Convention doit être approuvé par les deux tiers des délégations des Etats contractants accréditées à la Conférence interaméricaine des Ports et y assistant; il entre alors en vigueur à l'égard des Etats qui l'ont ratifié conformément à leurs procédures constitutionnelles, trente jours après le dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, du nombre d'instruments de ratification que cette Conférence aura fixé à cet effet.

*Article 12. a.* La présente Convention pourra être dénoncée en tout temps par un des Etats contractants, après que quatre ans se seront écoulés à partir de la date où cette Convention sera entrée en vigueur dans ce même Etat.

*b.* La dénonciation se fera par une notification écrite adressée au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, qui informera tous les autres Etats contractants au sujet de toute dénonciation reçue par lui et de la date de réception de celle-ci.

c. La dénonciation prendra effet après une année, ou après un délai plus long qui serait déterminé dans la notification, à dater du jour où elle aurait été reçue par le Secrétariat général de l'Organisation.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, signent la présente Convention. Fait à Mar del Plata, le sept juin mil neuf cent soixante-trois.

Por Panamá:  
Pour le Panama :  
For Panama:  
Pelo Panamá:

[Signed — Signé]

HUMBERTO CALAMARI G.  
26 de enero de 1965<sup>1</sup>  
Washington, D.C.

Por El Salvador:  
Pour El Salvador :  
For El Salvador:  
Por El Salvador:

Por México:  
Pour le Mexique :  
For Mexico:  
Pelo México:

[Signed — Signé]

RAFAEL DE LA COLINA  
15 de abril de 1969<sup>2</sup>  
*Ad referendum*

Por Venezuela:  
Pour le Venezuela :  
For Venezuela:  
Pela Venezuela:

Por Bolivia:  
Pour la Bolivie :  
For Bolivia:  
Pela Bolívia:

[Signed — Signé]

EDUARDO ARZE QUIROGA  
Mar del Plata, República Argentina, el 7 de junio de  
1963  
Mar del Plata, République Argentine, le 7 juin 1963  
Mar del Plata, Argentine Republic, June 7, 1963  
Mar del Plata, República Argentina, em 7 de junho de  
1963

<sup>1</sup> 26 January 1965 — 26 janvier 1965.

<sup>2</sup> 15 April 1969 — 15 avril 1969.

Por los Estados Unidos de América:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
For the United States of America:  
Pelos Estados Unidos da América:

[Signed — Signé]

HOWARD J. MARSDEN

Mar del Plata, República Argentina, el 7 de junio de  
1963

Mar del Plata, République Argentine, le 7 juin 1963

Mar del Plata, Argentine Republic, June 7, 1963

Mar del Plata, República Argentina, em 7 de junho de  
1963

Por el Paraguay:  
Pour le Paraguay :  
For Paraguay:  
Pelo Paraguai:

[Signed — Signé]

MIGUEL ANGEL GUTIERREZ

Mar del Plata, República Argentina, el 7 de junio de  
1963

Mar del Plata, République Argentine, le 7 juin 1963

Mar del Plata, Argentine Republic, June 7, 1963

Mar del Plata, República Argentina, em 7 de junho de  
1963

Por el Perú:  
Pour le Pérou :  
For Peru:  
Pelo Peru:

[Signed — Signé]

Contralmirante JORGE BARREJO

Mar del Plata, República Argentina, el 7 de junio de  
1963

Mar del Plata, République Argentine, le 7 juin 1963

Mar del Plata, Argentine Republic, June 7, 1963

Mar del Plata, República Argentina, em 7 de junho de  
1963

Por Nicaragua:  
Pour le Nicaragua :  
For Nicaragua:  
Pela Nicarágua:

Por Chile:  
Pour le Chili :  
For Chile:  
Pelo Chile:

[Signed — Signé]

ANDRÉS AVENDAÑO FUENZALIDA<sup>1</sup>

Mar del Plata, República Argentina, el 7 de junio de  
1963

Mar del Plata, République Argentine, le 7 juin 1963

Mar del Plata, Argentine Republic, June 7, 1963

Mar del Plata, República Argentina, em 7 de junho de  
1963

Por el Brasil:  
Pour le Brésil :  
For Brazil:  
Pelo Brasil:

Por la República Dominicana:  
Pour la République dominicaine :  
For the Dominican Republic:  
Pela República Dominicana:

[Signed — Signé]

ENRIQUILLO A. DEL ROSARIO

16 enero 1970<sup>2</sup>

Wash., D.C.

Por el Uruguay:  
Pour l'Uruguay :  
For Uruguay:  
Pelo Uruguai:

[Signed — Signé]

DANIEL MÉNDEZ SCHIAFFINO

Mar del Plata, República Argentina, el 7 de junio de  
1963

Mar del Plata, République Argentine, le 7 juin 1963

Mar del Plata, Argentine Republic, June 7, 1963

Mar del Plata, República Argentina, em 7 de junho de  
1963

<sup>1</sup> See p. 189 of this volume for the text of the reservation and declaration made upon signature — Voir p. 189 du présent volume pour le texte de la réserve et de la déclaration faites lors de la signature.

<sup>2</sup> 16 January 1970 — 16 janvier 1970.



Por Costa Rica:  
Pour le Costa Rica :  
For Costa Rica:  
Por Costa Rica:

[*Signed — Signé*]

CARLOS LUIS MORA MORA

Mar del Plata, República Argentina, el 7 de junio de 1963

Mar del Plata, République Argentine, le 7 juin 1963

Mar del Plata, Argentine Republic, June 7, 1963

Mar del Plata, República Argentina, em 7 de junho de 1963

Por Honduras:  
Pour le Honduras :  
For Honduras:  
Por Honduras:

[*Signed — Signé*]

RICARDO A. MIDENCE

Marzo 24, 1965<sup>1</sup>

Washington, D.C.

Por Guatemala:  
Pour le Guatemala :  
For Guatemala:  
Pela Guatemala:

Por Colombia:  
Pour la Colombie :  
For Colombia:  
Pela Colômbia:

[*Signed — Signé*]

ALVARO DUGAND DELGADO

Mar del Plata, República Argentina, el 7 de junio de 1963

Mar del Plata, République Argentine, le 7 juin 1963

Mar del Plata, Argentine Republic, June 7, 1963

Mar del Plata, República Argentina, em 7 de junho de 1963

<sup>1</sup> 24 March 1965 — 24 mars 1965.

Por Haití:  
 Pour Haïti :  
 For Haiti:  
 Pelo Haiti:

[Signed — Signé]

FERN BAGUIDY  
 Washington, D.C., le 16 mars 1967

*Déclaration de la Délégation d'Haiti :*

En signant la présente Convention, la République d'Haiti fait ses réserves d'étendre, en vertu d'Accords bilatéraux ou multilatéraux en vigueur, le bénéfice du traitement de la Nation la plus favorisée en matière de normes et de procédures relatives au transport maritime international.

La même réserve est faite quant à la Déclaration de ladite Convention estimant que celle-ci n'affecte en rien d'autres accords concernant le transport maritime international<sup>1</sup>.

Por el Ecuador:  
 Pour l'Equateur :  
 For Ecuador:  
 Pelo Ecuador:

Por la República Argentina:  
 Pour la République Argentine :  
 For the Argentine Republic:  
 Pela República Argentina:

[Signed — Signé]

JORGE E. PARREN  
 Mar del Plata, República Argentina, el 7 de junio de 1963

Mar del Plata, République Argentine, le 7 juin 1963

Mar del Plata, Argentine Republic, June 7, 1963

Mar del Plata, República Argentina, em 7 de junho de 1963

<sup>1</sup> [Translation\* — Traduction\*\*] Washington, D.C., 16 March 1967. Declaration by the Delegation of Haiti: In signing the present Convention, the Republic of Haiti reserves the right to extend the benefit of most-favored-nation treatment with respect to international maritime transportation standards and procedures in virtue of bilateral or multilateral agreements in force.

Reservation is also made to the text of the said Convention, considering that it in no way affects other agreements concerning international maritime transportation.

\* Translation supplied by the Organization of American States.

\*\* Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

RESERVATION AND DECLARATION  
MADE UPON SIGNATURERÉSERVE ET DÉCLARATION  
FAITES LORS DE LA SIGNATURE

## CHILE

## CHILI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Chile suscribe el presente Convenio con la reserva de aplicar, en virtud de convenios bilaterales o multilaterales vigentes, un tratamiento más favorable en materia de normas y procedimientos relativos al transporte marítimo internacional.

La Delegación de Chile declara, al suscribir el Convenio sobre Facilitación del Transporte Acuático Internacional (Convenio de Mar del Plata), que estima que éste en nada afecta otros convenios relativos al transporte marítimo internacional, que continuarán en plena vigencia y aplicación.”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>[TRADUCTION]<sup>1</sup>

While signing the present Convention, Chile reserves the right to apply a more favorable treatment with respect to international maritime transportation regulations and procedures in virtue of existing bilateral or multilateral agreements.

Le Chili signe la présente Convention sous réserve d'appliquer, en vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux en vigueur, un traitement plus favorable en matière de normes et de procédés concernant le transport maritime international.

On signing the Inter-American Convention on the Facilitation of International Waterborne Transportation (Convention of Mar del Plata), the Delegation of Chile declares that it believes that this Convention in no way affects other conventions on international waterborne transportation, which remain in full force and will continue to be applied.

La Délégation du Chili déclare, en signant la Convention interaméricaine visant à faciliter les Transports internationaux par Navigation maritime ou intérieure (Convention de Mar del Plata), qu'elle estime que celle-ci n'affecte en rien d'autres accords relatifs au transport maritime international, lesquels demeureront pleinement en vigueur et continueront d'être appliqués.

RESERVATIONS AND DECLARATION  
MADE UPON RATIFICATIONRÉSERVES ET DÉCLARATION  
FAITES LORS DE LA RATIFICATION

## CHILE

## CHILI

[Confirming the reservation and declaration made upon signature. See above.]

[Avec confirmation de la réserve et de la déclaration faites lors de la signature. Voir ci-dessus.]

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

*PERU**PÉROU*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Conceder en virtud de los tratados vigentes una aplicación más favorable en materia de normas y procedimientos relativos al transporte marítimo internacional.”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

To grant more favorable application of the standards and procedures related to international maritime transportation, under the terms of the treaties in force.

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

Concéder en vertu des traités en vigueur une application plus favorable en matière de normes de procédures relatives au transport maritime international.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

No. 24381

---

**MULTILATERAL**

**Convention to prevent and punish the acts of terrorism taking the form of crimes against persons and related extortion that are of international significance. Concluded at Washington on 2 February 1971**

*Authentic texts: Spanish, English, French and Portuguese.*

*Registered by the Organization of American States on 23 October 1986.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention pour la prévention ou la répression des actes de terrorisme qui prennent la forme de délits contre les personnes ainsi que de l'extorsion connexe à ces délits lorsque de tels actes ont des répercussions internationales. Conclue à Washington le 2 février 1971**

*Textes authentiques : espagnol, anglais, français et portugais.*

*Enregistrée par l'Organisation des États américains le 23 octobre 1986.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENCIÓN PARA PREVENIR Y SANCIONAR LOS ACTOS DE TERRORISMO CONFIGURADOS EN DELITOS CONTRA LAS PERSONAS Y LA EXTORSIÓN CONEXA CUANDO ESTOS TENGAN TRASCENDENCIA INTERNACIONAL

Los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos,  
Considerando:

Que la defensa de la libertad y de la justicia y el respeto de los derechos fundamentales de la persona humana, reconocidos por la Declaración Americana de Derechos y Deberes del Hombre y la Declaración Universal de los Derechos Humanos, son deberes primordiales de los Estados;

Que la Asamblea General de la Organización, en la Resolución 4 del 30 de junio de 1970, condenó enérgicamente los actos de terrorismo y en especial el secuestro de personas y la extorsión conexas con éste, los que calificó como graves delitos comunes;

Que están ocurriendo con frecuencia actos delictivos contra personas que merecen protección especial de acuerdo con las normas del derecho internacional y que dichos actos revisten trascendencia internacional por las consecuencias que pueden derivarse para las relaciones entre los Estados;

Que es conveniente adoptar normas que desarrollen progresivamente el derecho internacional en lo que atañe a la cooperación internacional en la prevención y sanción de tales actos;

Que en la aplicación de dichas normas debe mantenerse la institución del asilo y que, igualmente, debe quedar a salvo el principio de no intervención,

Han convenido en los artículos siguientes:

*Artículo 1.* Los Estados contratantes se obligan a cooperar entre sí, tomando todas las medidas que consideren eficaces de acuerdo con sus respectivas legislaciones y especialmente las que se establecen en esta Convención, para prevenir y sancionar los actos de terrorismo y en especial el secuestro, el homicidio y otros atentados contra la vida y la integridad de las personas a quienes el Estado tiene el deber de extender protección especial conforme al derecho internacional, así como la extorsión conexas con estos delitos.

*Artículo 2.* Para los efectos de esta Convención, se consideran delitos comunes de trascendencia internacional cualquiera que sea su móvil, el secuestro, el homicidio y otros atentados contra la vida y la integridad de las personas a quienes el Estado tiene el deber de extender protección especial conforme al derecho internacional, así como la extorsión conexas con estos delitos.

*Artículo 3.* Las personas procesadas o sentenciadas por cualquiera de los delitos previstos en el artículo 2 de esta Convención, estarán sujetas a extradición de acuerdo con las disposiciones de los tratados de extradición vigentes entre las partes o, en el caso de los Estados que no condicionan la extradición a la existencia de un tratado, de acuerdo con sus propias leyes.

En todo caso corresponde exclusivamente al Estado bajo cuya jurisdicción o protección se encuentren dichas personas calificar la naturaleza de los hechos y determinar si las normas de esta Convención les son aplicables.

*Artículo 4.* Toda persona privada de su libertad por aplicación de la presente Convención gozará de las garantías judiciales del debido proceso.

*Artículo 5.* Cuando no proceda la extradición solicitada por alguno de los delitos especificados en el artículo 2 porque la persona reclamada sea nacional o medie algún otro impedimento constitucional o legal, el Estado requerido queda obligado a someter el caso al conocimiento de las autoridades competentes, a los efectos del procesamiento como si el hecho se hubiera cometido en su territorio. La decisión que adopten dichas autoridades será comunicada al Estado requirente. En el juicio se cumplirá con la obligación que se establece en el artículo 4.

*Artículo 6.* Ninguna de las disposiciones de esta Convención será interpretada en el sentido de menoscabar el derecho de asilo.

*Artículo 7.* Los Estados contratantes se comprometen a incluir los delitos previstos en el artículo 2 de esta Convención entre los hechos punibles que dan lugar a extradición en todo tratado sobre la materia que en el futuro concierten entre ellos. Los Estados contratantes que no supediten la extradición al hecho de que exista un tratado con el Estado solicitante consideran los delitos comprendidos en el artículo 2 de esta Convención como delitos que dan lugar a extradición, de conformidad con las condiciones que establezcan las leyes del Estado requerido.

*Artículo 8.* Con el fin de cooperar en la prevención y sanción de los delitos previstos en el artículo 2 de la presente Convención, los Estados contratantes aceptan las siguientes obligaciones:

- (a) Tomar las medidas a su alcance, en armonía con sus propias leyes, para prevenir e impedir en sus respectivos territorios la preparación de los delitos mencionados en el artículo 2 y que vayan a ser ejecutados en el territorio de otro Estado contratante;
- (b) Intercambiar informaciones y considerar las medidas administrativas eficaces para la protección de las personas a que se refiere el artículo 2 de esta Convención;
- (c) Garantizar el más amplio derecho de defensa a toda persona privada de libertad por aplicación de la presente Convención;
- (d) Procurar que se incluyan en sus respectivas legislaciones penales los hechos delictivos materia de esta Convención cuando no estuvieren ya previstos en aquéllas;
- (e) Cumplimentar en la forma más expedita los exhortos en relación con los hechos delictivos previstos en esta Convención.

*Artículo 9.* La presente Convención queda abierta a la firma de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos, así como de cualquier Estado Miembro de la Organización de las Naciones Unidas o de cualquiera de los organismos especializados vinculados a ella o que sea parte en el Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, y de cualquier otro Estado que la Asamblea General de la Organización de los Estados Americanos invite a suscribirla.

*Artículo 10.* La presente Convención será ratificada por los Estados signatarios de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales.

*Artículo 11.* El instrumento original, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, y dicha Secretaría enviará copias certificadas a los gobiernos signatarios para los fines de su ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y dicha Secretaría notificará tal depósito a los Gobiernos signatarios.

*Artículo 12.* La presente Convención entrará en vigor entre los Estados que la ratifiquen, en el orden en que depositen los instrumentos de sus respectivas ratificaciones.

*Artículo 13.* La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados contratantes podrá denunciarla. La denuncia será transmitida a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, y dicha Secretaría la comunicará a los demás Estados contratantes. Transcurrido un año a partir de la denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados contratantes.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios infrascritos, presentados sus plenos poderes, que han sido hallados en buena y debida forma, firman la presente Convención, en nombre de sus respectivos gobiernos, en la ciudad de Washington, el dos de febrero de mil novecientos setenta y uno.

*[For the signature pages, see p. 204 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 204 du présent volume.]*



## CONVENTION<sup>1</sup> TO PREVENT AND PUNISH THE ACTS OF TERRORISM TAKING THE FORM OF CRIMES AGAINST PERSONS AND RELATED EXTORTION THAT ARE OF INTERNATIONAL SIGNIFICANCE

Whereas:

The defense of freedom and justice and respect for the fundamental rights of the individual that are recognized by the American Declaration of the Rights and Duties of Man and the Universal Declaration of Human Rights are primary duties of states;

The General Assembly of the Organization, in Resolution 4, of June 30, 1970, strongly condemned acts of terrorism, especially the kidnapping of persons and extortion in connection with that crime, which it declared to be serious common crimes;

Criminal acts against persons entitled to special protection under international law are occurring frequently, and those acts are of international significance because of the consequences that may flow from them for relations among states;

It is advisable to adopt general standards that will progressively develop international law as regards cooperation in the prevention and punishment of such acts; and

In the application of those standards the institution of asylum should be maintained and, likewise the principle of nonintervention should not be impaired,

The Member States of the Organization of American States

Have agreed upon the following articles:

*Article 1.* The contracting states undertake to cooperate among themselves by taking all the measures that they may consider effective, under their own laws, and especially those established in this convention, to prevent and punish acts of terrorism, especially kidnapping, murder, and other assaults against the life or physical integrity of those persons to whom the state has the duty according to international law to give special protection, as well as extortion in connection with those crimes.

*Article 2.* For the purposes of this convention, kidnapping, murder, and other assaults against the life or personal integrity of those persons to whom the

<sup>1</sup> Came into force in respect of the following States on the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of American States of their respective instruments of ratification, in accordance with article 12:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Costa Rica .....	16 October 1973
Dominican Republic .....	25 May 1976
El Salvador .....	1 May 1980
Guatemala .....	19 February 1980
Mexico .....	17 March 1975
Nicaragua .....	8 March 1973
United States of America .....	20 October 1976
Uruguay .....	17 March 1978
Venezuela .....	7 November 1973

state has the duty to give special protection according to international law, as well as extortion in connection with those crimes, shall be considered common crimes of international significance, regardless of motive.

*Article 3.* Persons who have been charged or convicted for any of the crimes referred to in Article 2 of this convention shall be subject to extradition under the provisions of the extradition treaties in force between the parties or, in the case of states that do not make extradition dependent on the existence of a treaty, in accordance with their own laws.

In any case, it is the exclusive responsibility of the state under whose jurisdiction or protection such persons are located to determine the nature of the acts and decide whether the standards of this convention are applicable.

*Article 4.* Any person deprived of his freedom through the application of this convention shall enjoy the legal guarantees of due process.

*Article 5.* When extradition requested for one of the crimes specified in Article 2 is not in order because the person sought is a national of the requested state, or because of some other legal or constitutional impediment, that state is obliged to submit the case to its competent authorities for prosecution, as if the act had been committed in its territory. The decision of these authorities shall be communicated to the state that requested extradition. In such proceedings, the obligation established in Article 4 shall be respected.

*Article 6.* None of the provisions of this convention shall be interpreted so as to impair the right of asylum.

*Article 7.* The contracting states undertake to include the crimes referred to in Article 2 of this convention among the punishable acts giving rise to extradition in any treaty on the subject to which they agree among themselves in the future. The contracting states that do not subject extradition to the existence of a treaty with the requesting state shall consider the crimes referred to in Article 2 of this convention as crimes giving rise to extradition, according to the conditions established by the laws of the requested state.

*Article 8.* To cooperate in preventing and punishing the crimes contemplated in Article 2 of this convention, the contracting states accept the following obligations:

- a. To take all measures within their power, and in conformity with their own laws, to prevent and impede the preparation in their respective territories of the crimes mentioned in Article 2 that are to be carried out in the territory of another contracting state;
- b. To exchange information and consider effective administrative measures for the purpose of protecting the persons to whom Article 2 of this convention refers;
- c. To guarantee to every person deprived of his freedom through the application of this convention every right to defend himself;
- d. To endeavor to have the criminal acts contemplated in this convention included in their penal laws, if not already so included;
- e. To comply most expeditiously with the requests for extradition concerning the criminal acts contemplated in this convention.

*Article 9.* This convention shall remain open for signature by the member states of the Organization of American States, as well as by any other state that is a member of the United Nations or any of its specialized agencies, or any state that is a party to the Statute of the International Court of Justice, or any other state that may be invited by the General Assembly of the Organization of American States to sign it.

*Article 10.* This convention shall be ratified by the signatory states in accordance with their respective constitutional procedures.

*Article 11.* The original instrument of this convention, the English, French, Portuguese, and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited in the General Secretariat of the Organization of American States, which shall send certified copies to the signatory governments for purposes of ratification. The instruments of ratification shall be deposited in the General Secretariat of the Organization of American States, which shall notify the signatory governments of such deposit.

*Article 12.* This convention shall enter into force among the states that ratify it when they deposit their respective instruments of ratification.

*Article 13.* This convention shall remain in force indefinitely, but any of the contracting states may denounce it. The denunciation shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States, which shall notify the other contracting states thereof. One year following the denunciation, the convention shall cease to be in force for the denouncing state, but shall continue to be in force for the other contracting states.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, having presented their full powers, which have been found to be in due and proper form, sign this convention on behalf of their respective governments, at the city of Washington this second day of February of the year one thousand nine hundred seventy-one.

*[For the signature pages, see p. 204 of this volume.]*

**CONVENTION<sup>1</sup> POUR LA PRÉVENTION OU LA RÉPRESSION DES  
ACTES DE TERRORISME QUI PRENNENT LA FORME DE  
DÉLITS CONTRE LES PERSONNES AINSI QUE DE L'EXTORSION  
CONNEXE À CES DÉLITS LORSQUE DE TELS ACTES  
ONT DES RÉPERCUSSIONS INTERNATIONALES**

Les Etats Membres de l'Organisation des Etats Américains,

Considérant :

Que la défense de la liberté et de la justice ainsi que le respect des droits fondamentaux de la personne humaine, reconnus par la Déclaration américaine des Droits et des Devoirs de l'Homme et par la Déclaration universelle des Droits de l'Homme constituent des devoirs primordiaux des Etats.

Que dans sa Résolution 4 en date du 30 juin 1970, l'Assemblée générale de l'Organisation a énergiquement condamné les actes de terrorisme et, en particulier, le rapt des personnes et l'extorsion connexe à ce délit, qu'elle a qualifié de graves délits de droit commun;

Que se perpètrent avec fréquence des actes délictueux contre des personnes qui méritent une protection spéciale conformément aux normes du droit international et que ces actes prennent une importance internationale en raison des conséquences qui peuvent en résulter pour les relations entre Etats;

Qu'il est approprié d'adopter des normes qui assurent le développement du Droit international en ce qui a trait à la coopération entre Etats, à la prévention et à la sanction des actes susvisés, et

Que dans l'application des normes susdites l'on doit respecter l'institution de l'asile et maintenir intact le principe de la non-intervention,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Etats contractants s'obligent à coopérer entre eux en prenant dans le cadre de leurs législations respectives, et particulièrement dans le cadre des dispositions de la présente Convention toutes les mesures qu'ils jugent efficaces pour prévenir et réprimer les actes de terrorisme, notamment le rapt, l'homicide des personnes auxquelles l'Etat a le devoir d'accorder une protection spéciale conformément au droit international, les attentats contre la vie et l'intégrité de ces personnes, ainsi que l'extorsion connexe aux délits ci-dessus visés.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants à la date du dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains de leurs instruments de ratification respectifs, conformément à l'article 12 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Costa Rica .....	16 octobre 1973
El Salvador .....	1 <sup>er</sup> mai 1980
Etats-Unis d'Amérique .....	20 octobre 1976
Guatemala .....	19 février 1980
Mexique .....	17 mars 1975
Nicaragua .....	8 mars 1973
République dominicaine .....	25 mai 1976
Uruguay .....	17 mars 1978
Venezuela .....	7 novembre 1973

*Article 2.* Aux effets de la présente Convention, sont considérés comme délits de droit commun ayant des répercussions internationales, quel qu'en soit le mobile, le rapt, l'homicide des personnes auxquelles l'Etat a le devoir d'accorder une protection spéciale conformément au droit international, les attentats contre la vie et l'intégrité de ces personnes, ainsi que l'extorsion connexe aux délits susvisés.

*Article 3.* Les personnes poursuivies ou condamnées pour l'un quelconque des délits prévus à l'article 2 de la présente Convention, sont passibles d'extradition, conformément aux dispositions des traités d'extradition en vigueur entre les parties, ou conformément aux lois en vigueur dans les Etats où l'extradition n'est pas subordonnée à l'existence d'un traité.

Cependant, dans tous les cas, il appartient exclusivement à l'Etat dont la compétence s'étend auxdites personnes ou sous la protection duquel celles-ci se trouvent, de qualifier la nature des faits et de déterminer si les normes de la présente Convention leur sont applicables.

*Article 4.* Toute personne privée de sa liberté par suite de l'application de la présente Convention continue à jouir de son droit aux garanties de la procédure judiciaire appropriée.

*Article 5.* Lorsque l'extradition sollicitée en raison de l'un quelconque des délits visés à l'article 2 n'a pas été accordée parce que la personne qui fait l'objet de la demande est un ressortissant de l'Etat requis ou par suite de tout autre empêchement constitutionnel ou légal, l'Etat requis est obligé de porter le cas à la connaissance des autorités nationales compétentes pour les poursuites judiciaires, comme si le fait avait été commis sur son territoire. La décision prise par lesdites autorités sera communiquée à l'Etat requérant. Dans le procès la garantie établie à l'article précédent sera respectée.

*Article 6.* Aucune des dispositions de la présente Convention ne sera interprétée d'une façon pouvant porter atteinte au droit d'asile.

*Article 7.* Les Etats contractants s'engagent à inclure les délits prévus à l'article 2 de la présente Convention parmi les faits punissables, entraînant l'extradition, dans tous les traités relatifs à l'extradition qu'ils peuvent conclure entre eux à l'avenir. Dans leurs relations entre eux, les Etats contractants qui ne font pas dépendre l'extradition de l'existence d'un traité avec l'Etat requérant, considéreront les délits visés à l'article 2 de la présente Convention comme des délits entraînant l'extradition, conformément aux dispositions des lois de l'Etat requis.

*Article 8.* Afin de coopérer à la prévention et à la répression des délits visés à l'article 2 de la présente Convention, les Etats contractants acceptent les obligations suivantes :

- (a) Prendre toutes les mesures en leur pouvoir, conformément à leurs lois, afin de prévenir et d'empêcher la préparation sur leur territoire des délits visés à l'article 2 et destinés à être commis sur le territoire d'un autre Etat contractant;
- (b) Echanger des informations et envisager les mesures administratives efficaces permettant de protéger les personnes visées à l'article 2 de la présente Convention;

- (c) Garantir le droit le plus étendu à la défense à toute personne privée de sa liberté par suite de l'application de la présente Convention;
- (d) Prévoir dans leurs législations pénales respectives les faits délictueux visés dans la présente Convention lorsqu'ils ne figurent pas déjà dans ces législations;
- (e) Exécuter avec célérité les commissions rogatoires relatives aux faits délictueux prévus dans la présente Convention.

*Article 9.* La présente Convention demeure ouverte à la signature des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains, ainsi qu'à celle de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées de celle-ci, ou qui soit Partie au Statut de la Cour internationale de Justice, et de tout Etat invité à la souscrire par l'Assemblée générale de l'Organisation des Etats Américains.

*Article 10.* La présente Convention sera ratifiée par les Etats signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

*Article 11.* L'original, dont les versions espagnole, française, anglaise et portugaise font également foi, sera déposé au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, lequel en enverra des copies certifiées aux gouvernements signataires aux fins de ratification. Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat général de l'OEA qui informera les gouvernements signataires de ce dépôt.

*Article 12.* La présente Convention entrera en vigueur entre les Etats qui l'auront ratifiée dans l'ordre dans lequel ils auront déposé leurs instruments de ratification respectifs.

*Article 13.* La présente Convention restera en vigueur indéfiniment mais n'importe quel Etat contractant peut la dénoncer. La dénonciation sera notifiée au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, lequel la communiquera aux autres Etats contractants. Passé un délai d'une année à partir de la dénonciation, la Convention cessera de produire ses effets à l'égard de l'Etat qui l'aura dénoncée.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, après avoir présenté leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, signent la présente Convention au nom de leurs gouvernements dans la ville de Washington, D.C., le deux février mil neuf cent soixante et onze.

*[Pour les pages de signature, voir p. 204 du présent volume.]*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO PARA PREVENIR E PUNIR OS ATOS DE TERRORISMO CONFIGURADOS EM DELITOS CONTRA AS PESSOAS E A EXTORSÃO CONEXA, QUANDO TIVEREM ÊLES TRANSCENDÊNCIA INTERNACIONAL

Os Estados Membros da Organização dos Estados Americanos,

Considerando:

Que a defesa da liberdade e da justiça e o respeito aos direitos fundamentais da pessoa humana, reconhecidos pela Declaração Americana dos Direitos e Deveres do Homem e pela Declaração Universal dos Direitos Humanos, são deveres primordiais dos Estados;

Que a Assembléia Geral da Organização, na Resolução 4 de 30 de junho de 1970, condenou enérgicamente os atos de terrorismo e, em especial, o sequestro de pessoas e a extorsão com êste conexas, qualificando-os de graves delitos comuns;

Que vêm ocorrendo com frequência atos delituosos contra pessoas que merecem proteção especial de acôrdo com as normas do direito internacional e que tais atos revestem transcendência internacional devido às consequências que podem advir para as relações entre o<sup>s</sup> Estados;

Que é conveniente adotar normas que desenvolvam progressivamente o direito internacional no tocante à cooperação internacional na prevenção e punição de tais atos;

Que na aplicação das referidas normas deve manter-se a instituição do asilo e que deve também ficar a salvo o princípio da não intervenção,

Convêm nos seguintes artigos:

*Artigo 1.* Os Estados contratantes obrigam-se a cooperar entre si, tomando tôdas as medidas que considerem eficazes de acôrdo com suas respectivas legislações e, especialmente, as que são estabelecidas nesta Convenção, para prevenir e punir os atos de terrorismo e, em especial, o sequestro, o homicídio e outros atentados contra a vida e a integridade das pessoas a quem o Estado tem o dever de proporcionar proteção especial conforme o direito internacional, bem como a extorsão conexas com tais delitos.

*Artigo 2.* Para os fins desta Convenção, consideram-se delitos comuns de transcendência internacional, qualquer que seja o seu móvel, o sequestro, o homicídio e outros atentados contra a vida e a integridade das pessoas a quem o Estado tem o dever de proporcionar proteção especial conforme o direito internacional, bem como a extorsão conexas com tais delitos.

*Artigo 3.* As pessoas processadas ou condenadas por qualquer dos delitos previstos no artigo 2 desta Convenção estarão sujeitas a extradição de acôrdo com as disposições dos tratados de extradição vigentes entre as partes ou, no caso dos Estados que não condicionam a extradição à existência de tratado, de acôrdo com suas próprias leis.

Em todos os casos compete exclusivamente ao Estado sob cuja jurisdição ou proteção se encontrarem tais pessoas qualificar a natureza dos atos a determinar se lhes são aplicáveis as normas desta Convenção.

*Artigo 4.* Toda pessoa privada de sua liberdade em virtude de aplicação desta Convenção gozará das garantias judiciais de processo regular.

*Artigo 5.* Quando não proceder a extradição solicitada por algum dos delitos especificados no artigo 2 em virtude de ser nacional a pessoa reclamada ou mediar algum outro impedimento constitucional ou legal, o Estado requerido ficará obrigado a submeter o caso ao conhecimento das autoridades competentes, par fins de processo como se o ato houvesse sido cometido em seu território. A decisão que adotarem as referidas autoridades será comunicada ao Estado requerente. Cumprir-se-á no processo a obrigação que se estabelece no artigo 4.

*Artigo 6.* Nenhuma das disposições desta Convenção será interpretada no sentido de prejudicar o direito de asilo.

*Artigo 7.* Os Estados contratantes comprometem-se a incluir os delitos previstos no artigo 2 desta Convenção entre os atos puníveis que dão lugar a extradição em todo tratado sôbre a matéria que no futuro celebrarem entre si. Os Estados contratantes que não subordinem a extradição ao fato de que exista tratado com o Estado requerente considerarão os delitos compreendidos no artigo 2 desta Convenção como delitos que dão lugar a extradição, em conformidade com as condições que estabeleçam as leis do Estado requerido.

*Artigo 8.* Com o fim de cooperar na prevenção e punição dos delitos previstos no artigo 2 desta Convenção, os Estados contratantes aceitam as seguintes obrigações:

- a) Tomar as medidas a seu alcance, em harmonia com suas próprias leis, para prevenir e impedir em seus respectivos territórios a preparação dos delitos mencionados no artigo 2 e que forem ser executados no território de outro Estado contratante;
- b) Intercambiar informações e considerar medidas administrativas eficazes para a proteção das pessoas a que se refere o artigo 2 desta Convenção;
- c) Garantir o mais amplo direito de defesa a toda pessoa privada da liberdade em virtude de aplicação desta Convenção;
- d) Procurar que sejam incluídos em suas respectivas legislações penais os atos delituosos matéria desta Convenção, quando já não estiverem nelas previstos;
- e) Dar cumprimento da forma mais expedita às rogatórias com relação aos atos delituosos previstos nesta Convenção.

*Artigo 9.* Esta Convenção fica aberta à assinatura dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos, bem como à de qualquer Estado Membro da Organização das Nações Unidas ou de qualquer dos organismos especializados a ela vinculados, ou que seja parte no Estatuto da Côte Internacional de Justiça, e à de qualquer outro Estado que fôr convidado pela Assembléia Geral da Organização dos Estados Americanos a assiná-la.

*Artigo 10.* Esta Convenção será ratificada pelos Estados signatários, de acôrdo com suas respectivas normas constitucionais.

*Artigo 11.* O instrumento original, cujos textos em espanhol, francês, inglês e português são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria-Geral da



Organização dos Estados Americanos, e a referida Secretaria enviará cópias autenticadas aos Governos signatários para fins da respectiva ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos e a referida Secretaria notificará tal depósito aos Governos signatários.

*Artigo 12.* Esta Convenção entrará em vigor entre os Estados que a ratificarem, na ordem em que depositarem os instrumentos de suas respectivas ratificações.

*Artigo 13.* Esta Convenção vigorará indefinidamente, mas poderá ser denunciada por qualquer dos Estados contratantes. A denúncia será encaminhada à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos e a referida Secretaria a comunicará aos demais Estados contratantes. Transcorrido um ano a partir da denúncia, cessarão para o Estado denunciante os efeitos da Convenção, ficando ela subsistente para os demais Estados contratantes.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários infra-assinados, apresentados os seus plenos poderes, que foram achados em boa e devida forma, assinam esta Convenção em nome dos seus respectivos Governos, na cidade de Washington, D.C., no dia dois de fevereiro de mil novecentos e setenta e um.

Por Perú:  
For Peru:  
Pelo Peru:  
Pour le Pérou :

[*Signed — Signé*]

HARRY BELEVAN-McBRIDE  
8/XI/84<sup>1</sup>

Por Honduras:  
For Honduras:  
Por Honduras:  
Pour le Honduras :

[*Signed — Signé*]

ROBERTO PERDOMO PAREDES

Por Nicaragua:  
For Nicaragua:  
Pela Nicarágua:  
Pour le Nicaragua :

[*Signed — Signé*]

GUILLERMO SEVILLA SACASA

Por Trinidad y Tobago:  
For Trinidad and Tobago:  
Por Trinidad e Tobago:  
Pour la Trinité-et-Tobago :

[*Signed — Signé*]

ELLIS CLARKE

Por Guatemala:  
For Guatemala:  
Pela Guatemala:  
Pour le Guatemala :

[*Signed — Signé*]

EDUARDO CASTILLO ARRIOLA  
Junio/29/78<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 8 November 1984 — 8 novembre 1984.

<sup>2</sup> 29 June 1978 — 29 juin 1978.

Por Uruguay:  
For Uruguay:  
Pelo Uruguai:  
Pour l'Uruguay :

[Signed — Signé]  
JOAQUÍN COSTANZO

Por México:  
For Mexico:  
Pelo México:  
Pour le Mexique :

[Signed — Signé]  
EMILIO O. RABASA

Por los Estados Unidos de América:  
For the United States of America:  
Pelos Estados Unidos da América:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signed — Signé]  
JOHN N. IRWIN, II  
[Signed — Signé]  
CHARLES A. MOYER  
[Signed — Signé]  
JOSEPH JOHN JOVA  
[Signed — Signé]  
MARK B. FELDMAN

Por Panamá:<sup>1</sup>  
For Panama:  
Pelo Panama:  
Pour le Panama :

[Signed — Signé]  
NANDER PITY VELÁSQUEZ

<sup>1</sup> See p. 209 of this volume for the text of the declaration made upon signature — Voir p. 209 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

Por Costa Rica:  
For Costa Rica:  
Por Costa Rica:  
Pour le Costa Rica :

[*Signed — Signé*]  
GONZALO J. FACIO  
[*Signed — Signé*]  
RAFAEL ALBERTO ZÚÑIGA  
[*Signed — Signé*]  
HUMBERTO PACHECO  
[*Signed — Signé*]  
RODRIGO OREAMUNO  
[*Signed — Signé*]  
ROGELIO NAVAS

Por Jamaica:  
For Jamaica:  
Pela Jamaica:  
Pour la Jamaïque :

[*Signed — Signé*]  
EGERTON RICHARDSON

Por Colombia:  
For Colombia:  
Pela Colômbia:  
Pour la Colombie :

[*Signed — Signé*]  
ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA  
[*Signed — Signé*]  
CARLOS HOLGUÍN  
[*Signed — Signé*]  
ALBERTO VENEGAS TAMAYO  
[*Signed — Signé*]  
JOSÉ CAMACHO LORENZANA

Por la República Argentina:  
For the Argentine Republic:  
Pela República Argentina:  
Pour la République Argentine :

Por Paraguay:  
For Paraguay:  
Pelo Paraguai:  
Pour le Paraguay :

Por la República Dominicana:  
For the Dominican Republic:  
Pela República Dominicana:  
Pour la République Dominicaine :

*[Signed — Signé]*

JAIME MANUEL FERNÁNDEZ

*[Signed — Signé]*

ENRIQUILLO A. DEL ROSARIO C.

*[Signed — Signé]*

MARCO A. DE PEÑA

Por Venezuela:  
For Venezuela:  
Pela Venezuela:  
Pour le Venezuela :

*[Signed — Signé]*

ARÍSTIDES CALVANI

*[Signed — Signé]*

GONZALO GARCÍA BUSTILLOS

*[Signed — Signé]*

MARTÍN MÁRQUEZ AÑEZ

*[Signed — Signé]*

ESTEBAN AGUDO FREITES

*[Signed — Signé]*

ALEJANDRO TINOCO

*[Signed — Signé]*

OSWALDO GAMBOA

Por El Salvador:  
For El Salvador:  
Por El Salvador:  
Pour Le Salvador :

*[Signed — Signé]*

JULIO A. RIVERA

*[Signed — Signé]*

JUAN SCAFFINI H.

Por Bolivia:  
For Bolivia:  
Pela Bolívia:  
Pour la Bolivie :

Por Ecuador:  
For Ecuador:  
Pelo Equador:  
Pour l'Equateur :

[Signed — Signé]

RAÚL FALCONI  
Mayo 17, 1984<sup>1</sup>

Por Chile:  
For Chile:  
Pelo Chile:  
Pour le Chili :

[Signed — Signé]

MÓNICA MADARIAGA  
Wash., D.C., 19 Septe. 1984  
Con reserva de ratificación<sup>2</sup>

Por Barbados:  
For Barbados:  
Por Barbados:  
Pour la Barbade :

<sup>1</sup> 17 May 1984 — 17 mai 1984.

<sup>2</sup> Subject to ratification — Sous réserve de ratification.

DECLARATION MADE  
UPON SIGNATURE

PANAMA

DÉCLARATION FAITE  
LORS DE LA SIGNATURE

PANAMA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La Delegación de Panamá deja constancia de que nada en esta Convención podrá interpretarse en el sentido de que el derecho de asilo implica el de poderlo solicitar de las autoridades de los Estados Unidos en la Zona del Canal de Panamá, ni el reconocimiento de que el Gobierno de los Estados Unidos tiene derecho a dar asilo o refugio político en el territorio de la República de Panamá que constituye la Zona del Canal de Panamá.”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

The Delegation of Panama states for the record that nothing in this convention shall be interpreted to the effect that the right of asylum implies the right to request asylum from the United States authorities in the Panama Canal Zone, or that there is recognition of the right of the United States to grant asylum or political refuge in that part of the territory of the Republic of Panama that constitutes the Canal Zone.

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

La Délégation du Panama demande que soit pris acte du fait que rien dans la présente Convention ne peut être interprété comme impliquant que le droit d'asile sous-entend celui de pouvoir le solliciter des autorités des Etats-Unis dans la Zone du Canal de Panama, ni que le gouvernement des Etats-Unis a le droit d'accorder asile ou refuge politique dans le territoire de la République du Panama que constitue la Zone du Canal de Panama.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.





No. 24382

---

**MULTILATERAL**

**Inter-American Convention on conflict of laws concerning  
bills of exchange, promissory notes and invoices. Con-  
cluded at Panama City on 30 January 1975**

*Authentic texts: Spanish, English, Portuguese and French.*

*Registered by the Organization of American States on 23 October 1986.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention interaméricaine sur les conflits de lois en  
matière de lettres de change, billets à ordre et factures.  
Conclue à Panama le 30 janvier 1975**

*Textes authentiques : espagnol, anglais, portugais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation des États américains le 23 octobre 1986.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE CONFLICTOS DE LEYES EN MATERIA DE LETRAS DE CAMBIO, PAGARÉS Y FACTURAS

Los Gobiernos de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos, deseosos de concertar una convención sobre conflictos de leyes en materia de letras de cambio, pagarés y facturas, han acordado lo siguiente:

*Artículo 1.* La capacidad para obligarse mediante una letra de cambio se rige por la ley del lugar donde la obligación ha sido contraída.

Sin embargo, si la obligación hubiere sido contraída por quien fuere incapaz según dicha ley, tal incapacidad no prevalecerá en el territorio de cualquier otro Estado Parte en esta Convención cuya ley considerare válida la obligación.

*Artículo 2.* La forma del giro, endoso, aval, intervención, aceptación o protesto de una letra de cambio, se somete a la ley del lugar en que cada uno de dichos actos se realice.

*Artículo 3.* Todas las obligaciones resultantes de una letra de cambio se rigen por la ley del lugar donde hubieren sido contraídas.

*Artículo 4.* Si una o más obligaciones contraídas en una letra de cambio fueren inválidas según la ley aplicable conforme a los artículos anteriores, dicha invalidez no afectará aquellas otras obligaciones válidamente contraídas de acuerdo con la ley del lugar donde hayan sido suscritas.

*Artículo 5.* Para los efectos de esta Convención, cuando una letra de cambio no indicare el lugar en que se hubiere contraído una obligación cambiaria, ésta se regirá por la ley del lugar donde la letra deba ser pagada, y si éste no constare, por la del lugar de su emisión.

*Artículo 6.* Los procedimientos y plazos para la aceptación, el pago y el protesto, se someten a la ley del lugar en que dichos actos se realicen o deban realizarse.

*Artículo 7.* La ley del Estado donde la letra de cambio deba ser pagada determina las medidas que han de tomarse en caso de robo, hurto, falsedad, extravío, destrucción o inutilización material del documento.

*Artículo 8.* Los tribunales del Estado Parte donde la obligación deba cumplirse o los del Estado Parte donde el demandado se encuentre domiciliado, a opción del actor, serán competentes para conocer de las controversias que se susciten con motivo de la negociación de una letra de cambio.

*Artículo 9.* Las disposiciones de los artículos anteriores son aplicables a los pagarés.

*Artículo 10.* Las disposiciones de los artículos anteriores se aplicarán también a las facturas entre Estados Partes en cuyas legislaciones tengan el carácter de documentos negociables.

Cada Estado Parte informará a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos si, de acuerdo con su legislación, la factura constituye documento negociable.

*Artículo 11.* La ley declarada aplicable por esta Convención podrá no ser aplicada en el territorio del Estado Parte que la considere manifiestamente contraria a su orden público.

*Artículo 12.* La presente Convención estará abierta a la firma de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos.

*Artículo 13.* La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

*Artículo 14.* La presente Convención quedará abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

*Artículo 15.* La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el segundo instrumento de ratificación.

Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

*Artículo 16.* Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención, podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas mediante declaraciones ulteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones ulteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

*Artículo 17.* La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla. El instrumento de denuncia será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Transcurrido un año, contado a partir de la fecha de depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

*Artículo 18.* El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Dicha Secretaría notificará a los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos y a los Estados que se hayan adherido a la Convención, las firmas, los depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión y denuncia, así como las reservas que hubiere. También les transmitirá la información a que se refiere el párrafo segundo del artículo 10 y las declaraciones previstas en el artículo 16 de la presente Convención.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman la presente Convención.

HECHA en la Ciudad de Panamá, República de Panamá, el día treinta de enero de mil novecientos setenta y cinco.

*[For the signature pages, see p. 223 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 223 du présent volume.]*

## INTER-AMERICAN CONVENTION<sup>1</sup> ON CONFLICT OF LAWS CONCERNING BILLS OF EXCHANGE, PROMISSORY NOTES, AND INVOICES

The Governments of the Member States of the Organization of American States, desirous of concluding a convention on conflict of laws concerning bills of exchange, promissory notes and invoices, have agreed as follows:

*Article 1.* Capacity to enter into an obligation by means of a bill of exchange shall be governed by the law of the place where the obligation is contracted.

Nevertheless, should the obligation be contracted by a person who is not capable under the aforesaid law, the incapacity may not be relied upon in the territory of any other State Party to this Convention if the obligation is valid under the law of that State.

*Article 2.* The form of the drawing, endorsement, guaranty, intervention, acceptance or protest of a bill of exchange shall be governed by the law of the place in which each one of those acts is performed.

<sup>1</sup> Came into force on 16 January 1976, i.e., the thirtieth day following the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of American States of the second instrument of ratification, in accordance with article 15:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Ecuador .....	10 September 1975
Panama .....	17 December 1975

Subsequently, the Convention came into force for the following States on the thirtieth day after deposit of their instrument of ratification or accession with the General Secretariat of the Organization of American States, in accordance with article 15:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Chile .....	17 May 1976
(With effect from 16 June 1976.)	
Paraguay .....	15 December 1976
(With effect from 14 January 1977.)	
Guatemala .....	18 February 1977
(With effect from 20 March 1977.)	
Uruguay .....	25 April 1977
(With effect from 25 May 1977.)	
Peru .....	25 August 1977
(With effect from 24 September 1977.)	
Dominican Republic .....	6 October 1977
(With effect from 5 November 1977.)	
Costa Rica .....	20 January 1978
(With effect from 19 February 1978.)	
Mexico .....	27 March 1978
(With effect from 26 April 1978.)	
Honduras .....	22 March 1979
(With effect from 21 April 1979.)	
El Salvador* .....	11 August 1980
(With effect from 10 September 1980.)	
Argentina* .....	10 March 1983
(With effect from 9 April 1983.)	
Venezuela* .....	16 May 1985
(With effect from 15 June 1985.)	

\* See p. 228 of this volume for the text of the notifications made upon ratification.

In addition, a notification pursuant to article 10 was received from the Government of Mexico by the General Secretariat of the Organization of American States. See p. 229 of this volume for the text of the notification.

*Article 3.* All obligations arising from a bill of exchange shall be governed by the law of the place where they are contracted.

*Article 4.* Should one or more of the obligations contracted in a bill of exchange be invalid under the law applicable according to the preceding articles, this invalidity shall not affect such other obligations as are valid under the law of the place where they were contracted.

*Article 5.* For the purposes of this Convention, should a bill of exchange not specify the place in which the obligation was entered into, the obligation shall be governed by the law of the place where the bill is payable, and should that place not be specified, by the law of the place where it was drawn.

*Article 6.* The procedures and time-limits for acceptance, payment and protest shall be governed by the law of the place where such acts are or should be performed.

*Article 7.* The law of the State in which the bill of exchange is payable shall determine the measures to be taken in case of robbery, theft, forgery, loss, destruction, or of the instrument deteriorating to the point of becoming useless.

*Article 8.* The courts of the State Party in which the obligation is to be honored or the courts of the State Party in which the defendant is domiciled, at the option of the plaintiff, shall have jurisdiction over disputes arising from the negotiation of a bill of exchange.

*Article 9.* The provisions of the foregoing articles are applicable to promissory notes.

*Article 10.* The provisions of the foregoing articles are also applicable to invoices between States Parties that are considered to be negotiable instruments under their laws.

Each State Party shall inform the General Secretariat of the Organization of American States whether or not an invoice is considered to be a negotiable instrument under its law.

*Article 11.* The law declared applicable under this Convention may be refused application in the territory of a State Party that considers it manifestly contrary to its public policy ("ordre public").

*Article 12.* This Convention shall be open for signature by the Member States of the Organization of American States.

*Article 13.* This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

*Article 14.* This Convention shall remain open for accession by any other State. The instruments of accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

*Article 15.* This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification.

For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the second instrument of ratification, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

*Article 16.* If a State Party has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them.

Such declaration may be modified by subsequent declarations, which shall expressly indicate the territorial unit or units to which the Convention applies. Such subsequent declarations shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States, and shall become effective thirty days after the date of their receipt.

*Article 17.* This Convention shall remain in force indefinitely, but any of the States Parties may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. After one year from the date of deposit of the instrument of denunciation, the Convention shall no longer be in effect for the denouncing State, but shall remain in effect for the other States Parties.

*Article 18.* The original instrument of this Convention, the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. The Secretariat shall notify the Member States of the Organization of American States and the States that have acceded to the Convention of the signatures, deposits of instruments of ratification, accession, and denunciation as well as of reservations, if any. It shall also transmit the information mentioned in the second paragraph of Article 10 and the declarations referred to in Article 16 of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Panama City, Republic of Panama, this thirtieth day of January, one thousand nine hundred and seventy-five.

*[For the signature pages, see p. 223 of this volume.]*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE CONFLITOS DE LEIS EM MATÉRIA DE LETRAS DE CÂMBIO, NOTAS PROMISSÓRIAS E FATURAS

Os Governos dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos, desejosos de concluir uma convenção sobre conflitos de leis em matéria de letras de câmbio, notas promissórias e faturas, convieram no seguinte:

*Artigo 1.* A capacidade para obrigar-se por meio de letra de câmbio rege-se pela lei do lugar onde a obrigação tiver sido contraída.

Entretanto, se a obrigação tiver sido contraída por quem for incapaz segundo a referida lei, tal incapacidade não prevalecerá no território de qualquer outro Estado Parte cuja lei considere válida a obrigação.

*Artigo 2.* A forma do saque, endosso, intervenção, aceite ou protesto de uma letra de câmbio fica sujeita à lei do lugar em que cada um dos referidos atos seja praticado.

*Artigo 3.* Todas as obrigações resultantes de uma letra de câmbio regem-se pela lei do lugar onde forem contraídas.

*Artigo 4.* Se uma ou mais obrigações contraídas numa letra de câmbio não forem válidas perante a lei aplicável segundo os artigos anteriores, tal invalidade não se estenderá às outras obrigações validamente assumidas de acordo com a lei do lugar onde tiverem sido contraídas.

*Artigo 5.* Para os efeitos desta Convenção, quando não for indicado na letra de câmbio o lugar em que tiver sido contraída uma obrigação cambial, esta se regerá pela lei do lugar em que a letra deva ser paga e, se este não constar, pela lei do lugar de sua emissão.

*Artigo 6.* Os processos e prazos para o aceite, pagamento e protesto ficam sujeitos à lei do lugar em que os referidos atos sejam realizados ou devam ser realizados.

*Artigo 7.* A lei do Estado em que a letra de câmbio deva ser paga determina as medidas que devem ser tomadas em caso de roubo, furto, falsificação, extravio, destruição ou inutilização material do documento.

*Artigo 8.* Os tribunais do Estado Parte onde a obrigação deva ser cumprida, ou do Estado Parte do domicílio do demandado, à escolha do demandante, terão competência para conhecer das controvérsias que forem suscitadas em decorrência da negociação de uma letra de câmbio.

*Artigo 9.* As disposições dos artigos anteriores são aplicáveis às notas promissórias.

*Artigo 10.* As disposições dos artigos anteriores aplicam-se também às faturas entre Estados Partes em cujas legislações tenham o caráter de documentos negociáveis.

Cada Estado Parte informará à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos se, de acordo com sua legislação, a fatura é documento negociável.



*Artigo 11.* A lei declarada aplicável por esta Convenção poderá não ser aplicada no território do Estado Parte que a considere manifestamente contrária à sua ordem pública.

*Artigo 12.* Esta Convenção ficará aberta à assinatura dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos.

*Artigo 13.* Esta Convenção está sujeita a ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

*Artigo 14.* Esta Convenção ficará aberta à adesão de qualquer outro Estado. Os instrumentos de adesão serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

*Artigo 15.* Esta Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que haja sido depositado o segundo instrumento de ratificação.

Para cada Estado que ratificar a Convenção ou a ela aderir depois de haver sido depositado o segundo instrumento de ratificação, a Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que tal Estado haja depositado seu instrumento de ratificação ou de adesão.

*Artigo 16.* Os Estados Partes que tenham duas ou mais unidades territoriais em que vigorem sistemas jurídicos diferentes com relação a questões de que trata esta Convenção poderão declarar, no momento da assinatura, ratificação ou adesão, que a Convenção se aplicará a todas as suas unidades territoriais ou somente a uma ou mais delas.

Tais declarações poderão ser modificadas mediante declarações ulteriores, que especificarão expressamente a ou as unidades territoriais a que se aplicará esta Convenção. Tais declarações ulteriores serão transmitidas à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos e surtirão efeito trinta dias depois de recebidas.

*Artigo 17.* Esta Convenção vigorará por prazo indefinido, mas qualquer dos Estados Partes poderá denunciá-la. O instrumento de denúncia será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. Transcorrido um ano, contado a partir da data do depósito do instrumento de denúncia, cessarão os efeitos da Convenção para o Estado denunciante, continuando ela subsistente para os demais Estados Partes.

*Artigo 18.* O instrumento original desta Convenção, cujos textos em português, espanhol, francês e inglês são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. A referida Secretaria notificará aos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos, e aos Estados que houverem aderido à Convenção, as assinaturas e os depósitos de instrumentos de ratificação, de adesão e de denúncia, bem como as reservas que houver. Outrossim, transmitirá aos mesmos a informação a que se refere o segundo parágrafo do artigo 10, bem como as declarações previstas no artigo 16 desta Convenção.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários infra-assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, firmam esta Convenção.

FEITA na Cidade do Panamá, República do Panamá, no dia trinta de janeiro de mil novecentos e setenta e cinco.

[For the signature pages, see p. 223 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 223 du présent volume.]

## CONVENTION<sup>1</sup> INTERAMÉRICAINNE SUR LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE LETTRES DE CHANGE, BILLETS À ORDRE ET FACTURES

Les Gouvernements des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains, désireux de conclure une Convention sur les conflits de lois en matière de lettres de change, billets à ordre et factures, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* La capacité d'une personne de s'obliger par le moyen d'une lettre de change est régie par la loi du lieu où l'obligation est contractée.

Cependant lorsque l'obligation a été contractée par une personne qui n'a pas la capacité voulue aux termes de la loi du lieu susvisé, l'incapacité de cette personne ne peut être invoquée sur le territoire de tout autre Etat partie à la présente Convention où l'obligation est considérée comme valide selon la loi de cet Etat.

*Article 2.* Les formes du tirage, de l'endossement, de la caution, de l'intervention, de l'acceptation ou du protêt d'une lettre de change sont soumises à la loi du lieu où chacun de ces actes est effectué.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 16 janvier 1976, soit le trentième jour ayant suivi la date du dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains du deuxième instrument de ratification, conformément à l'article 15 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Equateur .....	10 septembre 1975
Panama .....	17 décembre 1975

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats ci-dessous le trentième jour après la date du dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains, conformément à l'article 15 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Chili .....	17 mai 1976
(Avec effet au 16 juin 1976.)	
Paraguay .....	15 décembre 1976
(Avec effet au 14 janvier 1977.)	
Guatemala .....	18 février 1977
(Avec effet au 20 mars 1977.)	
Uruguay .....	25 avril 1977
(Avec effet au 25 mai 1977.)	
Pérou .....	25 août 1977
(Avec effet au 24 septembre 1977.)	
République dominicaine .....	6 octobre 1977
(Avec effet au 5 novembre 1977.)	
Costa Rica .....	20 janvier 1978
(Avec effet au 19 février 1978.)	
Mexique .....	27 mars 1978
(Avec effet au 26 avril 1978.)	
Honduras .....	22 mars 1979
(Avec effet au 21 avril 1979.)	
El Salvador* .....	11 août 1980
(Avec effet au 10 septembre 1980.)	
Argentine* .....	10 mars 1983
(Avec effet au 9 avril 1983.)	
Venezuela* .....	16 mai 1985
(Avec effet au 15 juin 1985.)	

\* Voir p. 228 du présent volume pour le texte des notifications faites lors de la ratification.

Par ailleurs, une notification en vertu de l'article 10 a été reçue du Gouvernement mexicain par le Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains. Voir p. 229 du présent volume pour le texte de la notification.

*Article 3.* Toutes les obligations résultant d'une lettre de change sont régies par la loi du lieu où elles ont été contractées.

*Article 4.* Si une ou plusieurs obligations contractées dans une lettre de change sont invalides aux termes de la loi applicable selon les articles précédents, cette invalidité ne s'étendra pas aux autres obligations valablement contractées selon la loi du lieu où elles ont été souscrites.

*Article 5.* Aux fins de la présente Convention, lorsque le lieu où l'obligation a été contractée ne figure pas sur la lettre de change, cette obligation est régie par la loi du lieu où la lettre de change doit être payée, et si ce lieu n'est pas indiqué, par la loi du lieu où la lettre de change a été tirée.

*Article 6.* Les délais et formalités pour l'acceptation, le paiement et le protêt sont soumis à la loi du lieu où ces actes sont effectués ou bien doivent être effectués.

*Article 7.* La loi de l'Etat où doit être payée la lettre de change établit les mesures à prendre en cas de vol, de larcin, de faux, de perte, de destruction ou de détérioration matérielle du document.

*Article 8.* Les juges ou tribunaux de l'Etat partie où doit être exécutée l'obligation, ou ceux de l'Etat partie où le défendeur a son domicile, au choix du demandeur, sont compétents pour connaître des différends qui s'élèvent à l'occasion de la négociation d'une lettre de change.

*Article 9.* Les dispositions des articles précédents sont applicables aux billets à ordre.

*Article 10.* Les dispositions des articles précédents sont également applicables aux factures lorsque les législations des Etats parties où elles sont émises et doivent être payées leur reconnaissent le caractère de documents négociables.

Chaque Etat partie fera savoir au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains si, aux termes de sa législation, les factures ont le caractère de documents négociables.

*Article 11.* La loi déclarée applicable par la présente Convention peut ne pas s'appliquer sur le territoire de l'Etat partie qui la considère comme manifestement contraire à son ordre public.

*Article 12.* La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains.

*Article 13.* La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

*Article 14.* Tout autre Etat peut adhérer à la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

*Article 15.* La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date du dépôt du deuxième instrument de ratification.

Pour chaque Etat qui ratifie la Convention ou y adhère après le dépôt du deuxième instrument de ratification, la Convention entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle cet Etat aura déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article 16.* Lorsque le territoire d'un Etat partie comporte plusieurs unités où différentes législations régissent des questions qui font l'objet de la présente Convention, cet Etat peut, au moment de signer la Convention, la ratifier ou y adhérer, déclarer que celle-ci s'appliquera dans toutes ces unités territoriales, ou dans une seule ou dans plusieurs d'entre elles.

L'Etat en question a également la faculté de modifier sa position aux termes d'une déclaration postérieure qui mentionnera expressément l'unité territoriale ou les unités territoriales auxquelles s'appliquera désormais la Convention. Les déclarations postérieures seront notifiées au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains et prendront effet trente jours après leur réception.

*Article 17.* La présente Convention aura une durée indéfinie; toutefois, chacun des Etats parties pourra la dénoncer. L'instrument de dénonciation sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains. A l'expiration de l'année qui suit le dépôt de l'instrument de dénonciation, la Convention cessera de produire ses effets à l'égard de l'Etat qui l'aura dénoncée, mais demeurera en vigueur à l'égard des autres Etats parties.

*Article 18.* L'original de la présente Convention, dont les textes français, anglais, espagnol et portugais font également foi, sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, lequel notifiera aux Etats membres de l'Organisation des Etats Américains et aux Etats qui auront adhéré à la Convention les signatures, dépôts d'instruments de ratification, d'adhésion et de dénonciation ainsi que les réserves, s'il y en a, relatives à la Convention. Il leur transmettra également les renseignements visés au second paragraphe de l'article 10, ainsi que les déclarations prévues à l'article 16 de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, signent la présente Convention.

FAIT en la ville de Panama, République de Panama, le trente janvier mil neuf cent soixante-quinze.

Por Haití:  
For Haiti:  
Pelo Haiti:  
Pour Haïti :

Por Perú:  
For Peru:  
Pelo Peru:  
Pour le Pérou :

[Signed — Signé]

ALBERTO RUIZ ELDRIDGE  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

[Signed — Signé]

CECILIA PASTOR DE MARCHAND

Por Trinidad y Tobago:  
For Trinidad and Tobago:  
Por Trinidad e Tobago:  
Pour la Trinité-et-Tobago :

Por Uruguay:  
For Uruguay:  
Pelo Uruguai:  
Pour l'Uruguay :

[Signed — Signé]

EDISON GONZALEZ LAPEYRE  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

Por Bolivia:  
For Bolivia:  
Pela Bolívia:  
Pour la Bolivie :

[Signed — Signé]

FERNANDO SALAZAR PAREDES  
2 de agosto de 1983<sup>2</sup>

Por Honduras:  
For Honduras:  
Por Honduras:  
Pour le Honduras :

[Signed — Signé]

CARLOS ROBERTO REINA  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 30 January 1975 — 30 janvier 1975.

<sup>2</sup> 2 August 1983 — 2 août 1983.

Por los Estados Unidos de América:  
For the United States of America:  
Pelos Estados Unidos da America:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Por Barbados:  
For Barbados:  
Por Barbados:  
Pour la Barbade :

Por la República Argentina:  
For the Argentine Republic:  
Pela República Argentina:  
Pour la République Argentine :

[Signed — Signé]  
RAÚL A. QUIJANO  
Febrero 9, 1983<sup>1</sup>

Por Costa Rica:  
For Costa Rica:  
Por Costa Rica:  
Pour le Costa Rica :

[Signed — Signé]  
GONZALO ORTÍZ MARTÍN  
30 enero 1975<sup>2</sup>

Por Nicaragua:  
For Nicaragua:  
Por Nicarágua:  
Pour le Nicaragua :

[Signed — Signé]  
DIEGO SIRERA HERRERO  
30 enero 1975<sup>2</sup>

Por Ecuador:  
For Ecuador:  
Pelo Equador:  
Pour l'Equateur :

[Signed — Signé]  
HUMBERTO GARCÍA ORTÍZ  
30 enero/75<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 9 February 1983 — 9 février 1983.

<sup>2</sup> 30 January 1975 — 30 janvier 1975.

Por Guatemala:  
For Guatemala:  
Pela Guatemala:  
Pour le Guatemala :

[Signed — Signé]

FRANCISCO VILLAGRÁN KRAMER  
30 enero 1975<sup>1</sup>

Por Jamaica:  
For Jamaica:  
Pela Jamaica:  
Pour la Jamaïque :

Por Brasil:  
For Brazil:  
Pelo Brasil:  
Pour le Brésil :

[Signed — Signé]

HAROLDO TEIXEIRA VALLADAO  
Panamá, 30/1/75

[Signed — Signé]

GERALDO EULALIO DO NASCIMENTO E SILVA

Por Panamá:  
For Panama:  
Pelo Panamá:  
Pour le Panama :

[Signed — Signé]

JUAN MATERNO VASQUEZ  
30/1/75

Por Paraguay:  
For Paraguay:  
Pelo Paraguai:  
Pour le Paraguay :

*Ad referendum*

[Signed — Signé]

MIGUEL SOLANO LÓPEZ  
26 de agosto de 1975<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 30 January 1975 — 30 janvier 1975.

<sup>2</sup> 26 August 1975 — 26 août 1975.

Por Venezuela:  
For Venezuela:  
Pela Venezuela:  
Pour le Venezuela :

[Signed — Signé]

GONZALO PARRA ARANGUREN  
30/1/75

Por la República Dominicana:  
For the Dominican Republic:  
Pela República Dominicana:  
Pour la République Dominicaine :

[Signed — Signé]

KEMIL DIPP GÓMEZ  
Nov. 10, 1976

Por El Salvador:  
For El Salvador:  
Por El Salvador:  
Pour Le Salvador :

[Signed — Signé]

FRANCISCO BERTRAND GALINDO  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

Por México:  
For Mexico:  
Pelo México:  
Pour le Mexique :

[Signed — Signé]

RAFAEL DE LA COLINA  
27 de octubre de 1977<sup>2</sup>

Por Chile:  
For Chile:  
Pelo Chile:  
Pour le Chili :

[Signed — Signé]

RAFAEL EYZAGUIRRE ECHEVARRÍA  
30 de enero 1975<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 30 January 1975 — 30 janvier 1975.

<sup>2</sup> 27 October 1977 — 27 octobre 1977.



Por Colombia:  
For Colombia:  
Pela Colômbia:  
Pour la Colombie :

[*Signed — Signé*]

MARCO GERARDO MONROY CABRA  
30 enero, 1975<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> 30 January 1975 — 30 janvier 1975.

NOTIFICATIONS MADE  
UPON RATIFICATION

## ARGENTINA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“En cumplimiento de lo establecido en el Artículo 10, segundo párrafo de la referida Convención, cumpla en informar a Vuestra Excelencia que, en la República Argentina en virtud de las disposiciones del Decreto Ley No. 6601/63, el documento denominado ‘factura conformada’, tiene carácter negociable.”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

In compliance with the provisions of Article 10, 2nd paragraph, of the Convention referred to, I am pleased to inform Your Excellency that according to the provisions of Decree Law 6601/63, the document entitled *factura conformada* (trade acceptance) is a negotiable instrument in the Republic of Argentina.

## EL SALVADOR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“En relación al Artículo 10 de la Convención Interamericana sobre Conflictos de Leyes en Materia de Letras de Cambio, Pagarés y Facturas, ‘en El Salvador las Facturas no constituyen Documentos Negociables’.”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

In relation to Article 10 of the Inter-American Convention on Conflict of Laws concerning Bills of Exchange, Promissory Notes, and Invoices, “in El Salvador invoices do not constitute negotiable instruments”.

## VENEZUELA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“De conformidad con el Artículo 10 de la Convención Interamericana sobre Conflictos de Leyes en Materia de Letras de Cambio, Pagarés y Facturas, suscrita en Panamá el 30 de enero de 1975, la factura no constituye un documento negociable, según la legislación interna de Venezuela.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

NOTIFICATIONS FAITES  
LORS DE LA RATIFICATION

## ARGENTINE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“En cumplimiento de lo establecido en el Artículo 10, segundo párrafo de la referida Convención, cumpla en informar a Vuestra Excelencia que, en la República Argentina en virtud de las disposiciones del Decreto Ley No. 6601/63, el documento denominado ‘factura conformada’, tiene carácter negociable.”

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément aux dispositions de l'article 10, paragraphe 2, de la Convention susmentionnée, je tiens à informer Votre Excellence qu'aux termes du Décret-Loi n° 6601/63 le document dénommé *factura conformada* (facture acceptée) est un instrument négociable dans la République Argentine.

## EL SALVADOR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“En relación al Artículo 10 de la Convención Interamericana sobre Conflictos de Leyes en Materia de Letras de Cambio, Pagarés y Facturas, ‘en El Salvador las Facturas no constituyen Documentos Negociables’.”

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

Au sujet de l'article 10 de la Convention interaméricaine sur les conflits de lois en matière de lettres de change, billets à ordre et factures, « les factures ne sont pas des documents négociables au Salvador ».

## VENEZUELA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“De conformidad con el Artículo 10 de la Convención Interamericana sobre Conflictos de Leyes en Materia de Letras de Cambio, Pagarés y Facturas, suscrita en Panamá el 30 de enero de 1975, la factura no constituye un documento negociable, según la legislación interna de Venezuela.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

In accordance with Article 10 of the Inter-American Convention on Conflict of Laws concerning Bills of Exchange, Promissory Notes and Invoices, signed in Panama on January 30, 1975, in Venezuela invoices are not negotiable instruments according to its domestic legislation.

NOTIFICATION pursuant to article 10 of the Interamerican Convention of 30 January 1975 on conflict of laws concerning bills of exchange, promissory notes and invoices<sup>2</sup>

*Effected with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

12 December 1983

MEXICO

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

En conformité des dispositions de l'Article 10 de la Convention inter-américaine sur les conflits de lois en matière de lettres de change, billets à ordre et factures, signée à Panama le 30 janvier 1975, les factures ne constituent pas des documents négociables, aux termes de la législation nationale du Venezuela.

NOTIFICATION en vertu de l'article 10 de la Convention interaméricaine du 30 janvier 1975 sur les conflits de lois en matière de lettres de change, billets à ordre et factures<sup>2</sup>

*Effectuée auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*

12 décembre 1983

MEXIQUE

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“ . . . México es parte de dicha Convención. Al respecto, para los efectos de lo dispuesto en el Artículo 10, párrafo II de esa Convención, notifico a Vuestra Excelencia que las facturas no son documentos negociables de conformidad con la legislación mexicana.”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

. . . Mexico is a party to that Convention. In this respect, to the effect of the provisions of Article 10, paragraph II, of that Convention, I hereby notify Your Excellency that according to Mexican legislation invoices are not negotiable instruments.

*Certified statement was registered by the Organization of American States on 23 October 1986.*

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

. . . le Mexique est partie à la Convention précitée. A ce sujet et aux effets du paragraphe II de l'Article 10 de cette Convention, je tiens à informer Votre Excellence qu'au regard de la législation mexicaine, les factures ne sont pas des documents négociables.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Etats américains le 23 octobre 1986.*

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>2</sup> See p. 215 of this volume.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

<sup>2</sup> Voir p. 220 du présent volume.



No. 24383

---

**MULTILATERAL**

**Inter-American Convention on conflict of laws concerning checks. Concluded at Panama City on 30 January 1975**

*Authentic texts: Spanish, English, Portuguese and French.*

*Registered by the Organization of American States on 23 October 1986.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention interaméricaine sur les conflits de lois en matière de chèques. Conclue à Panama le 30 janvier 1975**

*Textes authentiques : espagnol, anglais, portugais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation des États américains le 23 octobre 1986.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE CONFLICTOS DE LEYES EN MATERIA DE CHEQUES

---

Los Gobiernos de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos,

Considerando que se ha adoptado en esta misma fecha la Convención Interamericana Sobre Conflictos de Leyes en Materia de Letras de Cambio, Pagarés y Facturas, han acordado lo siguiente:

*Artículo 1.* Las disposiciones de la Convención Interamericana sobre Conflictos de Leyes en Materia de Letras de Cambio, Pagarés y Facturas son aplicables a los cheques, en cuanto fuere del caso, con las siguientes modificaciones:

La ley del Estado Parte en que el cheque debe pagarse determina:

- a. El término de presentación;
- b. Si puede ser aceptado, cruzado, certificado o confirmado, y los efectos de esas operaciones;
- c. Los derechos del tenedor sobre la provisión de fondos y su naturaleza;
- d. Los derechos del girador para revocar el cheque u oponerse al pago;
- e. La necesidad del protesto u otro acto equivalente para conservar los derechos contra los endosantes, el girador u otros obligados; y
- f. Las demás situaciones referentes a las modalidades del cheque.

*Artículo 2.* La presente Convención estará abierta a la firma de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos.

*Artículo 3.* La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

*Artículo 4.* La presente Convención quedará abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

*Artículo 5.* La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el segundo instrumento de ratificación.

Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

*Artículo 6.* Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención, podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas mediante declaraciones ulteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones ulteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

*Artículo 7.* La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla. El instrumento de denuncia será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Transcurrido un año contado a partir de la fecha de depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

*Artículo 8.* El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Dicha Secretaría notificará a los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos y a los Estados que se hayan adherido a la Convención, las firmas, los depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión y denuncia, así como las reservas que hubiere. También les transmitirá las declaraciones previstas en el artículo 6 de la presente Convención.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman la presente Convención.

HECHA en la Ciudad de Panamá, República de Panamá, el día treinta de enero de mil novecientos setenta y cinco.

*[For the signature pages, see p. 240 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 240 du présent volume.]*

## INTER-AMERICAN CONVENTION<sup>1</sup> ON CONFLICT OF LAWS CONCERNING CHECKS

The Governments of the Member States of the Organization of American States,

Bearing in mind the Inter-American Convention on Conflict of Laws concerning Bills of Exchange, Promissory Notes and Invoices<sup>2</sup> adopted on this same date, have agreed as follows:

*Article 1.* The provisions of the Inter-American Convention on Conflict of Laws concerning Bills of Exchange, Promissory Notes, and Invoices shall apply to checks, subject to the following modifications:

The law of the State Party in which a check is payable shall determine:

- a. The time-limit for presentation;
- b. Whether a check can be accepted, crossed, certified or confirmed, and the effects of such acts;
- c. The rights of the holder with regard to the provision of funds and the nature of such rights;
- d. The rights of the drawer to revoke the check or oppose payment;
- e. The necessity of protest or of other equivalent acts for the preservation of rights against the endorsers, the drawer, or other obligated parties; and
- f. Such other matters as relate to the form of the check.

*Article 2.* This Convention shall be open for signature by the Member States of the Organization of American States.

<sup>1</sup> Came into force on 16 January 1976, i.e., the thirtieth day following the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of American States of the second instrument of ratification, in accordance with article 5:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Ecuador .....	3 October 1975
Panama .....	17 December 1975

Subsequently, the Convention came into force for the following States on the thirtieth day after deposit of their instrument of ratification or accession with the General Secretariat of the Organization of American States, in accordance with article 5:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Chile .....	17 May 1976
(With effect from 16 June 1976.)	
Paraguay .....	15 December 1976
(With effect from 14 January 1977.)	
Uruguay .....	25 April 1977
(With effect from 25 May 1977.)	
Peru .....	25 August 1977
(With effect from 24 September 1977.)	
Costa Rica .....	20 January 1978
(With effect from 19 February 1978.)	
Honduras .....	22 March 1979
(With effect from 21 April 1979.)	
Guatemala .....	17 December 1979
(With effect from 16 January 1980.)	

<sup>2</sup> See p. 211 of this volume.



*Article 3.* This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

*Article 4.* This Convention shall remain open for accession by any other State. The instruments of accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

*Article 5.* This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification.

For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the second instrument of ratification, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

*Article 6.* If a State Party has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them.

Such declaration may be modified by subsequent declarations, which shall expressly indicate the territorial unit or units to which the Convention applies. Such subsequent declarations shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States, and shall become effective thirty days after the date of their receipt.

*Article 7.* This Convention shall remain in force indefinitely, but any of the States Parties may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. After one year from the date of deposit of the instrument of denunciation, the Convention shall no longer be in effect for the denouncing State, but shall remain in effect for the other States Parties.

*Article 8.* The original instrument of this Convention, the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. The Secretariat shall notify the Member States of the Organization of American States and the States that have acceded to the Convention of the signatures, deposits of instruments of ratification, accession, and denunciation as well as of reservations, if any. It shall also transmit the declarations referred to in Article 6 of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their Respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Panama City, Republic of Panama, this thirtieth day of January one thousand nine hundred and seventy-five.

[For the signature pages, see p. 240 of this volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE CONFLITOS DE LEIS EM MATÉRIA DE CHEQUES

Os Governos dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos,

Considerando que foi adotada, nesta mesma data, a Convenção Interamericana sobre Conflitos de Leis em Matéria de Letras de Câmbio, Notas Promissórias e Faturas, convieram no seguinte:

*Artigo 1.* As disposições da Convenção Interamericana sobre Conflitos de Leis em Matéria de Letras de Câmbio, Notas Promissórias e Faturas são aplicáveis aos cheques, no que for cabível, com as seguintes modificações:

A lei do Estado Parte em que o cheque deva ser pago determina:

- a) O prazo de apresentação;
- b) Se pode ser aceito, cruzado, certificado ou confirmado, e os efeitos dessas operações;
- c) Os direitos do possuidor sobre a provisão de fundos e a natureza de tais direitos;
- d) Os direitos do sacador de cancelar o cheque ou opor-se ao pagamento;
- e) A necessidade do protesto ou outro ato equivalente para conservar os direitos contra os endossantes, o sacador ou outros obrigados; e
- f) As demais situações referentes às modalidades do cheque.

*Artigo 2.* Esta Convenção ficará aberta à assinatura dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos.

*Artigo 3.* Esta Convenção está sujeita a ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

*Artigo 4.* Esta Convenção ficará aberta à adesão de qualquer outro Estado. Os instrumentos de adesão serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

*Artigo 5.* Esta Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que haja sido depositado o segundo instrumento de ratificação.

Para cada Estado que ratificar a Convenção ou a ela aderir depois de haver sido depositado o segundo instrumento de ratificação, a Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que tal Estado haja depositado seu instrumento de ratificação ou de adesão.

*Artigo 6.* Os Estados Partes que tenham duas ou mais unidades territoriais em que vigorem sistemas jurídicos diferentes com relação a questões de que trata esta Convenção poderão declarar, no momento da assinatura, ratificação ou adesão, que a Convenção se aplicará a todas as suas unidades territoriais ou somente a uma ou mais delas.

Tais declarações poderão ser modificadas mediante declarações ulteriores, que especificarão expressamente a ou as unidades territoriais a que se aplicará esta Convenção. Tais declarações ulteriores serão transmitidas à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos e surtirão efeito trinta dias depois de recebidas.

*Artigo 7.* Esta Convenção vigorará por prazo indefinido, mas qualquer dos Estados Partes poderá denunciá-la. O instrumento de denúncia será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. Transcorrido um ano, contado a partir da data do depósito do instrumento de denúncia, cessarão os efeitos da Convenção para o Estado denunciante, continuando ela subsistente para os demais Estados Partes.

*Artigo 8.* O instrumento original desta Convenção, cujos textos em português, espanhol, francês e inglês são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. A referida Secretaria notificará aos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos, e aos Estados que houverem aderido à Convenção, as assinaturas e os depósitos de instrumentos de ratificação, de adesão e de denúncia, bem como as reservas que houver. Outrossim, transmitirá aos mesmos as declarações previstas no artigo 6 desta Convenção.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários infra-assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, firmam esta Convenção.

FEITA na Cidade do Panamá, República do Panamá, no dia trinta de janeiro de mil novecentos e setenta e cinco.

[*For the signature pages, see p. 240 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 240 du présent volume.*]

## CONVENTION<sup>1</sup> INTERAMÉRICAINE SUR LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE CHÈQUES

Les Gouvernements des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains,

Tenant compte de la Convention interaméricaine sur les conflits de lois en matière de lettres de change, billets à ordre et factures<sup>2</sup>, souscrite à cette même date, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Les dispositions de la Convention interaméricaine sur les conflits de lois en matière de lettres de change, billets à ordre et factures sont applicables aux chèques, le cas échéant, sous réserve des modifications suivantes :

La loi de l'Etat partie où le chèque doit être payé détermine :

- a. Le délai dans lequel il doit être présenté;
- b. S'il peut être accepté, barré, certifié ou confirmé, et les effets des actes précités;
- c. Les droits du porteur sur la provision et la nature de ces droits;
- d. Le droit du tireur d'annuler le chèque ou de s'opposer au paiement du chèque;
- e. La nécessité du protêt ou de tout autre acte équivalent pour la conservation des droits contre les endosseurs, le tireur ou d'autres obligés; et
- f. Les autres questions relatives aux modalités du chèque.

*Article 2.* La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 16 janvier 1976, soit le trentième jour ayant suivi la date du dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains du deuxième instrument de ratification, conformément à l'article 5 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Equateur .....	3 octobre 1975
Panama .....	17 décembre 1975

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats ci-dessous le trentième jour après la date du dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains, conformément à l'article 5 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Chili .....	17 mai 1976
(Avec effet au 16 juin 1976.)	
Paraguay .....	15 décembre 1976
(Avec effet au 14 janvier 1977.)	
Uruguay .....	25 avril 1977
(Avec effet au 25 mai 1977.)	
Pérou .....	25 août 1977
(Avec effet au 24 septembre 1977.)	
Costa Rica .....	20 janvier 1978
(Avec effet au 19 février 1978.)	
Honduras .....	22 mars 1979
(Avec effet au 21 avril 1979.)	
Guatemala .....	17 décembre 1979
(Avec effet au 16 janvier 1980.)	

<sup>2</sup> Voir p. 211 du présent volume.

*Article 3.* La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

*Article 4.* Tout autre Etat peut adhérer à la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

*Article 5.* La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date du dépôt du deuxième instrument de ratification.

Pour chaque Etat qui ratifie la Convention ou y adhère après le dépôt du deuxième instrument de ratification, la Convention entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle cet Etat aura déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article 6.* Lorsque le territoire d'un Etat partie comporte plusieurs unités où différentes législations régissent des questions qui font l'objet de la présente Convention, cet Etat peut, au moment de signer la Convention, la ratifier ou y adhérer, déclarer que celle-ci s'appliquera dans toutes ces unités territoriales, ou dans une seule, ou dans plusieurs d'entre elles.

L'Etat en question a également la faculté de modifier sa position aux termes d'une déclaration postérieure qui mentionnera expressément l'unité territoriale ou les unités territoriales auxquelles s'appliquera désormais la Convention. Les déclarations postérieures seront notifiées au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains et prendront effet trente jours après leur réception.

*Article 7.* La présente Convention aura une durée indéfinie; toutefois, chacun des Etats parties pourra la dénoncer. L'instrument de dénonciation sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains. A l'expiration de l'année qui suit le dépôt de l'instrument de dénonciation, la Convention cessera de produire ses effets à l'égard de l'Etat qui l'aura dénoncée, mais demeurera en vigueur à l'égard des autres Etats parties.

*Article 8.* L'original de la présente Convention, dont les textes français, anglais, espagnol et portugais font également foi, sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, lequel notifiera aux Etats membres de l'Organisation des Etats Américains et aux Etats qui auront adhéré à la Convention les signatures, dépôts d'instruments de ratification, d'adhésion et de dénonciation, et les réserves, s'il y en a, relatives à la Convention. Il leur transmettra également les déclarations visées à l'article 6 de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, signent la présente Convention.

FAIT en la ville de Panama, République de Panama, le trente janvier mil neuf cent soixante-quinze.

Por Haití:  
For Haiti:  
Pelo Haiti:  
Pour Haïti :

Por Perú:  
For Peru:  
Pelo Peru:  
Pour le Pérou :

[Signed — Signé]

ALBERTO RUÍZ ELDREDGE  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

[Signed — Signé]

CECILIA PASTOR DE MARCHAND

Por Trinidad y Tobago:  
For Trinidad and Tobago:  
Por Trinidad e Tobago:  
Pour la Trinité-et-Tobago :

Por Uruguay:  
For Uruguay:  
Pelo Uruguai:  
Pour l'Uruguay :

[Signed — Signé]

EDISON GONZALEZ LAPEYRE  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

Por Bolivia:  
For Bolivia:  
Pela Bolívia:  
Pour la Bolivie :

[Signed — Signé]

FERNANDO SALAZAR PAREDES  
2 de agosto de 1983<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 30 January 1975 — 30 janvier 1975.

<sup>2</sup> 2 August 1983 — 2 août 1983.

Por Honduras:  
For Honduras:  
Por Honduras:  
Pour le Honduras :

[*Signed — Signé*]

CARLOS ROBERTO REINA  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

Por los Estados Unidos de América:  
For the United States of America:  
Pelos Estados Unidos da América:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Por Barbados:  
For Barbados:  
Por Barbados:  
Pour la Barbade :

Por la República Argentina:  
For the Argentine Republic:  
Pela República Argentina:  
Pour la République Argentine :

Por Costa Rica:  
For Costa Rica:  
Por Costa Rica:  
Pour le Costa Rica :

[*Signed — Signé*]

GONZALO ORTÍZ MARTÍN  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

Por Nicaragua:  
For Nicaragua:  
Por Nicarágua:  
Pour le Nicaragua :

[*Signed — Signé*]

DIEGO SIRERA HERRERO  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> 30 January 1975 — 30 janvier 1975.

Por Ecuador:  
For Ecuador:  
Pelo Equador:  
Pour l'Équateur :

[Signed — Signé]

HUMBERTO GARCÍA ORTÍZ  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

Por Guatemala:  
For Guatemala:  
Pela Guatemala:  
Pour le Guatemala :

[Signed — Signé]

FRANCISCO VILLAGRÁN KRAMER  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

Por Jamaica:  
For Jamaica:  
Pela Jamaica:  
Pour la Jamaïque :

Por Brasil:  
For Brazil:  
Pelo Brasil:  
Pour le Brésil :

[Signed — Signé]

HAROLDO TEIXEIRA VALLADAO  
30/1/75

[Signed — Signé]

GERALDO EULADIO DO NASCIMENTO E SILVA

Por Panamá:  
For Panama:  
Pelo Panamá:  
Pour le Panama :

[Signed — Signé]

JUAN MATERNO VASQUEZ  
30/1/75

<sup>1</sup> 30 January 1975 — 30 janvier 1975.



Por Paraguay:  
For Paraguay:  
Pelo Paraguai:  
Pour le Paraguay :

*Ad referendum*

[*Signed — Signé*]

MIGUEL SOLANO LÓPEZ  
26 de agosto de 1975<sup>1</sup>

Por Venezuela:  
For Venezuela:  
Pela Venezuela:  
Pour le Venezuela :

[*Signed — Signé*]

GONZALO PARRA ARANGUREN  
30/1/75

Por la República Dominicana:  
For the Dominican Republic:  
Pela República Dominicana:  
Pour la République Dominicaine :

[*Signed — Signé*]

KEMIL DIPP GÓMEZ  
Nov. 10, 1976

Por El Salvador:  
For El Salvador:  
Por El Salvador:  
Pour Le Salvador :

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO BERTRAND GALINDO  
30 de enero de 1975<sup>2</sup>

Por México:  
For Mexico:  
Pelo México:  
Pour le Mexique :

<sup>1</sup> 26 August 1975 — 26 août 1975.

<sup>2</sup> 30 January 1975 — 30 janvier 1975.

Por Chile:  
For Chile:  
Pelo Chile:  
Pour le Chili :

[Signed — Signé]

RAFAEL EYZAGUIRRE ECHEVARRÍA  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

Por Colombia:  
For Colombia:  
Pela Colômbia:  
Pour la Colombie :

[Signed — Signé]

MARCO GERARDO MONROY CABRA  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> 30 January 1975 — 30 janvier 1975.

No. 24384

---

**MULTILATERAL**

**Inter-American Convention on international commercial arbitration. Concluded at Panama City on 30 January 1975**

*Authentic texts: Spanish, English, Portuguese and French.*

*Registered by the Organization of American States on 23 October 1986.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention interaméricaine sur l'arbitrage commercial international. Conclue à Panama le 30 janvier 1975**

*Textes authentiques : espagnol, anglais, portugais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation des États américains le 23 octobre 1986.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE ARBITRAJE COMERCIAL INTERNACIONAL

Los Gobiernos de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos, deseosos de concertar una Convención sobre Arbitraje Comercial Internacional, han acordado lo siguiente:

*Artículo 1.* Es válido el acuerdo de las partes en virtud del cual se obligan a someter a decisión arbitral las diferencias que pudiesen surgir o que hayan surgido entre ellas con relación a un negocio de carácter mercantil. El acuerdo respectivo constará en el escrito firmado por las partes o en el canje de cartas, telegramas o comunicaciones por telex.

*Artículo 2.* El nombramiento de los árbitros se hará en la forma convenida por las partes. Su designación podrá delegarse a un tercero sea éste persona natural o jurídica.

Los árbitros podrán ser nacionales o extranjeros.

*Artículo 3.* A falta de acuerdo expreso entre las partes el arbitraje se llevará a cabo conforme a las reglas de procedimiento de la Comisión Interamericana de Arbitraje Comercial.

*Artículo 4.* Las sentencias o laudos arbitrales no impugnables según la ley o reglas procesales aplicables, tendrán fuerza de sentencia judicial ejecutoriada. Su ejecución o reconocimiento podrá exigirse en la misma forma que la de las sentencias dictadas por tribunales ordinarios nacionales o extranjeros, según las leyes procesales del país donde se ejecuten, y lo que establezcan al respecto los tratados internacionales.

*Artículo 5.* 1. Sólo se podrá denegar el reconocimiento y la ejecución de la sentencia, a solicitud de la parte contra la cual es invocada, si ésta prueba ante la autoridad competente del Estado en que se pide el reconocimiento y la ejecución:

- a. Que las partes en el acuerdo estaban sujetas a alguna incapacidad en virtud de la ley que les es aplicable o que dicho acuerdo no es válido en virtud de la ley a que las partes lo han sometido, o si nada se hubiere indicado a este respecto, en virtud de la ley del Estado en que se haya dictado la sentencia; o
- b. Que la parte contra la cual se invoca la sentencia arbitral no haya sido debidamente notificada de la designación del árbitro o del procedimiento de arbitraje o no haya podido, por cualquier otra razón, hacer valer sus medios de defensa; o
- c. Que la sentencia se refiera a una diferencia no prevista en el acuerdo de las partes de sometimiento al procedimiento arbitral; no obstante, si las disposiciones de la sentencia que se refieren a las cuestiones sometidas al arbitraje pueden separarse de las que no hayan sido sometidas al arbitraje, se podrá dar reconocimiento y ejecución a las primeras; o
- d. Que la constitución del tribunal arbitral o el procedimiento arbitral no se hayan ajustado al acuerdo celebrado entre las partes o, en defecto de tal acuerdo, que

la constitución del tribunal arbitral o el procedimiento arbitral no se hayan ajustado a la ley del Estado donde se haya efectuado el arbitraje; o

- e. Que la sentencia no sea aún obligatoria par las partes o haya sido anulada o suspendida por una autoridad competente del Estado en que, o conforme a cuya ley, haya sido dictada esa sentencia.

2. También se podrá denegar el reconocimiento y la ejecución de una sentencia arbitral si la autoridad competente del Estado en que se pide el reconocimiento y la ejecución comprueba:

- a. Que, según la ley de este Estado, el objeto de la diferencia no es susceptible de solución por vía de arbitraje; o
- b. Que el reconocimiento o la ejecución de la sentencia sean contrarios al orden público del mismo Estado.

*Artículo 6.* Si se ha pedido a la autoridad competente prevista en el artículo 5, párrafo 1 e), la anulación o la suspensión de la sentencia, la autoridad ante la cual se invoca dicha sentencia podrá, si lo considera procedente, aplazar la decisión sobre la ejecución de la sentencia y, a solicitud de la parte que pida la ejecución, podrá también ordenar a la otra parte que otorgue garantías apropiadas.

*Artículo 7.* La presente Convención estará abierta a la firma de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos.

*Artículo 8.* La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

*Artículo 9.* La presente Convención quedará abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

*Artículo 10.* La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el segundo instrumento de ratificación.

Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

*Artículo 11.* Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención, podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas mediante declaraciones ulteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones ulteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

*Artículo 12.* La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla. El instrumento de denuncia será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados

Americanos. Transcurrido un año, contado a partir de la fecha de depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos por el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

*Artículo 13.* El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Dicha Secretaría notificará a los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos y a los Estados que se hayan adherido a la Convención, las firmas, los depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión y denuncia, así como las reservas que hubiere. También les transmitirá las declaraciones previstas en el Artículo 11 de la presente Convención.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman la presente Convención.

HECHA en la Ciudad de Panamá, República de Panamá, el día treinta de enero de mil novecientos setenta y cinco.

*[For the signature pages, see p. 258 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 258 du présent volume.]*

## INTER-AMERICAN CONVENTION<sup>1</sup> ON INTERNATIONAL COMMERCIAL ARBITRATION

The Governments of the Member States of the Organization of American States, desirous of concluding a convention on international commercial arbitration, have agreed as follows:

*Article 1.* An agreement in which the parties undertake to submit to arbitral decision any differences that may arise or have arisen between them with respect to a commercial transaction is valid. The agreement shall be set forth in an instrument signed by the parties, or in the form of an exchange of letters, telegrams, or telex communications.

*Article 2.* Arbitrators shall be appointed in the manner agreed upon by the parties. Their appointment may be delegated to a third party, whether a natural or juridical person.

Arbitrators may be nationals or foreigners.

*Article 3.* In the absence of an express agreement between the parties, the arbitration shall be conducted in accordance with the rules of procedure of the Inter-American Commercial Arbitration Commission.

*Article 4.* An arbitral decision or award that is not appealable under the applicable law or procedural rules shall have the force of a final judicial judgment. Its execution or recognition may be ordered in the same manner as that of decisions handed down by national or foreign ordinary courts, in accordance with the procedural laws of the country where it is to be executed and the provisions of international treaties.

<sup>1</sup> Came into force on 16 June 1976, i.e., the thirtieth day following the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of American States of the second instrument of ratification, in accordance with article 10:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Chile .....	17 May 1976
Panama .....	17 December 1975

Subsequently, the Convention came into force for the following States on the thirtieth day after deposit of their instruments of ratification or accession with the General Secretariat of the Organization of American States, in accordance with article 10:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Paraguay .....	15 December 1976
(With effect from 14 January 1977.)	
Uruguay .....	25 April 1977
(With effect from 25 May 1977.)	
Costa Rica .....	20 January 1978
(With effect from 19 February 1978.)	
Mexico .....	27 March 1978
(With effect from 26 April 1978.)	
Honduras .....	22 March 1979
(With effect from 21 April 1979.)	
El Salvador .....	11 August 1980
(With effect from 10 September 1980.)	
Venezuela .....	16 May 1985
(With effect from 15 June 1985.)	
Guatemala .....	20 August 1986
(With effect from 19 September 1986.)	

*Article 5.* 1. The recognition and execution of the decision may be refused, at the request of the party against which it is made, only if such party is able to prove to the competent authority of the State in which recognition and execution are requested:

- a. That the parties to the agreement were subject to some incapacity under the applicable law or that the agreement is not valid under the law to which the parties have submitted it, or, if such law is not specified, under the law of the State in which the decision was made; or
- b. That the party against which the arbitral decision has been made was not duly notified of the appointment of the arbitrator or of the arbitration procedure to be followed, or was unable, for any other reason, to present his defense; or
- c. That the decision concerns a dispute not envisaged in the agreement between the parties to submit to arbitration; nevertheless, if the provisions of the decision that refer to issues submitted to arbitration can be separated from those not submitted to arbitration, the former may be recognized and executed; or
- d. That the constitution of the arbitral tribunal or the arbitration procedure has not been carried out in accordance with the terms of the agreement signed by the parties or, in the absence of such agreement, that the constitution of the arbitral tribunal or the arbitration procedure has not been carried out in accordance with the law of the State where the arbitration took place; or
- e. That the decision is not yet binding on the parties or has been annulled or suspended by a competent authority of the State in which, or according to the law of which, the decision has been made.

2. The recognition and execution of an arbitral decision may also be refused if the competent authority of the State in which the recognition and execution is requested finds:

- a. That the subject of the dispute cannot be settled by arbitration under the law of that State; or
- b. That the recognition or execution of the decision would be contrary to the public policy (*ordre public*) of that State.

*Article 6.* If the competent authority mentioned in Article 5.1.e has been requested to annul or suspend the arbitral decision, the authority before which such decision is invoked may, if it deems it appropriate, postpone a decision on the execution of the arbitral decision and, at the request of the party requesting execution, may also instruct the other party to provide appropriate guaranties.

*Article 7.* This Convention shall be open for signature by the Member States of the Organization of American States.

*Article 8.* This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

*Article 9.* This Convention shall remain open for accession by any other State. The instruments of accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

*Article 10.* This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification.



For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the second instrument of ratification, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

*Article 11.* If a State Party has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them.

Such declaration may be modified by subsequent declarations, which shall expressly indicate the territorial unit or units to which the Convention applies. Such subsequent declarations shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States, and shall become effective thirty days after the date of their receipt.

*Article 12.* This Convention shall remain in force indefinitely, but any of the States Parties may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. After one year from the date of deposit of the instrument of denunciation, the Convention shall no longer be in effect for the denouncing State, but shall remain in effect for the other States Parties.

*Article 13.* The original instrument of this Convention, the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. The Secretariat shall notify the Member States of the Organization of American States and the States that have acceded to the Convention of the signatures, deposits of instruments of ratification, accession, and denunciation as well as of reservations, if any. It shall also transmit the declarations referred to in Article 11 of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Panama City, Republic of Panama, this thirtieth day of January one thousand nine hundred and seventy-five.

[For the signature pages, see p. 258 of this volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE ARBITRAGEM COMERCIAL INTERNACIONAL

Os Governos dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos, desejosos de concluir uma convenção sobre arbitragem comercial internacional, convieram no seguinte:

*Artigo 1.* E válido o acordo das partes em virtude do qual se obrigam a submeter a decisão arbitral as divergências que possam surgir ou que hajam surgido entre elas com relação a um negócio de natureza mercantil. O respectivo acordo constará do documento assinado pelas partes, ou de troca de cartas, telegramas ou comunicações por telex.

*Artigo 2.* A nomeação dos árbitros será feita na forma em que convierem as partes. Sua designação poderá ser delegada a um terceiro, seja esta pessoa física ou jurídica.

Os árbitros poderão ser nacionais ou estrangeiros.

*Artigo 3.* Na falta de acordo expresso entre as partes, a arbitragem será efetuada de acordo com as normas de procedimento da Comissão Interamericana de Arbitragem Comercial.

*Artigo 4.* As sentenças ou laudos arbitrais não impugnáveis segundo a lei ou as normas processuais aplicáveis terão força de sentença judicial definitiva. Sua execução ou reconhecimento poderá ser exigido da mesma maneira que a das sentenças proferidas por tribunais ordinários nacionais ou estrangeiros, segundo as leis processuais do país onde forem executadas e o que for estabelecido a tal respeito por tratados internacionais.

*Artigo 5.* 1. Somente poderão ser denegados o reconhecimento e a execução da sentença por solicitação da parte contra a qual for invocada, se esta provar perante a autoridade competente do Estado em que forem pedidos o reconhecimento e a execução:

- a) Que as partes no acordo estavam sujeitas a alguma incapacidade em virtude da lei que lhes é aplicável, ou que tal acordo não é válido perante a lei a que as partes o tenham submetido, ou se nada tiver sido indicado a esse respeito, em virtude da lei do país em que tenha sido proferida a sentença; ou
- b) Que a parte contra a qual se invocar a sentença arbitral não foi devidamente notificada da designação do árbitro ou do processo de arbitragem ou não pôde, por qualquer outra razão, fazer valer seus meios de defesa ou
- c) Que a sentença se refere a uma divergência não prevista no acordo das partes de submissão ao processo arbitral; não obstante, se as disposições da sentença que se referem às questões submetidas a arbitragem puderem ser isoladas das que não foram submetidas a arbitragem, poder-se-á dar reconhecimento e execução às primeiras; ou
- d) Que a constituição do tribunal ou o processo arbitral não se ajustaram ao acordo celebrado entre as partes ou, na falta de tal acordo, que a constituição

do tribunal arbitral ou o processo arbitral não se ajustaram à lei do Estado onde se efetuou a arbitragem; ou

- e) Que a sentença não é ainda obrigatória para as partes ou foi anulada ou suspensa por uma autoridade competente do Estado em que, ou de conformidade com cuja lei, foi proferida essa sentença.

2. Poder-se-á também denegar o reconhecimento e a execução de uma sentença arbitral, se a autoridade competente do Estado em que se pedir o reconhecimento e a execução comprovar:

- a) Que, segundo a lei desse Estado, o objeto da divergência não é suscetível de solução por meio de arbitragem; ou
- b) Que o reconhecimento ou a execução da sentença seriam contrários à ordem pública do mesmo Estado.

*Artigo 6.* Se se houver pedido à autoridade competente mencionada no artigo 5, parágrafo 1, e, a anulação ou a suspensão da sentença, a autoridade perante a qual se invocar a referida sentença poderá, se o considerar procedente, adiar a decisão sobre a execução da sentença e, a instância da parte que pedir a execução, poderá também ordenar à outra parte que dê garantias apropriadas.

*Artigo 7.* Esta Convenção ficará aberta à assinatura dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos.

*Artigo 8.* Esta Convenção está sujeita a ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

*Artigo 9.* Esta Convenção ficará aberta à adesão de qualquer outro Estado. Os instrumentos de adesão serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

*Artigo 10.* Esta Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que haja sido depositado o segundo instrumento de ratificação.

Para cada Estado que ratificar a Convenção ou a ela aderir depois de haver sido depositado o segundo instrumento de ratificação, a Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que tal Estado haja depositado seu instrumento de ratificação ou de adesão.

*Artigo 11.* Os Estados Partes que tenham duas ou mais unidades territoriais em que vigorem sistemas jurídicos diferentes com relação a questões de que trata esta Convenção poderão declarar, no momento de assinatura, ratificação ou adesão, que a Convenção se aplicará a todas as suas unidades territoriais ou somente a uma ou mais delas.

Tais declarações poderão ser modificadas mediante declarações ulteriores, que especificarão expressamente a ou as unidades territoriais a que se aplicará esta Convenção. Tais declarações ulteriores serão transmitidas à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos e surtirão efeito trinta dias depois de recebidas.

*Artigo 12.* Esta Convenção vigorará por prazo indefinido, mas qualquer dos Estados Partes poderá denunciá-la. O instrumento de denúncia será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. Transcorrido um ano, contado a partir da data do depósito do instrumento de denúncia, cessarão os

efeitos da Convenção para o Estado denunciante, continuando ela subsistente para os demais Estados Partes.

*Artigo 13.* O instrumento original desta Convenção, cujos textos em português, espanhol, francês e inglês são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. A referida Secretaria notificará aos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos, e aos Estados que houverem aderido à Convenção, as assinaturas e os depósitos de instrumentos de ratificação, de adesão, e de denúncia, bem como as reservas que houver. Outrossim, transmitirá aos mesmos as declarações previstas no artigo 11 desta Convenção.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários infra-assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, firmam esta Convenção.

FEITA na Cidade do Panamá, República do Panamá, no dia trinta de janeiro de mil novecentos e setenta e cinco.

*[For the signature pages, see p. 258 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 258 du présent volume.]*

## CONVENTION<sup>1</sup> INTERAMÉRICAINNE SUR L'ARBITRAGE COMMERCIAL INTERNATIONAL

Les Gouvernements des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains, désireux de conclure une Convention sur l'Arbitrage commercial international, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Est valide l'accord par lequel les parties s'engagent à soumettre à l'arbitrage les différends qui pourront s'élever ou qui se sont élevés entre elles à propos d'une affaire commerciale. L'accord susvisé sera constaté par écrit et signé par les parties; il peut être aussi constaté par échange de lettres, de télégrammes ou de communications par télex.

*Article 2.* La désignation des arbitres doit être faite dans la forme convenue par les parties. Elle peut être déléguée à un tiers qui pourra être une personne physique ou une personne juridique.

Les arbitres peuvent être des nationaux ou des étrangers.

*Article 3.* A défaut d'un accord exprès entre les parties, l'arbitrage sera effectué conformément aux règles de procédure de la Commission interaméricaine d'Arbitrage commercial.

*Article 4.* Les sentences arbitrales qui, aux termes de la loi ou selon la procédure en vigueur, sont sans appel, ont la force de chose définitivement jugée. L'exécution ou la reconnaissance peut en être exigée de la même manière que pour les décisions rendues par les tribunaux ordinaires, nationaux ou étrangers, conformément à la procédure de l'Etat où elles doivent être exécutées et aux dispositions des traités internationaux.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 16 juin 1976, soit le trentième jour ayant suivi la date du dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains du deuxième instrument de ratification, conformément à l'article 10 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Chili .....	17 mai 1976
Panama .....	17 décembre 1975

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats ci-dessous le trentième jour après la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains, conformément à l'article 10 :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification</i>
Paraguay .....	15 décembre 1976
(Avec effet au 14 janvier 1977.)	
Uruguay .....	25 avril 1977
(Avec effet au 25 mai 1977.)	
Costa Rica .....	20 janvier 1978
(Avec effet au 19 février 1978.)	
Mexique .....	27 mars 1978
(Avec effet au 26 avril 1978.)	
Honduras .....	22 mars 1979
(Avec effet au 21 avril 1979.)	
El Salvador .....	11 août 1980
(Avec effet au 10 septembre 1980.)	
Venezuela .....	16 mai 1985
(Avec effet au 15 juin 1985.)	
Guatemala .....	20 août 1986
(Avec effet au 19 septembre 1986.)	

*Article 5.* 1. La reconnaissance et l'exécution de la sentence ne peuvent être refusées sur la requête de la partie contre laquelle la sentence est invoquée que si cette partie prouve à l'autorité compétente de l'Etat où la reconnaissance et l'exécution sont demandées :

- a. Que les parties au compromis arbitral étaient atteintes d'une incapacité quelconque en vertu de la loi qui leur est applicable ou que ledit compromis n'est pas valide selon la loi à laquelle les parties l'ont soumis, ou, si aucune stipulation n'est faite à cet égard, selon la loi de l'Etat où la sentence a été rendue; ou
- b. Que la partie contre laquelle l'exécution de la sentence arbitrale est demandée n'a pas été dûment notifiée de la désignation de l'arbitre ou de la procédure d'arbitrage, ou n'a pu, pour toute autre raison, faire valoir ses moyens de défense; ou
- c. Que la sentence se réfère à un différend non visé dans l'accord aux termes duquel les parties sont convenues de recourir à l'arbitrage. Toutefois, si les parties du dispositif de la sentence qui se réfèrent aux questions soumises à l'arbitrage peuvent être dissociées des autres parties, la reconnaissance et l'exécution pourront être accordées aux premières; ou
- d. Que la constitution du tribunal arbitral ou la procédure arbitrale n'est pas conforme au compromis signé par les parties ou, si aucun compromis n'est intervenu, que la constitution du tribunal arbitral ou la procédure arbitrale n'est pas conforme à la loi de l'Etat où a eu lieu l'arbitrage; ou
- e. Que la sentence n'est pas encore obligatoire pour les parties, ou qu'elle a été annulée ou suspendue par une autorité compétente de l'Etat dans lequel, ou selon la loi duquel, elle a été rendue.

2. La reconnaissance et l'exécution d'une sentence arbitrale peuvent être également refusées si l'autorité compétente de l'Etat où la reconnaissance et l'exécution sont demandées prouve :

- a. Que, selon la loi de cet Etat, l'objet du différend ne peut être tranché par voie d'arbitrage; ou
- b. Que la reconnaissance ou l'exécution de la sentence serait contraire à l'ordre public de l'Etat susvisé.

*Article 6.* Lorsque l'annulation ou la suspension de la sentence arbitrale a été demandée à l'autorité compétente prévue à l'article 5, paragraphe 1 e, l'autorité saisie de l'affaire peut, si elle le juge bon, surseoir à statuer sur l'exécution de la sentence. Elle peut également, à la requête de la partie qui demande l'exécution, ordonner à l'autre partie de donner des garanties appropriées.

*Article 7.* La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains.

*Article 8.* La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

*Article 9.* Tout autre Etat peut adhérer à la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

*Article 10.* La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date du dépôt du deuxième instrument de ratification. Pour chaque Etat qui ratifie la Convention ou y adhère après le dépôt du deuxième instrument de ratification, la Convention entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle cet Etat aura déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article 11.* Lorsque le territoire d'un Etat partie comporte plusieurs unités où différentes législations régissent des questions qui font l'objet de la présente Convention, cet Etat peut, au moment de signer la Convention, la ratifier ou y adhérer, déclarer que celle-ci s'appliquera dans toutes ces unités territoriales, ou dans une seule ou dans plusieurs d'entre elles.

L'Etat en question a également la faculté de modifier sa position aux termes d'une déclaration postérieure qui mentionnera expressément l'unité territoriale ou les unités territoriales auxquelles s'appliquera désormais la Convention. Les déclarations postérieures seront notifiées au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains et prendront effet trente jours après leur réception.

*Article 12.* La présente Convention aura une durée indéfinie; toutefois, chacun des Etats parties pourra la dénoncer. L'instrument de dénonciation sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains. A l'expiration de l'année qui suit le dépôt de l'instrument de dénonciation, la Convention cessera de produire ses effets à l'égard de l'Etat qui l'aura dénoncée, mais demeurera en vigueur à l'égard des autres Etats parties.

*Article 13.* L'original de la présente Convention, dont les textes français, anglais, espagnol et portugais font également foi, sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, lequel notifiera aux Etats membres de l'Organisation des Etats Américains et aux Etats qui auront adhéré à la Convention les signatures, dépôts d'instruments de ratification, d'adhésion et de dénonciation ainsi que les réserves, s'il y en a, relatives à la Convention. Il leur transmettra également les déclarations prévues à l'article 11 de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, signent la présente Convention.

FAIT en la ville de Panama, République de Panama, le trente janvier mil neuf cent soixante-quinze.

Por Haití:  
For Haiti:  
Pelo Haiti:  
Pour Haïti :

Por Perú:  
For Peru:  
Pelo Peru:  
Pour le Pérou :

Por Trinidad y Tobago:  
For Trinidad and Tobago:  
Por Trinidad e Tobago:  
Pour la Trinité-et- Tobago :

Por Uruguay:  
For Uruguay:  
Pelo Uruguai:  
Pour l'Uruguay :

[Signed — Signé]

EDISON GONZALEZ LAPEYRE  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

Por Bolivia:  
For Bolivia:  
Pela Bolívia:  
Pour la Bolivie :

[Signed — Signé]

FERNANDO SALAZAR PAREDES  
2 de agosto de 1983<sup>2</sup>

Por Honduras:  
For Honduras:  
Por Honduras:  
Pour le Honduras :

[Signed — Signé]

CARLOS ROBERTO REINA  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 30 January 1975 — 30 janvier 1975.

<sup>2</sup> 2 August 1983 — 2 août 1983.



Por los Estados Unidos de América:  
For the United States of America:  
Pelos Estados Unidos da América:  
Pour les États-Unis d'Amérique :

[Signed — Signé]

GALE W. MCGEE  
June 9, 1978

[Signed — Signé]

CHARLES R. NORBERG  
June 9, 1978

Por Barbados:  
For Barbados:  
Por Barbados:  
Pour la Barbade :

Por la República Argentina:  
For the Argentine Republic:  
Pela República Argentina:  
Pour la République Argentine :

Por Costa Rica:  
For Costa Rica:  
Por Costa Rica:  
Pour le Costa Rica :

[Signed — Signé]

GONZALO ORTÍZ MARTÍN  
30 de enero 1975<sup>1</sup>

Por Nicaragua:  
For Nicaragua:  
Por Nicarágua:  
Pour le Nicaragua :

[Signed — Signé]

DIEGO SIRERA HERRERO  
30 de enero 1975<sup>1</sup>

Por Ecuador:  
For Ecuador:  
Pelo Equador:  
Pour l'Équateur :

[Signed — Signé]

HUMBERTO GARCÍA ORTÍZ  
30/75 enero <sup>1</sup>

<sup>1</sup> 30 January 1975 — 30 janvier 1975.

Por Guatemala:  
For Guatemala:  
Pela Guatemala:  
Pour le Guatemala :

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO VILLAGRÁN KRAMER  
30 de enero 1975<sup>1</sup>

Por Jamaica:  
For Jamaica:  
Pela Jamaica:  
Pour la Jamaïque :

Por Brasil:  
For Brazil:  
Pelo Brasil:  
Pour le Brésil :

[*Signed — Signé*]

HAROLDO TEIXEIRA VALLADAO  
Panamá, 30/1/75

[*Signed — Signé*]

GERALDO EULALIO DO NASCIMENTO E SILVA

Por Panamá:  
For Panama:  
Pelo Panamá:  
Pour Panama :

[*Signed — Signé*]

JUAN MATERNO VASQUEZ  
30/1/75

Por Paraguay:  
For Paraguay:  
Pelo Paraguai:  
Pour le Paraguay :

*Ad referendum*

[*Signed — Signé*]

MIGUEL SOLANO LÓPEZ  
26 de agosto de 1975<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 30 January 1975 — 30 janvier 1975.

<sup>2</sup> 26 August 1975 — 26 août 1975.

Por Venezuela:  
For Venezuela:  
Pela Venezuela:  
Pour le Venezuela :

[Signed — Signé]

GONZALO PARRA ARANGUREN  
30/1/75

Por la República Dominicana:  
For the Dominican Republic:  
Pela República Dominicana:  
Pour la République Dominicaine :

[Signed — Signé]

KEMIL DIPP GÓMEZ  
Abril 18, 1977<sup>1</sup>

Por El Salvador:  
For El Salvador:  
Por El Salvador:  
Pour Le Salvador :

[Signed — Signé]

FRANCISCO BERTRAND GALINDO  
30 de enero de 1975<sup>2</sup>

Por México:  
For Mexico:  
Pelo México:  
Pour le Mexique :

[Signed — Signé]

RAFAEL DE LA COLINA  
27 de octubre de 1977<sup>3</sup>

Por Chile:  
For Chile:  
Pelo Chile:  
Pour le Chili :

[Signed — Signé]

RAFAEL EYZAGUIRRE ECHEVARRÍA  
3 de enero de 1975<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 18 April 1977 — 18 avril 1977.

<sup>2</sup> 30 January 1975 — 30 janvier 1975.

<sup>3</sup> 27 October 1977 — 27 octobre 1977.

Por Colombia:  
For Colombia:  
Pela Colômbia:  
Pour la Colombie :

[*Signed — Signé*]

MARCO GERARDO MONROY CABRA  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> 30 January 1975 — 30 janvier 1975.

No. 24385

---

**MULTILATERAL**

**Inter-American Convention on the legal regime of powers of attorney to be used abroad. Concluded at Panama City on 30 January 1975**

*Authentic texts: Spanish, English, Portuguese and French.*

*Registered by the Organization of American States on 23 October 1986.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention interaméricaine sur le régime juridique des procurations à employer à l'étranger. Conclue à Panama le 30 janvier 1975**

*Textes authentiques : espagnol, anglais, portugais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation des États américains le 23 octobre 1986.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE RÉGIMEN LEGAL DE PODERES PARA SER UTILIZADOS EN EL EXTRANJERO

Los Gobiernos de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos, deseosos de concertar una convención sobre un régimen legal de poderes para ser utilizados en el extranjero, han acordado lo siguiente:

*Artículo 1.* Los poderes debidamente otorgados en uno de los Estados Partes en esta Convención serán válidos en cualquiera de los otros, si cumplen con las reglas establecidas en la Convención.

*Artículo 2.* Las formalidades y solemnidades relativas al otorgamiento de poderes, que hayan de ser utilizados en el extranjero se sujetarán a las leyes del Estado donde se otorguen, a menos que el otorgante prefiera sujetarse a la ley del Estado en que hayan de ejercerse. En todo caso, si la ley de este último exigiere solemnidades esenciales para la validez del poder, regirá dicha ley.

*Artículo 3.* Cuando en el Estado en que se otorga el poder es desconocida la solemnidad especial que se requiere conforme a la ley del Estado en que haya de ejercerse, bastará que se cumpla con lo dispuesto en el artículo 7 de la presente Convención.

*Artículo 4.* Los requisitos de publicidad del poder se someten a la ley del Estado en que éste se ejerce.

*Artículo 5.* Los efectos y el ejercicio del poder se sujetan a la ley del Estado donde éste se ejerce.

*Artículo 6.* En todos los poderes el funcionario que los legaliza deberá certificar o dar fe, si tuviere facultades para ello, sobre lo siguiente:

- a. La identidad del otorgante, así como la declaración del mismo acerca de su nacionalidad, edad, domicilio y estado civil;
- b. El derecho que el otorgante tuviere para conferir poder en representación de otra persona física o natural;
- c. La existencia legal de la persona moral o jurídica en cuyo nombre se otorgare el poder;
- d. La representación de la persona moral o jurídica, así como el derecho que tuviere el otorgante para conferir el poder.

*Artículo 7.* Si en el Estado del otorgamiento no existiere funcionario autorizado para certificar o dar fe sobre los puntos señalados en el artículo 6, deberán observarse las siguientes formalidades:

- a. El poder contendrá una declaración jurada o aseveración del otorgante de decir verdad sobre lo dispuesto en la letra a) del artículo 6;
- b. Se agregarán al poder copias certificadas u otras pruebas con respecto a los puntos señalados en las letras b), c) y d) del mismo artículo;
- c. La firma del otorgante deberá ser autenticada;
- d. Los demás requisitos establecidos por la ley del otorgamiento.

*Artículo 8.* Los poderes deberán ser legalizados cuando así lo exigiere la ley del lugar de su ejercicio.

*Artículo 9.* Se traducirán al idioma oficial del Estado de su ejercicio los poderes otorgados en idioma distinto.

*Artículo 10.* Esta Convención no restringirá las disposiciones de convenciones que en materia de poderes hubieran sido suscritas o se suscribieren en el futuro en forma bilateral o multilateral por los Estados Partes; en particular el Protocolo sobre Uniformidad del Régimen Legal de los Poderes o Protocolo de Washington de 1940, o las prácticas más favorables que los Estados Partes pudieran observar en la materia.

*Artículo 11.* No es necesario para la eficacia del poder que el apoderado manifieste en dicho acto su aceptación. Esta resultará de su ejercicio.

*Artículo 12.* El Estado requerido podrá rehusar el cumplimiento de un poder cuando éste sea manifiestamente contrario a su orden público.

*Artículo 13.* La presente Convención estará abierta a la firma de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos.

*Artículo 14.* La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

*Artículo 15.* La presente Convención quedará abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos....

*Artículo 16.* La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el segundo instrumento de ratificación.

Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

*Artículo 17.* Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención, podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas mediante declaraciones ulteriores especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones ulteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

*Artículo 18.* La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla. El instrumento de denuncia será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Transcurrido un año, contado a partir de la fecha de depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

*Artículo 19.* El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Dicha Secretaría notificará a los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos y a los Estados que se hayan adherido a la Convención, las firmas, los depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión y denuncia, así como las reservas que hubiere. También les transmitirá las declaraciones previstas en el artículo 17 de la presente Convención.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman la presente Convención.

HECHA en la Ciudad de Panamá, República de Panamá, el día treinta de enero de mil novecientos setenta y cinco.

*[For the signature pages, see p. 276 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 276 du présent volume.]*



## INTER-AMERICAN CONVENTION<sup>1</sup> ON THE LEGAL REGIME OF POWERS OF ATTORNEY TO BE USED ABROAD

The Governments of the Member States of the Organization of American States, desirous of concluding a convention on a legal regime of powers of attorney to be used abroad, have agreed as follows:

*Article 1.* Powers of attorney duly given in one of the States Parties to this Convention shall be valid in any of the other States Parties, provided they comply with the provisions of the Convention.

*Article 2.* The formalities and solemnities to be observed in giving a power of attorney to be used abroad shall be governed by the law of the place in which it was given unless the principal chooses to submit to the law of the State in which the power of attorney is to be used. In any case, should the law of the State in which a power of attorney is to be used require solemnities essential to its validity, such law shall govern.

*Article 3.* Should the State in which the power of attorney is given not recognize a special solemnity required under the law of the State in which the power of attorney is to be used, compliance with Article 7 of this Convention shall suffice.

*Article 4.* The requirements with respect to publicity pertaining to a power of attorney shall be governed by the law of the State in which it is to be used.

<sup>1</sup> Came into force on 16 January 1976, i.e., the thirtieth day following the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of American States of the second instrument of ratification, in accordance with article 16:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Ecuador .....	6 August 1975
Panama .....	17 December 1975

Subsequently, the Convention came into force for the following States on the thirtieth day after deposit of their instruments of ratification or accession with the General Secretariat of the Organization of American States, in accordance with article 16:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Chile .....	13 August 1976
(With effect from 12 September 1976.)	
Paraguay .....	15 December 1976
(With effect from 14 January 1977.)	
Uruguay .....	25 April 1977
(With effect from 25 May 1977.)	
Peru .....	25 August 1977
(With effect from 24 September 1977.)	
Dominican Republic .....	6 October 1977
(With effect from 5 November 1977.)	
Costa Rica .....	20 January 1978
(With effect from 19 February 1978.)	
Honduras .....	22 March 1979
(With effect from 21 April 1979.)	
Guatemala .....	10 January 1980
(With effect from 9 February 1980.)	
El Salvador .....	11 August 1980
(With effect from 10 September 1980.)	
Argentina* .....	7 December 1982
(With effect from 6 January 1983.)	

\* See p. 281 of this volume for the text of the declaration made upon ratification.

*Article 5.* The effects and use of the power of attorney shall be governed by the law of the State in which it is to be used.

*Article 6.* In all powers of attorney, the official responsible for legalizing them shall certify or attest to the following, if competent to do so:

- a. The identity of the principal as well as his statement as to his nationality, age, domicile, and marital status;
- b. The authority of the principal to give a power of attorney on behalf of another natural person;
- c. The legal existence of the juridical person on whose behalf the power of attorney is given;
- d. The power of the principal to represent the juridical person and his authority to grant the power of attorney on its behalf.

*Article 7.* Should there be no official in the State in which the power of attorney is given who is competent to certify or attest to the items mentioned in Article 6, the following formalities shall be observed:

- a. The power of attorney shall include a sworn statement by the principal, or an affirmation that he will tell the truth, about the items specified in Article 6 a;
- b. Legalized copies or other evidence with respect to the items specified in paragraphs b, c, and d of the same article shall be appended to the power of attorney;
- c. The signature of the principal shall be authenticated;
- d. Such other requirements shall be observed as may be stipulated in the law under which the power of attorney is given.

*Article 8.* Powers of attorney shall be legalized when the law of the place where they are to be used so requires.

*Article 9.* Powers of attorney granted in a language different from the official language of the State in which they are to be used shall be translated into that official language.

*Article 10.* This Convention shall not limit any provisions regarding powers of attorney in bilateral or multilateral agreements that may have been signed or may be signed in the future by the States Parties, in particular the Protocol on Uniformity of Powers of Attorney which are to be Used Abroad or the Washington Protocol of 1940, or preclude the continuation of more favorable practices in that regard that may be followed by the States Parties.

*Article 11.* The agent need not state his acceptance in the instrument itself for the power of attorney to be valid. This acceptance shall result from the use of the power of attorney.

*Article 12.* The State of destination may refuse to execute a power of attorney if it is manifestly contrary to its public policy (*ordre public*).

*Article 13.* This Convention shall be open for signature by the Member States of the Organization of American States.

*Article 14.* This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

*Article 15.* This Convention shall remain open for accession by any other State. The instruments of accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

*Article 16.* This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification.

For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the second instrument of ratification, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

*Article 17.* If a State Party has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them.

Such declaration may be modified by subsequent declarations, which shall expressly indicate the territorial unit or units to which the Convention applies. Such subsequent declarations shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States, and shall become effective thirty days after the date of their receipt.

*Article 18.* This Convention shall remain in force indefinitely, but any of the States Parties may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. After one year from the date of deposit of the instrument of denunciation, the Convention shall no longer be in effect for the denouncing State, but shall remain in effect for the other States Parties.

*Article 19.* The original instrument of this Convention, the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. The Secretariat shall notify the Member States of the Organization of American States and the States that have acceded to the Convention of the signatures, deposits of instruments of ratification, accession, and denunciation as well as of reservations, if any. It shall also transmit the declarations referred to in Article 17 of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Panama City, Republic of Panama, this thirtieth day of January one thousand nine hundred and seventy-five.

[For the signature pages, see p. 276 of this volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE REGIME LEGAL DAS PROCURAÇÕES PARA SEREM UTILIZADAS NO EXTERIOR

Os Governos dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos, desejosos de concluir uma convenção sobre regime legal das procurações para serem utilizadas no exterior, convieram no seguinte:

*Artigo 1.* As procurações devidamente outorgadas num dos Estados Partes nesta Convenção serão válidas em qualquer dos outros, se observarem as normas estabelecidas nesta Convenção.

*Artigo 2.* As formalidades e solenidades relativas à outorga de procurações que devam ser utilizadas no exterior ficarão sujeitas às leis do Estado onde forem outorgadas, a menos que o outorgante prefira sujeitar-se à lei do Estado onde devam ser exercidas. Em qualquer caso, se a lei deste último exigir solenidades essenciais para a validade da procuração, prevalecerá esta lei.

*Artigo 3.* Quando, no Estado em que for outorgada a procuração for desconhecida a solenidade especial que se requer consoante a lei do Estado em que deva ser exercida, bastará que se cumpra o disposto no artigo 7 desta Convenção.

*Artigo 4.* Os requisitos de publicidade da procuração ficam sujeitos à lei do Estado onde esta for exercida.

*Artigo 5.* Os efeitos e o exercício da procuração ficam sujeitos à lei do Estado onde for exercida.

*Artigo 6.* Em todas as procurações, o funcionário que as legalizar deverá certificar ou dar fé do seguinte, se tiver atribuições para isso:

- a) A identidade do outorgante e a declaração do mesmo sobre sua nacionalidade, idade, domicílio e estado civil;
- b) O direito que tiver o outorgante para dar procuração em nome de outra pessoa física ou natural;
- c) A existência legal da pessoa moral ou jurídica em cujo nome for outorgada a procuração;
- d) A representação da pessoa moral ou jurídica assim como o direito que tiver o outorgante para dar a procuração.

*Artigo 7.* Se no Estado da outorga não existir funcionário autorizado para certificar ou dar fé sobre os pontos indicados no artigo 6, deverão ser observadas as seguintes formalidades:

- a) Constará da procuração uma declaração jurada ou uma afirmação do outorgante de que diz a verdade sobre o disposto na alínea *a* do artigo 6;
- b) Juntar-se-ão à procuração cópias autenticadas ou outras provas no que diz respeito aos pontos indicados nas alíneas *b*, *c* e *d* do mesmo artigo;
- c) Deverá ser reconhecida a firma do outorgante;
- d) Serão observados os demais requisitos estabelecidos pela lei da outorga.

*Artigo 8.* As procurações deverão ser legalizadas quando assim o exigir a lei do lugar do seu exercício.

*Artigo 9.* Serão traduzidas para o idioma oficial do Estado do seu exercício as procurações outorgadas em idioma diferente.

*Artigo 10.* Esta Convenção não restringirá as disposições de convenções que, em matéria de procurações, tenham sido subscritas ou que venham a ser subscritas no futuro em caráter bilateral ou multilateral pelos Estados Partes, em especial o Protocolo sobre Uniformidade do Regime Legal das Procurações ou Protocolo de Washington de 1940, nem as práticas mais favoráveis que os Estados Partes possam observar na matéria.

*Artigo 11.* Não é necessário, para a eficácia da procuração, que o procurador manifeste no próprio ato sua aceitação. Esta resultará do exercício da procuração.

*Artigo 12.* O Estado requerido poderá recusar o cumprimento de uma procuração quando esta for manifestamente contrária à sua ordem pública.

*Artigo 13.* Esta Convenção ficará aberta à assinatura dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos.

*Artigo 14.* Esta Convenção está sujeita a ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

*Artigo 15.* Esta Convenção ficará aberta à adesão de qualquer outro Estado. Os instrumentos de adesão serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

*Artigo 16.* Esta Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que haja sido depositado o segundo instrumento de ratificação.

Para cada Estado que ratificar a Convenção ou a ela aderir depois de haver sido depositado o segundo instrumento de ratificação, a Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que tal Estado haja depositado seu instrumento de ratificação ou de adesão.

*Artigo 17.* Os Estados Partes que tenham duas ou mais unidades territoriais em que vigorem sistemas jurídicos diferentes com relação a questões de que trata esta Convenção poderão declarar, no momento da assinatura, ratificação ou adesão, que a Convenção se aplicará a todas as suas unidades territoriais ou somente a uma ou mais delas.

Tais declarações poderão ser modificadas mediante declarações posteriores, que especificarão expressamente a ou as unidades territoriais a que se aplicará esta Convenção. Tais declarações posteriores serão transmitidas à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos e surtirão efeito trinta dias depois de recebidas.

*Artigo 18.* Esta Convenção vigorará por prazo indefinido, mas qualquer dos Estados Partes poderá denunciá-la. O instrumento de denúncia será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. Transcorrido um ano, contado a partir da data do depósito do instrumento de denúncia, cessarão os efeitos da Convenção para o Estado denunciante, continuando ela subsistente para os demais Estados Partes.

*Artigo 19.* O instrumento original desta Convenção, cujos textos em português, espanhol, francês e inglês são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. A referida Secretaria notificará aos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos, e aos Estados que houverem aderido à Convenção, as assinaturas e os depósitos de instrumentos de ratificação, de adesão e de denúncia, bem como as reservas que houver. Outrossim, transmitirá aos mesmos as declarações previstas no artigo 17 desta Convenção.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários infra-assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, firmam esta Convenção.

FEITA na Cidade do Panamá, República do Panamá, no dia trinta de janeiro de mil novecentos e setenta e cinco.

*[For the signature pages, see p. 276 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 276 du présent volume.]*

## CONVENTION<sup>1</sup> INTERAMÉRICAINNE SUR LE RÉGIME JURIDIQUE DES PROCURATIONS À EMPLOYER À L'ÉTRANGER

Les Gouvernements des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains, désireux de conclure une convention sur un régime juridique des procurations à employer à l'étranger, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Les procurations dûment dressées dans l'un des Etats parties à la présente Convention sont valides dans tous les autres Etats parties si elles réunissent les conditions prévues par cette Convention.

*Article 2.* Les formalités et solennités relatives à l'établissement des procurations destinées à être employées à l'étranger sont régies par la loi du lieu où le mandat est donné, à moins que le mandant ne préfère se soumettre à la loi de l'Etat où la procuration doit produire ses effets. Dans tous les cas, si cette dernière loi exige l'observation de formalités essentielles pour la validité de la procuration, ses dispositions seront applicables.

*Article 3.* Dans le cas où la formalité spéciale exigée par la loi de l'Etat où doit être exécuté le mandat n'est pas d'usage dans l'Etat où la procuration est établie, il suffira d'observer en l'espèce les dispositions de l'article 7 de la présente Convention.

*Article 4.* Les conditions de publicité de la procuration sont soumises à la loi de l'Etat où la procuration doit produire ses effets.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 16 janvier 1976, soit le trentième jour ayant suivi la date du dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains du deuxième instrument de ratification, conformément à l'article 16 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Equateur .....	6 août 1975
Panama .....	17 décembre 1975

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats ci-dessous le trentième jour après la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains, conformément à l'article 16 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Chili .....	13 août 1976
(Avec effet au 12 septembre 1976.)	
Paraguay .....	15 décembre 1976
(Avec effet au 14 janvier 1977.)	
Uruguay .....	25 avril 1977
(Avec effet au 25 mai 1977.)	
Pérou .....	25 août 1977
(Avec effet au 24 septembre 1977.)	
République dominicaine .....	6 octobre 1977
(Avec effet au 5 novembre 1977.)	
Costa Rica .....	20 janvier 1978
(Avec effet au 19 février 1978.)	
Honduras .....	22 mars 1978
(Avec effet au 21 avril 1979.)	
Guatemala .....	10 janvier 1980
(Avec effet au 9 février 1980.)	
El Salvador .....	11 août 1980
(Avec effet au 10 septembre 1980.)	
Argentine* .....	7 décembre 1982
(Avec effet au 6 janvier 1983.)	

\* Voir p. 281 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification.

*Article 5.* Les effets et l'utilisation de la procuration sont régis par la loi du lieu où le mandat doit être exécuté.

*Article 6.* Le fonctionnaire appelé à intervenir dans l'établissement de toute procuration doit, s'il est habilité à cet effet, certifier ou attester :

- a.* L'identité du mandant et la déclaration de celui-ci sur sa nationalité, son âge, son domicile et son état civil;
- b.* Le droit du mandant de signer la procuration pour le compte d'une autre personne physique;
- c.* L'existence légale de la personne juridique au nom de laquelle le mandat est donné;
- d.* Le pouvoir de représenter la personne juridique susvisée et la faculté du mandant de déléguer ses pouvoirs.

*Article 7.* Lorsque dans l'Etat où est dressée la procuration aucun fonctionnaire n'est habilité à donner les certifications ou attestations visées à l'article 6, les formalités ci-après doivent être remplies :

- a.* La procuration doit contenir une déclaration assermentée du mandat ou une affirmation de celui-ci qu'il dit la vérité, en ce qui concerne les énonciations visées à l'alinéa *a* de l'article 6;
- b.* A la procuration seront annexés des copies certifiées ou d'autres éléments de preuve concernant les alinéas *b*, *c* et *d* du même article;
- c.* La signature du mandant doit être certifiée;
- d.* Les autres conditions requises par la loi de l'Etat où la procuration est établie doivent être observées.

*Article 8.* Les procurations doivent être légalisées lorsque la loi du lieu de l'exécution du mandat exige la légalisation de la procuration.

*Article 9.* Les procurations dressées dans une langue autre que la langue officielle de l'Etat où elles doivent produire leurs effets doivent être traduites dans cette dernière langue.

*Article 10.* La présente Convention ne restreint pas la portée ni des dispositions relatives aux procurations qui ont été souscrites ou qui seront souscrites à l'avenir par les Etats parties aux termes de traités bilatéraux ou multilatéraux, ni en particulier des dispositions du Protocole sur l'Uniformité des Procurations destinées à être employées à l'extérieur ou Protocole de Washington de 1940, ni des pratiques plus favorables que les Etats parties auront pu observer en la matière.

*Article 11.* La consignation dans la procuration de son acceptation par le mandataire n'est pas exigée pour la validité de la procuration. Cette acceptation résultera de l'exécution même du mandat.

*Article 12.* L'Etat requis peut s'opposer à ce que suite soit donnée à une procuration lorsque celle-ci est manifestement contraire à l'ordre public de cet Etat.

*Article 13.* La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains.



*Article 14.* La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

*Article 15.* Tout autre Etat peut adhérer à la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

*Article 16.* La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date du dépôt du deuxième instrument de ratification.

Pour chaque Etat qui ratifie la Convention ou y adhère après le dépôt du deuxième instrument de ratification, la Convention entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle cet Etat aura déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article 17.* Lorsque le territoire d'un Etat partie comporte plusieurs unités où différentes législations régissent des questions qui font l'objet de la présente Convention, cet Etat peut, au moment de signer la Convention, la ratifier ou y adhérer, déclarer que celle-ci s'appliquera dans toutes ces unités territoriales, ou dans une seule ou dans plusieurs d'entre elles.

L'Etat en question a également la faculté de modifier sa position aux termes d'une déclaration postérieure qui mentionnera expressément l'unité territoriale ou les unités territoriales auxquelles s'appliquera désormais la Convention. Les déclarations postérieures seront notifiées au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains et prendront effet trente jours après leur réception.

*Article 18.* La présente Convention aura une durée indéfinie; toutefois, chacun des Etats parties pourra la dénoncer. L'instrument de dénonciation sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains. A l'expiration de l'année qui suit le dépôt de l'instrument de dénonciation, la Convention cessera de produire ses effets à l'égard de l'Etat qui l'aura dénoncée, mais demeurera en vigueur à l'égard des autres Etats parties.

*Article 19.* L'original de la présente Convention, dont les textes français, anglais, espagnol et portugais font également foi, sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, lequel notifiera aux Etats membres de l'Organisation des Etats Américains et aux Etats qui auront adhéré à la Convention les signatures, dépôts d'instruments de ratification, d'adhésion et de dénonciation, ainsi que les réserves, s'il y en a, relatives à la Convention. Il leur transmettra également les déclarations visées à l'article 17 de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, signent la présente Convention.

FAIT en la ville de Panama, République de Panama, le trente janvier mil neuf cent soixante-quinze.

Por Haití:  
For Haiti:  
Pelo Haiti:  
Pour Haïti :

Por Perú:  
For Peru:  
Pelo Peru:  
Pour le Pérou :

[Signed — Signé]

ALBERTO RUIZ ELDREDGE  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

[Signed — Signé]

CECILIA PASTOR DE MARCHAND

Por Trinidad y Tobago:  
For Trinidad and Tobago:  
Por Trinidad e Tobago:  
Pour la Trinité-et-Tobago :

Por Uruguay:  
For Uruguay:  
Pelo Uruguai:  
Pour l'Uruguay :

[Signed — Signé]

EDISON GONZALEZ LAPEYRE  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

Por Bolivia:  
For Bolivia:  
Pela Bolívia:  
Pour la Bolivie :

[Signed — Signé]

FERNANDO SALAZAR PAREDES  
2 de agosto de 1983<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 30 January 1975 — 30 janvier 1975.

<sup>2</sup> 2 August 1983 — 2 août 1983.

Por Honduras:  
For Honduras:  
Por Honduras:  
Pour le Honduras :

[Signed — Signé]

CARLOS ROBERTO REINA  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

Por los Estados Unidos de América:  
For the United States of America:  
Pelos Estados Unidos da América:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Por Barbados:  
For Barbados:  
Por Barbados:  
Pour la Barbade :

Por la República Argentina:  
For the Argentine Republic:  
Pela República Argentina:  
Pour la République Argentine :

[Signed — Signé]

RAÚL A. QUIJANO  
Sep. 22, 1982<sup>2</sup>

Por Costa Rica:  
For Costa Rica:  
Por Costa Rica:  
Pour le Costa Rica :

[Signed — Signé]

GONZALO ORTÍZ MARTÍN  
30 de enero 1975<sup>1</sup>

Por Nicaragua:  
For Nicaragua:  
Por Nicarágua:  
Pour le Nicaragua :

[Signed — Signé]

DIEGO SIRERA HERRERO  
30 de enero 1975<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 30 January 1975 — 30 janvier 1975.

<sup>2</sup> 22 September 1982 — 22 septembre 1982.

Por Ecuador:  
For Ecuador:  
Pelo Equador:  
Pour l'Équateur :

[*Signed — Signé*]

HUMBERTO GARCÍA ORTÍZ  
30 de enero/75<sup>1</sup>

Por Guatemala:  
For Guatemala:  
Pela Guatemala:  
Pour le Guatemala :

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO VILLAGRÁN KRAMER  
30 de enero 1975<sup>1</sup>

Por Jamaica:  
For Jamaica:  
Pela Jamaica:  
Pour la Jamaïque :

Por Brasil:  
For Brazil:  
Pelo Brasil:  
Pour le Brésil :

[*Signed — Signé*]

HAROLDO TEIXEIRA VALLADÃO  
Panamá, 30/1/75

[*Signed — Signé*]

GERALDO EULADIO DO NASCIMENTO E SILVA

Por Panamá:  
For Panama:  
Pelo Panamá:  
Pour le Panama :

[*Signed — Signé*]

JUAN MATERNO VASQUEZ  
30/1/75

<sup>1</sup> 30 January 1975 — 30 janvier 1975.

Por Paraguay:  
For Paraguay:  
Pelo Paraguai:  
Pour le Paraguay :

*Ad referendum*

[*Signed — Signé*]

MIGUEL SOLANO LÓPEZ

26 de agosto de 1975<sup>1</sup>

Por Venezuela:  
For Venezuela:  
Pela Venezuela:  
Pour le Venezuela :

[*Signed — Signé*]

GONZALO PARRA ARANGUREN

30/1/75

Por la República Dominicana:  
For the Dominican Republic:  
Pela República Dominicana:  
Pour la République Dominicaine :

[*Signed — Signé*]

KEMIL DIPP GÓMEZ

Nov. 17, 1976

Por El Salvador:  
For El Salvador:  
Por El Salvador:  
Pour Le Salvador :

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO BERTRAND GALINDO

30 de enero de 1975<sup>2</sup>

Por México:  
For Mexico:  
Pelo México:  
Pour le Mexique :

<sup>1</sup> 26 August 1975 — 26 août 1975.

<sup>2</sup> 30 January 1975 — 30 janvier 1975.

Por Chile:  
For Chile:  
Pelo Chile:  
Pour le Chili :

[*Signed — Signé*]

RAFAEL EYZAGUIRRE ECHEVARRÍA  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

Por Colombia:  
For Colombia:  
Pela Colômbia:  
Pour la Colombie :

[*Signed — Signé*]

MARCO GERARDO MONROY CABRA  
30 de enero 1975<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> 30 January 1975 — 30 janvier 1975.

DECLARATION MADE  
UPON RATIFICATION

## ARGENTINA

DÉCLARATION FAITE  
LORS DE LA RATIFICATION

## ARGENTINE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República Argentina interpreta que también la validez intrínseca del poder, se sujeta a la ley del Estado donde éste se ejerce.

La República Argentina interpreta, con relación al artículo sexto, que la expresión ‘funcionario que los legaliza’, se refiere a aquel funcionario ante quien pasa o quien autoriza el documento.”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

It is the interpretation of the Republic of Argentina that the intrinsic validity of the power of attorney shall also be governed by the law of the State in which it is to be used.

With respect to Article 6, it is the interpretation of the Republic of Argentina that the expression “the official responsible for legalizing them” refers to the official in whose office the document is made or who validates it.

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

Selon l'interprétation de la République argentine, la validité intrinsèque de la procuration est aussi régie par la loi du lieu où le mandat doit être exécuté.

A propos de l'article 6, selon l'interprétation de la République argentine, l'expression « fonctionnaire appelé à intervenir dans l'établissement de toute procuration » se réfère au fonctionnaire au bureau duquel la procuration est adressée ou qui valide cette procuration.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.





No. 24386

---

MULTILATERAL

**Inter-American Convention on letters rogatory. Concluded  
at Panama City on 30 January 1975**

**Rectification of the authentic English and Portuguese texts  
Additional Protocol to the above-mentioned Convention  
(with annexes). Concluded at Montevideo on 8 May  
1979**

**Rectification of the authentic English text of the Additional  
Protocol of 8 May 1979 to the above-mentioned Con-  
vention**

*Authentic texts: Spanish, English, Portuguese and French.*

*The Convention, Additional Protocol and certified statements were  
registered by the Organization of American States on 23 October  
1986.*

---

MULTILATÉRAL

**Convention interaméricaine sur les commissions rogatoires.  
Conclue à Panama le 30 janvier 1975**

**Rectification des textes authentiques anglais et portugais  
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée (avec  
annexes). Conclu à Montevideo le 8 mai 1979**

**Rectification du texte authentique anglais du Protocole  
additionnel du 8 mai 1979 à la Convention susmen-  
tionnée**

*Textes authentiques : espagnol, anglais, portugais et français.*

*La Convention, le Protocole additionnel et les déclarations certifiées ont  
été enregistrés par l'Organisation des États américains le 23 octobre  
1986.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE EXHORTOS O CARTAS ROGATORIAS

Los Gobiernos de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos, deseosos de concertar una Convención sobre exhortos o cartas rogatorias, han acordado lo siguiente:

### I. USO DE EXPRESIONES

*Artículo 1.* Para los efectos de esta Convención las expresiones “exhortos” o “cartas rogatorias” se utilizan como sinónimos en el texto español. Las expresiones “*commissions rogatoires*”, “*letters rogatory*” y “*cartas rogatorias*”, empleadas en los textos francés, inglés y portugués, respectivamente, comprenden tanto los exhortos como las cartas rogatorias.

### II. ALCANCE DE LA CONVENCIÓN

*Artículo 2.* La presente Convención se aplicará a los exhortos o cartas rogatorias expedidos en actuaciones y procesos en materia civil o comercial por los órganos jurisdiccionales de uno de los Estados Partes en esta Convención, y que tengan por objeto:

- a. La realización de actos procesales de mero trámite, tales como notificaciones, citaciones o emplazamientos en el extranjero;
- b. La recepción y obtención de pruebas e informes en el extranjero, salvo reserva expresa al respecto.

*Artículo 3.* La presente Convención no se aplicará a ningún exhorto o carta rogatoria referente a actos procesales distintos de los mencionados en el artículo anterior; en especial, no se aplicará a los actos que impliquen ejecución coactiva.

### III. TRANSMISIÓN DE EXHORTOS O CARTAS ROGATORIAS

*Artículo 4.* Los exhortos o cartas rogatorias podrán ser transmitidos al órgano requerido por las propias partes interesadas, por vía judicial, por intermedio de los funcionarios consulares o agentes diplomáticos o por la autoridad central del Estado requirente o requerido según el caso.

Cada Estado Parte informará a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos acerca de cuál es la autoridad central competente para recibir y distribuir exhortos o cartas rogatorias.

### IV. REQUISITOS PARA EL CUMPLIMIENTO

*Artículo 5.* Los exhortos o cartas rogatorias se cumplirán en los Estados Partes siempre que reúnan los siguientes requisitos:

- a. Que el exhorto o carta rogatoria se encuentre legalizado, salvo lo dispuesto en los artículos 6 y 7 de esta Convención. Se presumirá que el exhorto o carta rogatoria se halla debidamente legalizado en el Estado requirente cuando lo hubiere sido por funcionario consular o agente diplomático competente;

b. Que el exhorto o carta rogatoria y la documentación anexa se encuentren debidamente traducidos al idioma oficial del Estado requerido.

*Artículo 6.* Cuando los exhortos o cartas rogatorias se transmitan por vía consular o diplomática o por intermedio de la autoridad central será innecesario el requisito de la legalización.

*Artículo 7.* Los tribunales de las zonas fronterizas de los Estados Partes podrán dar cumplimiento a los exhortos o cartas rogatorias previstos en esta Convención en forma directa, sin necesidad de legalizaciones.

*Artículo 8.* Los exhortos o cartas rogatorias deberán ir acompañados de los documentos que se entregarán al citado, notificado o emplazado, y que serán:

- a. Copia autenticada de la demanda y sus anexos, y de los escritos o resoluciones que sirvan de fundamento a la diligencia solicitada;
- b. Información escrita acerca de cuál es el órgano jurisdiccional requirente, los términos de que dispusiere la persona afectada para actuar, y las advertencias que le hiciera dicho órgano sobre las consecuencias que entrañaría su inactividad;
- c. En su caso, información acerca de la existencia y domicilio de la defensoría de oficio o de sociedades de auxilio legal competentes en el Estado requirente.

*Artículo 9.* El cumplimiento de exhortos o cartas rogatorias no implicará en definitiva el reconocimiento de la competencia del órgano jurisdiccional requirente ni el compromiso de reconocer la validez o de proceder a la ejecución de la sentencia que dictare.

## V. TRAMITACIÓN

*Artículo 10.* Los exhortos o cartas rogatorias se tramitarán de acuerdo con las leyes y normas procesales del Estado requerido.

A solicitud del órgano jurisdiccional requirente podrá otorgarse al exhorto o carta rogatoria una tramitación especial, o aceptarse la observancia de formalidades adicionales en la práctica de la diligencia solicitada, siempre que ello no fuere contrario a la legislación del Estado requerido.

*Artículo 11.* El órgano jurisdiccional requerido tendrá competencia para conocer de las cuestiones que se susciten con motivo del cumplimiento de la diligencia solicitada.

Si el órgano jurisdiccional requerido se declarare incompetente para proceder a la tramitación del exhorto o carta rogatoria, transmitirá de oficio los documentos y antecedentes del caso a la autoridad judicial competente de su Estado.

*Artículo 12.* En el trámite y cumplimiento de exhortos o cartas rogatorias las costas y demás gastos correrán por cuenta de los interesados.

Será facultativo del Estado requerido dar trámite al exhorto o carta rogatoria que carezca de indicación acerca del interesado que resultare responsable de los gastos y costas cuando se causaren. En los exhortos o cartas rogatorias o con ocasión de su trámite podrá indicarse la identidad del apoderado del interesado para los fines legales.

El beneficio de pobreza se regulará por las leyes del Estado requerido.

*Artículo 13.* Los funcionarios consulares o agentes diplomáticos de los Estados Partes en esta Convención podrán dar cumplimiento a las diligencias indicadas en el Artículo 2 en el Estado en donde se encuentren acreditados siempre que ello no se oponga a las leyes del mismo. En la ejecución de tales diligencias no podrán emplear medios que impliquen coerción.

#### VI. DISPOSICIONES GENERALES

*Artículo 14.* Los Estados Partes que pertenezcan a sistemas de integración económica podrán acordar directamente entre sí procedimientos y trámites particulares más expeditos que los previstos en esta Convención. Estos acuerdos podrán ser extendidos a terceros Estados en la forma que resolvieren las partes.

*Artículo 15.* Esta Convención no restringirá las disposiciones de convenciones que en materia de exhortos o cartas rogatorias hubieran sido suscritas o que se suscribieren en el futuro en forma bilateral o multilateral por los Estados Partes, o las prácticas más favorables que dichos Estados pudieran observar en la materia.

*Artículo 16.* Los Estados Partes en esta Convención podrán declarar que extienden las normas de la misma a la tramitación de exhortos o cartas rogatorias que se refieran a materia criminal, laboral, contencioso-administrativa, juicios arbitrales u otras materias objeto de jurisdicción especial. Tales declaraciones se comunicarán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

*Artículo 17.* El Estado requerido podrá rehusar el cumplimiento de un exhorto o carta rogatoria cuando sea manifiestamente contrario a su orden público.

*Artículo 18.* Los Estados Partes informarán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos acerca de los requisitos exigidos por sus leyes para la legalización y para la traducción de exhortos o cartas rogatorias.

#### VII. DISPOSICIONES FINALES

*Artículo 19.* La presente Convención estará abierta a la firma de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos.

*Artículo 20.* La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

*Artículo 21.* La presente Convención quedará abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

*Artículo 22.* La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el segundo instrumento de ratificación.

Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

*Artículo 23.* Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas

en la presente Convención, podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas mediante declaraciones ulteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones ulteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

*Artículo 24.* La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla. El instrumento de denuncia será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Transcurrido un año, contado a partir de la fecha de depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

*Artículo 25.* El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Dicha Secretaría notificará a los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos y a los Estados que se hayan adherido a la Convención, las firmas, los depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión y denuncia, así como las reservas que hubiere. También les transmitirá la información a que se refieren el párrafo segundo del Artículo 4 y el Artículo 18, así como las declaraciones previstas en los Artículos 16 y 23 de la presente Convención.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman la presente Convención.

HECHA en la Ciudad de Panamá, República de Panamá, el día treinta de enero de mil novecientos setenta y cinco.

*[For the signature pages, see p. 301 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 301 du présent volume.]*

## INTER-AMERICAN CONVENTION<sup>1</sup> ON LETTERS ROGATORY

The Governments of the Member States of the Organization of American States, desirous of concluding a convention on letters rogatory, have agreed as follows:

### I. USE OF TERMS

*Article 1.* For the purposes of this Convention the terms “*exhortos*” and “*cartas rogatorias*” are synonymous in the Spanish text. The terms “letters rogatory”, “*commissions rogatoires*”, and “*cartas rogatorias*” used in the English, French and Portuguese texts, respectively, cover both “*exhortos*” and “*cartas rogatorias*”.

### II. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 2.* This Convention shall apply to letters rogatory, issued in conjunction with proceedings in civil and commercial matters held before the appropriate authority of one of the States Parties to this Convention, that have as their purpose:

<sup>1</sup> Came into force on 16 January 1976, i.e., the thirtieth day following the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of American States of the second instrument of ratification, in accordance with article 22:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Ecuador .....	10 September 1975
Panama .....	17 December 1975

Subsequently, the Convention came into force for the following States on the thirtieth day after deposit of their instrument of ratification or accession with the General Secretariat of the Organization of American States, in accordance with article 22:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Chile* .....	13 August 1976
(With effect from 12 September 1976.)	
Paraguay .....	15 December 1976
(With effect from 14 January 1977.)	
Uruguay .....	25 April 1977
(With effect from 25 May 1977.)	
Peru .....	25 August 1977
(With effect from 24 September 1977.)	
Costa Rica .....	20 January 1978
(With effect from 19 February 1978.)	
Mexico* .....	27 March 1978
(With effect from 26 April 1978.)	
Honduras .....	22 March 1979
(With effect from 21 April 1979.)	
Guatemala .....	8 May 1980
(With effect from 7 June 1980.)	
El Salvador* .....	11 August 1980
(With effect from 10 September 1980. With a reservation in respect of article 7.)	
Venezuela .....	4 October 1984
(With effect from 3 November 1984. With a reservation in respect of article 2 (b).)	

\* See p. 306 of this volume for the text of the declarations and notifications made upon ratification.

In addition, notifications under article 4 were received from the Governments of Ecuador, Uruguay and Venezuela by the General Secretariat of the Organization of American States. See p. 307 of this volume for the text of the notifications.

- a. The performance of procedural acts of a merely formal nature, such as service of process, summonses or subpoenas abroad;
- b. The taking of evidence and the obtaining of information abroad, unless a reservation is made in this respect.

*Article 3.* This Convention shall not apply to letters rogatory relating to procedural acts other than those specified in the preceding article; and in particular it shall not apply to acts involving measures of compulsion.

### III. TRANSMISSION OF LETTERS ROGATORY

*Article 4.* Letters rogatory may be transmitted to the authority to which they are addressed by the interested parties, through judicial channels, diplomatic or consular agents, or the Central Authority of the State of origin or of the State of destination, as the case may be.

Each State Party shall inform the General Secretariat of the Organization of American States of the Central Authority competent to receive and distribute letters rogatory.

### IV. REQUIREMENTS FOR EXECUTION

*Article 5.* Letters rogatory shall be executed in the States Parties provided they meet the following requirements:

- a. The letter rogatory is legalized, except as provided for in Articles 6 and 7 of this Convention. The letter rogatory shall be presumed to be duly legalized in the State of origin when legalized by the competent consular or diplomatic agent;
- b. The letter rogatory and the appended documentation are duly translated into the official language of the State of destination.

*Article 6.* Whenever letters rogatory are transmitted through consular or diplomatic channels or through the Central Authority, legalization shall not be required.

*Article 7.* Courts in border areas of the States Parties may directly execute the letters rogatory contemplated in this Convention and such letters shall not require legalization.

*Article 8.* Letters rogatory shall be accompanied by the following documents to be delivered to the person on whom process, summons or subpoena is being served:

- a. An authenticated copy of the complaint with its supporting documents, and of other exhibits or rulings that serve as the basis for the measure requested;
- b. Written information identifying the authority issuing the letter, indicating the time-limits allowed the person affected to act upon the request, and warning of the consequences of failure to do so;
- c. Where appropriate, information on the existence and address of the court-appointed defense counsel or of competent legal-aid societies in the State of origin.

*Article 9.* Execution of letters rogatory shall not imply ultimate recognition of the jurisdiction of the authority issuing the letter rogatory or a commitment to recognize the validity of the judgment it may render or to execute it.

## V. EXECUTION

*Article 10.* Letters rogatory shall be executed in accordance with the laws and procedural rules of the State of destination.

At the request of the authority issuing the letter rogatory, the authority of the State of destination may execute the letter through a special procedure, or accept the observance of additional formalities in performing the act requested, provided this procedure or the observance of those formalities is not contrary to the law of the State of destination.

*Article 11.* The authority of the State of destination shall have jurisdiction to determine any issue arising as a result of the execution of the measure requested in the letter rogatory.

Should such authority find that it lacks jurisdiction to execute the letter rogatory, it shall *ex officio* forward the documents and antecedents of the case to the authority of the State which has jurisdiction.

*Article 12.* The costs and other expenses involved in the processing and execution of letters rogatory shall be borne by the interested parties.

The State of destination may, in its discretion, execute a letter rogatory that does not indicate the person to be held responsible for costs and other expenses when incurred. The identity of the person empowered to represent the applicant for legal purposes may be indicated in the letter rogatory or in the documents relating to its execution.

The effects of a declaration *in forma pauperis* shall be regulated by the law of the State of destination.

*Article 13.* Consular or diplomatic agents of the States Parties to this Convention may perform the acts referred to in Article 2 in the State in which they are accredited, provided the performance of such acts is not contrary to the laws of that State. In so doing, they shall not perform any acts involving measures of compulsion.

## VI. GENERAL PROVISIONS

*Article 14.* States Parties belonging to economic integration systems may agree directly between themselves upon special methods and procedures more expeditious than those provided for in this Convention. These agreements may be extended to include other States in the manner in which the parties may agree.

*Article 15.* This Convention shall not limit any provisions regarding letters rogatory in bilateral or multilateral agreements that may have been signed or may be signed in the future by the States Parties or preclude the continuation of more favorable practices in this regard that may be followed by these States.

*Article 16.* The States Parties to this Convention may declare that its provisions cover the execution of letters rogatory in criminal, labor, and "contentious-administrative" cases, as well as in arbitrations and other matters within the jurisdiction of special courts. Such declarations shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States.

*Article 17.* The State of destination may refuse to execute a letter rogatory that is manifestly contrary to its public policy (*ordre public*).



*Article 18.* The States Parties shall inform the General Secretariat of the Organization of American States of the requirements stipulated in their laws for the legalization and the translation of letters rogatory.

#### VII. FINAL PROVISIONS

*Article 19.* This Convention shall be open for signature by the Member States of the Organization of American States.

*Article 20.* This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

*Article 21.* This Convention shall remain open for accession by any other State. The instrument of accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

*Article 22.* This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification.

For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the second instrument of ratification, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

*Article 23.* If a State Party has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them.

Such declaration may be modified by subsequent declarations, which shall expressly indicate the territorial unit or units to which the Convention applies. Such subsequent declarations shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States, and shall become effective thirty days after the date of their receipt.

*Article 24.* This Convention shall remain in force indefinitely, but any of the States Parties may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. After one year from the date of deposit of the instrument of denunciation, the Convention shall no longer be in effect for the denouncing State, but shall remain in effect for the other States Parties.

*Article 25.* The original instrument of this Convention, the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. The Secretariat shall notify the Member States of the Organization of American States and the States that have acceded to the Convention of the signatures, deposits of instruments of ratification, accession, and denunciation as well as of reservations, if any. It shall also transmit the information mentioned in the second paragraph of Article 4 and in Article 18, and the declarations referred to in Articles 16 and 23 of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Panama City, Republic of Panama, this thirtieth day of January one thousand nine hundred and seventy-five.

[For the signature pages, see p. 301 of this volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE CARTAS ROGATÓRIAS

Os Governos dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos, desejosos de concluir uma convenção sobre cartas rogatórias, convieram no seguinte:

### I. EMPREGO DE EXPRESSÕES

*Artigo 1.* Para os efeitos desta Convenção as expressões “*exhortos*” ou “*cartas rogatorias*” são empregadas como sinônimos no texto em espanhol. As expressões “*cartas rogatórias*”, “*commissions rogatoires*” e “*letters rogatory*”, empregadas nos textos em português, francês e inglês, respectivamente, compreendem tanto os “*exhortos*” como as “*cartas rogatorias*”.

### II. ALCANCE DA CONVENÇÃO

*Artigo 2.* Esta Convenção aplicar-se-á às cartas rogatórias expedidas em processos relativos a matéria civil ou comercial pelas autoridades judiciárias de um dos Estados Partes nesta Convenção e que tenham por objeto:

- a) A realização de atos processuais de mera tramitação, tais como notificações, citações ou empenhamentos no exterior;
- b) O recebimento e obtenção de provas e informações no exterior, salvo reserva expressa a tal respeito.

*Artigo 3.* Esta Convenção não se aplicará a nenhuma carta rogatória relativa a atos processuais outros que não os mencionados no artigo anterior; em especial, não se aplicará àqueles que impliquem execução coativa.

### III. TRANSMISSÃO DE CARTAS ROGATÓRIAS

*Artigo 4.* As cartas rogatórias poderão ser transmitidas às autoridades requeridas pelas próprias partes interessadas, por via judicial, por intermédio dos funcionários consulares ou agentes diplomáticos ou pela autoridade central do Estado requerente ou requerido, conforme o caso.

Cada Estado Parte informará a Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos sobre qual é a autoridade central competente para receber e distribuir cartas rogatórias.

### IV. REQUISITOS PARA O CUMPRIMENTO

*Artigo 5.* As cartas rogatórias serão cumpridas nos Estados Partes desde que reúnem os seguintes requisitos:

- a) Que a carta rogatória esteja legalizada, salvo o disposto nos artigos 6 e 7 desta Convenção. Presumir-se-á que a carta rogatória está devidamente legalizada no Estado requerente quando o houver sido por funcionário consular ou agente diplomático competente;
- b) Que a carta rogatória e a documentação anexa estejam devidamente traduzidas para o idioma oficial do Estado requerido.

*Artigo 6.* Quando as cartas rogatórias forem transmitidas por via consular ou diplomática, ou por intermédio da autoridade central, será desnecessário o requisito da legalização.

*Artigo 7.* As autoridades judiciárias das zonas fronteiriças dos Estados Partes poderão dar cumprimento, de forma direta, sem necessidade de legalização, às cartas rogatórias previstas nesta Convenção.

*Artigo 8.* As cartas rogatórias deverão ser acompanhadas dos documentos a serem entregues ao citado, notificado ou emprazado e que serão:

- a) Cópia autenticada da petição inicial e seus anexos e dos documentos ou decisões que sirvam de fundamento à diligência solicitada;
- b) Informação escrita sobre qual é a autoridade judiciária requerente, os prazos de que dispõe para agir a pessoa afetada e as advertências que lhe faça a referida autoridade sobre as consequências que adviriam de sua inércia;
- c) Quando for o caso, informação sobre a existência e domicílio de defensor de ofício ou de sociedade de assistência jurídica competente no Estado requerente.

*Artigo 9.* O cumprimento de cartas rogatórias não implicará em caráter definitivo o reconhecimento da competência da autoridade judiciária requerente nem o compromisso de reconhecer a validade ou de proceder à execução da sentença que por ela venha a ser proferida.

## V. TRAMITAÇÃO

*Artigo 10.* A tramitação das cartas rogatórias far-se-á de acordo com as leis e normas processuais do Estado requerido.

A pedido da autoridade judiciária requerente poder-se-á dar à carta rogatória tramitação especial, ou aceitar a observância de formalidades adicionais no cumprimento da diligência solicitada, desde que aquela tramitação especial ou estas formalidades adicionais não sejam contrárias à legislação do Estado requerido.

*Artigo 11.* A autoridade judiciária requerida terá competência para conhecer das questões que forem suscitadas por motivo do cumprimento da diligência solicitada.

Caso a autoridade judiciária requerida se declare incompetente para proceder à tramitação da carta rogatória, transmitirá de ofício os documentos e antecedentes do caso à autoridade judiciária competente do seu Estado.

*Artigo 12.* Na tramitação e cumprimento de cartas rogatórias, as custas e demais despesas correrão por conta dos interessados.

Será facultativo para o Estado requerido dar tramitação à carta rogatória que careça de indicação do interessado que seja responsável pelas despesas e custas que houver. Nas cartas rogatórias, ou por ocasião de sua tramitação, poder-se-á indicar a identidade do procurador do interessado para os fins legais.

O benefício de justiça gratuita será regulado pela lei do Estado requerido.

*Artigo 13.* Os funcionários consulares ou agentes diplomáticos dos Estados Partes nesta Convenção poderão praticar os atos a que se refere o artigo 2, no Estado em que se achem acreditados, desde que tal prática não seja contrária às

leis do mesmo. Na prática dos referidos atos não poderão empregar meios que impliquem coerção.

## VI. DISPOSIÇÕES GERAIS

*Artigo 14.* Os Estados Partes que pertençam a sistemas de integração econômica poderão acordar diretamente entre si processos e trâmites particulares mais expeditos do que os previstos nesta Convenção. Esses acordos poderão ser estendidos a terceiros Estados na forma em que as partes decidirem.

*Artigo 15.* Esta Convenção não restringirá as disposições de convenções que em matéria de cartas rogatórias tenham sido subscritas ou que venham a ser subscritas no futuro em caráter bilateral ou multilateral pelos Estados Partes, nem as práticas mais favoráveis que os referidos Estados possam observar na matéria.

*Artigo 16.* Os Estados Partes nesta Convenção poderão declarar que estendem as normas da mesma à tramitação de cartas rogatórias que se refiram a matéria criminal, trabalhista, contencioso-administrativa, juízos arbitrais ou outras matérias objeto de jurisdição especial. Tais declarações serão comunicadas à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

*Artigo 17.* O Estado requerido poderá recusar o cumprimento de uma carta rogatória quando ele for manifestamente contrário à sua ordem pública.

*Artigo 18.* Os Estados Partes informarão a Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos sobre os requisitos exigidos por suas leis para a legalização e para a tradução de cartas rogatórias.

## VII. DISPOSIÇÕES FINAIS

*Artigo 19.* Esta Convenção ficará aberta à assinatura dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos.

*Artigo 20.* Esta Convenção está sujeita a ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

*Artigo 21.* Esta Convenção ficará aberta à adesão de qualquer outro Estado. Os instrumentos de adesão serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

*Artigo 22.* Esta Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que haja sido depositado o segundo instrumento de ratificação.

Para cada Estado que ratificar a Convenção ou a ela aderir depois de haver sido depositado o segundo instrumento de ratificação, a Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que tal Estado haja depositado seu instrumento de ratificação ou de adesão.

*Artigo 23.* Os Estados Partes que tenham duas ou mais unidades territoriais em que vigorem sistemas jurídicos diferentes com relação a questões de que trata esta Convenção poderão declarar, no momento da assinatura, ratificação ou adesão, que a Convenção se aplicará a todas as suas unidades territoriais ou somente a uma ou mais delas.

Tais declarações poderão ser modificadas mediante declarações ulteriores, que especificarão expressamente a ou as unidades territoriais a que se aplicará esta Convenção. Tais declarações ulteriores serão transmitidas à Secretaria-Geral

da Organização dos Estados Americanos e surtirão efeito trinta dias depois de recebidas.

*Artigo 24.* Esta Convenção vigorará por prazo indefinido, mas qualquer dos Estados Partes poderá denunciá-la. O instrumento de denúncia será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. Transcorrido um ano, contado a partir da data do depósito do instrumento de denúncia, cessarão os efeitos da Convenção para o Estado denunciante, continuando ela subsistente para os demais Estados Partes.

*Artigo 25.* O instrumento original desta Convenção, cujos textos em português, espanhol, francês e inglês são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. A referida Secretaria notificará aos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos, e aos Estados que houverem aderido à Convenção, as assinaturas e os depósitos de instrumentos de ratificação, de adesão e de denúncia, bem como as reservas que houver. Outrossim, transmitirá aos mesmos a informação a que se referem o segundo parágrafo do artigo 4 e o artigo 18, bem como as declarações previstas nos artigos 16 e 23 desta Convenção.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários infra-assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, firmam esta Convenção.

FEITA na Cidade do Panamá, República do Panamá, no dia trinta de janeiro de mil novecentos e setenta e cinco.

*[For the signature pages, see p. 301 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 301 du présent volume.]*

## CONVENTION<sup>1</sup> INTERAMÉRICAINNE SUR LES COMMISSIONS ROGATOIRES

Les Gouvernements des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains, désireux de conclure une convention sur les commissions rogatoires, sont convenus des dispositions suivantes :

### I. UTILISATION DE TERME ET EXPRESSIONS

*Article premier.* Aux fins de la présente Convention, le terme « *exhortos* » et l'expression « *cartas rogatorias* » sont employés comme synonymes dans le texte espagnol. Les expressions « commissions rogatoires », « *letters rogatory* » et « *cartas rogatorias* » utilisées dans les textes français, anglais et portugais visent aussi bien les « *exhortos* » que les « *cartas rogatorias* ».

### II. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article 2.* La présente Convention est applicable aux commissions rogatoires qui sont adressées à l'occasion d'une instance judiciaire conduite en matière civile ou commerciale devant les juges ou tribunaux d'un des Etats parties à ladite Convention et qui :

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 16 janvier 1976, soit le trentième jour ayant suivi la date du dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains du deuxième instrument de ratification, conformément à l'article 22 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Equateur.....	10 septembre 1975
Panama.....	17 décembre 1975

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats ci-après le trentième jour après la date du dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains, conformément à l'article 22 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Chili.....	13 août 1976
(Avec effet au 12 septembre 1976.)	
Paraguay.....	15 décembre 1976
(Avec effet au 14 janvier 1977.)	
Uruguay.....	25 avril 1977
(Avec effet au 25 mai 1977.)	
Pérou.....	25 août 1977
(Avec effet au 24 septembre 1977.)	
Costa Rica.....	20 janvier 1978
(Avec effet au 19 février 1978.)	
Mexique*.....	27 mars 1978
(Avec effet au 26 avril 1978.)	
Honduras.....	22 mars 1979
(Avec effet au 21 avril 1979.)	
Guatemala.....	8 mai 1980
(Avec effet au 7 juin 1980.)	
El Salvador*.....	11 août 1980
(Avec effet au 10 septembre 1980. Avec réserve à l'égard de l'article 7.)	
Venezuela.....	4 octobre 1984
(Avec effet au 3 novembre 1984. Avec réserve à l'égard du paragraphe b) de l'article 2.)	

\* Voir p. 306 du présent volume pour le texte des déclarations et notifications faites lors de la ratification.

Par ailleurs, des notifications en vertu de l'article 4 ont été reçues des Gouvernements équatorien, uruguayen et vénézuélien par le Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains. Voir p. 307 du présent volume pour le texte des notifications.

- a. Ont pour objet l'accomplissement d'actes de procédure de pure forme, tels que les notifications, citations, assignations à l'étranger;
- b. Visent à l'obtention de preuves et de renseignements à l'étranger, sauf réserve expresse faite à cet égard.

*Article 3.* La présente Convention n'est pas applicable aux commissions rogatoires qui ont pour objet des actes de procédure différents de ceux mentionnés à l'article précédent. En particulier, elle ne s'applique pas aux actes dont l'exécution implique l'usage des moyens de contrainte.

### III. TRANSMISSION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

*Article 4.* Les commissions rogatoires peuvent être transmises au juge ou tribunal requis par les parties intéressées elles-mêmes, par la voie judiciaire, ou encore par le truchement des fonctionnaires consulaires ou agents diplomatiques ou de l'Autorité centrale de l'Etat requérant ou de l'Etat requis, selon le cas.

Chaque Etat partie fera savoir au Secrétariat Général de l'Organisation des Etats Américains quelle est l'Autorité centrale chargée de recevoir les commissions rogatoires et d'y donner suite.

### IV. CONDITIONS D'EXÉCUTION

*Article 5.* Les commissions rogatoires sont exécutées dans les Etats parties lorsqu'elles réunissent les conditions suivantes :

- a. La commission rogatoire est dûment légalisée, sous réserve des dispositions des articles 6 et 7 de la présente Convention. La commission rogatoire est présumée dûment légalisée dans l'Etat requérant lorsqu'elle a été légalisée par un fonctionnaire consulaire ou un agent diplomatique compétent;
- b. La commission rogatoire et la documentation qui y est annexée sont dûment traduites dans la langue officielle de l'Etat requis.

*Article 6.* Lorsque les commissions rogatoires sont transmises par la voie consulaire ou diplomatique, ou par le truchement de l'Autorité centrale, la légalisation ne sera pas exigée.

*Article 7.* Les tribunaux des zones frontières des Etats parties peuvent exécuter directement les commissions rogatoires prévues dans la présente Convention sans les faire légaliser.

*Article 8.* Les commissions rogatoires doivent être accompagnées des documents à remettre à la personne qui doit faire l'objet de la citation, de la notification ou de l'assignation, à savoir :

- a. Une copie authentique de la demande et des pièces qui y sont annexées, des documents ou décisions sur lesquels se fonde la demande d'exécution de la commission.
- b. Des renseignements par écrit identifiant le juge ou le tribunal requérant, indiquant les délais dont dispose la personne visée pour répondre à la demande et précisant les conséquences qui résulteraient de son défaut d'y donner suite.
- c. Le cas échéant, des renseignements sur la personne et le domicile du défenseur nommé d'office ou sur des sociétés d'assistance judiciaire compétentes dans l'Etat requérant.

*Article 9.* L'exécution des commissions rogatoires n'implique pas en définitive la reconnaissance de la compétence du juge ou tribunal requérant ni l'obligation de reconnaître la validité du jugement qui aura été rendu ou de procéder à son exécution.

#### V. MODALITÉS D'EXÉCUTION

*Article 10.* Les commissions rogatoires sont exécutées conformément aux lois et à la procédure en vigueur dans l'Etat requis.

A la demande du juge ou tribunal requérant, le juge ou tribunal saisi de la commission rogatoire peut adopter pour son exécution une procédure spéciale ou accepter d'en soumettre l'exécution à des formalités additionnelles pourvu que cette procédure ou ces formalités ne soient pas contraires à la législation de l'Etat requis.

*Article 11.* Le juge ou tribunal requis est compétent pour connaître des questions soulevées par l'application des mesures requises dans la commission rogatoire.

Si le juge ou tribunal requis se déclare incompétent pour procéder à l'exécution de la commission rogatoire, il transmet le dossier de l'affaire à l'autorité judiciaire compétente de l'Etat dont il relève.

*Article 12.* A l'occasion de toute notification ou signification des commissions rogatoires, les frais de procédure et tous autres frais et dépens encourus sont à la charge des intéressés.

L'Etat requis peut à son gré procéder ou non à l'exécution d'une commission rogatoire où ne serait pas indiqué le nom de la personne intéressée qui sera responsable des frais et dépens encourus le cas échéant. A toutes fins légales, l'identité du mandataire de l'intéressé peut figurer dans la commission rogatoire ou dans les documents relatifs à son exécution.

L'assistance judiciaire gratuite est régie par les lois de l'Etat requis.

*Article 13.* Les fonctionnaires consulaires ou agents diplomatiques des Etats parties à la présente Convention peuvent procéder à l'exécution des actes visés à l'article 2 ci-dessus, dans l'Etat où ils ont reçu l'exequatur ou auprès duquel ils ont été accrédités, pourvu qu'une telle exécution ne soit pas contraire aux lois de cet Etat. Dans l'exécution de ces actes, lesdits fonctionnaires et agents ne peuvent recourir à des moyens qui impliquent une contrainte.

#### VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 14.* Les Etats parties qui appartiennent à des systèmes d'intégration économique peuvent convenir directement entre eux de procédures et de formalités particulières plus expéditives que celles qui sont prévues par la présente Convention. De tels accords peuvent être étendus à des Etats tiers selon les modalités convenues par les parties.

*Article 15.* La présente Convention ne restreint pas la portée des dispositions relatives aux commissions rogatoires qui ont été souscrites ou qui seront souscrites à l'avenir par les Etats parties aux termes de traités bilatéraux ou multilatéraux, ni la portée de pratiques plus favorables que lesdits Etats auront pu observer en la matière.



*Article 16.* Les Etats parties à la présente Convention peuvent déclarer qu'ils en étendent les clauses à l'exécution de commissions rogatoires adressées en matière criminelle, sur les questions du travail, en matière de contentieux administratif, d'arbitrage, ou en toute autre matière relevant d'une juridiction spéciale. Les déclarations susvisées seront communiquées au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

*Article 17.* L'exécution d'une commission rogatoire peut être refusée par l'Etat requis quand elle est manifestement contraire à l'ordre public de cet Etat.

*Article 18.* Les Etats parties porteront à la connaissance du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains les conditions exigées par leurs législations respectives pour la légalisation et la traduction des commissions rogatoires.

## VII. DISPOSITIONS FINALES

*Article 19.* La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains.

*Article 20.* La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

*Article 21.* Tout autre Etat peut adhérer à la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

*Article 22.* La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date du dépôt du deuxième instrument de ratification. Pour chaque Etat qui ratifie la Convention ou y adhère après le dépôt du deuxième instrument de ratification, la Convention entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle cet Etat aura déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article 23.* Lorsque le territoire d'un Etat partie comporte plusieurs unités où différentes législations régissent des questions qui font l'objet de la présente Convention, cet Etat peut, au moment de signer la Convention, la ratifier, ou y adhérer, déclarer que celle-ci s'appliquera dans toutes ces unités territoriales, ou dans une seule ou dans plusieurs d'entre elles.

L'Etat en question a également la faculté de modifier sa position aux termes d'une déclaration postérieure qui mentionnera expressément l'unité territoriale ou les unités territoriales auxquelles s'appliquera désormais la Convention. Les déclarations postérieures seront notifiées au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains et prendront effet trente jours après leur réception.

*Article 24.* La présente Convention aura une durée indéfinie; toutefois, chacun des Etats parties pourra la dénoncer. L'instrument de dénonciation sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains. A l'expiration de l'année qui suit le dépôt de l'instrument de dénonciation, la Convention cessera de produire ses effets à l'égard de l'Etat qui l'aura dénoncée, mais demeurera en vigueur à l'égard des autres Etats parties.

*Article 25.* L'original de la présente Convention, dont les textes français, anglais, espagnol et portugais font également foi, sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, lequel notifiera aux Etats membres de l'Organisation des Etats Américains et aux Etats qui auront

adhéré à la Convention les signatures, dépôts d'instruments de ratification, d'adhésion et de dénonciation, ainsi que les réserves, s'il y en a, relatives à la Convention. Il leur transmettra également les renseignements visés au second paragraphe de l'article 4 et à l'article 18, ainsi que les déclarations prévues à l'article 16 et à l'article 23 de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, signent la présente Convention.

FAIT en la ville de Panama, République de Panama, le trente janvier mil neuf cent soixante-quinze.

Por Haití:  
For Haiti:  
Pelo Haiti:  
Pour Haïti :

Por Perú:  
For Peru:  
Pelo Peru:  
Pour le Pérou :

[Signed — Signé]

ALBERTO RUÍZ ELDREDGE  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

[Signed — Signé]

CECILIA PASTOR DE MARCHAND

Por Trinidad y Tobago:  
For Trinidad and Tobago:  
Por Trinidad e Tobago:  
Pour la Trinité-et-Tobago :

Por Uruguay:  
For Uruguay:  
Pelo Uruguai:  
Pour l'Uruguay :

[Signed — Signé]

EDISON GONZÁLEZ LAPEYRE  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

Por Bolivia:  
For Bolivia:  
Pela Bolívia:  
Pour la Bolivie :

[Signed — Signé]

FERNANDO SALAZAR PAREDES  
2 de agosto de 1983<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 30 January 1975 — 30 janvier 1975.

<sup>2</sup> 2 August 1983 — 2 août 1983.

Por Honduras:  
For Honduras:  
Por Honduras:  
Pour le Honduras :

[*Signed — Signé*]

CARLOS ROBERTO REINA  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

Por los Estados Unidos de América:  
For the United States of America:  
Pelos Estados Unidos da América:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[*Signed — Signé*]

GALE W. MCGEE  
April 15, 1980

[*Signed — Signé*]

PETER D. TROBOFF

Por Barbados:  
For Barbados:  
Por Barbados:  
Pour la Barbade :

Por la República Argentina:  
For the Argentine Republic:  
Pela República Argentina:  
Pour la République Argentine :

[*Signed — Signé*]

GASTÓN DE PRAT GAY

Por Costa Rica:  
For Costa Rica:  
Por Costa Rica:  
Pour le Costa Rica :

[*Signed — Signé*]

GONZALO ORTÍZ MARTÍN  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 30 January 1975 — 30 janvier 1975.

Por Nicaragua:  
For Nicaragua:  
Por Nicaragua:  
Pour le Nicaragua :

[Signed — Signé]

DIEGO SIRERA HERRERO  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

Por Ecuador:  
For Ecuador:  
Pelo Equador:  
Pour l'Équateur :

[Signed — Signé]

HUMBERTO GARCÍA ORTÍZ  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

Por Guatemala:  
For Guatemala:  
Pela Guatemala:  
Pour le Guatemala :

[Signed — Signé]

FRANCISCO VILLAGRÁN KRAMER  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

Por Jamaica:  
For Jamaica:  
Pela Jamaica:  
Pour la Jamaïque :

Por Brasil:  
For Brazil:  
Pelo Brasil:  
Pour le Brésil :

[Signed — Signé]

HAROLDO TEIXEIRA VALLADÃO  
30/1/1975

[Signed — Signé]

GERALDO DO NASCIMENTO E SILVA

<sup>1</sup> 30 January 1975 — 30 janvier 1975.

Por Panamá:  
For Panama:  
Pelo Panamá:  
Pour le Panama :

[Signed — Signé]

JUAN MATERNO VÁSQUEZ  
30/1/75

Por Paraguay:  
For Paraguay:  
Pelo Paraguai:  
Pour le Paraguay :

*Ad referendum*

[Signed — Signé]

MIGUEL SOLANO LÓPEZ  
26 de agosto de 1975<sup>1</sup>

Por Venezuela:  
For Venezuela:  
Pela Venezuela:  
Pour le Venezuela :

[Signed — Signé]

GONZALO PARRA ARANGUREN  
30/1/75

Por la República Dominicana:  
For the Dominican Republic:  
Pela República Dominicana:  
Pour la République Dominicaine :

Por El Salvador:  
For El Salvador:  
Por El Salvador:  
Pour Le Salvador :

[Signed — Signé]

FRANCISCO BERTRAND GALINDO  
30 de enero de 1975<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 26 August 1975 — 26 août 1975.

<sup>2</sup> 30 January 1975 — 30 janvier 1975.

Por México:  
For Mexico:  
Pelo México:  
Pour le Mexique :

El Gobierno de México interpreta que el Art. 9 de esta Convención se refiere a la validez internacional de las sentencias extranjeras.<sup>1</sup>

[Signed — Signé]

RAFAEL DE LA COLINA  
27 de octubre de 1977<sup>2</sup>

Por Chile:  
For Chile:  
Pelo Chile:  
Pour le Chili :

[Signed — Signé]

RAFAEL EYZAGUIRRE ECHEVARRÍA  
30 de enero de 1975<sup>3</sup>

Por Colombia:  
For Colombia:  
Pela Colômbia:  
Pour la Colombie :

[Signed — Signé]

MARCO GERARDO MONROY CABRA  
30 de enero de 1975<sup>3</sup>

<sup>1</sup> [Translation\* — Traduction\*\*] It is the interpretation of the Government of Mexico that Article 9 of this Convention refers to the international validity of foreign judgments — [Traduction\*\* — Translation\*] Selon l'interprétation du Gouvernement du Mexique l'Article 9 de cette Convention se réfère à la validité internationale des jugements étrangers.

\* Translation supplied by the Organization of American States.

\*\* Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

<sup>2</sup> 27 October 1977 — 27 octobre 1977.

<sup>3</sup> 30 January 1975 — 30 janvier 1975.

DECLARATION  
MADE UPON SIGNATURE

## MEXICO

[See p. 305 of this volume for the text of the declaration made upon signature.]

## DECLARATIONS AND NOTIFICATIONS MADE UPON RATIFICATION

## CHILE

DÉCLARATION FAITE  
LORS DE LA SIGNATURE

## MEXIQUE

[Voir p. 305 du présent volume pour le texte de la déclaration formulée lors de la signature.]

## DÉCLARATIONS ET NOTIFICATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION

## CHILI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El instrumento de ratificación correspondiente a esta Convención contiene la declaración de ‘que se extienden las normas de la misma a la tramitación de exhortos o cartas rogatorias que se refieran a materia criminal, laboral, contencioso-administrativa, juicios arbitrales u otras materias objeto de jurisdicción especial’.”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

The instrument of ratification corresponding to this Convention contains the declaration “that its provisions cover the execution of letters rogatory in criminal, labor, and contentious-administrative cases, as well as in arbitrations and other matters within the jurisdiction of special courts”.

## EL SALVADOR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*Notification made under articles 4 and 18 — Notification faite en vertu des articles 4 et 18.*

“En El Salvador es la Corte Suprema de Justicia la autoridad central competente para recibir y distribuir Exhortos o Cartas Rogatorias. Los requisitos que se exigen en cuanto a legislación y traducción de Exhortos o Cartas Rogatorias, son los que prescriben el Artículo 261 del Código de Procedimientos Civiles y los Artículos 388, 389, 391 y 392 del Código de Bustamante. . . .” (Se omite el texto de los artículos.)

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

L'instrument de ratification de cette Convention reprend la déclaration stipulant que les parties « en étendent les clauses à l'exécution de commissions rogatoires adressées en matière criminelle, sur les questions de travail, en matière de contentieux administratif, d'arbitrage et en toute autre matière relevant d'une juridiction spéciale ».

## EL SALVADOR

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.



[TRANSLATION]<sup>1</sup>*Notification made under articles 4 and 18*

In El Salvador the Supreme Court of Justice is the competent central authority for receiving and distributing Letters Rogatory. The requirements exacted for legalization and translation of Letters Rogatory are those prescribed in Article 261 of the Code of Civil Procedures and Articles 388, 389, 391 and 392 of the Bustamante Code. . . . (The text of the articles is omitted.)

## MEXICO

[*Confirming the declaration made upon signature. See p. 306 of this volume.*]

[TRADUCTION]<sup>1</sup>*Notification faite en vertu des articles 4 et 18*

Au Salvador, la Cour de Cassation est l'autorité centrale compétente pour recevoir et distribuer les commissions rogatoires. Les conditions requises pour la légalisation et la traduction des commissions rogatoires sont prescrites par l'article 261 du code des Procédures civiles et les articles 388, 389, 391 et 392 du Code Bustamante. . . . (Le texte des articles est omis.)

## MEXIQUE

[*Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Voir p. 306 du présent volume.*]

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*Notification made under article 4 — Notification faite en vertu de l'article 4*

“La Secretaría de Relaciones Exteriores de México es la autoridad central competente para recibir y distribuir exhortos y cartas rogatorias.”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>*Notification made under article 4*

The Central Authority competent to receive and distribute letters rogatory is the Secretariat of Foreign Affairs of Mexico.

NOTIFICATIONS under article 4 of the Inter-American Convention of 30 January 1975 on letters rogatory<sup>2</sup>

*Effectuated with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

23 April 1984

ECUADOR

[TRADUCTION]<sup>1</sup>*Notification faite en vertu de l'article 4*

Le Secrétariat des Relations Extérieures du Mexique est l'autorité compétente pour recevoir et distribuer les commissions rogatoires.

NOTIFICATIONS en vertu de l'article 4 de la Convention interaméricaine du 30 janvier 1975 sur les commissions rogatoires<sup>2</sup>

*Effectuées auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*

23 avril 1984

EQUATEUR

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>2</sup> See p. 288 of this volume.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

<sup>2</sup> Voir p. 296 du présent volume.

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... designando la ‘Asesoría Técnico-Jurídica’ del Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador como ‘autoridad central que deberá desempeñar las funciones que se le asignan en la Convención Interamericana sobre Exhortos o Cartas Rogatorias’.”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

... appointing the “Asesoría Técnico-Jurídica” of the Ministry of Foreign Affairs of Ecuador as the “Central Authority, to carry out the functions entrusted to it in the Inter-American Convention on Letters Rogatory”.

11 December 1984

VENEZUELA

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

... L’« Asesoría Técnico-Jurídica » du Ministère des Affaires Etrangères a été désignée comme l’Autorité centrale qui remplira les fonctions qui lui ont été attribuées aux termes de la Convention Interaméricaine sur les Commissions Rogatoires.

11 décembre 1984

VENEZUELA

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Venezuela es la autoridad central competente para recibir y distribuir exhortos o cartas rogatorias.”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

The Central Authority competent to receive and distribute letters rogatory is the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Venezuela.

30 August 1985

URUGUAY

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

Le Ministère des Relations Extérieures de la République du Venezuela est l’autorité centrale compétente pour recevoir et distribuer des commissions rogatoires.

30 août 1985

URUGUAY

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... designando el Ministerio de Educación y Cultura, ‘Asesoría Autoridad Central de Cooperación Jurídica Internacional’ como la autoridad central prevista en el Artículo 4 de la Convención.”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

... appointing the Ministry of Education and Culture “Asesoría Autoridad Central de Cooperación Jurídica Inter-

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

... Le Ministère de l’Education et de la Culture, « Asesoría Autoridad Central de Cooperación Jurídica Interna-

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l’Organisation des Etats américains.

nacional” as the Central Authority provided for in Article 4 of the Convention.

*Certified statements were registered by the Organization of American States on 23 October 1986.*

cional», est l’Autorité centrale telle que prévue dans l’article 4 de la Convention.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l’Organisation des Etats américains le 23 octobre 1986.*

## RECTIFICATION OF THE AUTHENTIC ENGLISH AND PORTUGUESE TEXTS

## RECTIFICATION DES TEXTES AUTHENTIQUES ANGLAIS ET PORTUGAIS

Effected by the Secretary-General of the Organization of American States as reflected in his procès-verbal of rectification dated 14 February 1984, the Signatory and Contracting Parties to the above-mentioned Convention having agreed to the corrections to be effected to the said texts.

The modified texts read as follows:

Effectuée par le Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains ainsi que cela résulte de son procès-verbal de rectification dressé le 14 février 1984, les Signataires et Parties à la Convention susmentionnée ayant approuvé les corrections devant être apportées auxdits textes.

Les textes modifiés sont libellés comme suit :

## INTER-AMERICAN CONVENTION ON LETTERS ROGATORY

The Governments of the Member States of the Organization of American States, desirous of concluding a convention on letters rogatory, have agreed as follows:

### I. USE OF TERMS

*Article 1.* For the purposes of this Convention the terms “*exhortos*” and “*cartas rogatorias*” are synonymous in the Spanish text. The terms “letters rogatory”, “*commissions rogatoires*”, and “*cartas rogatorias*” used in the English, French and Portuguese texts, respectively, cover both “*exhortos*” and “*cartas rogatorias*”.

### II. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 2.* This Convention shall apply to letters rogatory, issued in conjunction with proceedings in civil and commercial matters held before the appropriate judicial or other adjudicatory authority of one of the States Parties to this Convention, that have as their purpose:

- a. The performance of procedural acts of a merely formal nature, such as service of process, summonses or subpoenas abroad;
- b. The taking of evidence and the obtaining of information abroad, unless a reservation is made in this respect.

*Article 3.* This Convention shall not apply to letters rogatory relating to procedural acts other than those specified in the preceding article; and in particular it shall not apply to acts involving measures of compulsion.

### III. TRANSMISSION OF LETTERS ROGATORY

*Article 4.* Letters rogatory may be transmitted to the authority to which they are addressed by the interested parties, through judicial channels, diplomatic

or consular agents, or the Central Authority of the State of origin or of the State of destination, as the case may be.

Each State Party shall inform the General Secretariat of the Organization of American States of the Central Authority competent to receive and distribute letters rogatory.

#### IV. REQUIREMENTS FOR EXECUTION

*Article 5.* Letters rogatory shall be executed in the States Parties provided they meet the following requirements:

- a. The letter rogatory is legalized, except as provided for in Articles 6 and 7 of this Convention. The letter rogatory shall be presumed to be duly legalized in the State of origin when legalized by the competent consular or diplomatic agent;
- b. The letter rogatory and the appended documentation are duly translated into the official language of the State of destination.

*Article 6.* Whenever letters rogatory are transmitted through consular or diplomatic channels or through the Central Authority, legalization shall not be required.

*Article 7.* Courts in border areas of the States Parties may directly execute the letters rogatory contemplated in this Convention and such letters shall not require legalization.

*Article 8.* Letters rogatory shall be accompanied by the following documents to be delivered to the person on whom process, summons or subpoena is being served:

- a. An authenticated copy of the complaint with its supporting documents, and of other exhibits or rulings that serve as the basis for the measure requested;
- b. Written information identifying the judicial or other adjudicatory authority issuing the letter, indicating the time-limits allowed the person affected to act upon the request, and warning of the consequences of failure to do so;
- c. Where appropriate, information on the existence and address of the court-appointed defense counsel or of competent legal-aid societies in the State of origin.

*Article 9.* Execution of letters rogatory shall not imply ultimate recognition of the jurisdiction of the judicial or other adjudicatory authority issuing the letter rogatory or a commitment to recognize the validity of the judgment it may render or to execute it.

#### V. EXECUTION

*Article 10.* Letters rogatory shall be executed in accordance with the laws and procedural rules of the State of destination.

At the request of the judicial or other adjudicatory authority issuing the letter rogatory, the authority of the State of destination may execute the letter through a special procedure, or accept the observance of additional formalities in performing the act requested, provided this procedure or the observance of those formalities is not contrary to the law of the State of destination.

*Article 11.* The authority of the State of destination shall have jurisdiction to determine any issue arising as a result of the execution of the measure requested in the letter rogatory.

Should such authority find that it lacks jurisdiction to execute the letter rogatory, it shall *ex officio* forward the documents and antecedents of the case to the authority of the State which has jurisdiction.

*Article 12.* The costs and other expenses involved in the processing and execution of letters rogatory shall be borne by the interested parties.

The State of destination may, in its discretion, execute a letter rogatory that does not indicate the person to be held responsible for costs and other expenses when incurred. The identity of the person empowered to represent the applicant for legal purposes may be indicated in the letter rogatory or in the documents relating to its execution.

The effects of a declaration *in forma pauperis* shall be regulated by the law of the State of destination.

*Article 13.* Consular or diplomatic agents of the States Parties to this Convention may perform the acts referred to in Article 2 in the State in which they are accredited, provided the performance of such acts is not contrary to the laws of that State. In so doing, they shall not perform any acts involving measures of compulsion.

## VI. GENERAL PROVISIONS

*Article 14.* States Parties belonging to economic integration systems may agree directly between themselves upon special methods and procedures more expeditious than those provided for in this Convention. These agreements may be extended to include other States in the manner in which the parties may agree.

*Article 15.* This Convention shall not limit any provisions regarding letters rogatory in bilateral or multilateral agreements that may have been signed or may be signed in the future by the States Parties or preclude the continuation of more favorable practices in this regard that may be followed by these States.

*Article 16.* The States Parties to this Convention may declare that its provisions cover the execution of letters rogatory in criminal, labor, and "contentious-administrative" cases, as well as in arbitrations and other matters within the jurisdiction of special courts. Such declarations shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States.

*Article 17.* The State of destination may refuse to execute a letter rogatory that is manifestly contrary to its public policy (*ordre public*).

*Article 18.* The States Parties shall inform the General Secretariat of the Organization of American States of the requirements stipulated in their laws for the legalization and the translation of letters rogatory.

## VII. FINAL PROVISIONS

*Article 19.* This Convention shall be open for signature by the Member States of the Organization of American States.

*Article 20.* This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

*Article 21.* This Convention shall remain open for accession by any other State. The instrument of accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

*Article 22.* This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification.

For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the second instrument of ratification, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

*Article 23.* If a State Party has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them.

Such declaration may be modified by subsequent declarations, which shall expressly indicate the territorial unit or units to which the Convention applies. Such subsequent declarations shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States, and shall become effective thirty days after the date of their receipt.

*Article 24.* This Convention shall remain in force indefinitely, but any of the States Parties may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. After one year from the date of deposit of the instrument of denunciation, the Convention shall no longer be in effect for the denouncing State, but shall remain in effect for the other States Parties.

*Article 25.* The original instrument of this Convention, the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. The Secretariat shall notify the Member States of the Organization of American States and the States that have acceded to the Convention of the signatures, deposits of instruments of ratification, accession, and denunciation as well as of reservations, if any. It shall also transmit the information mentioned in the second paragraph of Article 4 and in Article 18 and the declarations referred to in Articles 16 and 23 of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Panama City, Republic of Panama, this thirtieth day of January one thousand nine hundred and seventy-five.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE CARTAS ROGATÓRIAS

Os Governos dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos, desejosos de concluir uma convenção sobre cartas rogatórias, convieram no seguinte:

### I. EMPREGO DE EXPRESSÕES

*Artigo 1.* Para os efeitos desta Convenção as expressões “*exhortos*” ou “*cartas rogatorias*” são empregadas como sinónimos no texto em espanhol. As expressões “*cartas rogatórias*”, “*commissions rogatoires*” e “*letters rogatory*”, empregadas nos textos em português, francês e inglês, respectivamente, compreendem tanto os “*exhortos*” como as “*cartas rogatorias*”.

### II. ALCANCE DA CONVENÇÃO

*Artigo 2.* Esta Convenção aplicar-se-á às cartas rogatórias expedidas em processos relativos a matéria civil ou comercial pelos órgãos jurisdicionais de um dos Estados Partes nesta Convenção e que tenham por objeto:

- a) A realização de atos processuais de mera tramitação, tais como notificações, citações ou emprazamentos no exterior;
- b) O recebimento e obtenção de provas e informações no exterior, salvo reserva expressa a tal respeito.

*Artigo 3.* Esta Convenção não se aplicará a nenhuma carta rogatória relativa a atos processuais outros que não os mencionados no artigo anterior; em especial, não se aplicará àqueles que impliquem execução coativa.

### III. TRANSMISSÃO DE CARTAS ROGATÓRIAS

*Artigo 4.* As cartas rogatórias poderão ser transmitidas às autoridades requeridas pelas próprias partes interessadas, por via judicial, por intermédio dos funcionarios consulares ou agentes diplomáticos ou pela autoridade central do Estado requerente ou requerido, conforme o caso.

Cada Estado Parte informará a Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos sobre qual é a autoridade central competente para receber e distribuir cartas rogatórias.

### IV. REQUISITOS PARA O CUMPRIMENTO

*Artigo 5.* As cartas rogatórias serão cumpridas nos Estados Partes desde que reúnam os seguintes requisitos:

- a) Que a carta rogatória esteja legalizada, salvo o disposto nos artigos 6 e 7 desta Convenção. Presumir-se-á que a carta rogatória está devidamente legalizada no Estado requerente quando o houver sido por funcionário consular ou agente diplomático competente;
- b) Que a carta rogatória e a documentação anexa estejam devidamente traduzidas para o idioma oficial do Estado requerido.

*Artigo 6.* Quando as cartas rogatórias forem transmitidas por via consular ou diplomática, ou por intermédio da autoridade central, será desnecessário o requisito da legalização.



*Artigo 7.* As autoridades judiciárias das zonas fronteiriças dos Estados Partes poderão dar cumprimento, de forma direta, sem necessidade de legalização, às cartas rogatórias previstas nesta Convenção.

*Artigo 8.* As cartas rogatórias deverão ser acompanhadas dos documentos a serem entregues ao citado, notificado ou emprazado e que serão:

- a) Cópia autenticada da petição inicial e seus anexos e dos documentos ou decisões que sirvam de fundamento à diligência solicitada;
- b) Informação escrita sobre qual é o órgão jurisdicional requerente, os prazos de que dispõe para agir a pessoa afetada e as advertências que lhe faça o referido órgão sobre as consequências que adviriam de sua inércia;
- c) Quando for o caso, informação sobre a existência e domicílio de defensor de ofício ou de sociedade de assistência jurídica competente no Estado requerente.

*Artigo 9.* O cumprimento de cartas rogatórias não implicará em caráter definitivo o reconhecimento da competência do órgão jurisdicional requerente nem o compromisso de reconhecer a validade ou de proceder à execução da sentença que por ele venha a ser proferida.

## V. TRAMITAÇÃO

*Artigo 10.* A tramitação das cartas rogatórias far-se-á de acordo com as leis e normas processuais do Estado requerido.

A pedido do órgão jurisdicional requerente poder-se-á dar à carta rogatória tramitação especial, ou aceitar a observância de formalidades adicionais no cumprimento da diligência solicitada, desde que aquela tramitação especial ou estas formalidades adicionais não sejam contrárias à legislação do Estado requerido.

*Artigo 11.* A autoridade judiciária requerida terá competência para conhecer das questões que forem suscitadas por motivo do cumprimento da diligência solicitada.

Caso a autoridade judiciária requerida se declare incompetente para proceder à tramitação da carta rogatória, transmitirá de ofício os documentos e antecedentes do caso à autoridade judiciária competente do seu Estado.

*Artigo 12.* Na tramitação e cumprimento de cartas rogatórias, as custas e demais despesas correrão por conta dos interessados.

Será facultativo para o Estado requerido dar tramitação à carta rogatória que careça de indicação do interessado que seja responsável pelas despesas e custas que houver. Nas cartas rogatórias, ou por ocasião de sua tramitação, poder-se-á indicar a identidade do procurador do interessado para os fins legais.

O benefício de justiça gratuita será regulado pela lei do Estado requerido.

*Artigo 13.* Os funcionários consulares ou agentes diplomáticos dos Estados Partes nesta Convenção poderão praticar os atos a que se refere o artigo 2, no Estado em que se achem acreditados, desde que tal prática não seja contrária às leis do mesmo. Na prática dos referidos atos não poderão empregar meios que impliquem coerção.

## VI. DISPOSIÇÕES GERAIS

*Artigo 14.* Os Estados Partes que pertençam a sistemas de integração econômica poderão acordar diretamente entre si processos e trâmites particulares mais expeditos do que os previstos nesta Convenção. Esses acordos poderão ser estendidos a terceiros Estados na forma em que as partes decidirem.

*Artigo 15.* Esta Convenção não restringirá as disposições de convenções que em matéria de cartas rogatórias tenham sido subscritas ou que venham a ser subscritas no futuro em caráter bilateral ou multilateral pelos Estados Partes, nem as práticas mais favoráveis que os referidos Estados possam observar na matéria.

*Artigo 16.* Os Estados Partes nesta Convenção poderão declarar que estendem as normas da mesma à tramitação de cartas rogatórias que se refiram a matéria criminal, trabalhista, contencioso-administrativa, juízos arbitrais ou outras matérias objeto de jurisdição especial. Tais declarações serão comunicadas à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

*Artigo 17.* O Estado requerido poderá recusar o cumprimento de uma carta rogatória quando ele for manifestamente contrário à sua ordem pública.

*Artigo 18.* Os Estados Partes informarão a Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos sobre os requisitos exigidos por suas leis para a legalização e para a tradução de cartas rogatórias.

## VII. DISPOSIÇÕES FINAIS

*Artigo 19.* Esta Convenção ficará aberta à assinatura dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos.

*Artigo 20.* Esta Convenção está sujeita a ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

*Artigo 21.* Esta Convenção ficará aberta à adesão de qualquer outro Estado. Os instrumentos de adesão serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

*Artigo 22.* Esta Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que haja sido depositado o segundo instrumento de ratificação.

Para cada Estado que ratificar a Convenção ou a ela aderir depois de haver sido depositado o segundo instrumento de ratificação, a Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que tal Estado haja depositado seu instrumento de ratificação ou de adesão.

*Artigo 23.* Os Estados Partes que tenham duas ou mais unidades territoriais em que vigorem sistemas jurídicos diferentes com relação a questões de que trata esta Convenção poderão declarar, no momento da assinatura, ratificação ou adesão, que a Convenção se aplicará a todas as suas unidades territoriais ou somente a uma ou mais delas.

Tais declarações poderão ser modificadas mediante declarações ulteriores, que especificarão expressamente a ou as unidades territoriais a que se aplicará esta Convenção. Tais declarações ulteriores serão transmitidas à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos e surtirão efeito trinta dias depois de recebidas.

*Artigo 24.* Esta Convenção vigorará por prazo indefinido, mas qualquer dos Estados Partes poderá denunciá-la. O instrumento de denúncia será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. Transcorrido um ano, contado a partir da data do depósito do instrumento de denúncia, cessarão os efeitos da Convenção para o Estado denunciante, continuando ela subsistente para os demais Estados Partes.

*Artigo 25.* O instrumento original desta Convenção, cujos textos em português, espanhol, francês e inglês são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. A referida Secretaria notificará aos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos, e aos Estados que houverem aderido à Convenção, as assinaturas e os depósitos de instrumentos de ratificação, de adesão e de denúncia, bem como as reservas que houver. Outrossim, transmitirá aos mesmos a informação a que se referem o segundo parágrafo do artigo 4 e o artigo 18, bem como as declarações previstas nos artigos 16 e 23 desta Convenção.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários infra-assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, firmam esta Convenção.

FEITA na Cidade do Panamá, República do Panamá, no dia trinta de janeiro de mil novecentos e setenta e cinco.

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## PROTOCOLO ADICIONAL A LA CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE EXHORTOS O CARTAS ROGATORIAS

Los Gobiernos de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos, deseosos de fortalecer y facilitar la cooperación internacional en materia de procedimientos judiciales conforme a lo dispuesto en la Convención Interamericana sobre Exhortos o Cartas Rogatorias suscrita en Panamá el 30 de enero de 1975, han acordado lo siguiente:

### I. ALCANCE DEL PROTOCOLO

*Artículo 1.* El presente Protocolo se aplicará exclusivamente a aquellas actuaciones procesales enunciadas en el artículo 2 (a) de la Convención Interamericana sobre Exhortos o Cartas Rogatorias, que en adelante se denominará “la Convención”, las cuales se entenderán, para los solos efectos de este Protocolo, como la comunicación de actos o hechos de orden procesal o solicitudes de información por órganos jurisdiccionales de un Estado Parte a los de otro, cuando dichas actuaciones sean el objeto de un exhorto o carta rogatoria transmitida por la autoridad central del Estado requirente a la autoridad central del Estado requerido.

### II. AUTORIDAD CENTRAL

*Artículo 2.* Cada Estado Parte designará la autoridad central que deberá desempeñar las funciones que se le asignan en la Convención en el presente Protocolo. Los Estados Partes, al depositar el instrumento de ratificación o adhesión al Protocolo, comunicarán dicha designación a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que distribuirá entre los Estados Partes en la Convención una lista que contenga las designaciones que haya recibido. La autoridad central designada por cada Estado Parte, de conformidad con el artículo 4 de la Convención, podrá ser cambiada en cualquier momento, debiendo el Estado Parte comunicar a dicha Secretaría el cambio en el menor tiempo posible.

### III. ELABORACIÓN DE LOS EXHORTOS O CARTAS ROGATORIAS

*Artículo 3.* Los exhortos o cartas rogatorias se elaborarán en formularios impresos en los cuatro idiomas oficiales de la Organización de los Estados Americanos o en los idiomas de los Estados requirente y requerido, según el formulario A del Anexo de este Protocolo.

Los exhortos o cartas rogatorias deberán ir acompañados de:

- a. Copia de la demanda o de la petición con la cual se inicia el procedimiento en el que se libra el exhorto o carta rogatoria, así como su traducción al idioma del Estado Parte requerido;
- b. Copia no traducida de los documentos que se hayan adjuntado a la demanda o a la petición;
- c. Copia no traducida de las resoluciones jurisdiccionales que ordenen el libramiento del exhorto o carta rogatoria;

- d. Un formulario elaborado según el texto B del Anexo a este Protocolo, que contenga la información esencial para la persona o la autoridad a quien deban ser entregados o transmitidos los documentos; y
- e. Un formulario elaborado según el texto C del Anexo a este Protocolo en el que la autoridad central deberá certificar si se cumplió o no el exhorto o carta rogatoria.

Las copias se considerarán autenticadas, a los efectos del artículo 8 (a) de la Convención, cuando tengan el sello del órgano jurisdiccional que libre el exhorto o carta rogatoria.

Una copia del exhorto o carta rogatoria acompañada del Formulario B, así como de las copias de que tratan los literales a), b) y c) de este artículo, se entregará a la persona notificada o se transmitirá a la autoridad a la que se dirija la solicitud. Una de las copias del exhorto o carta rogatoria con sus anexos quedará en poder del Estado requerido; y el original no traducido, así como el certificado de cumplimiento con sus respectivos anexos, serán devueltos a la autoridad central requirente por los conductos adecuados.

Si un Estado Parte tiene más de un idioma oficial, deberá declarar, al momento de la firma, ratificación o adhesión a este Protocolo, cuál o cuáles idiomas considera oficiales para los efectos de la Convención y de este Protocolo. Si un Estado Parte comprende unidades territoriales con distintos idiomas, deberá declarar, al momento de la firma, ratificación o adhesión de este Protocolo, cuál o cuáles han de considerarse oficiales en cada unidad territorial para los efectos de la Convención y de este Protocolo. La Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos distribuirá entre los Estados Partes en este Protocolo la información contenida en tales declaraciones.

#### IV. TRANSMISIÓN Y DILIGENCIAMIENTO DEL EXHORTO O CARTA ROGATORIA

*Artículo 4.* Cuando la autoridad central de un Estado Parte reciba de la autoridad central de otro Estado Parte un exhorto o carta rogatoria, lo transmitirá al órgano jurisdiccional competente para su diligenciamiento, conforme a la ley interna que sea aplicable.

Una vez cumplido el exhorto o carta rogatoria, el órgano u órganos jurisdiccionales que lo hayan diligenciado, dejarán constancia de su cumplimiento del modo previsto en su ley interna, y lo remitirá a su autoridad central con los documentos pertinentes. La autoridad central del Estado Parte requerido certificará el cumplimiento del exhorto o carta rogatoria a la autoridad central del Estado Parte requirente según el Formulario C del Anexo, el que no necesitará legalización. Asimismo, la autoridad central requerida enviará la correspondiente documentación a la requirente para que ésta la remita junto con el exhorto o carta rogatoria al órgano jurisdiccional que haya librado este último.

#### V. COSTA Y GASTOS

*Artículo 5.* El diligenciamiento del exhorto o carta rogatoria por la autoridad central y los órganos jurisdiccionales del Estado Parte requerido será gratuito. Este Estado, no obstante, podrá reclamar de los interesados el pago de aquellas actuaciones que, conforme a su ley interna, deban ser sufragadas directamente por aquéllos.

El interesado en el cumplimiento de un exhorto o carta rogatoria deberá, según lo prefiera, indicar en el mismo la persona que responderá por los costos

correspondientes a dichas actuaciones en el Estado Parte requerido, o bien adjuntar al exhorto o carta rogatoria un cheque por el valor fijado, conforme a lo previsto en el artículo 6 de este Protocolo, para su tramitación por el Estado Parte requerido, para cubrir el gasto de tales actuaciones, o el documento que acredite que por cualquier otro medio dicha suma ya ha sido puesta a disposición de la autoridad central de ese Estado.

La circunstancia de que el costo de las actuaciones realizadas exceda en definitiva el valor fijado, no retrasará ni será óbice para el diligenciamiento y cumplimiento del exhorto o carta rogatoria por la autoridad central y los órganos jurisdiccionales del Estado Parte requerido. En caso de que exceda dicho valor, al devolver el exhorto o carta rogatoria diligenciado, la autoridad central de ese Estado podrá solicitar que el interesado complete el pago.

*Artículo 6.* Al depositar en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos el instrumento de ratificación o adhesión a este Protocolo, cada Estado Parte presentará un informe de cuáles son las actuaciones que, según su ley interna, deban ser sufragadas directamente por los interesados, con especificación de las costas y gastos respectivos. Asimismo, cada Estado Parte deberá indicar en el informe mencionado el valor único que a su juicio cubra razonablemente el costo de aquellas actuaciones, cualquiera sea su número o naturaleza. Este valor se aplicará cuando el interesado no designare persona responsable para hacer el pago de esas actuaciones en el Estado requerido, sino que optare por abonarlas directamente en la forma señalada en el artículo 5 de este Protocolo.

La Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos distribuirá entre los Estados Partes en este Protocolo la información recibida. Los Estados Partes podrán, en cualquier momento, comunicar a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos las modificaciones a los mencionados informes, debiendo aquélla poner en conocimiento de los demás Estados Partes en este Protocolo, tales modificaciones.

*Artículo 7.* En el informe mencionado en el artículo anterior, los Estados Partes podrán declarar que, siempre que se acepte la reciprocidad, no cobrarán a los interesados las costas y gastos de las diligencias necesarias para el cumplimiento de los exhortos o cartas rogatorias, o aceptarán como pago total de ellas el valor único de que trata el artículo 6 u otro valor determinado.

*Artículo 8.* El presente Protocolo estará abierto a la firma y sujeto a la ratificación o a la adhesión de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos que hayan firmado la Convención Interamericana sobre Exhortos o Cartas Rogatorias suscrita en Panamá el 30 de enero de 1975 o que la ratifiquen o se adhieran a ella.

El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de cualquier otro Estado que se haya adherido o se adhiera a la Convención Interamericana sobre Exhortos o Cartas Rogatorias, en las condiciones indicadas en este artículo.

Los instrumentos de ratificación y adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

*Artículo 9.* El presente Protocolo entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que dos Estados Partes en la Convención hayan depositado sus instrumentos de ratificación o adhesión al Protocolo.

Para cada Estado que ratifique o se adhiera al Protocolo después de su entrada en vigencia, el Protocolo entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión, siempre que dicho Estado sea Parte en la Convención.

*Artículo 10.* Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en el presente Protocolo, podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión que el Protocolo se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas mediante declaraciones ulteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará el presente Protocolo. Dichas declaraciones ulteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

*Artículo 11.* El presente Protocolo regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarlo. El instrumento de denuncia será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Transcurrido un año, contado a partir de la fecha del depósito del instrumento de denuncia, el Protocolo cesará en sus efectos para el Estado denunciante quedando subsistente para los demás Estados Partes.

*Artículo 12.* El instrumento original del presente Protocolo y de su Anexo (Formularios A, B y C), cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia auténtica de su texto para su registro y publicación a la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 102 de su Carta Constitutiva. La Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos notificará a los Estados Miembros de dicha Organización y a los Estados que se hayan adherido al Protocolo, las firmas, los depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión y denuncia, así como las reservas que hubiere. También les transmitirá las informaciones a que se refieren los artículos 2, 3 (último párrafo) y 6, así como las declaraciones previstas en el artículo 10 del presente Protocolo.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo.

HECHO en la Ciudad de Montevideo, República Oriental del Uruguay, el día ocho de mayo de mil novecientos setenta y nueve.

[For the signature pages, see p. 335 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 335 du présent volume.]

## ADDITIONAL PROTOCOL<sup>1</sup> TO THE INTER-AMERICAN CONVENTION ON LETTERS ROGATORY<sup>2</sup>

The Governments of the Member States of the Organization of American States, desirous of strengthening and facilitating international cooperation in judicial procedures as provided for in the Inter-American Convention on Letters Rogatory, done in Panama on January 30, 1975,<sup>2</sup> have agreed as follows:

### I. SCOPE OF PROTOCOL

*Article 1.* This Protocol shall apply only to those procedural acts set forth in Article 2 (a) of the Inter-American Convention on Letters Rogatory, hereinafter referred to as "the Convention". For the purposes of this Protocol, such acts shall be understood to mean procedural acts (pleadings, motions, orders, and subpoenas) that are served and requests for information that are made by a judicial or administrative authority of a State Party to a judicial or administrative authority of another State Party and are transmitted by a letter rogatory from the Central Authority of the State of origin to the Central Authority of the State of destination.

### II. CENTRAL AUTHORITY

*Article 2.* Each State Party shall designate a central authority that shall perform the functions assigned to it in the Convention and in this Protocol. At the time of deposit of their instruments of ratification or accession to this Protocol, the States Parties shall communicate the designations to the General Secretariat of the Organization of American States, which shall distribute to the States Parties to the Convention a list containing the designations received. The Central Authority designated by a State Party in accordance with Article 4 of the Convention may be changed at any time. The State Party shall inform the above-mentioned Secretariat of such change as promptly as possible.

<sup>1</sup> Came into force on 14 June 1980, i.e., the thirtieth day following the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of American States of the second instrument of ratification or accession in accordance with article 9:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Peru .....	15 May 1980
Uruguay* .....	15 May 1980

\* See p. 369 of this volume for the text of the declaration and notification made upon ratification.

Subsequently, the Protocol came into force for the following States on the thirtieth day following deposit of their instrument of ratification or accession with the General Secretariat of the Organization of American States, in accordance with article 9:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Ecuador .....	18 May 1982
(With effect from 17 June 1982.)	
Mexico* .....	9 March 1983
(With effect from 8 April 1983.)	
Paraguay .....	19 August 1985
(With effect from 15 September 1985.)	

\* See p. 369 of this volume for the text of the declaration and notification made upon ratification.

In addition, notifications pursuant to articles 2, 6 and 7 were received from the Governments of Ecuador and Uruguay by the General Secretariat of the Organization of American States. See p. 370 of this volume for the text of the notifications.

<sup>2</sup> See p. 288 of this volume.



### III. PREPARATION OF LETTERS ROGATORY

*Article 3.* Letters rogatory shall be prepared on forms that are printed in the four official languages of the Organization of American States or in the languages of the State of origin and of the State of destination and conform to Form A contained in the Annex to this Protocol.

Letters rogatory shall be accompanied by the following:

- a.* Copy of the complaint or pleading that initiated the action in which the letter rogatory was issued, as well as a translation thereof into the language of the State of destination;
- b.* Untranslated copy of the documents attached to the complaint or pleading;
- c.* Untranslated copy of any rulings ordering issuance of the letter rogatory;
- d.* Form conforming to Form B annexed to this Protocol and containing essential information for the person to be served or the authority to receive the documents; and
- e.* Certificate conforming to Form C annexed to this Protocol on which the Central Authority of the State of destination shall attest to execution or non-execution of the letter rogatory.

The copies shall be regarded as authenticated for the purposes of Article 8(*a*) of the Convention if they bear the seal of the judicial or administrative authority that issued the letter rogatory.

A copy of the letter rogatory together with Form B and the copies referred to in items *a*, *b*, and *c* of this Article shall be delivered to the person notified or to the authority to which the request is addressed. One of the copies of the letter rogatory and the documents attached to it shall remain in the possession of the State of destination; the untranslated original, the certificate of execution and the documents attached to them shall be returned to the Central Authority of the State of origin through appropriate channels.

If a State Party has more than one official language, it shall, at the time of signature, ratification or accession to this Protocol, declare which language or languages shall be considered official for the purposes of the Convention and of this Protocol. If a State Party comprises territorial units that have different official languages, it shall, at the time of signature, ratification or accession to this Protocol, declare which language or languages in each territorial unit shall be considered official for the purposes of the Convention and of this Protocol. The General Secretariat of the Organization of American States shall distribute to the States Parties to this Protocol the information contained in such declarations.

### IV. TRANSMISSION AND PROCESSING OF LETTERS ROGATORY

*Article 4.* Upon receipt of a letter rogatory from the Central Authority in another State Party, the Central Authority in the State of destination shall transmit the letter rogatory to the appropriate judicial or administrative authority for processing in accordance with the applicable local law.

Upon execution of the letter rogatory, the judicial or administrative authority or authorities that processed it shall attest to the execution thereof in the manner prescribed in their local law, and shall transmit it with the relevant documents to the Central Authority. The Central Authority of the State Party of destination

shall certify execution of the letter rogatory to the Central Authority of the State Party of origin on a form conforming to Form C of the Annex, which shall not require legalization. In addition, the Central Authority of the State of destination shall return the letter rogatory and attached documents to the Central Authority of the State of origin for delivery to the judicial or administrative authority that issued it.

#### V. COSTS AND EXPENSES

*Article 5.* The processing of letters rogatory by the Central Authority of the State Party of destination and its judicial or administrative authorities shall be free of charge. However, this State Party may seek payment by parties requesting execution of letters rogatory for those services which, in accordance with its local law, are required to be paid for directly by those parties.

The party requesting the execution of a letter rogatory shall, at its election, either select and indicate in the letter rogatory the person who is responsible in the State of destination for the cost of such services or, alternatively, shall attach to the letter rogatory a check for the fixed amount that is specified in Article 6 of this Protocol for its processing by the State of destination and will cover the cost of such services or a document proving that such amount has been transferred by some other means to the Central Authority of the State of destination.

The fact that the cost of such services ultimately exceeds the fixed amount shall not delay or prevent the processing or execution of the letter rogatory by the Central Authority or the judicial or administrative authorities of the State of destination. Should the cost exceed that amount, the Central Authority of the State of destination may, when returning the executed letter rogatory, seek payment of the outstanding amount due from the party requesting execution of the letter rogatory.

*Article 6.* At the time of deposit of its instrument of ratification or accession to this Protocol with the General Secretariat of the Organization of American States, each State Party shall attach a schedule of the services and the costs and other expenses that, in accordance with its local law, shall be paid directly by the party requesting execution of the letter rogatory. In addition, each State Party shall specify in the above-mentioned schedule the single amount which it considers will reasonably cover the cost of such services, regardless of the number or nature thereof. This amount shall be paid when the person requesting execution of the letter rogatory has not designated a person responsible for the payment of such services in the State of destination but has decided to pay for them directly in the manner provided for in Article 5 of this Protocol.

The General Secretariat of the Organization of American States shall distribute the information received to the States Parties to this Protocol. A State Party may at any time notify the General Secretariat of the Organization of American States of changes in the above-mentioned schedules, which shall be communicated by the General Secretariat to the other States Parties to this Protocol.

*Article 7.* States Parties may declare in the schedules mentioned in the foregoing articles that, provided there is reciprocity, they will not charge parties requesting execution of letters rogatory for the services necessary for executing them, or will accept in complete satisfaction of the cost of such services either the single fixed amount specified in Article 6 or another specified amount.

*Article 8.* This Protocol shall be open for signature and subject to ratification or accession by those Member States of the Organization of American States that have signed, ratified, or acceded to the Inter-American Convention on Letters Rogatory signed in Panama on January 30, 1975.

This Protocol shall remain open for accession by any other State that accedes or has acceded to the Inter-American Convention on Letters Rogatory, under the conditions set forth in this article.

The instruments of ratification and accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

*Article 9.* This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date on which two States Parties to the Convention have deposited their instruments of ratification or accession to this Protocol.

For each State ratifying or acceding to the Protocol after its entry into force, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day following deposit by such State of its instrument of ratification or accession, provided that such State is a Party to the Convention.

*Article 10.* If a State Party has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to matters dealt with in this Protocol, it may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Protocol shall extend to all its territorial units or only to one or more of them.

Such declaration may be modified by subsequent declarations that shall expressly indicate the territorial unit or units to which this Protocol applies. Such subsequent declarations shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States, and shall become effective thirty days after the date of their receipt.

*Article 11.* This Protocol shall remain in force indefinitely, but any of the States Parties may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. After one year from the date of deposit of the instrument of denunciation, the Protocol shall no longer be in effect for the denouncing State, but shall remain in effect for the other States Parties.

*Article 12.* The original instrument of this Protocol and its Annex (Forms A, B and C), the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which will forward an authenticated copy of the text to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of its Charter. The General Secretariat of the Organization of American States shall notify the Member States of that Organization and the States that have acceded to the Protocol of the signatures, deposits of instruments of ratification, accession and denunciation, as well as of reservations, if any. It shall also transmit to them the information mentioned in Article 2, the last paragraph of Article 3, and Article 6 and the declarations referred to in Article 10 of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Montevideo, Republic of Uruguay, this eighth day of May, one thousand nine hundred and seventy-nine.

[For the signature pages, see p. 335 of this volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## PROTOCOLO ADICIONAL À CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE CARTAS ROGATÓRIAS

Os Governos dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos, desejosos de fortalecer e facilitar a cooperação internacional em matéria de procedimentos judiciais de acordo com o disposto na Convenção Interamericana sobre Cartas Rogatórias assinada no Panamá em 30 de janeiro de 1975, convieram no seguinte:

### I. ALCANCE DO PROTOCOLO

*Artigo 1.* Este Protocolo aplicar-se-á exclusivamente aos procedimentos previstos no artigo 2, *a*, da Convenção Interamericana sobre Cartas Rogatórias, doravante denominada “a Convenção”, os quais serão entendidos, para os fins deste Protocolo, como a comunicação de atos ou fatos de natureza processual ou pedidos de informação por órgãos jurisdicionais de um Estado Parte aos de outro, quando tais procedimentos forem objeto de carta rogatória transmitida pela autoridade central do Estado requerente à autoridade central do Estado requerido.

### II. AUTORIDADE CENTRAL

*Artigo 2.* Cada Estado Parte designará a autoridade central que deverá exercer as funções que lhe são atribuídas na Convenção e neste Protocolo. Os Estados Partes, ao depositarem seu instrumento de ratificação deste Protocolo ou de adesão a ele, comunicarão a designação à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos, a qual distribuirá aos Estados Partes na Convenção uma lista de que constem as designações que houver recebido. A autoridade central designada por cada Estado Parte de acordo com o disposto no artigo 4 da Convenção poderá ser mudada a qualquer momento, devendo o Estado Parte comunicar a mudança à referida Secretaria no prazo mais breve possível.

### III. ELABORAÇÃO DAS CARTAS ROGATÓRIAS

*Artigo 3.* As cartas rogatórias serão elaboradas em formulários impressos nos quatro idiomas oficiais da Organização dos Estados Americanos ou nos idiomas dos Estados requerente e requerido, de acordo com o Modelo A do Anexo deste Protocolo.

As cartas rogatórias deverão ser acompanhadas de:

- a)* Cópia da petição com que se tiver iniciado o procedimento no qual se expede a carta rogatória, bem como sua tradução para o idioma do Estado Parte requerido;
- b)* Cópia, sem tradução, dos documentos que se tiverem juntado à petição;
- c)* Cópia, sem tradução, das decisões jurisdicionais que tenham determinado a expedição da carta rogatória;
- d)* Formulário elaborado de acordo com o Modelo B do Anexo deste Protocolo e do qual conste a informação essencial para a pessoa ou autoridade a quem devam ser entregues ou transmitidos os documentos; e

e) Formulário elaborado de acordo com o Modelo C do Anexo deste Protocolo e no qual a autoridade central deverá certificar se foi cumprida ou não a carta rogatória.

As cópias serão consideradas autenticadas, para os fins do artigo 8, *a*, da Convenção, quando tiverem o selo do órgão jurisdicional que expedir a carta rogatória.

Uma cópia da carta rogatória, acompanhada do Modelo B bem como das cópias de que tratam as alíneas *a*, *b*, e *c* desde artigo, será entregue à pessoa notificada ou transmitida à autoridade à qual for dirigida a solicitação. Uma das cópias da carta rogatória, com os seus anexos, ficará em poder do Estado requerido, e o original, sem tradução, bem como o certificado de cumprimento, com seus respectivos anexos, serão devolvidos, pelos canais adequados, à autoridade central requerente.

Se um Estado Parte tiver mais de um idioma oficial, deverá declarar, no momento da assinatura ou ratificação do Protocolo ou da adesão a ele, qual ou quais idiomas considera oficiais para os fins da Convenção e deste Protocolo. Se um Estado Parte compreender unidades territoriais com idiomas diferentes, deverá declarar, no momento da assinatura ou ratificação do Protocolo ou da adesão a ele, qual ou quais idiomas deverão ser considerados oficiais em cada unidade territorial para os fins da Convenção e deste Protocolo. A Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos distribuirá aos Estados Partes neste Protocolo a informação constante de tais declarações.

#### IV. TRANSMISSÃO E DILIGENCIAMENTO DA CARTA ROGATÓRIA

*Artigo 4.* Quando a autoridade central de um Estado Parte receber da autoridade central de outro Estado Parte uma carta rogatória, transmiti-la-á ao órgão jurisdicional competente, para seu diligenciamento de acordo com a lei interna que for aplicável.

Uma vez cumprida a carta rogatória, o órgão ou os órgãos jurisdicionais que houverem levado a efeito seu diligenciamento deixarão consignado seu cumprimento do modo previsto em sua lei interna e a remeterão à sua autoridade central com os documentos pertinentes. A autoridade central do Estado Parte requerido certificará o cumprimento da carta rogatória à autoridade central do Estado Parte requerente de acordo com o Modelo C do Anexo, o qual não necessitará de legalização. Além disso, a autoridade central requerida enviará a documentação respectiva à requerente para que esta a remeta, juntamente com a carta rogatória, ao órgão jurisdicional que houver expedido esta última.

#### V. CUSTAS E DESPESAS

*Artigo 5.* O diligenciamento da carta rogatória pela autoridade central e pelos órgãos jurisdicionais do Estado Parte requerido será gratuito. O referido Estado, não obstante, poderá exigir dos interessados o pagamento daquelas atuações que, de conformidade com a sua lei interna, devam ser custeadas diretamente pelos interessados.

O interessado no cumprimento de uma carta rogatória deverá, conforme o preferir, indicar nela a pessoa que será responsável pelas despesas correspondentes às referidas atuações no Estado Parte requerido, ou então juntar à carta rogatória um cheque de quantia fixada, de acordo com o disposto no artigo 6 deste Protocolo para sua tramitação pelo Estado Parte requerido, a fim de cobrir o custo

de tais atuações, ou documento que comprove que, por qualquer outro meio, a referida importância já tenha sido posta à disposição da autoridade central desse Estado.

A circunstância de que finalmente o custo das atuações exceda a quantia fixada não atrasará nem obstará o diligenciamento ou cumprimento da carta rogatória pela autoridade central e pelos órgãos jurisdicionais do Estado Parte requerido. No caso de tal custo exceder essa quantia, a autoridade central do referido Estado, ao devolver a carta rogatória diligenciada, poderá solicitar que o interessado complete o pagamento.

*Artigo 6.* No momento do depósito, na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos, do instrumento de ratificação deste Protocolo ou de adesão a ele, cada Estado Parte apresentará um relatório sobre quais são as atuações que, de acordo com sua lei interna, devam ser custeadas diretamente pelos interessados, especificando as custas e despesas respectivas. Além disso, cada Estado Parte deverá indicar no mencionado relatório a quantia única que a seu juízo cubra razoavelmente o custo das referidas atuações, qualquer que seja o seu número ou natureza. A referida quantia será aplicada quando o interessado não designar pessoa responsável para fazer o pagamento das mencionadas atuações no Estado requerido e sim optar por pagá-las diretamente na forma estabelecida no artigo 5 deste Protocolo.

A Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos distribuirá aos Estados Partes neste Protocolo a informação recebida. Os Estados Partes poderão, a qualquer momento, comunicar à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos as modificações dos mencionados relatórios, devendo aquela levar tais modificações ao conhecimento dos demais Estados Partes neste Protocolo.

*Artigo 7.* No relatório mencionado no artigo anterior os Estados Partes poderão declarar que, desde que se aceite a reciprocidade, não cobrarão aos interessados as custas e despesas das diligências necessárias para o cumprimento das cartas rogatórias, ou que aceitarão como pagamento total de tais diligências a quantia única de que trata o artigo 6 ou outra quantia determinada.

*Artigo 8.* Este Protocolo ficará aberto à assinatura e sujeito à ratificação ou à adesão dos Estados membros da Organização dos Estados Americanos que tenham assinado a Convenção Interamericana sobre Cartas Rogatórias firmada no Panamá em 30 de janeiro de 1975, ou que a ratificarem ou a ela aderirem.

Este Protocolo ficará aberto à adesão de qualquer outro Estado que haja aderido ou adira à Convenção Interamericana sobre Cartas Rogatórias, nas condições indicadas neste artigo.

Os instrumentos de ratificação e adesão serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

*Artigo 9.* Este Protocolo entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que dois Estados Partes na Convenção hajam depositado seus instrumentos de ratificação do Protocolo ou de adesão a ele.

Para cada Estado que ratificar o Protocolo ou a ele aderir depois da sua entrada em vigência, o Protocolo entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que tal Estado haja depositado seu instrumento de ratificação ou de adesão, desde que esse Estado seja Parte na Convenção.

*Artigo 10.* Os Estados Partes que tenham duas ou mais unidades territoriais em que vigorem sistemas jurídicos diferentes com relação a questões de que trata este Protocolo poderão declarar, no momento da assinatura, ratificação ou adesão, que o Protocolo se aplicará a todas as suas unidades territoriais ou somente a uma ou mais delas.

Tais declarações poderão ser modificadas mediante declarações ulteriores, que especificarão expressamente a ou as unidades territoriais a que se aplicará este Protocolo. Tais declarações ulteriores serão transmitidas à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos e surtirão efeito trinta dias depois de recebidas.

*Artigo 11.* Este Protocolo vigorará por prazo indefinido, mas qualquer dos Estados Partes poderá denunciá-lo. O instrumento de denúncia será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. Transcorrido um ano, contado a partir da data do depósito do instrumento de denúncia, cessarão os efeitos do Protocolo para o Estado denunciante, continuando ele subsistente para os demais Estados Partes.

*Artigo 12.* O instrumento original deste Protocolo e de seu Anexo (Modelos A, B e C), cujos textos em português, espanhol, francês e inglês são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos, que enviará copia autenticada do seu texto, para o respectivo registro e publicação, à Secretaria das Nações Unidas, de conformidade com o artigo 102 da sua Carta constitutiva. A Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos notificará aos Estados Membros da referida Organização, e aos Estados que tenham aderido ao Protocolo, as assinaturas ou os depósitos de instrumentos de ratificação, de adesão e de denúncia, bem como as reservas que houver. Outrossim, transmitirá aos mesmos as informações a que se referem o artigo 2, o último parágrafo do artigo 3 e o artigo 6, bem como as declarações previstas no artigo 10 deste Protocolo.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários infra-assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, firmam este Protocolo.

FEITO na cidade de Montevidéu, República Oriental do Uruguai, no dia oito de maio de mil novecentos e setenta e nove.

[*For the signature pages, see p. 335 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 335 du présent volume.*]

## PROTOCOLE<sup>1</sup> ADDITIONNEL À LA CONVENTION INTERAMÉRICAINNE SUR LES COMMISSIONS ROGATOIRES<sup>2</sup>

Les Gouvernements des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains, désireux de renforcer et de faciliter, en matière de procédure, la coopération internationale définie par la Convention interaméricaine sur les Commissions rogatoires souscrite à Panama le 30 janvier 1975<sup>2</sup>, sont convenus des dispositions suivantes :

### I. CHAMP D'APPLICATION DU PROTOCOLE

*Article premier.* Le présent Protocole régit exclusivement la procédure établie à l'article 2 (a) de la Convention interaméricaine sur les Commissions rogatoires, ci-après dénommée « la Convention », étant entendu que cette procédure concerne, aux seules fins de ce Protocole, les notifications ou significations d'actes ou de faits, ainsi que les demandes de renseignements, adressées par les juges ou tribunaux d'un Etat partie aux juges ou tribunaux d'un autre Etat partie, lorsque de telles significations ou notifications et demandes de renseignements font l'objet d'une commission rogatoire transmise par l'Autorité centrale de l'Etat requérant à l'Autorité centrale de l'Etat requis.

### II. AUTORITÉ CENTRALE

*Article 2.* Chaque Etat partie désigne l'Autorité centrale qui remplira les fonctions à elle attribuées aux termes de la Convention et du présent Protocole. Chaque Etat partie, au moment du dépôt de son instrument de ratification du Protocole ou d'adhésion à ce Protocole, fait part de la désignation de son Autorité centrale au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, lequel

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juin 1980, soit le trentième jour ayant suivi la date du dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains du deuxième instrument de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article 9 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Pérou .....	15 mai 1980
Uruguay* .....	15 mai 1980

\* Voir p. 369 du présent volume pour le texte des déclaration et notification faites lors de la ratification.

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur pour les Etats ci-dessous le trentième jour après la date du dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains, conformément à l'article 9 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Equateur .....	18 mai 1982.
(Avec effet au 17 juin 1982.)	
Mexique* .....	9 mars 1983
(Avec effet au 8 avril 1983.)	
Paraguay .....	16 août 1985
(Avec effet au 15 septembre 1985.)	

\* Voir p. 369 du présent volume pour le texte des déclaration et notification faites lors de la ratification.

Par ailleurs, des notifications en vertu des articles 2, 6 et 7 ont été reçues des Gouvernements équatorien et uruguayen par le Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains. Voir p. 370 du présent volume pour le texte des notifications.

<sup>2</sup> Voir p. 296 du présent volume.



communiquera aux autres Etats parties à la Convention une liste de toutes les désignations qu'il aura reçues.

Un Etat partie peut à tout moment remplacer par une autre l'Autorité centrale qu'il aura désignée en conformité de l'article 4 de la Convention. Dans ce cas, il est obligé de faire part au Secrétariat général précité du changement survenu, dans les plus brefs délais possibles.

### III. ETABLISSEMENT DES COMMISSIONS ROGATOIRES

*Article 3.* Les commissions rogatoires sont établies selon des formules imprimées, dans les quatre langues officielles de l'Organisation des Etats Américains ou dans les langues de l'Etat requérant et de l'Etat requis, suivant le modèle A figurant en annexe au présent Protocole.

Les commissions rogatoires doivent être accompagnées :

- a. D'une copie de la demande ou de la requête qui donnent lieu à l'envoi de la commission rogatoire et de la traduction de cette demande ou de cette requête, dans la langue de l'Etat partie requis;
- b. D'une copie conforme des pièces produites à l'appui de cette demande ou de cette requête;
- c. D'une copie conforme des décisions des juges ou des tribunaux qui ordonnent l'envoi de la commission rogatoire;
- d. D'une formule établie selon le modèle B figurant en annexe au présent Protocole et contenant des renseignements essentiels pour la personne à laquelle doivent être notifiés ou signifiés ou remis les documents;
- e. D'une formule, établie selon le modèle C figurant en annexe au présent Protocole, que l'Autorité centrale devra utiliser pour certifier l'exécution ou la non-exécution de la commission rogatoire.

Aux fins de l'article 8 a) de la Convention, les copies sont considérées comme des pièces authentiques lorsqu'elles sont revêtues du sceau du juge ou tribunal qui transmet la commission rogatoire.

Une copie de la commission rogatoire sera remise conjointement avec la formule modèle B et les copies des documents visés aux alinéas a), b), et c) du présent article, à la personne à qui la notification ou signification a été faite, ou à l'autorité à qui la demande est adressée. L'Etat requis gardera en sa possession une copie de la commission rogatoire et des pièces qui y sont annexées, tandis que l'original ainsi que le certificat d'exécution de la commission, et les pièces jointes à celui-ci, seront retournés à l'Autorité centrale de l'Etat requérant par les filières appropriées.

Tout Etat partie qui compte plus d'une langue officielle doit, au moment de la signature, de la ratification du présent Protocole ou de l'adhésion à ce Protocole, déclarer quelle langue sera considérée (ou quelles langues seront considérées) comme langue officielle (ou langues officielles) aux fins de la Convention et du présent Protocole. Si un Etat partie comprend des circonscriptions territoriales qui possèdent plusieurs langues officielles, il doit déclarer au moment de la signature, de la ratification du présent Protocole ou de l'adhésion à ce Protocole, quelle langue sera considérée (ou quelles langues seront considérées) comme langue officielle (ou langues officielles) dans chacune des circonscriptions aux fins de la Convention et du Protocole. Le Secrétariat général de l'Organisation des

Etats Américains notifiera aux Etats parties au présent Protocole les renseignements contenus dans de telles déclarations.

#### IV. TRANSMISSION, INSTRUCTION ET EXECUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

*Article 4.* Lorsque l'Autorité centrale d'un Etat partie reçoit une commission rogatoire de l'Autorité centrale d'un autre Etat partie, elle la transmet au juge ou tribunal compétent pour les suites nécessaires, conformément à la loi interne applicable.

Une fois exécutée la commission rogatoire, le juge ou tribunal de l'Etat partie requis qui en a été saisi donne acte de cette exécution conformément aux dispositions de la loi interne de cet Etat et transmet la commission à son Autorité centrale avec les documents pertinents.

L'Autorité centrale de l'Etat requis délivrera un certificat de l'exécution de la commission rogatoire à l'Autorité centrale de l'Etat partie requérant. Ce certificat sera établi suivant la formule modèle C figurant en annexe au présent Protocole et sera dispensé de la légalisation. L'Autorité centrale de l'Etat partie requis enverra également, conjointement avec la commission rogatoire, les documents pertinents à l'Autorité centrale de l'Etat partie requérant, laquelle les transmettra au juge ou tribunal qui avait adressé la commission rogatoire.

#### V. FRAIS ET DÉPENS

*Article 5.* L'accomplissement des formalités d'exécution de la commission rogatoire par l'Autorité centrale et les juges ou tribunaux de l'Etat partie requis est gratuit. Toutefois, cet Etat peut exiger des intéressés une rétribution pour les services qui, conformément à sa loi interne, doivent être directement à la charge de ces intéressés.

La personne intéressée à l'exécution d'une commission rogatoire doit, à son choix, indiquer dans cette commission qui, dans l'Etat partie requis, assumera les frais relatifs aux services susvisés, ou bien adjoindre à la commission rogatoire un chèque pour le montant fixé par l'Etat partie requis conformément à l'article 6 du présent Protocole, à titre de rétribution des services rendus par cet Etat dans l'exécution de la commission rogatoire, ou un document attestant que cette somme a été mise, par toute autre voie, à la disposition de l'Autorité centrale de cet Etat.

Le fait que le coût des services dépasse en définitive le montant fixé ne constituera pas un obstacle à la transmission et à l'exécution de la commission rogatoire par l'Autorité centrale et par le juge ou tribunal de l'Etat requis ni ne retardera cette transmission et cette exécution. Dans ce cas, au moment de retourner la commission rogatoire après son exécution, l'Autorité centrale de l'Etat requis peut demander à l'intéressé le paiement du solde de la somme due.

*Article 6.* Au moment du dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains de l'instrument de ratification du présent Protocole ou d'adhésion à ce Protocole, chaque Etat partie y joindra un tarif où figurent les rétributions à payer selon sa loi interne pour chacun des services qui doivent être directement à la charge des intéressés avec indication spécifique des montants respectifs. Chaque Etat partie devra indiquer dans le document susmentionné le montant unique qui, à son avis, couvre raisonnablement les frais des services rendus, quels qu'en soient le nombre ou la nature. Ce montant sera exigé dans le cas où l'intéressé n'a pas désigné dans l'Etat requis la personne qui assumera la

responsabilité des frais d'exécution de la commission, mais a choisi de les payer directement de la manière indiquée à l'article 5 du présent Protocole.

Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains notifiera aux Etats parties au présent Protocole tous les renseignements reçus. Les Etats parties peuvent, à tout moment, communiquer les modifications apportées aux tarifs précités au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains qui les portera à la connaissance des autres Etats parties au présent Protocole.

*Article 7.* Dans le tarif mentionné à l'article précédent, les Etats parties peuvent déclarer que, sous le bénéfice de la réciprocité, ils n'imposeront aux intéressés aucune rétribution pour les services nécessaires à l'exécution de la commission rogatoire, ou qu'ils accepteront à titre de rétribution totale des services en question le montant unique visé à l'article 6, ou tout autre montant qui aura été déterminé.

*Article 8.* Le présent Protocole est ouvert à la signature et est sujet à la ratification ou à l'adhésion des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains qui auront signé ou ratifié la Convention interaméricaine sur les Commissions rogatoires souscrite à Panama le 30 janvier 1975, ou qui auront adhéré à cette Convention.

Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de tout autre Etat qui adhère ou aura adhéré à la Convention interaméricaine sur les Commissions rogatoires, dans les conditions définies dans le présent article.

Les instruments de ratification et d'adhésion seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

*Article 9.* Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date à laquelle deux Etats parties à la Convention auront déposé leurs instruments de ratification du Protocole ou d'adhésion à ce Protocole.

Pour chaque Etat qui le ratifie, ou y adhère après son entrée en vigueur, le Protocole prendra effet trente jours après la date à laquelle cet Etat aura déposé son instrument de ratification ou d'adhésion, pourvu qu'il soit partie à la Convention.

*Article 10.* Lorsque le territoire d'un Etat partie comporte plusieurs unités où différentes législations régissent des questions qui font l'objet du présent Protocole, cet Etat peut, au moment de signer le Protocole, de le ratifier ou d'y adhérer, déclarer que celui-ci s'appliquera dans toutes ces unités territoriales, ou dans une seule ou dans plusieurs d'entre elles.

L'Etat en question a également la faculté de modifier sa position aux termes d'une déclaration postérieure qui mentionnera expressément l'unité territoriale ou les unités territoriales auxquelles s'appliquera désormais le Protocole. Les déclarations postérieures seront notifiées au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains et prendront effet trente jours après leur réception.

*Article 11.* Le présent Protocole aura une durée indéfinie. Toutefois chacun des Etats parties pourra le dénoncer. L'instrument de dénonciation sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains. A l'expiration de l'année qui suit le dépôt de l'instrument de dénonciation, le Protocole cessera de produire ses effets à l'égard de l'Etat qui l'aura dénoncé, mais demeurera en vigueur à l'égard des autres Etats Parties.

*Article 12.* L'original du présent Protocole et de l'annexe à ce Protocole (Formules A, B, C) dont les textes anglais, espagnol, français et portugais font également foi, sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, lequel en enverra copie certifiée conforme aux fins d'enregistrement et de publication au Secrétariat des Nations Unies conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains notifiera aux Etats membres de cette Organisation et aux Etats qui auront adhéré au présent Protocole les signatures, dépôts d'instruments de ratification, d'adhésion et de dénonciation, ainsi que les réserves, s'il y en a, relatives au Protocole. Il leur transmettra également les renseignements prévus aux articles 2, 3 (dernier paragraphe) et 6 du présent Protocole ainsi que les déclarations visées à l'article 10 de ce Protocole.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Montevideo, République Orientale de l'Uruguay, le huit mai mil neuf cent soixante-dix-neuf.

Por Grenada:  
For Grenada:  
Por Grenada:  
Pour la Grenade :

Por Suriname:  
For Suriname:  
Pelo Suriname:  
Pour le Suriname :

Por Ecuador:  
For Ecuador:  
Pelo Ecuador:  
Pour l'Équateur :

[Signed — Signé]

WILSON VELA HERVAS

Por la República Argentina:  
For the Argentine Republic:  
Pela República Argentina:  
Pour la République Argentine :

[Signed — Signé]

GASTÓN DE PRAT GAY

Por Uruguay:  
For Uruguay:  
Pelo Uruguai:  
Pour l'Uruguay :

[Signed — Signé]

MANUEL A. VIEIRA<sup>1</sup>

Por Colombia:  
For Colombia:  
Pela Colômbia:  
Pour la Colombie :

[Signed — Signé]

ALVARO LEAL MORALES

[Signed — Signé]

FABIO TORRIJOS QUINTERO

<sup>1</sup> See p. 368 of this volume for the text of the declaration made upon signature — Voir p. 368 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

Por Haïti:  
For Haiti:  
Pelo Haiti:  
Pour Haïti :

[Signed — Signé]  
YVES FRANÇOIS  
[Signed — Signé]  
RODRIGUE CASIMIR  
[Signed — Signé]  
VICTOR PIERRE-LOUIS

Por México:  
For Mexico:  
Pelo México:  
Pour le Mexique :

*Ad referendum*  
[Signed — Signé]  
RAFAEL DE LA COLINA  
3 de agosto de 1982<sup>1</sup>

Por Brasil:  
For Brazil:  
Pelo Brasil:  
Pour le Brésil :

[Signed — Signé]  
HAROLDO TEIXEIRA VALLADÃO

Por Panamá:  
For Panama:  
Pelo Panamá:  
Pour le Panama :

[Signed — Signé]  
JUAN MATERNO VASQUEZ

Por Perú:  
For Peru:  
Pelo Peru:  
Pour le Pérou :

[Signed — Signé]  
LUIS ALVARADO GARRIDO

<sup>1</sup> 3 August 1982 — 3 août 1982.

Por Nicaragua:  
For Nicaragua:  
Por Nicarágua:  
Pour le Nicaragua :

Por El Salvador:  
For El Salvador:  
Por El Salvador:  
Pour Le Salvador :

[Signed — Signé]  
ERNESTO ARRIETA PERALTA

Por Bolivia:  
For Bolivia:  
Pela Bolívia:  
Pour la Bolivie :

[Signed — Signé]  
FERNANDO SALAZAR PAREDES  
2 de agosto de 1983<sup>1</sup>

Por Venezuela:  
For Venezuela:  
Pela Venezuela:  
Pour le Venezuela :

[Signed — Signé]  
GONZALO PARRA ARANGUREN

Por Paraguay:  
Por Paraguay:  
Pelo Paraguai:  
Pour le Paraguay :

[Signed — Signé]  
RAMÓN SILVA ALONSO

Por Guatemala:  
For Guatemala:  
Pela Guatemala:  
Pour le Guatemala :

[Signed — Signé]  
JUAN JOSÉ MARTINEZ  
[Signed — Signé]  
FRANCISCO VILLAGRÁN KRAMER

<sup>1</sup> 2 August 1983 — 2 août 1983.

Por Barbados:  
For Barbados:  
Por Barbados:  
Pour la Barbade :

Por Trinidad y Tobago:  
For Trinidad and Tobago:  
Por Trinidad e Tobago:  
Pour la Trinité-et-Tobago :

Por Costa Rica:  
For Costa Rica:  
Por Costa Rica:  
Pour Costa Rica :

[Signed — Signé]

GONZALO ORTÍZ MARTÍN

Por los Estados Unidos de América:  
For the United States of America:  
Pelos Estados Unidos da América:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signed — Signé]

GALE MCGEE  
April 15, 1980

[Signed — Signé]

PETER D. TROBOFF

Por la República Dominicana:  
For the Dominican Republic:  
Pela República Dominicana:  
Pour la République Dominicaine :

[Signed — Signé]

MARIA ELENA MUÑOZ DE RICART

Por Honduras:  
For Honduras:  
Por Honduras:  
Pour le Honduras :

[Signed — Signé]

ADOLFO LEÓN GÓMEZ



Por Chile:  
For Chile:  
Pelo Chile:  
Pour le Chili :

Por Jamaica:  
For Jamaica:  
Pela Jamaica:  
Pour la Jamaïque :

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

<p>ANEXO AL          PROTOCOLO ADICIONAL A LA CONVENCIÓN INTERAMERICANA          SOBRE EXHORTOS O CARTAS ROGATORIAS</p> <p>EXHORTO          D          CARTA ROGATORIA 1</p> <p style="text-align: right;">FORMULARIO A</p>	
<p style="text-align: center;">1</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>ÓRGANO JURISDICCIONAL REQUIRENTE</p> <p>Nombre</p> <p>Dirección</p> </div>	<p style="text-align: center;">2</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>EXPEDIENTE</p> </div>
<p style="text-align: center;">3</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>AUTORIDAD CENTRAL REQUIRENTE</p> <p>Nombre</p> <p>Dirección</p> </div>	<p style="text-align: center;">4</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>AUTORIDAD CENTRAL REQUERIDA</p> <p>Nombre</p> <p>Dirección</p> </div>
<p style="text-align: center;">5</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>PARTE SOLICITANTE</p> <p>Nombre</p> <p>Dirección</p> </div>	<p style="text-align: center;">6</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>APODERADO DEL SOLICITANTE</p> <p>Nombre</p> <p>Dirección</p> </div>
<p>PERSONA DESIGNADA PARA INTERVENIR EN EL DILIGENCIAMIENTO</p> <p>Nombre</p> <p>Dirección</p> <p style="text-align: right;">¿Esta persona se hará responsable de las costas y gastos?</p> <p style="text-align: right;">SI <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/></p> <p style="text-align: right;">* En caso contrario, se acompaña cheque por la suma de _____</p> <p style="text-align: right;">* O se agrega documento que prueba el pago</p>	
<p>1. Debe elaborarse un original y dos copias de este Formulario; en caso de ser aplicable el A (1) debe ser traducido al idioma del Estado requerido y se adjuntarán dos copias.</p> <p>* Táchese si no corresponde.</p>	

La autoridad que suscribe este exhorto o carta rogatoria tiene el honor de transmitir a usted por triplicado los documentos abajo enumerados, conforme al Protocolo Adicional a la Convención Interamericana sobre Exhortos o Cartas Rogatorias.

\* A. Se solicita la pronta notificación a:

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

La autoridad que suscribe solicita que la notificación se practique en la siguiente forma:

\* (1) De acuerdo con el procedimiento especial o formalidades adicionales, que a continuación se describen, con fundamento en el segundo párrafo del artículo 10 de la mencionada Convención;

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

\* (2) Mediante notificación personal a la persona a quien se dirige, o al representante legal de la persona jurídica;

\* (3) En caso de no encontrarse la persona natural o el representante legal de la persona jurídica que deba ser notificada, se hará la notificación en la forma prevista por la ley del Estado requerido.

\* B. Se solicita que se entregue a la autoridad judicial o administrativa que se identifica, los documentos abajo enumerados:

Autoridad \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

\* C. Se ruega a la autoridad central requerida devolver a la autoridad central requirente una copia de los documentos adjuntos al presente exhorto o carta rogatoria, abajo enumerados, y un certificado de cumplimiento conforme a lo dispuesto en el Formulario C adjunto.

Hecho en \_\_\_\_\_ el día \_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de 19\_\_.

\_\_\_\_\_  
 Firma y sello del órgano jurisdiccional  
 requirente

\_\_\_\_\_  
 Firma y sello de la autoridad  
 central requirente

Título u otra identificación de cada uno de los documentos que deban ser entregados: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
 (Agregar hojas en caso necesario)

\* Táchese si no corresponde.

ANEXO AL  
PROTOCOLO ADICIONAL A LA CONVENCIÓN INTERAMERICANA  
SOBRE EXHORTOS O CARTAS ROGATORIAS

INFORMACIÓN ESENCIAL PARA EL NOTIFICADO <sup>1</sup>

FORMULARIO B

A (nombre y dirección del notificado) \_\_\_\_\_

Por la presente se le comunica que (explicar brevemente lo que se notifica) \_\_\_\_\_

A este documento se anexa una copia del exhorto o carta rogatoria que motiva la notificación o entrega de estos documentos. Esta copia contiene también información esencial para usted. Asimismo, se adjuntan copias de la demanda o de la petición con la cual se inició el procedimiento en el que se libró el exhorto o carta rogatoria, de los documentos que se han adjuntado a dicha demanda o petición y de las resoluciones jurisdiccionales que ordenaron el libramiento del exhorto o carta rogatoria.

INFORMACIÓN ADICIONAL

I \*

PARA EL CASO DE NOTIFICACIÓN

A. El documento que se le entrega consiste en: (original o copia) \_\_\_\_\_

B. Las pretensiones o la cuantía del proceso son las siguientes: \_\_\_\_\_

C. En esta notificación se le solicita que: \_\_\_\_\_

D. \* En caso de citación al demandado, éste puede contestar la demanda ante el órgano jurisdiccional indicado en el cuadro 1 del Formulario A (indicar lugar, fecha y hora): \_\_\_\_\_

\* Usted está citado para comparecer como: \_\_\_\_\_

1. Completar el original y dos copias de este Formulario en el idioma del Estado requirente y dos copias en el idioma del Estado requerido.

\* Táchese lo que no corresponde.

\* En caso de solicitarse otra cosa del notificado, sírvase describirla:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

E. En caso de que usted no compareciere, las consecuencias aplicables podrían ser:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

F. Se le informa que existe a su disposición la defensoría de oficio, o sociedad de auxilio legal en el lugar del juicio.

Nombre: \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Los documentos enumerados en la parte III se le suministran para su mejor conocimiento y defensa.

II \*

PARA EL CASO DE SOLICITUD DE INFORMACIÓN DEL ÓRGANO JURISDICCIONAL

A: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(Nombre y dirección del órgano jurisdiccional)

Se le solicita respetuosamente proporcionar al órgano que suscribe, la siguiente información

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Los documentos enumerados en la Parte III se le suministran para facilitar su respuesta.

\* Táchese si no corresponde.

## III

## LISTA DE LOS DOCUMENTOS ANEXOS

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

(Agregar hojas si fuera necesario)

Hecho en \_\_\_\_\_ el día \_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de 19\_\_

\_\_\_\_\_  
Firma y sello del  
órgano jurisdiccional requirente

\_\_\_\_\_  
Firma y sello de la  
autoridad central requirente

ANEXO AL  
PROTOCOLO ADICIONAL A LA CONVENCIÓN INTERAMERICANA  
SOBRE EXHORTOS O CARTAS ROGATORIAS

FORMULARIO C

CERTIFICADO DE CUMPLIMIENTO <sup>1</sup>

A: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

(Identificación y dirección del órgano jurisdiccional que  
libró el exhorto o carta rogatoria)

De conformidad con el Protocolo Adicional a la Convención Interamericana sobre Exhortos o Cartas Rogatorias, suscrito en Montevideo el 8 de mayo de 1979, y con el exhorto o carta rogatoria adjunto, la autoridad que suscribe tiene el honor de certificar lo siguiente:

\*A. Que un ejemplar de los documentos adjuntos al presente Certificado ha sido notificado o entregado como sigue:

Fecha: \_\_\_\_\_

Lugar (dirección): \_\_\_\_\_

De conformidad con uno de los siguientes métodos autorizados en la Convención:

\* (1) De acuerdo con el procedimiento especial o formalidades adicionales que a continuación se describen, con fundamento en el segundo párrafo del artículo 10 de la mencionada Convención,

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

\* (2) Mediante notificación personal a la persona a quien se dirige, o al representante legal de una persona jurídica,

\* (3) En caso de no haberse encontrado la persona que debió haber sido notificada, se hizo la notificación en la forma prevista por la ley del Estado requerido: (Sfvrase describirla)

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

<sup>1</sup>. Original y una copia en el idioma del Estado requerido.  
\* Táchese si no corresponde.

\*B. Que los documentos indicados en el exhorto o carta rogatoria han sido entregados a:

Identidad de la persona \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Relación con el destinatario \_\_\_\_\_  
(familiar, comercial u otra)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\*C. Que los documentos no han sido notificados o entregados por los siguientes motivos:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\*D. De conformidad con el Protocolo, se solicita al interesado que pague el saldo adeudado cuyo detalle se adjunta.

Hecho en \_\_\_\_\_ el día \_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de 19\_\_

\_\_\_\_\_  
Firma y sello de la autoridad central requerida

Cuando corresponda, adjuntar original o copia de cualquier documento adicional necesario para probar que se ha hecho la notificación o entrega, e identificar el citado documento.

\* Táchese si no corresponde.



ANNEX TO THE ADDITIONAL PROTOCOL TO THE INTER-AMERICAN CONVENTION ON LETTERS ROGATORY	
FORM A	
LETTER ROGATORY <sup>1</sup>	
<p style="text-align: center;">1</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>REQUESTING JUDICIAL OR ADMINISTRATIVE AUTHORITY</p> <p>Name</p> <p>Address</p> </div>	<p style="text-align: center;">2</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>CASE: DOCKET No.:</p> </div>
<p style="text-align: center;">3</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>CENTRAL AUTHORITY OF THE STATE OF ORIGIN</p> <p>Name</p> <p>Address</p> </div>	<p style="text-align: center;">4</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>CENTRAL AUTHORITY OF THE STATE OF DESTINATION</p> <p>Name</p> <p>Address</p> </div>
<p style="text-align: center;">5</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>REQUESTING PARTY</p> <p>Name</p> <p>Address</p> </div>	<p style="text-align: center;">6</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>COUNSEL TO THE REQUESTING PARTY</p> <p>Name</p> <p>Address</p> </div>
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>PERSON DESIGNATED TO ACT IN CONNECTION WITH THE LETTER ROGATORY</p> <p>Name</p> <p>Address</p> <p style="text-align: right;">Is this person responsible for costs and expenses?</p> <p style="text-align: right;">YES <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/></p> <p style="text-align: right;">* If not, check in the amount of _____ is attached</p> <p style="text-align: right;">* Or proof of payment is attached</p> </div>	
<p><sup>1</sup> Complete the original and two copies of this form; if A(1) is applicable, attach the original and two copies of the translation of this item in the language of the State of destination.</p> <p>* Delete if inapplicable.</p>	

The Central Authority signing this letter rogatory has the honor to transmit to you in triplicate the documents listed below and, in conformity with the Protocol to the Inter-American Convention on Letters Rogatory:

- \* A. Requests their prompt service on:

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

The undersigned authority requests that service be carried out in the following manner:

- \* (1) In accordance with the special procedure or additional formalities that are described below, as provided for in the second paragraph of Article 10 of the above-mentioned Convention; or

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

- \* (2) By service personally on the identified addressee or, in the case of a legal entity, on its authorized agent; or
- \* (3) If the person or the authorized agent of the entity to be served is not found, service shall be made in accordance with the law of the State of destination.

- \* B. Requests the delivery of the documents listed below to the following judicial or administrative authority:

Authority: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

- \* C. Requests the Central Authority of the State of destination to return to the Central Authority of the State of origin one copy of the documents listed below and attached to this letter rogatory, and an executed Certificate on the attached Form C.

Done at \_\_\_\_\_ this \_\_\_\_\_ . date of \_\_\_\_\_, 19\_\_.

\_\_\_\_\_  
 Signature and stamp of the  
 judicial or administrative  
 authority of the State of origin

\_\_\_\_\_  
 Signature and stamp of the  
 Central Authority of the  
 State of origin

Title or other identification of each document to be delivered:

\_\_\_\_\_  
 (Attach additional pages, if necessary.)

\* Delete if inapplicable.

ANNEX TO THE ADDITIONAL PROTOCOL  
TO THE INTER-AMERICAN CONVENTION ON LETTERS ROGATORY

FORM B

ESSENTIAL INFORMATION FOR THE ADDRESSEE <sup>1</sup>

To (Name and address of the person being served) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

You are hereby informed that (Brief statement of nature of service) \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

A copy of the letter rogatory that gives rise to the service or delivery of these documents is attached to this document. This copy also contains essential information for you. Also attached are copies of the complaint or pleading initiating the action in which the letter rogatory was issued, of the documents attached to the complaint or pleading, and of any rulings that ordered the issuance of the letter rogatory.

ADDITIONAL INFORMATION

I \*

FOR SERVICE

A. The document being served on you (original or copy) concerns the following:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

B. The remedies sought or the amount in dispute is as follows:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

C. By this service, you are requested:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

D. \* In case of service on you as a defendant you can answer the complaint before the judicial or administrative authority specified in Form A, Box 1 (State place, date and hour): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\* You are being summoned to appear as: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<sup>1</sup> Complete the original and two copies of this form in the language of the State of origin and two copies in the language of the State of destination.  
\* Delete if inapplicable.

\* If some other action is being requested of the person served, please describe: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

E. If you fail to comply, the consequences might be: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

F. You are hereby informed that a defense counsel appointed by the Court or the following legal aid societies are available to you at the place where the proceeding is pending.

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

The documents listed in Part III are being furnished to you so that you may better understand and defend your interests.

II \*

FOR INFORMATION FROM JUDICIAL OR ADMINISTRATIVE AUTHORITY

To: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(Name and address of the judicial or administrative authority)

You are respectfully requested to furnish the undersigned judicial or administrative authority with the following information: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

The documents listed in Part III are being furnished to you to facilitate your reply.

\*Delete if inapplicable.

## III

## LIST OF ATTACHED DOCUMENTS

---

---

---

---

---

---

---

---

(Attach additional pages if necessary.)

Done at \_\_\_\_\_ this \_\_\_\_\_ day  
of \_\_\_\_\_, 19\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature and stamp of the  
judicial or administrative  
authority of the State of origin

\_\_\_\_\_  
Signature and stamp of  
the Central Authority  
of the State of Origin

ANNEX TO THE ADDITIONAL PROTOCOL  
TO THE INTER-AMERICAN CONVENTION ON LETTERS ROGATORY

FORM C

CERTIFICATE OF EXECUTION <sup>1</sup>

To: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Name and address of judicial or administrative authority  
that issued the letter rogatory)

In conformity with the Additional Protocol to the Inter-American Convention on Letters Rogatory, signed at Montevideo on May 8, 1979, and in accordance with the attached original letter rogatory, the undersigned Central Authority has the honor to certify the following:

\*A. That one copy of the documents attached to this Certificate has been served or delivered as follows:

Date: \_\_\_\_\_

At (Address) \_\_\_\_\_

By one of the following methods authorized by the Convention.

\* (1) In accordance with the special procedure or additional formalities that are described below, as provided for in the second paragraph of Article 10 of the above-mentioned Convention, or

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\* (2) By service personally on the identified addressee or, in the case of a legal entity, on its authorized agent, or

\* (3) If the person or the authorized agent of the entity to be served was not found, in accordance with the law of the State of destination: (Specify method used)

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<sup>1</sup> Complete the original and one copy in the language of the State of destination.

\* Delete if inapplicable.

\*B. That the documents referred to in the letter rogatory have been delivered to:

Identity of person \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Relationship to the addressee \_\_\_\_\_  
(family, business or other)  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\*C. That the documents attached to the Certificate have not been served or delivered for the following reason(s):  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\*D. In conformity with the Protocol, the party requesting execution of the letter rogatory is requested to pay the outstanding balance of costs in the amount indicated in the attached statement.

Done at \_\_\_\_\_ the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 19\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature and stamp of Central Authority of the State of destination

Where appropriate, attach originals or copies of any additional documents proving service or delivery, and identify them.

\* Delete if inapplicable.

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ANEXO DO PROTOCOLO ADICIONAL À CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE CARTAS ROGATÓRIAS		MODELO A		
CARTA ROGATÓRIA <sup>1</sup>				
<p style="text-align: center;">1</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>ORGÃO JURISDICIONAL REQUERENTE</p> <p>Nome</p> <p>Endereço</p> </div>	<p style="text-align: center;">2</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>AUTOS</p> </div>			
<p style="text-align: center;">3</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>AUTORIDADE CENTRAL REQUERENTE</p> <p>Nome</p> <p>Endereço</p> </div>	<p style="text-align: center;">4</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>AUTORIDADE CENTRAL REQUERIDA</p> <p>Nome</p> <p>Endereço</p> </div>			
<p style="text-align: center;">5</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>PARTE SOLICITANTE</p> <p>Nome</p> <p>Endereço</p> </div>	<p style="text-align: center;">6</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>PROCURADOR DO SOLICITANTE</p> <p>Nome</p> <p>Endereço</p> </div>			
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>PESSOA DESIGNADA PARA INTERVIR NO DILIGENCIAMENTO</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 50%; border: none;"> <p>Nome</p> <p>Endereço</p> </td> <td style="width: 50%; border: none;"> <p>Esta pessoa responderá pelas custas e despesas?</p> <p style="text-align: center;">SIM <input type="checkbox"/> NÃO <input type="checkbox"/></p> <p>* Em caso negativo junta-se cheque na importância de _____</p> <p>* OU JUNTA-SE documento que com-prova o pagamento.</p> </td> </tr> </table> </div>			<p>Nome</p> <p>Endereço</p>	<p>Esta pessoa responderá pelas custas e despesas?</p> <p style="text-align: center;">SIM <input type="checkbox"/> NÃO <input type="checkbox"/></p> <p>* Em caso negativo junta-se cheque na importância de _____</p> <p>* OU JUNTA-SE documento que com-prova o pagamento.</p>
<p>Nome</p> <p>Endereço</p>	<p>Esta pessoa responderá pelas custas e despesas?</p> <p style="text-align: center;">SIM <input type="checkbox"/> NÃO <input type="checkbox"/></p> <p>* Em caso negativo junta-se cheque na importância de _____</p> <p>* OU JUNTA-SE documento que com-prova o pagamento.</p>			
<p>1. Devem ser elaborados um original e duas vias desde modelo; se for aplicável o item A 1, deve ser traduzido para o idioma do Estado requerido e juntar-se-ão duas cópias.</p> <p>* Eliminar, se não for cabível.</p>				



A autoridade que assina esta carta rogatória tem a honra de transmitir a Vossa Senhoria, em três vias, os documentos abaixo relacionados e, em conformidade com o Protocolo Adicional à Convenção Interamericana sobre Cartas Rogatórias:

\* A. Solicita sua pronta notificação a:

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

A autoridade infra-assinada solicita que a notificação seja feita da seguinte forma:

\* (1) De acordo com o procedimento especial ou as formalidades adicionais abaixo indicadas, com fundamento no segundo parágrafo do artigo 10 da mencionada Convenção.

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

\* (2) Mediante notificação pessoal à pessoa a quem se dirige, ou ao representante legal da pessoa jurídica.

\* (3) No caso de não ser encontrada a pessoa natural ou o representante legal da pessoa jurídica que deva ser notificada, far-se-á a notificação na forma prevista pela lei do Estado requerido.

\* B. Solicita a entrega dos documentos abaixo indicados à autoridade judiciária ou administrativa a seguir identificada:

Autoridade \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

\* C. Pede à autoridade central requerida que devolva à autoridade central requerente uma via dos documentos juntos a esta carta rogatória, abaixo enumerados, e um certificado de cumprimento conforme o disposto no Modelo C anexo.

Feito em \_\_\_\_\_ no dia \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de 19\_\_.

Assinatura e selo do órgão  
jurisdicional requerente

Assinatura e selo da  
autoridade central requerente

Título ou outra identificação de cada um dos documentos que devam ser entregues:

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

(Juntar outras folhas, se necessário)

\* Eliminar, se não for cabível.

ANEXO DO PROTOCOLO ADICIONAL À  
CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE CARTAS ROGATÓRIAS

MODELO B

INFORMAÇÃO ESSENCIAL PARA O NOTIFICADO <sup>1</sup>

A \_\_\_\_\_  
(Nome e endereço do notificado)

Pela presente, comunica-se a Vossa Senhoria (explicar sucintamente o que se comunica) \_\_\_\_\_

Acompanha este documento uma cópia da carta rogatória que motiva a notificação ou entrega destes documentos. Essa cópia inclui também informação essencial para Vossa Senhoria. Além disso, juntam-se cópias da petição com que se iniciou o procedimento no qual se expediu a carta rogatória, dos documentos juntos à referida petição e das decisões jurisdicionais que ordenaram a expedição da carta rogatória.

INFORMAÇÃO ADICIONAL

I \*

PARA O CASO DE NOTIFICAÇÃO

A. O documento que lhe é entregue consiste em (original ou cópia) \_\_\_\_\_

B. As pretensões ou a quantia do processo são as seguintes: \_\_\_\_\_

C. Nesta notificação, solicita-se a Vossa Senhoria que: \_\_\_\_\_

D. \* No caso de citação do réu, pode este contestar o pedido perante o órgão jurisdicional indicado no quadro 1 do Modelo A (indicar lugar, data e hora): \_\_\_\_\_

\* Vossa Senhoria é citado para comparecer como: \_\_\_\_\_

1. Devem ser preenchidos um original e duas vias deste Modelo no idioma do Estado requerente e duas vias no idioma no Estado requerido.

\* Eliminar, se não for cabível.

\* No caso de solicitar-se outra coisa ao notificado, queira indicar:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

E. Caso Vossa Senhoria não compareça, as conseqüências poderiam ser: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

F. Informa-se a Vossa Senhoria que há à sua disposição advogado de officio, ou sociedade de assistência judiciária no lugar do processo.

Nome: \_\_\_\_\_

Endereço: \_\_\_\_\_

Os documentos enumerados na Parte III são entregues a Vossa Senhoria, para seu conhecimento e defesa.

II \*

PARA O CASO DE PEDIDO DE INFORMAÇÃO DE ÓRGÃO JURISDICIONAL

A: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(Nome e endereço do órgão jurisdicional)

Solicita-se respeitosamente prestar ao órgão infra-assinado a seguinte informação:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Os documentos enumerados na Parte III são entregues a Vossa Senhoria para facilitar sua resposta.

\* Eliminar, se não for cabível.

## III

## LISTA DOS DOCUMENTOS ANEXOS

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

(Juntar outras folhas, se necessário)

Feito em \_\_\_\_\_ no dia \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de 19\_\_.

\_\_\_\_\_  
Assinatura e selo do  
órgão jurisdicional requerente

\_\_\_\_\_  
Assinatura e selo da  
autoridade central requerente

ANEXO DO PROTOCOLO ADICIONAL À  
CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE CARTAS ROGATÓRIAS

MODELO C

CERTIFICADO DE CUMPRIMENTO <sup>1</sup>

A: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Identidade e endereço do órgão jurisdicional que expediu a carta rogatória)

De conformidade com o Protocolo Adicional à Convenção Interamericana sobre Cartas Rogatórias, assinado em Montevideú, em 8 de maio de 1979 e com a anexa carta rogatória, a autoridade infra-assinada tem a honra de certificar o seguinte:

- \* A. Que se fez a notificação ou se procedeu à entrega de uma via dos documentos anexos a este Certificado, como se segue:

Data: \_\_\_\_\_

Lugar (endereço): \_\_\_\_\_

De conformidade com um dos seguintes métodos autorizados pela Convenção:

- \* 1. De acordo com o procedimento especial ou formalidades adicionais que se indicam a seguir, com fundamento no segundo parágrafo do artigo 10 da mencionada Convenção.

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- \* 2. Por notificação pessoal à pessoa a quem se dirige, ou ao representante legal da pessoa jurídica.

- \* 3. No tendo sido encontrada a pessoa que devia ter sido notificada, fez-se a notificação na forma prevista pela lei do Estado requerido (queira descrevê-la)

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

1. Original e uma via no idioma do Estado requerido.

\* Eliminar, se não for cabível.

- \* B. Que os documentos mencionados na carta rogatória foram entregues a:

Identidade da pessoa \_\_\_\_\_

Relação com o destinatário \_\_\_\_\_

(de família, de negócio ou de outra natureza)

- \* C. Que não se fez a notificação ou não se procedeu à entrega dos documentos pelos seguintes motivos:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- \* D. De conformidade com o Protocolo, solicita-se ao interessado que efetue o pagamento do saldo a liquidar indicado no demonstrativo anexo.

Feito em \_\_\_\_\_ no dia \_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de 19\_\_.

\_\_\_\_\_  
Assinatura e selo da autoridade central requerida

Quando cabível, juntar original ou cópia de qualquer documento adicional necessário para provar que se fez a notificação ou entrega, e identificar o citado documento.

\* Eliminar, se não for cabível.

ANNEXE AU PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA  
CONVENTION INTERAMÉRICAINNE SUR LES COMMISSIONS ROGATOIRES

FORMULE A

COMMISSION ROGATOIRE <sup>1</sup>

<p>1</p> <p>JUGE OU TRIBUNAL REQUÉRANT</p> <p>Nom</p> <p>Adresse</p>	<p>2</p> <p>DOSSIER</p>
<p>3</p> <p>AUTORITÉ CENTRALE DE L'ÉTAT REQUÉRANT</p> <p>Nom</p> <p>Adresse</p>	<p>4</p> <p>AUTORITÉ CENTRALE DE L'ÉTAT REQUIS</p> <p>Nom</p> <p>Adresse</p>
<p>5</p> <p>PARTIE REQUÉRANTE</p> <p>Nom</p> <p>Adresse</p>	<p>6</p> <p>MANDATAIRE DU REQUÉRANT</p> <p>Nom</p> <p>Adresse</p>

<p>PERSONNE DÉSIGNÉE POUR ASSURER LES FORMALITÉS VISANT À L'EXÉCUTION</p> <p>Nom</p> <p>Adresse</p>	<p>Cette personne prendra-t-elle à sa charge les dépenses encourues?</p> <p>OUI <input type="checkbox"/> NON <input type="checkbox"/></p> <p>* Si non, CI-JOINT UN CHEQUE au montant de _____</p> <p>* OU CI-JOINT un document attestant paiement.</p>
---	--

- 1 L'original et deux copies de cette formule doivent être remplis; en cas d'application des dispositions de l'alinéa A(1), le document doit être traduit dans la langue de l'Etat requis et accompagné de deux copies.
- \* Rayer les mentions inutiles.

L'autorité qui signe la présente commission rogatoire a l'honneur de vous transmettre en triple exemplaire les documents énumérés ci-après, en vertu des dispositions du Protocole additionnel à la Convention interaméricaine sur les Commissions rogatoires.

- \* A. Il est demandé que notification ou signification soit faite sans délai à:

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

L'autorité soussignée demande que la notification ou signification des documents soit effectuée comme suit:

- \* (1) En application de la procédure spéciale, ou selon les formalités additionnelles prévues ci-après, sur la base du second paragraphe de l'article 10 de la Convention susmentionnée,

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

- \* (2) Par notification ou signification à personne à l'individu visé ou, s'il s'agit d'une personne juridique, au représentant légal de cette personne.

- \* (3) En cas d'absence de l'individu visé ou du représentant légal de la personne juridique, la notification ou signification sera faite de la manière prévue par la loi interne de l'Etat requis.

- \* B. Il est demandé que soient remises à l'autorité judiciaire ou administrative ci-après identifiée les pièces énumérées ci-dessous:  
 Autorité \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

- \* C. Il est demandé à l'Autorité centrale de l'Etat requis de retourner à l'Autorité centrale de l'Etat requérant une copie des documents annexés à la présente commission rogatoire, énumérés ci-après, ainsi qu'un certificat d'exécution établi suivant la formule C ci-jointe.

Fait à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ 19 \_\_

\_\_\_\_\_  
 Signature et sceau du juge ou tribunal  
 de l'Etat requérant

\_\_\_\_\_  
 Signature et sceau de l'Autorité  
 centrale de l'Etat requérant

Titre ou autre identification de chacun des documents qui devaient être remis:

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

Ajouter des feuilles le cas échéant

\* Rayer les mentions inutiles.



ANNEXE AU PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA  
CONVENTION INTERAMÉRICAINE SUR LES COMMISSIONS ROGATOIRES

FORMULE B

RENSEIGNEMENTS ESSENTIELS POUR LA PERSONNE  
À QUI LA NOTIFICATION OU SIGNIFICATION DOIT ÊTRE FAITE <sup>1</sup>

A (Nom et adresse de la personne à qui doit être faite la notification  
ou signification)

Par la présente, vous êtes informé que (Donner de brèves explications sur l'objet  
de la notification ou de la signification) \_\_\_\_\_

Au présent document est annexée une copie de la commission rogatoire motivant  
la notification ou signification ou la remise des documents en question. Cette  
copie contient également des renseignements essentiels à votre intention. De  
même sont jointes à la présente des copies de la demande ou requête qui a donné  
lieu à l'envoi de la commission rogatoire, des pièces annexées à la demande ou  
requête, et des décisions judiciaires ordonnant l'envoi de la commission rogatoire.

RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES <sup>1</sup>

I \*

EN CAS DE NOTIFICATION OU SIGNIFICATION

A. Le document qui vous est remis (original ou copie) comprend

\_\_\_\_\_

B. Les prétentions ou le montant en litige sont: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

C. Dans la présente notification ou signification, il vous est demandé de:

\_\_\_\_\_

D. \* En cas d'assignation du défendeur, vous pouvez répondre à la demande ou  
requête devant le juge ou tribunal indiqué au No. 1 de la Formule A  
(mentionner lieu, date, heure): \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\* Vous êtes cité à comparaître comme: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

<sup>1</sup> Compléter l'original et deux copies de cette formule dans la langue de l'Etat  
requérant et deux copies dans la langue de l'Etat requis.

\* Rayer les mentions inutiles.

\* S'il est demandé autre chose à la personne à qui la notification ou signification doit être faite, veuillez la décrire: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

E. Au cas où vous ne comparaissez pas, vous pouvez encourir les conséquences suivantes: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

F. Vous êtes informé qu'un défenseur d'office ou les services d'une société d'assistance judiciaire ont été retenus pour vous au lieu du jugement.

Nom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

Les documents énumérés dans la Partie III vous seront fournis pour votre information et pour votre défense.

II \*

DANS LES CAS DE DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS ADRESSÉES PAR UN JUGE OU TRIBUNAL

À: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

(Nom et adresse du juge ou tribunal)

Vous êtes prié de fournir au juge soussigné les renseignements suivants:

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

Les documents énumérés dans la Partie III vous seront fournis pour vous aider à préparer votre réponse.

\* Rayer les mentions inutiles.

III

LISTE DES DOCUMENTS ANNEXES

---

---

---

---

---

---

---

---

(Ajouter des feuilles, le cas échéant)

Fait à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ 19\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature et sceau du Juge  
ou tribunal requérant

\_\_\_\_\_  
Signature et sceau de l'Autorité  
centrale de l'Etat requérant

ANNEXE AU PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA  
CONVENTION INTERAMÉRICAINE SUR LES COMMISSIONS ROGATOIRES

FORMULE C

CERTIFICAT D'EXÉCUTION <sup>1</sup>

A: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Nom et adresse du juge ou tribunal qui a adressé la commission rogatoire)

En conformité du Protocole additionnel à la Convention interaméricaine sur les Commissions rogatoires souscrit à Montevideo le 8 mai 1979 et vu la commission rogatoire ci-jointe, l'autorité soussignée a l'honneur de certifier:

- \* A. Qu'un exemplaire des documents joints au présent Certificat a été remis à la date et au lieu indiqués ci-après:

Date \_\_\_\_\_

Lieu (adresse) \_\_\_\_\_

En conformité de l'une des méthodes suivantes autorisées par la Convention:

- \* 1. En application de la procédure spéciale, ou selon les formalités additionnelles prévues, sur la base du second paragraphe de l'article 10 de la Convention susmentionnée,

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- \* 2. Par notification ou signification à personne à l'individu visé ou, s'il s'agit d'une personne juridique, au représentant légal de cette personne.

- \* 3. En cas d'absence de l'individu visé, la notification ou signification a été faite de la manière prévue par la loi de l'Etat requis. (La décrire)

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<sup>1</sup> L'original et une copie dans la langue de l'Etat requis.

\* Rayer les mentions inutiles.

- \* B. Que les documents indiqués dans la commission rogatoire ont été remis à:

Identité de la personne \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Relation avec le destinataire \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(de famille, d'affaires, ou autres)

- \* C. Que les documents n'ont pas été remis pour les raisons suivantes:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- \* D. En conformité du Protocole, il est demandé à l'intéressé d'acquitter le solde du compte ci-joint, selon détail.

Fait à \_\_\_\_\_ el \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature et sceau de l'Autorité  
centrale de l'Etat requis

Le cas échéant, joindre l'original ou une copie de tout document additionnel nécessaire pour établir que la notification ou signification ou la remise a eu lieu et identifier le document cité.

\* Rayer les mentions inutiles.

DECLARATION MADE  
UPON SIGNATURE

URUGUAY

DÉCLARATION FAITE  
LORS DE LA SIGNATURE

URUGUAY

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Alcance que le otorga al Orden Público:

La República Oriental del Uruguay manifiesta que ratifica de modo expreso la línea de pensamiento sostenida en Panamá — CIDIP-I — reafirmando su acendrado espíritu panamericano y su decisión clara y positiva de contribuir con sus ideas y su voto, al efectivo desenvolvimiento de la comunidad jurídica.

Esta línea de pensamiento y conducta ha quedado patentizada en forma indubitable con la ratificación sin reservas por parte del Uruguay de todas las Convenciones de Panamá aprobadas por Ley N° 14.534 del año 1976.

En concordancia con lo que antecede, la República Oriental del Uruguay da su voto afirmativo a la fórmula del orden público, sin perjuicio de dejar expresa y claramente señalado, de conformidad con la posición sustentada en Panamá, que, según su interpretación acerca de la prealudida excepción, ésta se refiere al orden público internacional, como un instituto jurídico singular, no identificable necesariamente con el orden público interno de cada Estado.

Por consecuencia, a juicio de la República Oriental del Uruguay, la fórmula aprobada comporta una autorización excepcional a los distintos Estados Partes para que en forma no discrecional y fundada, declaren no aplicables los preceptos de la ley extranjera cuando éstos ofendan en forma concreta, grave y manifiesta, normas y principios esenciales de orden público internacional en los que cada Estado asiente su individualidad jurídica.”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

The scope of public order:

Uruguay wishes to state that it expressly ratifies the line of thought enunciated in Panama at CIDIP-I, reaffirming its genuine Pan American spirit and its clear and positive decision to contribute with its ideas and endorsement to the successful development of the legal community.

This line of thinking and conduct has been evidenced in undoubtable form by the unreserved ratification by Uruguay of all the Conventions of Panama, approved by law number 14.534 in 1976.

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

Sens et portée du concept d'ordre public :

La République orientale de l'Uruguay déclare qu'elle s'en tient à la ligne qu'elle a suivie à Panama, lors de la CIDIP-I. Elle réaffirme sa foi vive en le Panaméricanisme ainsi que sa décision nette et ferme de contribuer par ses idées et son vote au développement harmonieux de l'ordre juridique.

Cette position a été mise en évidence de façon manifeste avec la ratification sans réserves de la part de l'Uruguay de toutes les conventions conclues à Panama et approuvées par la loi n° 14.534 de 1976.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

In line with the foregoing, Uruguay gives its affirmative vote to the formula regarding public order. Nevertheless, Uruguay wishes to state expressly and clearly that, in accordance with the position it maintained in Panama, its interpretation of the afore mentioned exception refers to international public order as an individual juridical institution, not necessarily identifiable with the internal public order of each state.

Therefore, in the opinion of Uruguay, the approved formula conveys an exceptional authorization to the various States Parties to declare in a nondiscretionary and well-founded manner that the precepts of foreign law are inapplicable whenever these concretely and in a serious and open manner offend the standards and principles essential to the international public order on which each individual state bases its legal individuality.

DECLARATION AND NOTIFICATION MADE UPON RATIFICATION

*MEXICO*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“De conformidad con lo estipulado en el Artículo 2 del Protocolo Adicional a la Convención Interamericana sobre Exhortos o Cartas Rogatorias relativo a la designación de una autoridad central, me permito notificar a Vuestra Excelencia que por parte de México, ésta será la Secretaría de Relaciones Exteriores.”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

In accordance with the provision stipulated in Article 2 of the Additional Protocol to the Inter-American Convention on Letters Rogatory relative to the designation of a central authority, I notify Your Excellency that this shall be the Secretariat of Foreign Affairs of Mexico.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

Dans ce contexte, la République orientale de l'Uruguay, émet un vote positif pour ce qui a trait à la définition de l'ordre public. Cependant, toujours dans la ligne de la position qu'elle a adoptée à Panama, elle spécifie clairement que selon son interprétation de l'exception précitée : celle-ci ne vise que l'ordre public international, en tant qu'institution juridique particulière, qui ne s'identifie pas nécessairement à l'ordre public interne de chaque Etat.

En conséquence, la République orientale de l'Uruguay estime que la définition adoptée autorise les Etats parties, à titre exceptionnel, pour des raisons justifiées et de manière non discriminatoire, à déclarer que les préceptes de la loi étrangère ne sont pas applicables dès lors qu'ils constituent une violation concrète, grave et manifeste des principes essentiels de l'ordre public international, qui sont à la base de l'individualité juridique de chaque Etat.

DÉCLARATION ET NOTIFICATION FAITES LORS DE LA RATIFICATION

*MEXIQUE*

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

Conformément aux dispositions de l'article 2 du Protocole additionnel à la Convention interaméricaine sur les commissions rogatoires relatives à la désignation d'une autorité centrale, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que cette autorité sera le Secrétariat des Affaires Etrangères du Mexique.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

## URUGUAY

[Confirming the declaration made upon signature. See p. 368 of this volume.]

NOTIFICATION under article 2 of the Additional Protocol of 8 May 1979<sup>1</sup> to the Inter-American Convention of 30 January 1975 on letters rogatory<sup>2</sup>

*Effected with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

23 April 1984

ECUADOR

## URUGUAY

[Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Voir p. 368 du présent volume.]

NOTIFICATION en vertu de l'article 2 du Protocole additionnel du 8 mai 1979<sup>1</sup> à la Convention interaméricaine du 30 janvier 1975 sur les commissions rogatoires<sup>2</sup>

*Effectuée auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*

23 avril 1984

EQUATEUR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“ . . . designando la Asesoría Técnico-Jurídica del Ministerio de Relaciones Exteriores del Ecuador como autoridad central que deberá desempeñar las funciones que se le asignan en el Protocolo Adicional a la Convención Interamericana sobre Exhortos o Cartas Rogatorias.”

[TRANSLATION]<sup>3</sup>

. . . appointing the Asesoría Técnico-Jurídica of the Ministry of Foreign Affairs of Ecuador as the Central Authority, to carry out the functions entrusted to it in the Additional Protocol to the Inter-American Convention on Letters Rogatory.

NOTIFICATION under articles 2, 6 and 7 of the Additional Protocol of 8 May 1979 to the Inter-American Convention of 30 January 1975 on letters rogatory

*Effected with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

30 August 1985

URUGUAY

[TRADUCTION]<sup>3</sup>

. . . L'Asesoría Técnico-Jurídica du Ministère des Affaires Etrangères a été désignée comme l'Autorité centrale qui remplira les fonctions qui lui ont été attribuées aux termes du Protocole Additionnel à la Convention interaméricaine sur les commissions rogatoires.

NOTIFICATION en vertu des articles 2, 6 et 7 du Protocole additionnel du 8 mai 1979 à la Convention interaméricaine du 30 janvier 1975 sur les commissions rogatoires

*Effectuée auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*

30 août 1985

URUGUAY

<sup>1</sup> See p. 322 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 288 of this volume.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>1</sup> Voir p. 330 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 296 du présent volume.

<sup>3</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.



## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... designando el Ministerio de Educación y Cultura, Asesoría Autoridad Central de Cooperación Jurídica Internacional como la autoridad central prevista en el Artículo 2 del Protocolo.

A los efectos indicados en los artículos seis y siete del citado Protocolo, se comunica que el valor único total de las diligencias necesarias para el cumplimiento de los exhortos o cartas rogatorias, será de veinte unidades reajustables o su equivalente en moneda. Se informa, además, que las actuaciones que deberán ser sufragadas directamente por los interesados se limitarán a la hipótesis en que se recurra a la actividad de los llamados Auxiliares de Justicia (v.gr. Tasadores, Peritos, etc.).”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

... appointing the Ministry of Education and Culture Asesoría Autoridad Central de Cooperación Jurídica Internacional as the Central Authority provided for in Article 2 of the Protocol.

For the purposes indicated in articles six and seven of the above-cited Protocol, I wish to state that the single fixed amount of the cost of the services necessary for execution of the letter rogatory will be twenty readjustable units or its equivalent in currency. Also the schedule of the services that must be paid directly by the interested party will be limited to the possibility of resorting to the need for the services of appraisers, experts and other assistants in the case affected.

*Certified statements were registered by the Organization of American States on 23 October 1986.*

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

... Le Ministère de l'Education et de la Culture, Asesoría Autoridad Central de Cooperación Jurídica Internacional, est l'Autorité centrale telle que prévue dans l'article 2 du Protocole Additionnel.

De même, aux fins indiquées aux articles 6 et 7 du Protocole susmentionné je m'empresse de faire savoir à Votre Excellence que le montant unique global à payer pour les services nécessaires à l'exécution des commissions rogatoires sera de vingt unités, susceptibles de réajustement, ou leur équivalent en devises. En outre, je prends plaisir à informer Votre Excellence que les formalités dont les frais doivent être pris en charge directement par les intéressés se limiteront à celles requises dans les cas où l'on a recours aux services des dénommés Auxiliares de Justice, c'est-à-dire, les Commissaires priseurs, évaluateurs, experts, etc.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Etats américains le 23 octobre 1986.*

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

RECTIFICATION OF THE AUTHENTIC ENGLISH TEXT OF THE ADDITIONAL PROTOCOL OF 8 MAY 1979<sup>1</sup> TO THE INTER-AMERICAN CONVENTION OF 30 JANUARY 1975 ON LETTERS ROGATORY<sup>2</sup>

RECTIFICATION DU TEXTE AUTHENTIQUE ANGLAIS DU PROTOCOLE ADDITIONNEL DU 8 MAI 1979<sup>1</sup> À LA CONVENTION INTERAMÉRICAINE DU 30 JANVIER 1975 SUR LES COMMISSIONS ROGATOIRES<sup>2</sup>

Effectuated by the Secretary-General of the Organization of American States as reflected in his procès-verbal of rectification dated 14 February 1984, the Signatory and Contracting Parties to the above-mentioned Convention having agreed to the corrections to be effected in the said text.

The modified text reads as follows:

Effectuée par le Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains ainsi que cela résulte de son procès-verbal de rectification dressé le 14 février 1984, les Signataires et Parties à la Convention susmentionnée ayant approuvé les corrections devant être apportées audit texte.

Le texte modifié est libellé comme suit :

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE INTER-AMERICAN CONVENTION ON LETTERS ROGATORY

The Governments of the Member States of the Organization of American States, desirous of strengthening and facilitating international cooperation in judicial procedures as provided for in the Inter-American Convention on Letters Rogatory, done in Panama on January 30, 1975, have agreed as follows:

I. SCOPE OF PROTOCOL

*Article 1.* This Protocol shall apply only to those procedural acts set forth in Article 2 (a) of the Inter-American Convention on Letters Rogatory, hereinafter referred to as "the Convention". For the purposes of this Protocol, such acts shall be understood to mean procedural acts (pleadings, motions, orders, and subpoenas) that are served and requests for information that are made by a judicial or other adjudicatory authority of a State Party to a judicial or administrative authority of another State Party and are transmitted by a letter rogatory from the Central Authority of the State of origin to the Central Authority of the State of destination.

II. CENTRAL AUTHORITY

*Article 2.* Each State Party shall designate a central authority that shall perform the functions assigned to it in the Convention and in this Protocol. At the time of deposit of their instruments of ratification or accession to this Protocol,

<sup>1</sup> See p. 322 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 288 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 330 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 296 du présent volume.

the States Parties shall communicate the designations to the General Secretariat of the Organization of American States, which shall distribute to the States Parties to the Convention a list containing the designations received. The Central Authority designated by a State Party in accordance with Article 4 of the Convention may be changed at any time. The State Party shall inform the above-mentioned Secretariat of such change as promptly as possible.

### III. PREPARATION OF LETTERS ROGATORY

*Article 3.* Letters rogatory shall be prepared on forms that are printed in the four official languages of the Organization of American States or in the languages of the State of origin and of the State of destination and conform to Form A contained in the Annex to this Protocol.

Letters rogatory shall be accompanied by the following:

- a. Copy of the complaint or pleading that initiated the action in which the letter rogatory was issued; as well as a translation thereof into the language of the State of destination;
- b. Untranslated copy of the documents attached to the complaint or pleading;
- c. Untranslated copy of any rulings ordering issuance of the letter rogatory;
- d. Form conforming to Form B annexed to this Protocol and containing essential information for the person to be served or the authority to receive the documents; and
- e. Certificate conforming to Form C annexed to this Protocol on which the Central Authority of the State of destination shall attest to execution or non-execution of the letter rogatory.

The copies shall be regarded as authenticated for the purposes of Article 8 (a) of the Convention if they bear the seal of the judicial or other adjudicatory authority that issued the letter rogatory.

A copy of the letter rogatory together with Form B and the copies referred to in items a, b, and c of this Article shall be delivered to the person notified or to the authority to which the request is addressed. One of the copies of the letter rogatory and the documents attached to it shall remain in the possession of the State of destination; the untranslated original, the certificate of execution and the documents attached to them shall be returned to the Central Authority of the State of origin through appropriate channels.

If a State Party has more than one official language, it shall, at the time of signature, ratification or accession to this Protocol, declare which language or languages shall be considered official for the purposes of the Convention and of this Protocol. If a State Party comprises territorial units that have different official languages, it shall, at the time of signature, ratification or accession to this Protocol, declare which language or languages in each territorial unit shall be considered official for the purposes of the Convention and of this Protocol. The General Secretariat of the Organization of American States shall distribute to the States Parties to this Protocol the information contained in such declarations.

### IV. TRANSMISSION AND PROCESSING OF LETTERS ROGATORY

*Article 4.* Upon receipt of a letter rogatory from the Central Authority in another State Party, the Central Authority in the State of destination shall

transmit the letter rogatory to the appropriate judicial or administrative authority for processing in accordance with the applicable local law.

Upon execution of the letter rogatory, the judicial or administrative authority or authorities that processed it shall attest to the execution thereof in the manner prescribed in their local law, and shall transmit it with the relevant documents to the Central Authority. The Central Authority of the State Party of destination shall certify execution of the letter rogatory to the Central Authority of the State Party of origin on a form conforming to Form C of the Annex, which shall not require legalization. In addition, the Central Authority of the State of destination shall return the letter rogatory and attached documents to the Central Authority of the State of origin for delivery to the judicial or other adjudicatory authority that issued it.

#### V. COSTS AND EXPENSES

*Article 5.* The processing of letters rogatory by the Central Authority of the State Party of destination and its judicial or administrative authorities shall be free of charge. However, this State Party may seek payment by parties requesting execution of letters rogatory for those services which, in accordance with its local law, are required to be paid for directly by those parties.

The party requesting the execution of a letter rogatory shall, at its election, either select and indicate in the letter rogatory the person who is responsible in the State of destination for the cost of such services or, alternatively, shall attach to the letter rogatory a check for the fixed amount that is specified in Article 6 of this Protocol for its processing by the State of destination and will cover the cost of such services or a document proving that such amount has been transferred by some other means to the Central Authority of the State of destination.

The fact that the cost of such services ultimately exceeds the fixed amount shall not delay or prevent the processing or execution of the letter rogatory by the Central Authority or the judicial or administrative authorities of the State of destination. Should the cost exceed that amount, the Central Authority of the State of destination may, when returning the executed letter rogatory, seek payment of the outstanding amount due from the party requesting execution of the letter rogatory.

*Article 6.* At the time of deposit of its instrument of ratification or accession to this Protocol with the General Secretariat of the Organization of American States, each State Party shall attach a schedule of the services and the costs and other expenses that, in accordance with its local law, shall be paid directly by the party requesting execution of the letter rogatory. In addition, each State Party shall specify in the above-mentioned schedule the single amount which it considers will reasonably cover the cost of such services, regardless of the number or nature thereof. This amount shall be paid when the person requesting execution of the letter rogatory has not designated a person responsible for the payment of such services in the State of destination but has decided to pay for them directly in the manner provided for in Article 5 of this Protocol.

The General Secretariat of the Organization of American States shall distribute the information received to the States Parties to this Protocol. A State Party may at any time notify the General Secretariat of the Organization of American States of changes in the above-mentioned schedules, which shall be

communicated by the General Secretariat to the other States Parties to this Protocol.

*Article 7.* States Parties may declare in the schedules mentioned in the foregoing articles that, provided there is reciprocity, they will not charge parties requesting execution of letters rogatory for the services necessary for executing them, or will accept in complete satisfaction of the cost of such services either the single fixed amount specified in Article 6 or another specified amount.

*Article 8.* This Protocol shall be open for signature and subject to ratification or accession by those Member States of the Organization of American States that have signed, ratified, or acceded to the Inter-American Convention on Letters Rogatory signed in Panama on January 30, 1975.

This Protocol shall remain open for accession by any other State that accedes or has acceded to the Inter-American Convention on Letters Rogatory, under the conditions set forth in this article.

The instruments of ratification and accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

*Article 9.* This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date on which two States Parties to the Convention have deposited their instruments of ratification or accession to this Protocol.

For each State ratifying or acceding to the Protocol after its entry into force, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day following deposit by such State of its instrument of ratification or accession, provided that such State is a Party to the Convention.

*Article 10.* If a State Party has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to matters dealt with in this Protocol, it may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Protocol shall extend to all its territorial units or only to one or more of them.

Such declaration may be modified by subsequent declarations that shall expressly indicate the territorial unit or units to which this Protocol applies. Such subsequent declarations shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States, and shall become effective thirty days after the date of their receipt.

*Article 11.* This Protocol shall remain in force indefinitely, but any of the States Parties may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. After one year from the date of deposit of the instrument of denunciation, the Protocol shall no longer be in effect for the denouncing State, but shall remain in effect for the other States Parties.

*Article 12.* The original instrument of this Protocol and its Annex (Forms A, B and C), the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which will forward an authenticated copy of the text to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of its Charter. The General Secretariat of the Organization of American States shall notify the Member States of that Organization and the States that have acceded to the Protocol of the signatures, deposits of instruments of ratification, accession and denunciation, as well as of reservations, if any. It

shall also transmit to them the information mentioned in Article 2, the last paragraph of Article 3, and Article 6 and the declarations referred to in Article 10 of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Montevideo, Republic of Uruguay, this eighth day of May, one thousand nine hundred and seventy-nine.

**ANNEX TO THE ADDITIONAL PROTOCOL  
TO THE INTER-AMERICAN CONVENTION ON LETTERS ROGATORY**

**FORM A**

**LETTER ROGATORY <sup>1</sup>**

1

**REQUESTING JUDICIAL OR OTHER  
ADJUDICATORY AUTHORITY**

Name

Address

2

**CASE:  
DOCKET No.:**

3

**CENTRAL AUTHORITY OF THE  
STATE OF ORIGIN**

Name

Address

4

**CENTRAL AUTHORITY OF THE  
STATE OF DESTINATION**

Name

Address

5

**REQUESTING PARTY**

Name

Address

6

**COUNSEL TO THE REQUESTING PARTY**

Name

Address

**PERSON DESIGNATED TO ACT IN CONNECTION WITH THE LETTER ROGATORY**

Name

Address

Is this person responsible for  
costs and expenses?

YES  NO

\* If not, check in the amount of  
\_\_\_\_\_ is attached

\* Or proof of payment is attached

<sup>1</sup> Complete the original and two copies of this form; if A(1) is applicable, attach the original and two copies of the translation of this item in the language of the State of destination.

\* Delete if inapplicable.

The Central Authority signing this letter rogatory has the honor to transmit to you in triplicate the documents listed below and, in conformity with the Protocol to the Inter-American Convention on Letters Rogatory:

- \* A. Requests their prompt service on:

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

The undersigned authority requests that service be carried out in the following manner:

- \* (1) In accordance with the special procedure or additional formalities that are described below, as provided for in the second paragraph of Article 10 of the above-mentioned Convention; or

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

- \* (2) By service personally on the identified addressee or, in the case of a legal entity, on its authorized agent; or

- \* (3) If the person or the authorized agent of the entity to be served is not found, service shall be made in accordance with the law of the State of destination.

- \* B. Requests the delivery of the documents listed below to the following judicial or administrative authority:

Authority: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

- \* C. Requests the Central Authority of the State of destination to return to the Central Authority of the State of origin one copy of the documents listed below and attached to this letter rogatory, and an executed Certificate on the attached Form C.

Done at \_\_\_\_\_ this \_\_\_\_\_ date of \_\_\_\_\_, 19\_\_.

\_\_\_\_\_  
 Signature and stamp of the  
 judicial or other adjudicatory  
 authority of the State of origin

\_\_\_\_\_  
 Signature and stamp of the  
 Central Authority of the  
 State of origin

Title or other identification of each document to be delivered:

\_\_\_\_\_  
 (Attach additional pages, if necessary.)

\* Delete if inapplicable.



ANNEX TO THE ADDITIONAL PROTOCOL  
TO THE INTER-AMERICAN CONVENTION ON LETTERS ROGATORY

FORM B

ESSENTIAL INFORMATION FOR THE ADDRESSEE <sup>1</sup>

To (Name and address of the person being served) \_\_\_\_\_

You are hereby informed that (Brief statement of nature of service) \_\_\_\_\_

A copy of the letter rogatory that gives rise to the service or delivery of these documents is attached to this document. This copy also contains essential information for you. Also attached are copies of the complaint or pleading initiating the action in which the letter rogatory was issued, of the documents attached to the complaint or pleading, and of any rulings that ordered the issuance of the letter rogatory.

## ADDITIONAL INFORMATION

I \*

## FDR SERVICE

A. The document being served on you (original or copy) concerns the following: \_\_\_\_\_

B. The remedies sought or the amount in dispute is as follows: \_\_\_\_\_

C. By this service, you are requested: \_\_\_\_\_

D. \* In case of service on you as a defendant you can answer the complaint before the judicial or other adjudicatory authority specified in Form A, Box 1 (State place, date and hour): \_\_\_\_\_

\* You are being summoned to appear as: \_\_\_\_\_

<sup>1</sup> Complete the original and two copies of this form in the language of the State of origin and two copies in the language of the State of destination.

\* Delete if inapplicable.

\* If some other action is being requested of the person served, please describe: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

E. If you fail to comply, the consequences might be: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

F. You are hereby informed that a defense counsel appointed by the Court or the following legal aid societies are available to you at the place where the proceeding is pending.

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

The documents listed in Part III are being furnished to you so that you may better understand and defend your interests.

II \*

FOR INFORMATION FROM JUDICIAL OR ADMINISTRATIVE AUTHORITY

To: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(Name and address of the judicial or administrative authority)

You are respectfully requested to furnish the undersigned authority with the following information: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

The documents listed in Part III are being furnished to you to facilitate your reply.

\*Delete if inapplicable.

III

LIST OF ATTACHEO OOCUMENTS

---

---

---

---

---

---

---

---

(Attach additional pages if necessary.)

Done at \_\_\_\_\_ this \_\_\_\_\_ day  
of \_\_\_\_\_, 19\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature and stamp of the  
judicial or other adjudicatory  
authority of the State of origin

\_\_\_\_\_  
Signature and stamp of  
the Central Authority  
of the State of Origin

ANNEX TO THE ADDITIONAL PROTOCOL  
TO THE INTER-AMERICAN CONVENTION ON LETTERS ROGATORY

FORM C

CERTIFICATE OF EXECUTION <sup>1</sup>

To: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

(Name and address of judicial or other adjudicatory authority  
that issued the letter rogatory)

In conformity with the Additional Protocol to the Inter-American Convention on Letters Rogatory, signed at Montevideo on May 8, 1979, and in accordance with the attached original letter rogatory, the undersigned Central Authority has the honor to certify the following:

\*A. That one copy of the documents attached to this Certificate has been served or delivered as follows:

Date: \_\_\_\_\_

At (Address) \_\_\_\_\_

By one of the following methods authorized by the Convention.

\*(1) In accordance with the special procedure or additional formalities that are described below, as provided for in the second paragraph of Article 10 of the above-mentioned Convention, or

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\*(2) By service personally on the identified addressee or, in the case of a legal entity, on its authorized agent, or

\*(3) If the person or the authorized agent of the entity to be served was not found, in accordance with the law of the State of destination: (Specify method used)

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<sup>1</sup> Complete the original and one copy in the language of the State of destination.

\* Delete if inapplicable.

\*B. That the documents referred to in the letter rogatory have been delivered to:

Identity of person \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Relationship to the addressee \_\_\_\_\_  
(family, business or other)  
\_\_\_\_\_

\*C. That the documents attached to the Certificate have not been served or delivered for the following reason(s):  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

\*D. In conformity with the Protocol, the party requesting execution of the letter rogatory is requested to pay the outstanding balance of costs in the amount indicated in the attached statement.

Done at \_\_\_\_\_ the \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 19\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature and stamp of Central Authority of the State of destination

Where appropriate, attach originals or copies of any additional documents proving service or delivery, and identify them.  
  
\_\_\_\_\_

\* Delete if inapplicable.



No. 24387

---

**MULTILATERAL**

**Inter-American Convention on the taking of evidence  
abroad. Concluded at Panama City on 30 January 1975**

*Authentic texts: Spanish, English, Portuguese and French.*

*Registered by the Organization of American States on 23 October 1986.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention interaméricaine sur l'obtention des preuves à  
l'étranger. Conclue à Panama le 30 janvier 1975**

*Textes authentiques : espagnol, anglais, portugais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation des États américains le 23 octobre 1986.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE RECEPCIÓN DE PRUEBAS EN EL EXTRANJERO

Los Gobiernos de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos, deseosos de concertar una convención sobre recepción de pruebas en el extranjero, han acordado lo siguiente:

*Artículo 1.* Para los efectos de esta Convención las expresiones “exhortos” o “cartas rogatorias” se utilizan como sinónimos en el texto español. Las expresiones “*commissions rogatoires*”, “*letters rogatory*” y “*cartas rogatorias*” empleadas en los textos francés, inglés y portugués respectivamente, comprenden tanto los exhortos como las cartas rogatorias.

*Artículo 2.* Los exhortos o cartas rogatorias emanados de procedimiento jurisdiccional en materia civil o comercial, que tuvieren como objeto la recepción u obtención de pruebas o informes, dirigidos por autoridades jurisdiccionales de uno de los Estados Partes en esta Convención a las de otro de ellos, serán cumplidos en sus términos si:

1. La diligencia solicitada no fuere contraria a disposiciones legales en el Estado requerido que expresamente la prohíban;
2. El interesado pone a disposición del órgano jurisdiccional requerido los medios que fueren necesarios para el diligenciamiento de la prueba solicitada.

*Artículo 3.* El órgano jurisdiccional del Estado requerido tendrá facultades para conocer de las cuestiones que se susciten con motivo del cumplimiento de la diligencia solicitada.

Si el órgano jurisdiccional del Estado requerido se declarase incompetente para proceder a la tramitación del exhorto o carta rogatoria, pero estimase que es competente otro órgano jurisdiccional del mismo Estado, le transmitirá de oficio los documentos y antecedentes del caso por los conductos adecuados.

En el cumplimiento de exhortos o cartas rogatorias los órganos jurisdiccionales del Estado requerido podrán utilizar los medios de apremio previstos por sus propias leyes.

*Artículo 4.* Los exhortos o cartas rogatorias en que se solicite la recepción u obtención de pruebas o informes en el extranjero deberán contener la relación de los elementos pertinentes para su cumplimiento, a saber:

1. Indicación clara y precisa acerca del objeto de la prueba solicitada;
2. Copia de los escritos y resoluciones que funden y motiven el exhorto o carta rogatoria, así como los interrogatorios y documentos que fueren necesarios para su cumplimiento;
3. Nombre y dirección tanto de las partes como de los testigos, peritos y demás personas intervinientes y los datos indispensables para la recepción u obtención de la prueba;
4. Informe resumido del proceso y de los hechos materia del mismo en cuanto fuere necesario para la recepción u obtención de la prueba;



5. Descripción clara y precisa de los requisitos o procedimientos especiales que el órgano jurisdiccional requirente solicitare en relación con la recepción u obtención de la prueba, sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 2, párrafo primero, y en el Artículo 6.

*Artículo 5.* Los exhortos o cartas rogatorias relativos a la recepción u obtención de pruebas se cumplirán de acuerdo con las leyes y normas procesales del Estado requerido.

*Artículo 6.* A solicitud del órgano jurisdiccional del Estado requirente podrá aceptarse la observancia de formalidades adicionales o de procedimientos especiales adicionales en la práctica de la diligencia solicitada a menos que sean incompatibles con la legislación del Estado requerido o de imposible cumplimiento por éste.

*Artículo 7.* En el trámite y cumplimiento de exhortos o cartas rogatorias las costas y demás gastos correrán por cuenta de los interesados.

Será facultativo del Estado requerido dar trámite a la carta rogatoria o exhorto que carezca de indicación acerca del interesado que resultare responsable de los gastos y costas, cuando se causarem. En los exhortos o cartas rogatorias o con ocasión de su trámite podrá indicarse la identidad del apoderado del interesado para los fines legales.

El beneficio de pobreza se regulará por las leyes del Estado requerido.

*Artículo 8.* El cumplimiento de exhortos o cartas rogatorias no implicará en definitiva el reconocimiento de la competencia del órgano jurisdiccional requirente ni el compromiso de reconocer la validez o de proceder a la ejecución de la sentencia que dictare.

*Artículo 9.* El órgano jurisdiccional requerido podrá rehusar, conforme al Artículo 2, inciso primero, el cumplimiento del exhorto o carta rogatoria cuando tenga por objeto la recepción u obtención de pruebas previas a procedimiento judicial o cuando se trate del procedimiento conocido en los países del “*Common Law*” bajo el nombre de “*pretrial discovery of documents*”.

*Artículo 10.* Los exhortos o cartas rogatorias se cumplirán en los Estados Partes siempre que reúnan los siguientes requisitos:

1. Que estén legalizados, salvo lo dispuesto por el artículo 13 de esta Convención. Se presumirá que se encuentran debidamente legalizados los exhortos o cartas rogatorias en el Estado requirente cuando lo hubieren sido por funcionario consular o agente diplomático competente.
2. Que el exhorto o carta rogatoria y la documentación anexa se encuentren debidamente traducidos al idioma oficial del Estado requerido.

Los Estados Partes informarán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos acerca de los requisitos exigidos por sus leyes para la legalización y para la traducción de exhortos o cartas rogatorias.

*Artículo 11.* Los exhortos o cartas rogatorias podrán ser transmitidos al órgano requerido por vía judicial, por intermedio de los funcionarios consulares o agentes diplomáticos o por la autoridad central del Estado requirente o requerido, según el caso.

Cada Estado Parte informará a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos acerca de cuál es la autoridad central competente para recibir y distribuir exhortos o cartas rogatorias.

*Artículo 12.* La persona llamada a declarar en el Estado requerido en cumplimiento de exhorto o carta rogatoria podrá negarse a ello cuando invoque impedimento, excepción o el deber de rehusar su testimonio:

1. Conforme a la ley del Estado requerido; o
2. Conforme a la ley del Estado requirente, si el impedimento, la excepción, o el deber de rehusar invocados consten en el exhorto o carta rogatoria o han sido confirmados por la autoridad requirente a petición del tribunal requerido.

*Artículo 13.* Cuando los exhortos o cartas rogatorias se transmitan o sean devueltos por vía consular o diplomática o por conducto de la autoridad central, será innecesario el requisito de la legalización de firmas.

*Artículo 14.* Esta Convención no restringirá las disposiciones de convenciones que en materia de exhortos o cartas rogatorias sobre la recepción u obtención de pruebas hubieran sido suscritas o que se suscribieren en el futuro en forma bilateral o multilateral por los Estados Partes, o las prácticas más favorables que dichos Estados pudieran observar en la materia.

Tampoco restringe la aplicación de las disposiciones en materia de intervención consular para la recepción u obtención de pruebas que estuvieren vigentes en otras convenciones, o las prácticas admitidas en la materia.

*Artículo 15.* Los Estados Partes en esta Convención podrán declarar que extienden las normas de la misma a la tramitación de exhortos o cartas rogatorias que se refieran a la recepción u obtención de pruebas en materia criminal, laboral, contencioso-administrativa, juicios arbitrales u otras materias objeto de jurisdicción especial. Tales declaraciones se comunicarán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

*Artículo 16.* El Estado requerido podrá rehusar el cumplimiento de un exhorto o carta rogatoria cuando sea manifiestamente contrario a su orden público.

*Artículo 17.* La presente Convención estará abierta a la firma de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos.

*Artículo 18.* La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

*Artículo 19.* La presente Convención quedará abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

*Artículo 20.* La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado el segundo instrumento de ratificación.

Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

*Artículo 21.* Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención, podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas mediante declaraciones ulteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones ulteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

*Artículo 22.* La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla. El instrumento de denuncia será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Transcurrido un año, contado a partir de la fecha de depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

*Artículo 23.* El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Dicha Secretaría notificará a los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos y a los Estados que se hayan adherido a la Convención, las firmas, los depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión y denuncia, así como las reservas que hubiere. También les transmitirá la información a que se refieren el Artículo 10 y el párrafo segundo del Artículo 11, así como las declaraciones previstas en los Artículos 15 y 21 de la presente Convención.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman la presente Convención.

HECHA en la Ciudad de Panamá, República de Panamá, el día treinta de enero de mil novecientos setenta y cinco.

*[For the signature pages, see p. 403 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 403 du présent volume.]*

## INTER-AMERICAN CONVENTION<sup>1</sup> ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD

The Governments of the Member States of the Organization of American States, desirous of concluding a convention on the taking of evidence abroad, have agreed as follows:

*Article 1.* For the purposes of this Convention the terms “*exhortos*” and “*cartas rogatorias*” are synonymous in the Spanish text. The terms “letters rogatory”, “*commissions rogatoires*”, and “*cartas rogatorias*” used in the English, French and Portuguese texts, respectively, cover both “*exhortos*” and “*cartas rogatorias*”.

*Article 2.* Letters rogatory issued in conjunction with proceedings in civil or commercial matters for the purpose of taking evidence or obtaining information abroad and addressed by a judicial authority of one of the States Parties to this Convention to the competent authority of another, shall be executed in accordance with the terms specified therein, provided:

1. The procedure requested is not contrary to legal provisions in the State of destination that expressly prohibit it;

<sup>1</sup> Came into force on 16 January 1976, i.e., the thirtieth day following the date of deposit with the General Secretariat of the Organization of American States of the second instrument of ratification, in accordance with article 20:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Ecuador .....	3 October 1975
Panama .....	17 December 1975

Subsequently, the Convention came into force for the following States on the thirtieth day after deposit of their instrument of ratification or accession with the General Secretariat of the Organization of American States, in accordance with article 20:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Chile* .....	13 August 1976
(With effect from 12 September 1976.)	
Paraguay .....	15 December 1976
(With effect from 14 January 1977.)	
Uruguay .....	25 April 1977
(With effect from 25 May 1977.)	
Peru .....	25 August 1977
(With effect from 24 September 1977.)	
Costa Rica .....	20 January 1978
(With effect from 19 February 1978.)	
Mexico* .....	27 March 1978
(With effect from 26 April 1978.)	
Honduras .....	22 March 1979
(With effect from 21 April 1979.)	
Guatemala .....	17 December 1979
(With effect from 16 January 1980.)	
El Salvador* .....	11 August 1980
(With effect from 10 September 1980.)	
Venezuela .....	16 May 1985
(With effect from 15 June 1985.)	

\* See p. 408 of this volume for the text of the declarations and notifications made upon ratification.

In addition, a notification pursuant to article 11 was received from the Government of Uruguay by the General Secretariat of the Organization of American States. See p. 410 of this volume for the text of the notification.

2. The interested party places at the disposal of the authority of the State of destination the financial and other means necessary to secure compliance with the request.

*Article 3.* The authority of the State of destination shall have jurisdiction over disputes arising in connection with the execution of the measure requested.

Should the authority of the State of destination find that it lacks jurisdiction to execute the letter rogatory but consider that another authority of the same State has jurisdiction, it shall *ex officio* forward to it, through the appropriate channels, the documents and antecedents of the case.

In the execution of letters rogatory, the authority of the State of destination may apply the measures of compulsion provided for in its law.

*Article 4.* Letters rogatory requesting the taking of evidence or the obtaining of information abroad shall specify the following information needed for fulfilling the request:

1. A clear and precise statement of the purpose of the evidence requested;
2. Copies of the documents and decisions that serve as the basis and justification of the letter rogatory, as well as such interrogatories and documents as may be needed for its execution;
3. Names and addresses of the parties to the proceeding, as well as of witnesses, expert witnesses, and other persons involved and all information needed for the taking of the evidence;
4. A summary report on the proceeding and the facts giving rise to it, if needed for the taking of the evidence;
5. A clear and precise statement of such special requirements or procedures as may be requested by the authority of the State of origin for the taking of the evidence, except as provided in Article 2.1 and Article 6.

*Article 5.* Letters rogatory concerning the taking of evidence shall be executed in accordance with the laws and procedural rules of the State of destination.

*Article 6.* At the request of the authority issuing the letter rogatory, the authority of the State of destination may accept the observance of additional formalities or special procedures in performing the act requested, unless the observance of those procedures or of those formalities is contrary to the laws of the State of destination or impossible of performance.

*Article 7.* The costs and other expenses involved in the processing and execution of letters rogatory shall be borne by the interested parties.

The State of destination may, in its discretion, execute a letter rogatory that does not indicate the person to be held responsible for costs and other expenses when incurred. The identity of the person empowered to represent the applicant for legal purposes may be indicated in the letter rogatory or in the documents relating to its execution.

The effects of a declaration *in forma pauperis* shall be regulated by the law of the State of destination.

*Article 8.* Execution of letters rogatory shall not imply ultimate recognition of the jurisdiction of the authority issuing the letter rogatory or a commitment to recognize the validity of the judgment it may render or to execute it.

*Article 9.* Pursuant to Article 2.1, the authority of the State of destination may refuse execution of a letter rogatory whose purpose is the taking of evidence prior to judicial proceedings or “pretrial discovery of documents” as the procedure is known in Common Law countries.

*Article 10.* Letters rogatory shall be executed in the States Parties provided they meet the following requirements:

1. The letter rogatory is legalized, except as provided for in Article 13 of this Convention. The letter rogatory shall be presumed to be duly legalized in the State of origin when legalized by the competent consular or diplomatic agent;
2. The letter rogatory and the appended documentation are duly translated into the official language of the State of destination.

The States Parties shall inform the General Secretariat of the Organization of American States of the requirements stipulated in their laws for the legalization and the translation of letters rogatory.

*Article 11.* Letters rogatory may be transmitted to the authority to which they are addressed through judicial channels, diplomatic or consular agents, or the Central Authority of the State of origin or of the State of destination, as the case may be.

Each State Party shall inform the General Secretariat of the Organization of American States of the Central Authority competent to receive and distribute letters rogatory.

*Article 12.* A person called to give evidence in the State of destination pursuant to a letter rogatory may refuse to do so when he invokes impediment, exception or duty to refuse to testify:

1. Under the law of the State of destination; or
2. Under the law of the State of origin, if the invoked impediment, exception or duty to refuse has been specified in the letter rogatory or has been confirmed by the requesting authority at the instance of the court of destination.

*Article 13.* Whenever letters rogatory are transmitted or returned through consular or diplomatic channels or through the Central Authority, legalization shall not be required.

*Article 14.* This Convention shall not limit any provisions regarding letters rogatory for the taking of evidence abroad in bilateral or multilateral agreements that may have been signed or may be signed in the future by the States Parties or preclude the continuation of more favorable practices in this regard that may be followed by these States Parties.

This Convention shall not limit the application of any provisions on the taking of evidence by consuls that may be in force in other conventions or preclude the continuation of accepted practices in this regard.

*Article 15.* The States Parties to this Convention may declare that its provisions cover the execution of letters rogatory for the taking of evidence abroad in criminal, labor, and “contentious-administrative” cases, as well as in arbitrations and other matters within the jurisdiction of special courts. Such declarations shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States.

*Article 16.* The State of destination may refuse to execute a letter rogatory that is manifestly contrary to its public policy (*ordre public*).

*Article 17.* This Convention shall be open for signature by the Member States of the Organization of American States.

*Article 18.* This Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

*Article 19.* This Convention shall remain open for accession by any other State. The instruments of accession shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States.

*Article 20.* This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification.

For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the second instrument of ratification, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

*Article 21.* If a State Party has two or more territorial units in which different systems of law apply in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them.

Such declaration may be modified by subsequent declarations, which shall expressly indicate the territorial unit or units to which the Convention applies. Such subsequent declarations shall be transmitted to the General Secretariat of the Organization of American States, and shall become effective thirty days after the date of their receipt.

*Article 22.* This Convention shall remain in force indefinitely, but any of the States Parties may denounce it. The instrument of denunciation shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. After one year from the date of deposit of the instrument of denunciation, the Convention shall no longer be in effect for the denouncing State, but shall remain in effect for the other States Parties.

*Article 23.* The original instrument of this Convention, the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States. The Secretariat shall notify the Member States of the Organization of American States and the States that have acceded to the Convention of the signatures, deposits of instruments of ratification, accession, and denunciation as well as reservations, if any. It shall also transmit the information mentioned in Article 10 and in the second paragraph of Article 11, and the declarations referred to in Articles 15 and 21 of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Panama City, Republic of Panama, this thirtieth day of January, one thousand nine hundred and seventy-five.

[For the signature pages, see p. 403 of this volume.]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

## CONVENÇÃO INTERAMERICANA SOBRE OBTENÇÃO DE PROVAS NO EXTERIOR

Os Governos dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos, desejosos de concluir uma convenção sobre obtenção de provas no exterior, convieram no seguinte:

*Artigo 1.* Para os efeitos desta Convenção, as expressões “*exhortos*” ou “*cartas rogatorias*” são empregadas como sinônimos no texto em espanhol. As expressões “*cartas rogatorias*”, “*commissions rogatoires*” e “*letters rogatory*”, empregadas nos textos em português, francês e inglês, respectivamente, compreendem tanto os “*exhortos*” como as “*cartas rogatorias*”.

*Artigo 2.* As cartas rogatórias oriundas de processo judicial relativo a matéria civil ou comercial e que tiverem por objeto o recebimento ou obtenção de provas ou informações, dirigidas por autoridades judiciárias de um dos Estados Partes nesta Convenção às de outro deles, serão cumpridas nos seus termos, se:

- 1) A diligência solicitada não for contrária a disposições legais no Estado requerido que expressamente a proíbam;
- 2) O interessado puser à disposição da autoridade judiciária requerida os meios necessários para o diligenciamento da prova solicitada.

*Artigo 3.* A autoridade judiciária do Estado requerido terá faculdades para conhecer das questões que forem suscitadas por motivo do cumprimento da diligência solicitada.

Caso a autoridade judiciária do Estado requerido se declare incompetente para proceder à tramitação da carta rogatória, mas considere competente outra autoridade judiciária do mesmo Estado, transmitirá a esta, de ofício, os documentos e antecedentes do caso, pelos canais competentes.

No cumprimento de cartas rogatórias, as autoridades judiciárias do Estado requerido poderão utilizar os meios compulsórios previstos em suas próprias leis.

*Artigo 4.* As cartas rogatórias nas quais seja solicitado o recebimento ou obtenção de provas ou informações no exterior deverão conter a relação dos elementos pertinentes para seu cumprimento, a saber:

- 1) Indicação clara e precisa do objeto da prova solicitada;
- 2) Cópia dos documentos e resoluções que fundamentem e motivem as cartas rogatórias, bem como os interrogatórios e documentos que forem necessários para o seu cumprimento;
- 3) Nome e endereço tanto das partes como das testemunhas, peritos e demais pessoas intervenientes e os dados indispensáveis para o recebimento ou obtenção da prova;
- 4) Relatório sucinto sobre o processo e os fatos matéria do mesmo, no que for necessário para o recebimento ou a obtenção da prova;
- 5) Descrição clara e precisa dos requisitos e procedimentos especiais que a autoridade judiciária requerente solicitar com relação ao recebimento



ou obtenção da prova, sem prejuízo do previsto no inciso 1 do artigo 2 e no artigo 6.

*Artigo 5.* As cartas rogatórias relativas ao recebimento ou obtenção de provas serão cumpridas de acordo com as leis e normas processuais do Estado requerido.

*Artigo 6.* A pedido da autoridade judiciária do Estado requerente, poder-se-á aceitar a observância de formalidades adicionais ou de procedimentos especiais adicionais no cumprimento da diligência solicitada, a menos que sejam incompatíveis com a legislação do Estado requerido ou impossíveis de serem por este cumpridos.

*Artigo 7.* Na tramitação e cumprimento de cartas rogatórias as custas e demais despesas correrão por conta dos interessados.

Será facultativo para o Estado requerido dar tramitação à carta rogatória que careça de indicação do interessado que seja responsável pelas despesas e custas que houver. Nas Cartas rogatórias, ou por ocasião da sua tramitação, poder-se-á indicar a identidade do procurador do interessado para todos os fins legais.

O benefício de justiça gratuita será regulado pelas leis do Estado requerido.

*Artigo 8.* O cumprimento de cartas rogatórias não implicará em caráter definitivo o reconhecimento da competência da autoridade judiciária requerente nem o compromisso de reconhecer a validade ou de proceder à execução da sentença que por ela venha a ser proferida.

*Artigo 9.* A autoridade judiciária requerida poderá recusar, de acordo com o inciso 1 do artigo 2, o cumprimento da carta rogatória quando tiver por objeto o recebimento ou obtenção de provas previamente a processo judicial, ou quando se tratar do procedimento conhecido nos países do “*Common Law*” pela denominação de “*pre-trial discovery of documents*”.

*Artigo 10.* As cartas rogatórias serão cumpridas nos Estados Partes desde que reúnam os seguintes requisitos:

- 1) Que a carta rogatória esteja legalizada, salvo o disposto no artigo 13 desta Convenção. Presumir-se-á que a carta rogatória está devidamente legalizada no Estado requerente quando o houver sido por funcionário consular ou agente diplomático competente;
- 2) Que a carta rogatória e a documentação anexa estejam devidamente traduzidas para o idioma oficial do Estado requerido.

Os Estados Partes informarão a Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos sobre os requisitos exigidos por suas leis para a legalização e para a tradução de cartas rogatórias.

*Artigo 11.* As cartas rogatórias poderão ser transmitidas às autoridades requeridas, por via judicial, por intermédio dos funcionários consulares ou agentes diplomáticos ou pela autoridade central do Estado requerente ou requerido, conforme o caso.

Cada Estado Parte informará a Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos sobre qual é a autoridade central competente para receber e distribuir cartas rogatórias.

*Artigo 12.* Uma pessoa chamada a dar testemunho no Estado requerido, em cumprimento a uma carta rogatória, poderá recusar-se a fazê-lo desde que invoque impedimento, exceção ou o dever de recusar-se a dar testemunho:

- 1) De acordo com a lei do Estado requerido; ou
- 2) De acordo com a lei do Estado requerente, se o impedimento, a exceção ou o dever de recusar invocados constarem da carta rogatória ou houverem sido confirmados pela autoridade requerente a pedido do tribunal requerido.

*Artigo 13.* Quando as cartas rogatórias forem transmitidas ou devolvidas por via consular ou diplomática ou por intermédio da autoridade central, será desnecessário o requisito da legalização de firmas.

*Artigo 14.* Esta Convenção não restringirá as disposições de convenções que, em matéria de cartas rogatórias, sobre o recebimento ou a obtenção de provas, tenham sido subscritas ou que venham a ser subscritas no futuro em caráter bilateral ou multilateral pelos Estados Partes, nem as práticas mais favoráveis que os referidos Estados possam observar na matéria.

Tampouco restringe a aplicação das disposições em matéria de intervenção consular para o recebimento ou obtenção de provas que estiverem em vigor noutras convenções ou as práticas admitidas com relação à matéria.

*Artigo 15.* Os Estados Partes nesta Convenção poderão declarar que estendem as normas da mesma à tramitação de cartas rogatórias que se refiram ao recebimento ou à obtenção de provas em matéria criminal, trabalhista, contencioso-administrativa, juízos arbitrais ou outras matérias objeto de jurisdição especial. Tais declarações serão comunicadas à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

*Artigo 16.* O Estado requerido poderá recusar o cumprimento de uma carta rogatória quando ele for manifestamente contrário à sua ordem pública.

*Artigo 17.* Esta Convenção ficará aberta à assinatura dos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos.

*Artigo 18.* Esta Convenção está sujeita a ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

*Artigo 19.* Esta Convenção ficará aberta à adesão de qualquer outro Estado. Os instrumentos de adesão serão depositados na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos.

*Artigo 20.* Esta Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que haja sido depositado o segundo instrumento de ratificação.

Para cada Estado que ratificar a Convenção ou a ela aderir depois de haver sido depositado o segundo instrumento de ratificação, a Convenção entrará em vigor no trigésimo dia a partir da data em que tal Estado haja depositado seu instrumento de ratificação ou de adesão.

*Artigo 21.* Os Estados Partes que tenham duas ou mais unidades territoriais em que vigorem sistemas jurídicos diferentes com relação a questões de que trata esta Convenção poderão declarar, no momento da assinatura, ratificação ou adesão, que a Convenção se aplicará a todas as suas unidades territoriais ou somente a uma ou mais delas.

Tais declarações poderão ser modificadas mediante declarações ulteriores, que especificarão expressamente a ou as unidades territoriais a que se aplicará esta Convenção. Tais declarações ulteriores serão transmitidas à Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos e surtirão efeito trinta dias depois de recebidas.

*Artigo 22.* Esta Convenção vigorará por prazo indefinido, mas qualquer dos Estados Partes poderá denunciá-la. O instrumento de denúncia será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. Transcorrido um ano, contado a partir da data do depósito do instrumento de denúncia, cessarão os efeitos da Convenção para o Estado denunciante, continuando ela subsistente para os demais Estados Partes.

*Artigo 23.* O instrumento original desta Convenção, cujos textos português, espanhol, francês e inglês são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria-Geral da Organização dos Estados Americanos. A referida Secretaria notificará aos Estados Membros da Organização dos Estados Americanos, e aos Estados que houverem aderido à Convenção, as assinaturas e os depósitos de instrumentos de ratificação, de adesão e de denúncia, bem como as reservas que houver. Outrossim, transmitirá aos mesmos a informação a que se referem o artigo 10 e o segundo parágrafo do artigo 11, bem como as declarações previstas nos artigos 15 e 21 desta Convenção.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários infra-assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, firmam esta Convenção.

FEITA na Cidade do Panamá, República do Panamá, no dia trinta de janeiro de mil novecentos e setenta e cinco.

[*For the signature pages, see p. 403 of this volume — Pour les pages de signature, voir p. 403 du présent volume.*]

## CONVENTION<sup>1</sup> INTERAMÉRICAINE SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER

Les Gouvernements des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains, désireux de conclure une convention sur l'obtention des preuves à l'étranger, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Aux fins de la présente Convention, le terme « *exhortos* » et l'expression « *cartas rogatorias* » sont employés comme synonymes dans le texte espagnol. Les expressions « commissions rogatoires », « *letters rogatory* » et « *cartas rogatorias* » utilisées dans les textes français, anglais et portugais respectivement visent aussi bien les « *exhortos* » que les « *cartas rogatorias* ».

*Article 2.* Les commissions rogatoires qui sont adressées à l'occasion d'une instance judiciaire conduite en matière civile ou commerciale par les juges ou tribunaux d'un des Etats parties à la présente Convention à ceux d'un autre Etat partie, et qui visent à l'obtention de preuves ou de renseignements, seront exécutées selon leur teneur lorsque :

1. La procédure à suivre en vue de leur exécution n'est pas contraire aux dispositions légales de l'Etat requis qui interdisent expressément une telle procédure;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 16 janvier 1976, soit le trentième jour ayant suivi la date du dépôt auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains du deuxième instrument de ratification, conformément à l'article 20 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Equateur .....	3 octobre 1975
Panama .....	17 décembre 1975

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats ci-dessous le trentième jour après la date du dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains, conformément à l'article 20 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Chili* .....	13 août 1976
(Avec effet au 12 septembre 1976.)	
Paraguay .....	15 décembre 1976
(Avec effet au 14 janvier 1977.)	
Uruguay .....	25 avril 1977
(Avec effet au 25 mai 1977.)	
Pérou .....	25 août 1977
(Avec effet au 24 septembre 1977.)	
Costa Rica .....	20 janvier 1978
(Avec effet au 19 février 1978.)	
Mexique* .....	27 mars 1978
(Avec effet au 26 avril 1978.)	
Honduras .....	22 mars 1979
(Avec effet au 21 avril 1979.)	
Guatemala .....	17 décembre 1979
(Avec effet au 16 janvier 1980.)	
El Salvador* .....	11 août 1980
(Avec effet au 10 septembre 1980.)	
Venezuela .....	18 mai 1985
(Avec effet au 15 juin 1985.)	

\* Voir p. 408 du présent volume pour le texte des déclarations et notifications faites lors de la ratification.

Par ailleurs, une notification en vertu de l'article 11 a été reçue du Gouvernement uruguayen par le Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains. Voir p. 410 du présent volume pour le texte de la notification.

2. L'intéressé met à la disposition du juge ou tribunal requis les moyens adéquats pour l'exécution demandée.

*Article 3.* Le juge ou tribunal requis est compétent pour connaître des questions soulevées par l'application des mesures sollicitées dans la commission rogatoire.

Si le juge ou tribunal requis se déclare incompétent pour procéder à l'exécution de la commission rogatoire, il transmet d'office le dossier de l'affaire à l'autorité judiciaire qu'il aura estimé compétente dans l'Etat dont il relève pour les suites nécessaires.

Le juge ou tribunal requis peut, dans l'exécution des commissions rogatoires, utiliser les moyens de contrainte prévus par sa propre législation.

*Article 4.* Les commissions rogatoires visant à l'obtention de preuves ou de renseignements à l'étranger contiendront, en vue de leur exécution, les indications pertinentes suivantes :

1. L'explication claire et précise de l'objet de la preuve sollicitée;
2. La copie des écrits et décisions qui fondent et motivent la commission rogatoire, ainsi que des interrogatoires et autres documents qui pourraient être nécessaires à son exécution;
3. Le nom et l'adresse tant des parties que des témoins, experts et autres personnes intéressées, ainsi que les données indispensables pour l'obtention de la preuve;
4. Un exposé sommaire de l'instance et des faits qui se rapportent à celle-ci, pour autant qu'un tel exposé est nécessaire à l'obtention de la preuve;
5. L'indication claire et précise des formalités ou procédures spéciales demandées par le juge ou tribunal requérant en liaison avec l'obtention de la preuve, sans préjudice des dispositions de l'article 2, paragraphe 1, et de l'article 6.

*Article 5.* Les lois et la procédure de l'Etat requis régissent l'exécution des commissions rogatoires visant à l'obtention de preuves.

*Article 6.* A la demande du juge ou du tribunal requérant, le juge ou tribunal saisi de la commission rogatoire peut adopter pour son exécution une procédure spéciale ou accepter d'en soumettre l'exécution à des formalités additionnelles pourvu que cette procédure ou ces formalités ne soient pas contraires à la législation de l'Etat requis, ou que celui-ci ne se trouve dans l'impossibilité de faire suivre la procédure ou accomplir les formalités.

*Article 7.* A l'occasion de toute notification ou signification des commissions rogatoires, les frais et tous autres dépens encourus sont à la charge des intéressés.

L'Etat requis peut à son gré procéder ou non à l'exécution d'une commission rogatoire où ne serait pas indiqué le nom de la personne intéressée qui sera responsable des frais et dépens encourus le cas échéant. A toutes fins légales, l'identité du mandataire de l'intéressé peut figurer dans la commission rogatoire ou dans les documents relatifs à son exécution.

L'assistance judiciaire gratuite est régie par les lois de l'Etat requis.

*Article 8.* L'exécution des commissions rogatoires n'implique pas en définitive la reconnaissance de la compétence du juge ou tribunal requérant ni

l'obligation de reconnaître la validité du jugement qui aura été rendu ou de procéder à son exécution.

*Article 9.* Le juge ou tribunal requis peut refuser, conformément à l'article 2.1, d'exécuter toute commission rogatoire qui aurait pour objet l'obtention de preuves préalablement à l'ouverture de l'instance judiciaire ou quand il s'agit de la procédure connue sous le nom de « *pre-trial discovery of documents* » dans les Etats du « *Common Law* ».

*Article 10.* Les commissions rogatoires sont exécutées dans les Etats parties pourvu qu'elles réunissent les conditions suivantes :

1. Etre dûment légalisées, sous réserve des dispositions de l'article 13 de la présente convention. La commission rogatoire est présumée dûment légalisée dans l'Etat requérant lorsqu'elle a été légalisée par un fonctionnaire consulaire ou agent diplomatique compétent;
2. Etre dûment traduites, ainsi que la documentation qui y est annexée, dans la langue officielle de l'Etat requis.

Les Etats parties porteront à la connaissance du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains les conditions exigées par leurs législations respectives pour la légalisation et la traduction des commissions rogatoires.

*Article 11.* Les commissions rogatoires peuvent être transmises au juge ou tribunal requis par la voie judiciaire, ou bien par le truchement des fonctionnaires consulaires ou agents diplomatiques ou de l'Autorité centrale de l'Etat requérant ou de l'Etat requis, selon le cas.

Chaque Etat partie fera savoir au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains quelle est l'Autorité centrale chargée de recevoir les commissions rogatoires et d'y donner suite.

*Article 12.* La personne appelée à témoigner dans l'Etat requis en exécution d'une commission rogatoire peut refuser de déposer en invoquant un empêchement, une dispense ou le devoir de refuser son témoignage :

- a. Conformément à la loi de l'Etat requis; ou
- b. Conformément à la loi de l'Etat requérant, si l'empêchement, la dispense ou le devoir de refuser invoqués sont stipulés dans la commission rogatoire ou ont été attestés par le juge ou tribunal requérant à la demande du juge ou tribunal requis.

*Article 13.* Lorsque les commissions rogatoires sont transmises ou retournées par la voie consulaire ou diplomatique, ou par le truchement de l'Autorité centrale, la légalisation des signatures n'est pas exigée.

*Article 14.* La présente Convention ne restreint pas la portée des dispositions relatives aux commissions rogatoires sur l'obtention des preuves qui ont été souscrites ou qui seront souscrites à l'avenir par les Etats parties aux termes de traités bilatéraux ou multilatéraux, ni la portée de pratiques plus favorables que lesdits Etats auront pu observer en la matière.

Elles ne restreint pas non plus l'application des dispositions d'autres conventions en vigueur relatives à l'intervention des fonctionnaires consulaires dans l'obtention des preuves, ni l'observation des pratiques admises en la matière.

*Article 15.* Les Etats parties à la présente Convention peuvent déclarer qu'ils en étendent les clauses à l'exécution de commissions rogatoires qui visent à l'obtention de preuves en matière criminelle, sur les questions du travail, en matière de contentieux administratif, d'arbitrage ou en toute autre matière relevant d'une juridiction spéciale. Ces déclarations seront notifiées au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

*Article 16.* L'exécution d'une commission rogatoire peut être refusée par l'Etat requis quand elle est manifestement contraire à l'ordre public de cet Etat.

*Article 17.* La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres de l'Organisation des Etats Américains.

*Article 18.* La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

*Article 19.* Tout autre Etat peut adhérer à la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

*Article 20.* La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour après la date du dépôt du deuxième instrument de ratification.

Pour chaque Etat qui ratifie la Convention ou y adhère après le dépôt du deuxième instrument de ratification, la Convention entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle cet Etat aura déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article 21.* Lorsque le territoire d'un Etat partie comporte plusieurs unités où différentes législations régissent des questions qui font l'objet de la présente Convention, cet Etat peut, au moment de signer la Convention, la ratifier ou y adhérer, déclarer que celle-ci s'appliquera dans toutes ces unités territoriales, ou dans une seule ou dans plusieurs d'entre elles.

L'Etat en question a également la faculté de modifier sa position aux termes d'une déclaration postérieure qui mentionnera expressément l'unité territoriale ou les unités territoriales auxquelles s'appliquera désormais la présente Convention. Les déclarations postérieures seront notifiées au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains et prendront effet trente jours après leur réception.

*Article 22.* La présente Convention aura une durée indéfinie; toutefois, chacun des Etats parties pourra la dénoncer. L'instrument de dénonciation sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains. A l'expiration de l'année qui suit le dépôt de l'instrument de dénonciation, la Convention cessera de produire ses effets à l'égard de l'Etat qui l'aura dénoncée, mais demeurera en vigueur à l'égard des autres Etats parties.

*Article 23.* L'original de la présente Convention, dont les textes français, anglais, espagnol et portugais font également foi, sera déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, lequel notifiera aux Etats membres de l'Organisation des Etats Américains et aux Etats qui auront adhéré à la Convention les signatures, dépôts d'instruments de ratification, d'adhésion et de dénonciation, ainsi que les réserves, s'il y en a, relatives à la Convention. Il leur transmettra également les renseignements visés à l'article 10 et au second paragraphe de l'article 11, ainsi que les déclarations prévues à l'article 15 et à l'article 21 de la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, signent la présente Convention.

FAIT en la ville de Panama, République de Panama, le trente janvier mil neuf cent soixante-quinze.



Por Haití:  
For Haiti:  
Pelo Haiti:  
Pour Haïti :

Por Perú:  
For Peru:  
Pelo Peru:  
Pour le Pérou :

[Signed — Signé]

ALBERTO RUIZ ELDREDGE  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

[Signed — Signé]

CECILIA PASTOR DE MARCHAND

Por Trinidad y Tobago:  
For Trinidad and Tobago:  
Por Trinidad e Tobago:  
Pour la Trinité-et-Tobago :

Por Uruguay:  
For Uruguay:  
Pelo Uruguai:  
Pour l'Uruguay :

[Signed — Signé]

EDISON GONZALEZ LAPEYRE  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

Por Bolivia:  
For Bolivia:  
Pela Bolívia:  
Pour la Bolivie :

[Signed — Signé]

FERNANDO SALAZAR PAREDES  
2 de agosto de 1983<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 30 January 1975 — 30 janvier 1975.

<sup>2</sup> 2 August 1983 — 2 août 1983.

Por Honduras:  
For Honduras:  
Por Honduras:  
Pour le Honduras :

[Signed — Signé]

CARLOS ROBERTO REINA  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

Por los Estados Unidos de América:  
For the United States of America:  
Pelos Estados Unidos da América:  
Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Por Barbados:  
For Barbados:  
Por Barbados:  
Pour la Barbade :

Por la República Argentina:  
For the Argentine Republic:  
Pela República Argentina:  
Pour la République Argentine :

[Signed — Signé]

GASTÓN DE PRAT GAY

Por Costa Rica:  
For Costa Rica:  
Por Costa Rica:  
Pour le Costa Rica :

[Signed — Signé]

GONZALO ORTÍZ MARTÍN  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

Por Nicaragua:  
For Nicaragua:  
Por Nicarágua:  
Pour le Nicaragua :

[Signed — Signé]

DIEGO SIRERA HERRERO  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 30 January 1975 — 30 janvier 1975.

Por Ecuador:  
For Ecuador:  
Pelo Equador:  
Pour l'Équateur :

[Signed — Signé]  
HUMBERTO GARCÍA ORTÍZ  
30 de enero/75<sup>1</sup>

Por Guatemala:  
For Guatemala:  
Pela Guatemala:  
Pour le Guatemala :

[Signed — Signé]  
FRANCISCO VILLAGRÁN KRAMER  
30 de enero de 1975<sup>1</sup>

Por Jamaica:  
For Jamaica:  
Pela Jamaica:  
Pour la Jamaïque :

Por Brasil:  
For Brazil:  
Pelo Brasil:  
Pour le Brésil :

[Signed — Signé]  
HAROLDO TEIXEIRA VALLADÃO  
30/1/75  
[Signed — Signé]  
GERALDO EULADIO DO NASCIMENTO E SILVA

Por Panamá:  
For Panama:  
Pelo Panamá:  
Pour le Panama :

[Signed — Signé]  
JUAN MATERNO VASQUEZ  
30/1/75

<sup>1</sup> 30 January 1975 — 30 janvier 1975.

Por Paraguay:  
For Paraguay:  
Pelo Paraguai:  
Pour le Paraguay :

*Ad referendum*

[Signed — Signé]

MIGUEL SOLANO LOPEZ  
26 de agosto de 1975<sup>1</sup>

Por Venezuela:  
For Venezuela:  
Pela Venezuela:  
Pour le Venezuela :

[Signed — Signé]

GONZALO PARRA ARANGUREN  
30/1/75

Por la República Dominicana:  
For the Dominican Republic:  
Pela República Dominicana:  
Pour la République Dominicaine :

[Signed — Signé]

KEMIL DIPP GÓMEZ  
Julio 19, 1977<sup>2</sup>

Por El Salvador:  
For El Salvador:  
Por El Salvador:  
Pour El Salvador :

[Signed — Signé]

FRANCISCO BERTRAND GALINDO  
30 de enero de 1975<sup>3</sup>

<sup>1</sup> 26 August 1975 — 26 août 1975.

<sup>2</sup> 19 July 1977 — 19 juillet 1977.

<sup>3</sup> 30 January 1975 — 30 janvier 1975.

Por México:  
For Mexico:  
Pelo México:  
Pour le Mexique :

“El Gobierno de México interpreta que el Art. 8 de esta Convención se refiere a la validez internacional de las sentencias extranjeras.”<sup>1</sup>

[*Signed — Signé*]

RAFAEL DE LA COLINA  
27 de octubre de 1977<sup>2</sup>

Por Chile:  
For Chile:  
Pelo Chile:  
Pour le Chili :

[*Signed — Signé*]

RAFAEL EYZGUIRRE ECHEVARRÍA  
30 de enero de 1975<sup>3</sup>

Por Colombia:  
For Colombia:  
Pela Colômbia:  
Pour la Colombie :

[*Signed — Signé*]

MARCO GERARDO MONROY CABRA  
30 de enero de 1975<sup>3</sup>

<sup>1</sup> [*Translation\* — Traduction\*\**] It is the interpretation of the Government of Mexico that Article 8 of this Convention refers to the international validity of foreign judgments — [*Traduction\*\* — Translation\**] L'interprétation du gouvernement mexicain est que l'Article 8 de cette Convention concerne la validité internationale des jugements étrangers.

\* Translation supplied by the Organization of American States.

\*\* Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

<sup>2</sup> 27 October 1977 — 27 octobre 1977.

<sup>3</sup> 30 January 1975 — 30 janvier 1975.

DECLARATION MADE  
UPON SIGNATURE

## MEXICO

[See p. 407 of this volume for the text of the declaration made upon signature.]

## DECLARATIONS AND NOTIFICATIONS MADE UPON RATIFICATION

## CHILE

DÉCLARATION FAITE  
LORS DE LA SIGNATURE

## MEXIQUE

[Voir p. 407 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.]

## DÉCLARATIONS ET NOTIFICATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION

## CHILI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El instrumento de ratificación correspondiente a esta Convención contiene la declaración de ‘que se extienden las normas de la misma a la tramitación de exhortos o cartas rogatorias que se refieran a materia criminal, laboral, contencioso-administrativa, juicios arbitrales u otras materias objeto de jurisdicción especial’.”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

The instrument of ratification corresponding to this Convention contains the declaration “that its provisions cover the execution of letters rogatory in criminal, labor, and contentious-administrative cases, as well as in arbitrations and other matters within the jurisdiction of special courts”.

## EL SALVADOR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Respecto a la Convención Interamericana sobre Recepción de Pruebas en el Extranjero, Artículo 10, párrafo 2, parte final, los requisitos exigidos en El Salvador para la legalización y traducción de exhortos o cartas rogatorias, son los mismos a que se ha hecho referencia en relación a la Convención Interamericana sobre Exhortos o Cartas Rogatorias y que la Corte Suprema de Justicia es, para los efectos de la presente Convención, la autoridad Central competente para recibir y distribuir Exhortos o Cartas Rogatorias.”

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

L'instrument de ratification de cette Convention reprend la déclaration stipulant que les parties « en étendent les clauses à l'exécution de commissions rogatoires adressées en matière criminelle, sur les questions de travail, en matière de contentieux administratif, d'arbitrage et en toute autre matière relevant d'une juridiction spéciale ».

## EL SALVADOR

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

With respect to the Inter-American Convention on the Taking of Evidence Abroad, Article 10, paragraph 2, final part, the requirements exacted in El Salvador for legalization and translation of letters rogatory are the same as those mentioned in the case of the Inter-American Convention on Letters Rogatory and the Supreme Court of Justice is, for the purposes of the Convention, the competent central authority for receiving and distributing Letters Rogatory.

## MEXICO

[*Confirming the declaration made upon signature. See p. 408 of this volume.*]

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

Au sujet de la Convention interaméricaine sur l'obtention des preuves à l'étranger, et de la dernière partie du paragraphe 2 de l'article 10, les conditions requises au Salvador pour la légalisation et la traduction des commissions rogatoires sont les mêmes que celles requises par la Convention interaméricaine sur les commissions rogatoires, et, de plus, aux effets de la Convention, la Cour de Cassation demeure l'autorité compétente pour recevoir et distribuer les commissions rogatoires.

## MEXIQUE

[*Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature. Voir p. 408 du présent volume.*]

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

*Notification made pursuant to article 11 — Notification faite en vertu de l'article 11*

“La Secretaría de Relaciones Exteriores de México es la Autoridad Central competente para recibir y distribuir exhortos y cartas rogatorias.”

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

*Notification made pursuant to article 11*

The Central Authority competent to receive and distribute letters rogatory is the Secretariat of Foreign Affairs of Mexico.

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

*Notification faite en vertu de l'article 11*

Le Secrétariat des Relations Extérieures du Mexique est l'Autorité centrale compétente pour recevoir et distribuer des commissions rogatoires.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

NOTIFICATION pursuant to article 11 of the Inter-American Convention of 30 January 1975 on the taking of evidence abroad<sup>1</sup>

*Effected with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

30 August 1985

URUGUAY

NOTIFICATION en vertu de l'article 11 de la Convention interaméricaine du 30 janvier 1975 sur l'obtention des preuves à l'étranger<sup>1</sup>

*Effectuée auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*

30 août 1985

URUGUAY

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“. . . designando el Ministerio de Educación y Cultura, 'Asesoría Autoridad Central de Cooperación Jurídica Internacional' como la autoridad central prevista en el Artículo 11 de la Convención.”

[TRANSLATION]<sup>2</sup>

. . . appointing the Ministry of Education and Culture “Asesoría Autoridad Central de Cooperación Jurídica Internacional” as the “Central Authority” provided for in Article 11 of the Convention.

*Certified statement was registered by the Organization of American States on 23 October 1986.*

[TRADUCTION]<sup>2</sup>

. . . a désigné le Ministère de l'Éducation et de la Culture, « Asesoría Autoridad Central de Cooperación Jurídica Internacional » comme l'Autorité centrale telle que prévue dans l'Article 11 de la Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Etats américains le 23 octobre 1986.*

<sup>1</sup> See p. 390 of this volume.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>1</sup> Voir p. 398 du présent volume.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

---

No. 324 (a). INTER-AMERICAN TREATY OF RECIPROCAL ASSISTANCE. SIGNED AT RIO DE JANEIRO ON 2 SEPTEMBER 1947<sup>1</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

24 November 1982

BAHAMAS

(With effect from 13 December 1982.)

*Certified statement was registered by the Organization of American States on 23 October 1986.*

---

## ANNEXE A

---

N° 324 a). TRAITÉ INTERAMÉRICAIN D'ASSISTANCE MUTUELLE. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO LE 2 SEPTEMBRE 1947<sup>1</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*

24 novembre 1982

BAHAMAS

(Avec effet au 13 décembre 1982.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Etats américains le 23 octobre 1986.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 21, p. 77, and annex A in volumes 26, 82, 209 and 597.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 21, p. 77, et annexe A des volumes 26, 82, 209 et 597.

No. 1609. CHARTER OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES. SIGNED AT BOGOTÁ ON 30 APRIL 1948<sup>1</sup>

N° 1609. CHARTE DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS. SIGNÉE Á BOGOTÁ LE 30 AVRIL 1948<sup>1</sup>

RATIFICATIONS of the Protocol of Amendment to the above-mentioned Charter ("Protocol of Buenos Aires"), signed at Buenos Aires on 27 February 1967<sup>2</sup>

*Instruments deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

13 May 1975

GRENADA

(With effect from 13 May 1975.)

12 March 1984

SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS

(With effect from 12 March 1984.)

*Certified statements were registered by the Organization of American States on 23 October 1986.*

RATIFICATIONS du Protocole d'amendement à la Charte susmentionnée (« Protocole de Buenos Aires »), signé à Buenos Aires le 27 février 1967<sup>2</sup>

*Instruments déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*

13 mai 1975

GRENADE

(Avec effet au 13 mai 1975.)

12 mars 1984

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS

(Avec effet au 12 mars 1984.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Etats américains le 23 octobre 1986.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 119, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, 8, 11, 12 and 15, as well as annex A in volumes 972, 1050, 1140, 1261 and 1271.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 721, p. 324.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, 8, 11, 12 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 972, 1050, 1140, 1261 et 1271.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 721, p. 325.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION, DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

#### ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

21 October 1986

VANUATU

(With effect from 21 October 1986.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

21 October 1986

VANUATU

(The amendments are applicable as of 21 October 1986 to Vanuatu upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 6 October 1967, in accordance with article 52 of the Convention.)

#### ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

21 octobre 1986

VANUATU

(Avec effet au 21 octobre 1986.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964<sup>2</sup>

*Instrument déposé le :*

21 octobre 1986

VANUATU

(Les amendements sont applicables à Vanuatu à compter du 21 octobre 1986, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 6 octobre 1967, conformément à l'article 52 de la Convention.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for the amendments see vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 334; vol. 1080, p. 374; vol. 1276, p. 468; vol. 1285, p. 318; vol. 1380, p. 268; for the rectification of the authentic Spanish text, see vol. 1520, No. A-4214; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276 (adoption of new title), 1285, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1380, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423 and 1429.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 607, p. 276.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les modifications voir vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 335; vol. 1080, p. 375; vol. 1276, p. 477; vol. 1285, p. 321; vol. 1380, p. 275; pour la rectification du texte authentique espagnol, voir vol. 1520, n° A-4214; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276 (adoption du nouveau titre), 1285, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1380, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423 et 1429.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 607, p. 276.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention<sup>1</sup> of 6 March 1948 on the International Maritime Organization adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

21 October 1986

VANUATU

(The amendments are applicable as of 21 October 1986 to Vanuatu upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 3 November 1968, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974<sup>3</sup>

*Instrument deposited on:*

21 October 1986

VANUATU

(The amendments are applicable as of 21 October 1986 to Vanuatu upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 1 April 1978, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention<sup>1</sup> du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965<sup>2</sup>

*Instrument déposé le :*

21 octobre 1986

VANUATU

(Les amendements sont applicables à Vanuatu à compter du 21 octobre 1986, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 3 novembre 1968, conformément à l'article 52 de la Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974<sup>3</sup>

*Instrument déposé le :*

21 octobre 1986

VANUATU

(Les amendements sont applicables à Vanuatu à compter du 21 octobre 1986, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 1<sup>er</sup> avril 1978, conformément à l'article 52 de la Convention.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 649, p. 334.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1080, p. 374.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 649, p. 335.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1080, p. 375.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization,<sup>1</sup> adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975<sup>2</sup> and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX))<sup>3</sup>

*Instrument deposited on:*

21 October 1986

VANUATU

(The amendments are applicable as of 21 October 1986 to Vanuatu upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 22 May 1982, except for the amendments to article 51, in accordance with article 51, and on 28 July 1982 as regards the amendments to article 51, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977<sup>4</sup>

*Instrument deposited on:*

21 October 1986

VANUATU

(The amendments are applicable as of 21 October 1986 to Vanuatu upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale<sup>1</sup>, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975<sup>2</sup> et A.371 (X) du 9 novembre 1977 [rectification à la résolution A.358 (IX)]<sup>3</sup>

*Instrument déposé le :*

21 octobre 1986

VANUATU

(Les amendements sont applicables à Vanuatu à compter du 21 octobre 1986, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 22 mai 1982, sauf les amendements à l'article 51, conformément à l'article 51, et le 28 juillet 1982 pour les amendements à l'article 51, conformément à l'article 62 de la Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977<sup>4</sup>

*Instrument déposé le :*

21 octobre 1986

VANUATU

(Les amendements sont applicables à Vanuatu à compter du 21 octobre 1986, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1276, p. 468.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1285, p. 318.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1276, p. 477.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1285, p. 321.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention<sup>1</sup> of 6 March 1948 on the International Maritime Organization adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

21 October 1986

VANUATU

(The amendments are applicable as of 21 October 1986 to Vanuatu upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

*Registered ex officio on 21 October 1986.*

ACCEPTATION des amendements à la Convention<sup>1</sup> du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979<sup>2</sup>

*Instrument déposé le :*

21 octobre 1986

VANUATU

(Les amendements sont applicables à Vanuatu à compter du 21 octobre 1986, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

*Enregistré d'office le 21 octobre 1986.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1380, p. 288.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1380, p. 291.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulation No. 64<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

20 October 1986

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 19 December 1986.)

*Registered ex officio on 20 October 1986.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 37<sup>3</sup> (Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and their trailers) annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 23 May 1986. They came into force on 23 October 1986, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments (Rev.1/Add.36/Rev.1/Amend.1 — Supplement 1 to the 03 series) reads as follows:

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434 and 1436.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1408, p. 274.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1073, p. 337; vol. 1254, p. 464; vol. 1336, p. 350, and vol. 1358, p. 312.



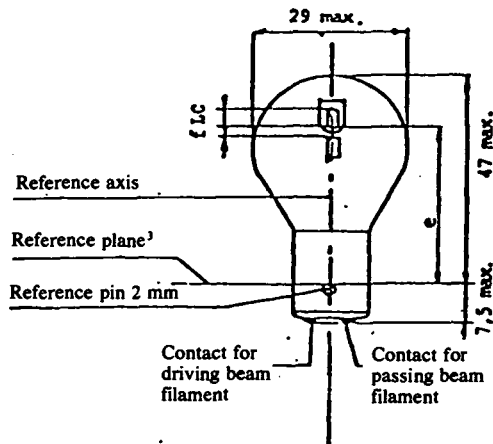
Annex 1, tables with electrical and photometric characteristics:

Category  $S_3'$  filament lamp: Replace "25.5 max" by "26 max" in the figure indicating the bulb diameter.

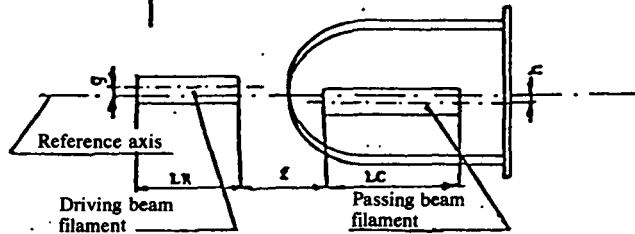
Annex 1: Add the new following sheet:

LAMP FOR MOPED HEADLIGHT		
Category: S4	Cap: BAX 15d	S4/1

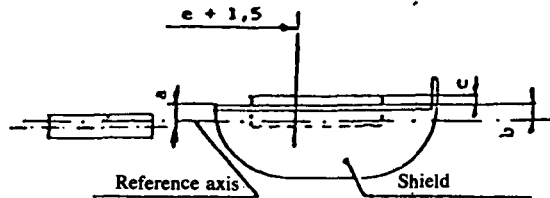
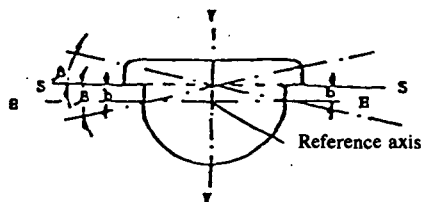
DIMENSIONS IN MM



The drawing is not mandatory with respect to the design of the shield



Position of the shield



Plane VV contains the reference axis and the centre line of the reference pin.  
 Plane HH contains the reference axis and is perpendicular to plane VV.  
 Objective position of plane SS through the shield edges parallel to plane HH.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1336, p. 350.

LAMP FOR MOPED HEADLIGHT		S4/2
Category: S4	Cap: BAX 15d	

Dimension (mm)	Lamps of normal production			Standard lamp
	min.	nom.	max.	
e	33.25	33.6	33.95	33.6 ± 0.15
f	1.45	1.8	2.15	1.8 ± 0.2
LC, LR	2.5	3.5	4.5	3.5 ± 0.5
c <sup>2</sup>	0.05	0.4	0.75	0.4 ± 0.15
b <sup>2</sup>	-0.15	0.2	0.55	0.2 ± 0.15
a <sup>2</sup>	0.25	0.6	0.95	0.6 ± 0.15
h	-0.5	0	0.5	0 ± 0.2
g	-0.5	0	0.5	0 ± 0.2
β <sup>2, 5</sup>	-2°30'	0	2°30'	0 ± 1°
Cap <sup>1</sup>	BAX 15d			

*Electrical and photometric characteristics*

Rated voltage V	6		12		6	
Rated wattage <sup>6</sup> W	15	15	15	15	15	15
Test voltage V	6.75		13.5			
Objective wattage <sup>6</sup> W	15	15	15	15	15	15 (at 6.75 V)
Tolerance ± %	6		6		6	
Objective lum. flux lm <sup>4, 6</sup>	180	125	190	180	125	190
	min.	min.	max.	min.	min.	max.
Reference luminous flux: 240 lm (driving beam), 160 lm (passing beam) at approx. 6 V <sup>4</sup> .						

<sup>1</sup> Cap in accordance with IOC Publication 61 (sheet 7004) *in preparation*.

<sup>2</sup> Dimensions a, b, c and β refer to a plane parallel to the reference plane and cutting the two edges of the shield at a distance of e + 1.5 mm.

<sup>3</sup> The reference plane is perpendicular to the reference axis and touches the upper surface of the pin having a length of 2 mm [see table on p. 419 of this volume].

<sup>4</sup> Colourless or selective yellow bulb, the photometric specifications of the table refer to the colourless bulb.

<sup>5</sup> Admissible deviation of the plane through the shield edges from the objective position.

<sup>6</sup> Values in the left hand column refer to the driving beam filament, values in the right hand column refer to the passing beam filament.

*Registered ex officio on 23 October 1986.*

PROCÈS-VERBAL<sup>1</sup> concerning modifications to Regulation No. 12<sup>2</sup> annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts<sup>3</sup>

The text of the modifications reads as follows:

*Paragraph 1:* Amend to read:

“1. SCOPE

This Regulation applies to the behaviour of the steering mechanism of private (passenger) cars of category M1, other than forward-control vehicles, when subjected to two types of forces, viz.:”

---

<sup>1</sup> The Group of Experts on the Construction of Vehicles of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe, at its seventy-eighth session from 10 to 14 March 1986, found it necessary to make modifications to Regulation No. 12, as revised. The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, has established the corresponding procès-verbal, which applies to the copies of the final text of the Regulation, as revised, which were transmitted to the Contracting Parties to the Agreement, and has caused the modifications to be effected in the English and French texts of the Agreement. The text of the modifications is published for information by the Secretariat.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 680, p. 339.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION du Règlement n° 64<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

20 octobre 1986

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 19 décembre 1986.)

*Enregistré d'office le 20 octobre 1986.*

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 37<sup>3</sup> (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques) annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 23 mai 1986. Ils sont entrés en vigueur le 23 octobre 1986, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (Rev.1/Add.36/Rev.1/Amend.1 — Complément 1 à la série 03) se lit comme suit :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434 et 1436.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1408, p. 282.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1073, p. 391; vol. 1254, p. 468; vol. 1336, p. 355, et vol. 1358, p. 332.

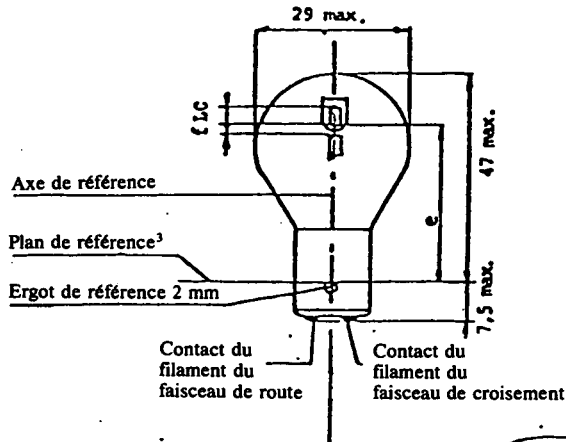
Annexe 1, tableaux avec les caractéristiques électriques et photométriques :

Lampes à filaments de la catégorie S<sub>3</sub>' : Remplacer « 25,5 max », qui est le chiffre indiquant le diamètre de l'ampoule, par « 26 max ».

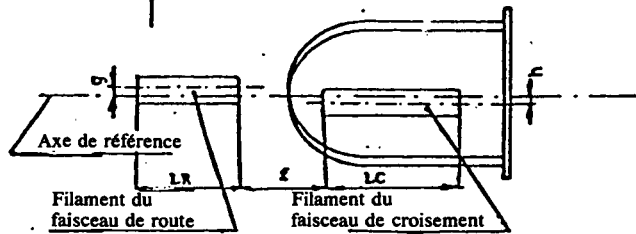
Annexe 1 : Ajouter la feuille suivante :

LAMPE POUR PROJECTEUR DE CYCLOMOTEUR		
Catégorie : S4	Culot : BAX 15d	S4/1

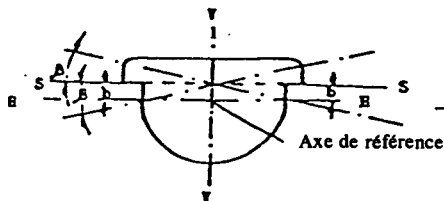
DIMENSIONS EN MM



Ce dessin n'a qu'une valeur indicative en ce qui concerne la forme de la coupelle écran



Position de la coupelle écran



Le plan VV contient l'axe de référence et passe par le centre des ergots.  
Le plan HH contient l'axe de référence et est perpendiculaire au plan VV.  
Position objective du plan SS passant par les bords de la coupelle écran parallèlement au plan HH

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1336, p. 355.

LAMPE POUR PROJECTEUR DE CYCLOMOTEUR					
Catégorie : S4		Culot : BAX 15d			S4/2
Dimensions en (mm)	Lampe de fabrication courante			Lampe étalon	
	min.	nom.	max.		
e	33,25	33,6	33,95	33,6 ± 0,15	
f	1,45	1,8	2,15	1,8 ± 0,2	
LC, LR	2,5	3,5	4,5	3,5 ± 0,5	
c <sup>2</sup>	0,05	0,4	0,75	0,4 ± 0,15	
b <sup>2</sup>	-0,15	0,2	0,55	0,2 ± 0,15	
a <sup>2</sup>	0,25	0,6	0,95	0,6 ± 0,15	
h	-0,5	0	0,5	0 ± 0,2	
g	-0,5	0	0,5	0 ± 0,2	
β <sup>2, 5</sup>	-2°30'	0	2°30'	0 ± 1°	
Culot <sup>1</sup>	BAX 15d				

*Caractéristiques électriques et photométriques*

Tension nominale V	6		12		6	
Puissance nominale <sup>6</sup> W	15	15	15	15	15	15
Tension d'essai V	6,75		13,5		15	
Puissance normale <sup>6</sup> W	15	15	15	15	15	15
					(at 6,75 V)	
Tolérance ± %	6		6		6	
Flux lumineux normal (en lm) <sup>4, 6</sup>	180	125	190	180	125	190
	min.	min.	max.	min.	min.	max.
Flux lumineux de référence : 240 lm (feux route), 160 lm (feux croisement) environ 6 V <sup>4</sup> .						

<sup>1</sup> Culot conforme à la publication CEI n° 61 (feuillet 7004) qui est en préparation.

<sup>2</sup> Les dimensions a, b, c et β concernent un plan parallèle au plan de référence, qui coupe les deux bords de la coupelle écran à une distance égale à e + 1,5 mm.

<sup>3</sup> Le plan de référence est perpendiculaire à l'axe de référence et tangent à la face supérieure de l'ergot, dont la longueur est de 2 mm [voir tableau à la page 423 du présent volume].

<sup>4</sup> L'ampoule est incolore ou jaune sélectif; les caractéristiques photométriques du tableau s'appliquent à une ampoule incolore.

<sup>5</sup> Déviation admissible du plan de la coupelle écran par rapport à sa position normale.

<sup>6</sup> Les valeurs figurant dans la colonne de gauche se rapportent au filament du faisceau de route; celles figurant dans la colonne de droite se rapportent au filament du faisceau-croisement.

Enregistré d'office le 23 octobre 1986.

PROCÈS-VERBAL<sup>1</sup> relatif à des modifications au Règlement n° 12<sup>2</sup> annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur<sup>3</sup>

Le texte des modifications est libellé comme suit :

*Paragraphe 1* : Amender à lire :

« 1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique au comportement du dispositif de conduite des voitures particulières de la catégorie M1, à l'exception des véhicules à cabine avancée, sous l'effet de deux types de forces, savoir : ».

---

<sup>1</sup> Le Groupe d'experts de la construction des véhicules du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe, réuni pour sa soixante-dix-huitième session du 10 au 14 mars 1986, a jugé nécessaire d'apporter des modifications au Règlement n° 12, tel que révisé. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, a dressé à cette occasion un procès-verbal qui s'applique aux exemplaires du texte définitif du Règlement, tel que révisé, qui ont été transmis aux Parties contractantes, et a fait procéder aux modifications dans les textes anglais et français de l'Accord. Le texte des modifications est publié pour information par le Secrétariat.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 680, p. 339.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

No. 5593. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT WASHINGTON ON 8 APRIL 1959<sup>1</sup>

RATIFICATIONS, ACCEPTANCES (A) and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on the dates indicated hereafter, to take effect on the date of deposit:*

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
Canada .....	3 May 1972
Belgium .....	9 July 1976 A
Denmark .....	9 July 1976
Germany, Federal Republic of .....	9 July 1976 A

With the following declaration:

“... that Article XI of the Agreement will be applied in the Federal Republic of Germany in accordance with the following provisions:

“1. The Bank will not be entitled to immunity from legal process and enforcement in relation to any civil action for damage arising out of an accident caused by a motor vehicle belonging to the Bank or operated on its behalf.

“2. Privileges in respect of travelling facilities will be accorded on the same scale as those to which officials of the World Bank are entitled in the Federal Republic of Germany.

“3. The Federal Republic of Germany reserves for itself and its political subdivisions the right to tax salaries and emoluments which the Inter-American Development Bank pays to Germans within the meaning of Article 116 of the Basic Law for the Federal Republic of Germany who have their domicile or ordinary residence in the area of application of that law, including Land Berlin.

“4. Immunity from taxation as provided for in Section 9 of the Agreement will only apply to direct taxes. It will not apply to indirect taxes, to taxes, fees, and other charges levied for specific services nor to court fees, fees for registration, authentication, certification, execution of mortgages, and stamp duty.”

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
Israel .....	9 July 1976 A
Japan .....	9 July 1976 A
Spain .....	9 July 1976 A
Switzerland .....	9 July 1976 A
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .....	9 July 1976 A

With the following declaration:

“Statements with respect to the privileges and immunities of the Bank in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.”<sup>2</sup>

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
Yugoslavia .....	9 July 1976 A
Guyana .....	16 November 1976 A
Austria .....	10 January 1977
France .....	10 January 1977 a

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 389, p. 69, and annex A in volumes 726, 764 and 851.

<sup>2</sup> The depositary informed the Secretary General of the United Nations that this constitutes the complete text presented to the General Secretariat of the Organization of American States at the time the Agreement was accepted by the United Kingdom.



With the following declaration:

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

This declaration is made on the instructions of my Government.

The Government of the Republic of France declares that, in accordance with its Constitution, it accedes to the Agreement Establishing the Inter-American Development Bank, in the version in force at June 1, 1976, to all the stipulations of the general rules governing the admission of non-regional countries as members of the Bank, adopted by the Meeting of the Board of Governors on June 1, 1976, as well as to the resolution of the Meeting of the Board of Governors of the Bank authorizing the admission of France as a member.

It also declares that it has taken the necessary steps to be able to fulfil all the obligations incumbent upon it under the above-mentioned Agreement, general rules, and resolution.

It authorizes Mr. Jacques Wahl, Financial Counsellor, to sign the Agreement on its behalf, on the understanding that the instrument of accession, as well as the text of the credentials, will be sent to the competent authorities at a later date.

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>	
Netherlands .....	10 January	1977 A
Italy .....	26 May	1977 A
Finland .....	30 June	1977 A
Sweden .....	19 September	1977 A
Bahamas .....	15 December	1977 A
Portugal .....	25 March	1980 A
Suriname .....	12 December	1980 A
Norway .....	7 July	1986 A

#### DECLARATION concerning Aruba

*Effected with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

13 January 1986

#### NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable in Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above Agreement in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

*Certified statements were registered by the Organization of American States on 23 October 1986.*

<sup>1</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

N° 5593. ACCORD CONSTITUTIF DE LA BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À WASHINGTON LE 8 AVRIL 1959<sup>1</sup>

RATIFICATIONS, ACCEPTATIONS (A) et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains aux dates indiquées ci-après, pour prendre effet à la date du dépôt :*

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
Canada .....	3 mai 1972
Allemagne, République fédérale d' .....	9 juillet 1976 A

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

... que l'article XI de l'Accord sera appliqué en République fédérale d'Allemagne avec les dispositions suivantes :

1. La Banque ne bénéficiera pas de l'immunité de juridiction et d'exécution à l'occasion de toute action civile en dommage-intérêts intentée du chef d'un accident causé par un véhicule automobile appartenant à la Banque ou conduit pour son compte.

2. Les privilèges concernant les voyages et déplacements seront identiques à ceux qui sont accordés aux officiels de la Banque mondiale en République fédérale d'Allemagne.

3. La République fédérale d'Allemagne réserve pour elle-même et ses subdivisions politiques le droit d'imposer les salaires et traitements que la Banque interaméricaine de développement verse, au regard de l'article 116 de la Loi de base de la République fédérale d'Allemagne, aux Allemands qui ont leur domicile ou leur résidence habituelle dans l'aire d'application de cette loi, y compris le Land Berlin.

4. L'immunité fiscale prévue à l'article 9 de l'accord s'applique seulement aux impôts directs. Elle ne s'applique pas aux taxes indirectes, aux impôts, droits et autres redevances prélevées pour les services spéciaux rendus. Elle ne s'applique pas non plus aux frais de justice, aux droits payés pour l'enregistrement, l'authentification, la certification, la constitution des hypothèques et aux droits de timbres.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
Belgique .....	9 juillet 1976 A
Danemark .....	9 juillet 1976
Espagne .....	9 juillet 1976 A
Israël .....	9 juillet 1976 A
Japon .....	9 juillet 1976 A
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	9 juillet 1976 A

Avec la déclaration suivante :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 69, et annexe A des volumes 726, 764 et 851.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Déclarations au sujet des privilèges et immunités de la Banque au Royaume Uni de Grande Bretagne et de l'Irlande du Nord<sup>3</sup>.

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>	
Suisse .....	9 juillet	1976 A
Yougoslavie .....	9 juillet	1976 A
Guyana .....	16 novembre	1976 A
Autriche .....	10 janvier	1977
France .....	10 janvier	1977 a

Avec la déclaration suivante :

« Cette déclaration est faite d'ordre de mon gouvernement.

Le gouvernement de la République Française déclare qu'il adhère, conformément à sa constitution, à l'Accord constitutif de la Banque Interaméricaine de Développement, dans sa rédaction en vigueur au 1<sup>er</sup> juin 1976, à toutes les prescriptions des normes générales régissant l'admission des pays extra-régionaux comme membres de la Banque, adoptées par l'Assemblée des Gouverneurs de la Banque le 1<sup>er</sup> juin 1976, ainsi qu'à la résolution de l'Assemblée des Gouverneurs de la Banque autorisant l'admission de la France comme membre.

Il déclare également avoir pris les dispositions nécessaires pour être en mesure de remplir toutes les obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord des normes générales et de la résolution précitées.

Il donne pouvoir à M. Jacques Wahl, Conseiller Financier pour signer l'Accord en son nom, étant entendu que l'instrument d'adhésion ainsi que le texte des pouvoirs seront remis ultérieurement aux autorités compétentes. »

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>	
Pays-Bas .....	10 janvier	1977 A
Italie .....	26 mai	1977 A
Finlande .....	30 juin	1977 A
Suède .....	19 septembre	1977 A
Bahamas .....	15 décembre	1977 A
Portugal .....	25 mars	1980 A
Suriname .....	12 décembre	1980 A
Norvège .....	7 juillet	1986 A

#### DÉCLARATION concernant Aruba

*Effectuée auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*  
13 janvier 1986

#### PAYS-BAS

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi de l'autonomie interne à Aruba le 1<sup>er</sup> janvier 1986, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba au moyen de déclarations acceptant les obligations de l'Accord susmentionné à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Etats américains le 23 octobre 1986.*

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

<sup>3</sup> Le dépositaire a informé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que ceci constitue le texte complet présenté au Secrétariat de l'Organisation des Etats américains lors de l'acceptation de l'Accord par le Royaume-Uni.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE  
AT VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-  
TIQUES. FAITE À VIENNE LE  
18 AVRIL 1961<sup>1</sup>

OBJECTION to reservations made by Qatar  
upon accession<sup>2</sup>

*Received on:*

20 October 1986

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST RE-  
PUBLIC

OBJECTION aux réserves formulées par le  
Qatar lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Reçue le :*

20 octobre 1986

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE  
d'UKRAINE

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«... не признает действительными оговорки Правительства Катара в отношении пункта 3 статьи 27 и пункта 2 статьи 37 Венской конвенции о дипломатических сношениях 1961 года. ... считает указанные оговорки неправомерными, так как они противоречат целям упомянутой Конвенции.»

[TRANSLATION]

... does not recognize as valid the reservations of the Government of Qatar with respect to article 27, paragraph 3, and article 37, paragraph 2, of the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations. ... considers that the reservations in question are illegal, since they conflict with the purposes of the Convention.

*Registered ex officio on 20 October 1986.*

[TRADUCTION]

... ne reconnaît pas comme valables les réserves formulées par le Gouvernement qatarien sur le paragraphe 3 de l'article 27 et le paragraphe 2 de l'article 37 de la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques. ... juge ces réserves illégales dans la mesure où elles sont contraires aux buts de la Convention.

*Enregistré d'office le 20 octobre 1986.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 15, as well as annex A in volumes 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435 and 1437.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1427.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 7 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435 et 1437.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1427.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966<sup>1</sup>

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966<sup>1</sup>

NOTIFICATION under article 4 (3)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 :

*Received on:*

*Reçue le :*

22 October 1986

22 octobre 1986

PERU

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“ . . . que, en acatamiento de lo previsto en el Artículo 4, inciso 3º., del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, el Gobierno del Perú en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231 de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado por sesenta días, a partir del 16 de octubre en curso, el Estado de Emergencia en las provincias de Daniel Alcides Carrión y Pasco, del Departamento de Pasco.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales comprendidas en los incisos 7 y 20-G; y parcialmente en el inciso 9 del Artículo 2º. de la Constitución del Perú. Esta medida ha sido adoptada por Decreto Supremo No. 03-86-IN, de 16 de octubre de 1986, debido a la subsistencia de actos terroristas y de sabotaje en dichas provincias. Durante el estado de emergencia, la autoridad prefectural dictará las normas correspondientes para el ejercicio del derecho de reunión, de conformidad con el inciso 10 del Art. 2º. de la Constitución.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

. . . that, in accordance with the provisions of article 4 (3) of the International Covenant on Civil and Political Rights and in exercise of the powers conferred upon it under article 231 of the Political Constitution of the State, the Government of Peru has extended the state of emergency in the provinces of Daniel Alcides Carrión and Pasco in the Department of Pasco for 60 days, beginning on 16 October 1986.

. . . que, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement péruvien, faisant usage des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prorogé l'état d'urgence dans les provinces de Daniel Alcides Carrión et Pasco du Département de Pasco, à compter du 16 octobre et pour une durée de 60 jours.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436 and 1437.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436 et 1437.

As a result, the individual guarantees set forth in article 2, paragraphs 7, 20(g) and, to some extent, 9, of the Constitution of Peru have been suspended. This action was taken by means of Supreme Decree No. 03-86-IN of 16 October 1986 because of continuing acts of terrorism and sabotage in the aforesaid provinces. During the state of emergency, the prefectural authorities will promulgate the relevant regulations governing the exercise of the right of assembly, as set forth in article 2 (10) of the Constitution.

*Registered ex officio on 22 October 1986.*

#### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

23 October 1986

PHILIPPINES

(With effect from 23 January 1987.)

With the following declaration:

“The Philippine Government, in accordance with article 41 of the said Covenant recognizes the competence of the Human Rights Committee set up in aforesaid Covenant, to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Covenant.”

*Registered ex officio on 23 October 1986.*

En conséquence, les garanties individuelles visées aux paragraphes 7 et 20 g) et, pour une part, au paragraphe 9 de l'article 2 de la Constitution du Pérou sont suspendues. Cette mesure a été adoptée par Décret suprême n° 03-86-IN du 16 octobre 1986 en raison de la persistance d'actes de terrorisme et de sabotage dans ces provinces. Pendant toute la durée de l'état d'urgence, l'autorité préfectorale édictera les règles nécessaires en matière d'exercice du droit de réunion, comme prévu au paragraphe 10 de l'article 2 de la Constitution.

*Enregistré d'office le 22 octobre 1986.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

23 octobre 1986

PHILIPPINES

(Avec effet au 23 janvier 1987.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement philippin reconnaît, conformément à l'article 41 dudit Pacte, la compétence du Comité des droits de l'homme, établi par ledit Pacte, pour recevoir et examiner les communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas des obligations qui lui incombent en vertu du Pacte.

*Enregistré d'office le 23 octobre 1986.*

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970<sup>1</sup>

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1970<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of amendments to Annex 1 to the above-mentioned Agreement

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'Annexe 1 de l'Accord susmentionné

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General on 18 October 1985. They came into force on 19 October 1986, in accordance with article 18 (6) of the Agreement.

Les amendements ont été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et diffusés par le Secrétaire général le 18 octobre 1985. Ils sont entrés en vigueur le 19 octobre 1986, conformément au paragraphe 6 de l'article 18 de l'Accord.

The amendments read as follows:

Les amendements sont libellés comme suit :

*Delete*

*Supprimer*

The references to "kcal/hm<sup>2</sup>°C" wherever they occur, viz by deleting the following such references in those paragraphs of Annex 1 specified below:

Les références au « kcal/hm<sup>2</sup>°C » partout où elles apparaissent, soit en l'occurrence dans les paragraphes et avec les chiffres ci-après :

"(≈ 0.6 kcal/hm<sup>2</sup>°C)" in paragraphs 1 and 5;

« (≈ 0,6 kcal/hm<sup>2</sup>°C) » aux paragraphes 1 et 5;

"(≈ 0.35 kcal/hm<sup>2</sup>°C)" in paragraphs 1, 2, 3 and 4;

« (≈ 0,35 kcal/hm<sup>2</sup>°C) » aux paragraphes 1, 2, 3 et 4;

"(≈ 0.8 kcal/hm<sup>2</sup>°C)" in paragraph 5; and

« (≈ 0,8 kcal/hm<sup>2</sup>°C) » au paragraphe 5; et

"(≈ 0.5 kcal/hm<sup>2</sup>°C)" in paragraph 5.

« (≈ 0,5 kcal/hm<sup>2</sup>°C) » au paragraphe 5.

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Textes authentiques des amendements : anglais et français.*

*Registered ex officio on 19 October 1986.*

*Enregistré d'office le 19 octobre 1986.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121, and annex A in volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403 and 1424.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121, et annexe A des volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403 et 1424.

No. 17955. AMERICAN CONVENTION ON HUMAN RIGHTS "PACT OF SAN JOSÉ, COSTA RICA". SIGNED AT SAN JOSÉ, COSTA RICA, ON 22 NOVEMBER 1969<sup>1</sup>

N° 17955. CONVENTION AMÉRICAINNE RELATIVE AUX DROITS DE L'HOMME « PACTE DE SAN JOSÉ DE COSTA RICA ». SIGNÉE À SAN JOSÉ (COSTA RICA) LE 22 NOVEMBRE 1969<sup>1</sup>

---

WITHDRAWAL of the reservation<sup>2</sup> made upon ratification in respect of article 4 (4)

*Notification effected with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

23 July 1986

GUATEMALA

*Certified statement was registered by the Organization of American States on 23 October 1986.*

---

RETRAIT de la réserve<sup>2</sup> formulée lors de la ratification à l'égard du paragraphe 4 de l'article 4

*Notification effectuée auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*

23 juillet 1986

GUATEMALA

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Etats américains le 23 octobre 1986.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 123, and annex A in volumes 1257, 1298 and 1434.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1144, p. 210.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 123, et annexe A des volumes 1257, 1298 et 1434.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1144, p. 210.



No. 18232. VIENNA CONVENTION  
ON THE LAW OF TREATIES. CON-  
CLUDED AT VIENNA ON 23 MAY  
1969<sup>1</sup>

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CON-  
CLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

20 October 1986

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 19 November 1986.)

With the following reservation and decla-  
rations:

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

20 octobre 1986

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLE-  
MANDE

(Avec effet au 19 novembre 1986.)

Avec la réserve et les déclarations sui-  
vantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich nicht an die Bestimmungen des Artikels 66 der Konvention gebunden.

Um einen Streitfall über die Anwendung oder Auslegung der Artikel 53 oder 64 dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung zu unterbreiten oder einen Streitfall über die Anwendung oder Auslegung eines anderen Artikels des Teils V der Konvention einer Schlichtungskommission zur Behandlung vorzulegen, bedarf es in jedem Einzelfall der Zustimmung aller am Streitfall beteiligten Staaten. Die Mitglieder der Schlichtungskommission sind gemeinsam durch die am Streit beteiligten Staaten zu bestimmen.

Die Deutsche Demokratische Republik behält sich das Recht vor, im Falle der Nichteinhaltung der Bestimmungen der Konvention durch andere Staaten die erforderlichen Maßnahmen zum Schutz ihrer Interessen zu ergreifen.

Die Deutsche Demokratische Republik vertritt die Auffassung, daß die Bestimmungen der Artikel 81 und 83 der Konvention im Widerspruch zu dem Prinzip stehen, wonach alle Staaten, die sich in ihrer Politik von den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen leiten lassen, das Recht haben, Mitglied von Konventionen zu werden, die die Interessen aller Staaten berühren.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425 and 1426.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425 et 1426.

[TRANSLATION]<sup>1</sup>*Reservation*

The German Democratic Republic does not consider itself bound by the provisions of Article 66 of the Convention.

In order to submit a dispute concerning the application or the interpretation of Article 53 or 64 to the International Court of Justice for a decision or to submit a dispute on the application or the interpretation of any of the other articles of Part V of the Convention to the Conciliation Commission for consideration it shall be necessary in every single case to have the consent of all Parties to the dispute. The members of the Conciliation Commission shall be appointed jointly by the Parties to the dispute.

*Declarations*

The German Democratic Republic declares that it reserves itself the right to take measures to protect its interests in the case that other States would not comply with the provisions of the Convention.

The German Democratic Republic holds the view that the provisions of Articles 81 and 83 of the Convention are in contradiction to the principle according to which any State, the policy of which is guided by the purposes and principles of the United Nations Charter, has the right to become a Party to Conventions affecting the interests of all States.

*Registered ex officio on 20 October 1986.*

[TRADUCTION]<sup>1</sup>*Réserve*

La République démocratique allemande ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 66 de la Convention.

Pour soumettre un différend concernant l'application ou l'interprétation des articles 53 ou 64 à la décision de la Cour internationale de Justice, ou un différend concernant l'application ou l'interprétation d'un autre article de la partie V de la Convention à une commission de conciliation, il faut dans chaque cas le consentement de toutes les parties au différend. Les membres de la commission de conciliation doivent être désignés d'un commun accord par les parties au différend.

*Déclarations*

La République démocratique allemande déclare qu'elle se réserve le droit de prendre toute mesure utile pour défendre ses intérêts au cas où d'autres Etats ne respecteraient pas les dispositions de la Convention.

La République démocratique allemande considère que les dispositions des articles 81 et 83 de la Convention sont contraires au principe en vertu duquel tous les Etats, dont la politique est guidée par les buts et principes de la Charte des Nations Unies, ont le droit de devenir partie aux conventions qui touchent les intérêts de tous les Etats.

*Enregistré d'office le 20 octobre 1986.*

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the German Democratic Republic.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de la République démocratique allemande.

No. 18342. TREATY CONCERNING THE PERMANENT NEUTRALITY AND OPERATION OF THE PANAMA CANAL. SIGNED AT WASHINGTON ON 7 SEPTEMBER 1977<sup>1</sup>

N° 18342. TRAITÉ CONCERNANT LA NEUTRALITÉ PERMANENTE ET LE FONCTIONNEMENT DU CANAL DE PANAMA. SIGNÉ À WASHINGTON LE 7 SEPTEMBRE 1977<sup>1</sup>

DECLARATION concerning Aruba

*Effected with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

13 January 1986

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable in Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above Agreement in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

*Certified statement was registered by the Organization of American States on 23 October 1986.*

DÉCLARATION concernant Aruba

*Effectuée auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*

13 janvier 1986

PAYS-BAS

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi de l'autonomie interne à Aruba le 1<sup>er</sup> janvier 1986, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba au moyen de déclarations acceptant les obligations de l'Accord susmentionné à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Etats américains le 23 octobre 1986.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1161, p. 177.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1161, p. 177.

No. 18343. PROTOCOL TO THE TREATY CONCERNING THE PERMANENT NEUTRALITY AND OPERATION OF THE PANAMA CANAL. DONE AT WASHINGTON ON 7 SEPTEMBER 1977<sup>1</sup>

ACCESSIONS

*Instruments deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on the dates indicated hereafter, to take effect on the date of deposit:*

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>	
Egypt .....	6 April	1981
Spain .....	13 April	1981
Philippines.....	20 May	1981
Tunisia.....	8 June	1981
Saint Vincent and the Grenadines .....	24 June	1981
Costa Rica.....	18 September	1981
Venezuela .....	4 October	1982
Denmark .....	15 December	1982
Norway .....	15 December	1982
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	15 December	1982
Israel .....	30 June	1983
Argentina.....	4 November	1983
Dominican Republic .....	5 April	1984
Sweden .....	3 May	1984
Jamaica .....	30 November	1984
Belize .....	26 March	1985
Netherlands .....	3 April	1985
Ecuador.....	25 July	1986

DECLARATION concerning Aruba

*Effected with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

13 January 1986

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting on 1 January 1986 of internal autonomy to Aruba, which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable in Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above Agreement in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

*Certified statements were registered by the Organization of American States on 23 October 1986.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1161, p. 203, and annex A in volume 1214.

N° 18343. PROTOCOLE AU TRAITÉ CONCERNANT LA NEUTRALITÉ PERMANENTE ET LE FONCTIONNEMENT DU CANAL DE PANAMA. FAIT À WASHINGTON LE 7 SEPTEMBRE 1977<sup>1</sup>

ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains aux dates indiquées ci-après, pour prendre effet à la date du dépôt :*

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>	
Egypte .....	6 avril	1981
Espagne .....	13 avril	1981
Philippines .....	20 mai	1981
Tunisie .....	8 juin	1981
Saint-Vincent-et-Grenadines .....	24 juin	1981
Costa Rica .....	18 septembre	1981
Venezuela .....	4 octobre	1982
Danemark .....	15 décembre	1982
Norvège .....	15 décembre	1982
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .....	15 décembre	1982
Israël .....	30 juin	1983
Argentine .....	4 novembre	1983
République dominicaine .....	5 avril	1984
Suède .....	3 mai	1984
Jamaïque .....	30 novembre	1984
Belize .....	26 mars	1985
Pays-Bas .....	3 avril	1985
Equateur .....	25 juillet	1986

DÉCLARATION concernant Aruba

*Effectuée auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*  
13 janvier 1986

PAYS-BAS

(Avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi de l'autonomie interne à Aruba le 1<sup>er</sup> janvier 1986, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba au moyen de déclarations acceptant les obligations de l'Accord susmentionné à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Etats américains le 23 octobre 1986.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1161, p. 203, et annexe A du volume 1214.

No. 19557. CONVENTION ON THE INTER-AMERICAN INSTITUTE FOR CO-OPERATION ON AGRICULTURE. CONCLUDED AT WASHINGTON ON 6 MARCH 1979<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on the dates indicated hereafter, to take effect on the date of deposit:*

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
Ecuador .....	30 January 1981
Nicaragua .....	12 February 1981
Bolivia .....	8 April 1981
Argentina .....	6 May 1981
Venezuela .....	31 July 1981
Dominica .....	29 September 1981
Suriname .....	20 November 1981
Saint Lucia .....	9 December 1981
Dominican Republic .....	4 March 1982

*Certified statements were registered by the Organization of American States on 23 October 1986.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1214, p. 3.

N° 19557. CONVENTION SUR L'INSTITUT INTERAMÉRICAIN DE COOPÉRATION POUR L'AGRICULTURE. CONCLUE À WASHINGTON LE 6 MARS 1979<sup>1</sup>

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains aux dates indiquées ci-après, pour prendre effet à la date du dépôt :*

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>	
Equateur .....	30 janvier	1981
Nicaragua .....	12 février	1981
Bolivie .....	8 avril	1981
Argentine .....	6 mai	1981
Venezuela .....	31 juillet	1981
Dominique .....	29 septembre	1981
Suriname .....	20 novembre	1981
Sainte-Lucie .....	9 décembre	1981
République dominicaine .....	4 mars	1982

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Etats américains le 23 octobre 1986.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1214, p. 3.





**ANNEX B**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX B — ANNEXE B

No. 485. CONVENTION ON NATURE PROTECTION AND WILD LIFE PRESERVATION IN THE WESTERN HEMISPHERE. OPENED FOR SIGNATURE AT THE PAN AMERICAN UNION IN WASHINGTON ON 12 OCTOBER 1940<sup>1</sup>

## RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on the dates indicated hereafter:*

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
Brazil .....	26 August 1965
(With effect from 26 November 1965.)	
Costa Rica .....	12 January 1967
(With effect from 12 April 1967.)	
Chile .....	4 December 1967
(With effect from 4 March 1968.)	
Trinidad and Tobago .....	24 April 1969
(With effect from 24 July 1969.)	
Uruguay .....	9 April 1970
(With effect from 9 July 1970.)	
Panama .....	16 March 1972
(With effect from 16 June 1972.)	
Paraguay .....	30 January 1981
(With effect from 30 April 1981.)	
Suriname .....	30 April 1985
(With effect from 30 July 1985.)	

With the following declaration:

“The Scientific Authority will be the Natuurbeschermings-commissie (Commission on Nature-Conservation) care of Suriname Forest Service, P.O.B. 436, 10 Cornelis Jongbawstraat, Paramaribo, Suriname. Telex: ALBUZA-SN 118 & 132.

“The Management Authority will be the Hoofd van de Dienst s’Lands Bosbeheer (Head of Forest Service) care of Head Nature Conservation Division, Paramaribo, Suriname. Telex: ALBUZA-Sn 118 & 132.

“The boundaries of the Nature Reserve Coppename Rivermouth, which is situated along the Atlantic Ocean and east of the Coppename Rivermouth are:

- “— Western and northern boundaries: by the low tide along the coast;
- “— Eastern boundary: by a north-south line from a point situated 1,000 meters east of the mouth of the Tonihollocreek, up to a point at a distance of 2,000 meters;
- “— Southern boundary: by a line beginning in the last mentioned point and going in western direction and parallel to the coastline.”

*Certified statements were filed and recorded at the request of the Organization of American States on 23 October 1986.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 193.

N° 485. CONVENTION POUR LA PROTECTION DE LA FLORE, DE LA FAUNE ET DES BEAUTÉS PANORAMIQUES NATURELLES DES PAYS DE L'AMÉRIQUE. OUVERTE À LA SIGNATURE À L'UNION PANAMÉRICAINNE À WASHINGTON LE 12 OCTOBRE 1940<sup>1</sup>

## RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains aux dates indiquées ci-après :*

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>	
Brésil..... (Avec effet au 26 novembre 1965.)	26 août	1965
Costa Rica..... (Avec effet au 12 avril 1967.)	12 janvier	1967
Chili..... (Avec effet au 4 mars 1968.)	4 décembre	1967
Trinité-et-Tobago..... (Avec effet au 24 juillet 1969.)	24 avril	1969
Uruguay..... (Avec effet au 9 juillet 1970.)	9 avril	1970
Panama..... (Avec effet au 16 juin 1972.)	16 mars	1972
Paraguay..... (Avec effet au 30 avril 1981.)	30 janvier	1981
Suriname..... (Avec effet au 30 juillet 1985.)	30 avril	1985

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

La Direction scientifique sera le Natuurbeschermingscommissie (Commission sur la Conservation de la Nature), aux soins de Suriname Forest Service, P.O. B. 436, 10 Cornelis Jongbawstraat, Paramaribo (Suriname). Telex: ALBUZA-SN 118 & 132.

Le Service d'administration sera le Hoofd van de Dienst s'Lands Bosbeheer (Chef du Service des forêts); aux soins de Head Nature Conservation Division, Paramaribo (Suriname). Telex: ALBUZA-SN 118 & 132.

Les bornes de Nature Reserve Coppename Rivermouth, qui s'étend le long de l'océan Atlantique et à l'est de Coppename Rivermouth sont les suivantes :

- A l'ouest et au nord, la marée basse le long de la côte;
- A l'est, une ligne allant du nord au sud d'un point situé à 1 000m à l'est de l'embouchure de Tonihollocreek jusqu'à un point situé à une distance de 2 000 mètres;
- Au sud, une ligne commençant au point mentionné ci-dessus et allant vers l'ouest, parallèlement au littoral.

*Les déclarations certifiées ont été classées et inscrites au répertoire à la demande de l'Organisation des Etats américains le 23 octobre 1986.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 193.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation des Etats américains.

<sup>3</sup> Translation supplied by the Organization of American States.

No. 487. PROTOCOL ON UNIFORMITY OF POWERS OF ATTORNEY WHICH ARE TO BE UTILIZED ABROAD. OPENED FOR SIGNATURE AT THE PAN AMERICAN UNION IN WASHINGTON ON 17 FEBRUARY 1940<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the General Secretariat of the Organization of American States on:*

24 June 1953

MEXICO

(With effect from 24 June 1953.)

*Certified statement was filed and recorded at the request of the Organization of American States on 23 October 1986.*

N° 487. PROTOCOLE SUR L'UNIFORMITÉ DES PROCURATIONS DESTINÉES À ÊTRE EMPLOYÉES À L'EXTÉRIEUR. OUVERT À LA SIGNATURE À L'UNION PANAMÉRICAINNE À WASHINGTON LE 17 FÉVRIER 1940<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Etats américains le :*

24 juin 1953

MEXIQUE

(Avec effet au 24 juin 1953.)

*La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande de l'Organisation des Etats américains le 23 octobre 1986.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 229.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 229.

**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 3044. CONVENTION OF BUENOS AIRES ON THE PROTECTION OF LITERARY AND ARTISTIC COPYRIGHT, AS REVISED BY THE VIth INTERNATIONAL CONFERENCE OF AMERICAN STATES. SIGNED AT HABANA, FEBRUARY 18, 1928<sup>1</sup>

N° 3044. CONVENTION DE BUENOS AIRES POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE, RÉVISÉE PAR LA VI<sup>e</sup> CONFÉRENCE INTERNATIONALE AMÉRICAINE. SIGNÉE À LA HAVANE, LE 18 FÉVRIER 1928<sup>2</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Convention ceased to have effect on 14 April 1947, the date of entry into force of the Inter-American Convention on the rights of the author in literary, scientific and artistic works concluded at Washington on 22 June 1946,<sup>2</sup> in accordance with article XVII (1) of the said Convention of 1946.

*Certified statement was registered at the request of the Organization of American States on 23 October 1986.*

#### ABROGATION

La Convention susmentionnée a cessé d'avoir effet le 14 avril 1947, date d'entrée en vigueur de la Convention interaméricaine sur les droits d'auteur d'œuvres littéraires, scientifiques et artistiques conclue à Washington le 22 juin 1946<sup>2</sup>, conformément au paragraphe 1 de l'article XVII de ladite Convention de 1946.

*La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de l'Organisation des Etats américains le 23 octobre 1986.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXII, p. 275; for subsequent actions, see references in General Index No. 7.

<sup>2</sup> See p. 23 of this volume.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXII, p. 275; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'index général n° 7.

<sup>2</sup> Voir p. 23 du présent volume.